叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 菲利普·乔林因谋杀其父于1(an Account Of The Death Of Philip Jolin Who) 000001

2. 菲利普·乔林因谋杀其父于1(an Account Of The Death Of Philip Jolin Who) 000002

3. 菲利普·乔林因谋杀其父于1(an Account Of The Death Of Philip Jolin Who) 000003

4. 菲利普·乔林因谋杀其父于1(an Account Of The Death Of Philip Jolin Who) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菲利普·乔林因谋杀其父于1(An account of the Death of Philip Jolin who)

第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1830** **Hatchard** **and** **Son** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 哈查德 和 儿子 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1830年Hatchard and Son版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[æn; ən] [ə'kaʊnt]
AN **ACCOUNT**
一个 帐户

账户

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [deθ]
THE **DEATH**
这 死亡

死亡

[ʌv; əv]
OF
的

的

['filip] ['dʒoʊlɪn] ,
PHILIP **JOLIN** **,**
菲利普 乔林 ,

菲利普·乔林

[huː] [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd]
WHO **WAS** **EXECUTED**
WHO 曾是 执行

谁被处决了

[fɔːr; fər] [ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrzi] ,
MURDER **OF** **HIS** **FATHER** **,** **IN** **THE** **ISLAND** **OF** **JERSEY** **,**
谋杀 的 他的 父亲 , 在 这 岛 的 球衣 ,

在泽西岛，他的父亲被谋杀。

[ɑːk'toʊbər] [θriː] , - .
OCTOBER **3** **,** **1829** **.**
十月 3 , - .

1829年10月3日。

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['kʌnɪŋˌhæm] , [ə; eɪ] . [em] .
FRANCIS **CUNNINGHAM** **,** **A** **.** **M** **.**
弗朗西斯 坎宁安 , 一个 . M .

弗朗西斯·坎宁安，AM

['rektər] [ʌv; əv] .
RECTOR **OF** **PAKEFIELD** **.**
校长 的 帕克菲尔德 .

帕克菲尔德教区长。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , [ˌpɪkə'dɪli] ;
HATCHARD **AND** **SON** **,** **PICCADILLY** **;**
哈查德 和 儿子 , 皮卡迪利 ;

哈查德父子公司，皮卡迪利大街；

['siːli] [ænd; ənd] [sʌnz] , [fliːt] [striːt] ; [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['nɛzbɪt] ,
SEELEY **AND** **SONS** **,** **FLEET** **STREET** **;** **AND** **J** **.** **NESBITT** **,**
西利 和 儿子们 , 舰队 街道 ; 和 J . 内斯比特 ,

西利父子公司，舰队街；以及 J. 内斯比特，

['bɜːrnərz] [striːt] . - .
BERNERS **STREET** **.** **1830** **.**
伯尔尼 街道 . - .

伯纳斯街。1830。

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

第 2 页

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON **AND** **PALMER** **,** **PRINTERS** **,** **SAVOY** **STREET** **,** **STRAND** **.**
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT **.**
广告 .

广告。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['mænifestiŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

To	determine	the	real	state	of	mind	in	a	criminal	manifesting	,	for	the	first	time	,
到	决定	这	真实的	状态	的	头脑	在	一个	刑事	显现	,	为了	这	第一的	时间	,

为了确定犯罪分子表现出的真实心理状态，这是第一次，

[wen] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] , [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

when	under	sentence	of	death	,	signs	of	repentance	,	is	plainly	a	work	of	much	difficulty	.
什么时候	在下面	句子	的	死亡	,	标志	的	悔改	,	是	显然	一个	工作	的	很多	困难	.

对于被判处死刑的人来说，表现出悔改之意显然是一件非常困难的事情。

[ɪf] ['evər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

If	ever	dissimulation	may	be	expected	,
如果	曾经	伪装	可能	是	预期的	,

如果说有什么地方可以预料到会存在欺骗行为的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['prɑːbəbli] [lɔːŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

it	must	be	in	the	case	of	a	person	probably	long	habituated	,	and	,
它	必须	是	在	这	案件	的	一个	人	大概	长的	习惯性的	,	和	,

这必然是指一个可能已经长期习惯的人的情况，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'dɪʃənəli] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] :

in	his	present	circumstances	,	additionally	excited	to	it	by	the	fear	of	death	:
在	他的	展示	情况	,	此外	兴奋的	到	它	经过	这	害怕	的	死亡	:

在他目前的处境下，再加上对死亡的恐惧，更加剧了这种情绪：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

and	the	experience	of	every	minister	of	religion	conversant	in	such	cases	,
和	这	经验	的	每一个	部长	的	宗教	熟人	在	这样的	案例	,

以及每一位熟悉此类情况的宗教人士的经验，

[mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɑːr; ər][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

must	teach	him	that	professions	of	religion	,	under	such	circumstances	,	are	far	oftener	the	language	of	alarm	,
必须	教	他	那	职业	的	宗教	,	在下面	这样的	情况	,	是	远的	更频繁	这	语言	的	警报	,

必须让他明白，在这种情况下，宗教信仰往往是发出警报的语言。

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['riːəl][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

than	of	real	conversion	.
比	的	真实的	转换	.

比真正的转化还要多。

['evri] [wʌn] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] ['ɜːrnɪstli] ['kʌvət] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nuːtən] , [tuː; tə] [noʊ] ['ræðər] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [lɪvd] ,

Every	one	,	therefore	,	would	earnestly	covet	,	with	Mr	.	Newton	,	to	know	rather	how	the	man	lived	,
每一个	一	,	所以	,	会	切实	贪图	,	和	先生	.	牛顿	,	到	知道	相当	如何	这	男人	居住地	,

因此，每个人都会像牛顿先生一样，迫切地想要了解这个人究竟是如何生活的。

[ðæn; ðən] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] .

than	how	he	had	died	.
比	如何	他	有	死亡	.

比他实际的死法还要可怕。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [meɪ] ['ɔːfər][ðə; ði][moʊst] [kən'flɪktɪŋ] ['evɪdəns] .

But	here	the	life	and	the	death	may	offer	the	most	conflicting	evidence	.
但	这里	这	生活	和	这	死亡	可能	提供	这	最多	冲突	证据	.

但在这里，生与死或许提供了最相互矛盾的证据。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [soʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

How	difficult	it	is	then	so	to	decide	as	not	,	on	the	one	hand	,
如何	难的	它	是	然后	所以	到	决定	作为	不是	,	在	这	一	手	,

那么，一方面做出这样的决定是多么困难啊，另一方面.....

[tuː; tə] [meɪk] “ [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [sæd] , [huːm] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [sæd] ;

to	make	“	the	heart	of	the	righteous	sad	,	whom	God	has	not	made	sad	;
到	制作	“	这	心	的	这	正义	伤心	,	谁	上帝	有	不是	制成	伤心	;

使“义人的心忧伤，就是上帝没有使之忧伤的人的心忧伤；

” [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [seɪ] “ [piːs] ” [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , “ [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] .

”	upon	the	other	,	to	say	“	peace	”	to	the	soul	,	“	when	there	is	no	peace	.
”	之上	这	其他	,	到	说	“	和平	”	到	这	灵魂	,	“	什么时候	那里	是	不	和平	.

另一方面，当没有和平的时候，要对灵魂说“和平”。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['daɪɪŋ] ['krɪmənəlz] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]

”	Most	of	the	cases	of	religious	communication	with	dying	criminals	,	recorded	in
”	最多	的	这	案例	的	宗教	沟通	和	垂死	罪犯	,	记录	在

[ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

the	public	prints	,
这	民众	印刷	,

“大多数公开报道的与临终罪犯进行宗教交流的案例，

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['peɪnf(ə)l] .

are	in	the	highest	degree	painful	.
是	在	这	最高	程度	痛苦	.

疼痛程度极高。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [goʊz] [θruː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɜːrmən][ɪz] [priːtʃt] ,

The	chaplain	goes	through	the	forms	of	instruction	,	the	sermon	is	preached	,
这	牧师	去	通过	这	表格	的	操作说明	,	这	讲道	是	布道	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

牧师完成各项指示，发表布道，然后，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pruːf] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːləm]

without	one	proof	being	assigned	of	the	fitness	of	the	criminal	for	that	solemn
没有	一	证明	存在	分配	的	这	健康	的	这	刑事	为了	那	庄严

['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

ordinance	of	religion	,
条例	的	宗教	,

在没有提供任何证据证明该罪犯适合参加这项庄严的宗教仪式的情况下，

[ðə; ði]['sækrəmənt][ɪz] [əd'ministəd] .

the	sacrament	is	administered	.
这	圣餐	是	管理	.

圣餐仪式举行完毕。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][tuː; tə] “ [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz]

All	the	requisitions	of	our	church	,	as	to	“	those	who	come	to	the	Lord's
全部	这	请购单	的	我们的	教会	,	作为	到	“	那些	WHO	来	到	这	主场

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

我们教会的所有要求，关于“那些来领受主晚餐的人”，

" [ɑːr; ər] [pæst] [baɪ] .

"	are	passed	by	.
"	是	通过了	经过	.

被人经过。

[ðə; ði] [diːp] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mendmənt] , [ðə; ði]['eksərsaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

The	deep	workings	of	repentance	,	and	longing	for	amendment	,	the	exercise	of	a	lively	faith	in	Christ	,
这	深的	运作	的	悔改	,	和	渴望	为了	修正案	,	这	锻炼	的	一个	热闹	信仰	在	基督	,

悔改的深层意义，对改过自新的渴望，以及对基督活泼的信仰的实践，

[ðə; ði] ['θæŋkfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃærəti] [soʊ] ['dɪfɪkəlt]

the	thankful	remembrance	of	his	death	,	the	feeling	of	universal	charity	so	difficult
这	感恩	纪念	的	他的	死亡	,	这	感觉	的	普遍的	慈善机构	所以	难的

对他逝世的感恩缅怀，以及那份难以言喻的普世博爱之情。

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [hɑːrt] [ɪz] [nɪ'glektɪd] ,

in	such	circumstances	;	in	short	,	every	evidence	of	an	awakened	and	converted	heart	is	neglected	,
在	这样的	情况	;	在	短的	,	每一个	证据	的	一个	觉醒	和	转换	心	是	被忽视的	,

在这种情况下；简而言之，任何觉醒和悔改之心的迹象都被忽略了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [truːθ] ,

and	the	man	forced	upon	a	hypocritical	avowal	of	truth	,
和	这	男人	强制	之上	一个	虚伪	承认	的	真相	,

而这个人被迫虚伪地宣称自己说的是真话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [riˈæləti] ['ʌtərli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

to	which	he	is	in	reality	utterly	a	stranger	.
到	哪个	他	是	在	现实	完全地	一个	陌生人	.

实际上，他对那里的一切完全陌生。

[hiː; hi][daɪz] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] " — [ə; eɪ][laɪ] ,

He	dies	,	in	fact	,	with	"	a	lie	in	his	right	hand	"	—	a	lie	,
他	死亡	,	在	事实	,	和	"	一个	说谎	在	他的	正确的	手	"	—	一个	说谎	,

事实上，他死时"右手拿着一个谎言"——一个谎言。

[ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [əːdʒz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ræʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

the	guilt	of	which	is	surely	divided	between	himself	and	the	minister	who	urges	him	to	the	rash	reception	of	the	sacrament	.
这	有罪	的	哪个	是	一定	分割	之间	他自己	和	这	部长	WHO	敦促	他	到	这	皮疹	接待	的	这	圣餐	.

罪责当然应由他本人和怂恿他草率接受圣餐的牧师共同承担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['diːpəst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]

It	is	under	the	deepest	conviction	of	the	difficulty	of	such	cases	,	that	the
它	是	在下面	这	最深处	定罪	的	这	困难	的	这样的	案例	,	那	这

['prez(ə)nt][trækt] ,

present	tract	,
展示	通道	,

正是出于对这类案件复杂性的深刻认识，才撰写了本文。

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪz]

recording	the	events	of	the	last	eleven	days	in	the	life	of	a	criminal	is
记录	这	活动	的	这	最后的	十一	天	在	这	生活	的	一个	刑事	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

presented	to	the	public	.
呈现	到	这	民众	.

将一名罪犯生命中最后十一天的事件记录下来，公之于众。

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [bʌt; bət] [hɪ'pɑːkrəsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

His	crimes	had	been	great	,	but	hypocrisy	was	not	amongst	their	number	.
他的	犯罪	有	到过	伟大的	,	但	虚伪	曾是	不是	在	他们的	数字	.

他犯下的罪行滔天，但虚伪并不在其中。

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [fə'sɪləti] [ɪn] [ə'dɒpt]

His	faculties	were	not	such	as	to	give	him	any	peculiar	facility	in	adopting
他的	学院	是	不是	这样的	作为	到	给	他	任何	奇特	设施	在	收养

[ðə; ði] [trʊθs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	truths	presented	to	him	.
这	真相	呈现	到	他	.

他的天赋使他无法轻松地接受摆在他面前的真理。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['priːviəs] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

He	had	received	no	previous	religious	instruction	.
他	有	已收到	不	以前的	宗教	操作说明	.

他之前没有接受过任何宗教教育。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

He	had	no	uncommon	power	of	utterance	.
他	有	不	罕见	力量	的	发声	.

他并没有非凡的表达能力。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]

Let	the	reader	judge	whether	the	words	and	conduct	,	both	before	and	after
让	这	读者	法官	无论	这	字	和	执行	,	两个都	前	和	后

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

让读者自行判断被告在定罪前后的言行是否属实。

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

as	recorded	in	these	pages	,
作为	记录	在	这些	页面	,

如本页所记载，

[duː][nɑːt] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]['wɑːndərər]

do	not	supply	an	evidence	of	the	power	of	God	to	reclaim	the	wanderer
做	不是	供应	一个	证据	的	这	力量	的	上帝	到	回收	这	流浪者

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ;

even	in	the	eleventh	hour	;
甚至	在	这	第十一	小时	;

不要提供任何证据证明上帝即使在最后一刻也有能力将迷途者找回；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)n]

and	are	not	calculated	,	in	the	highest	degree	,	to	encourage	the	often
和	是	不是	计算	,	在	这	最高	程度	,	到	鼓励	这	经常

[dɪs'kɑːnsələt] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] ,

disconsolate	visitor	of	the	sick	,
沮丧的	游客	的	这	生病的	,

而且，这些措施在很大程度上并不能鼓励那些常常情绪低落的探望病人的访客。

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

the	dying	,	and	the	criminal	.
这	垂死	,	和	这	刑事	.

垂死之人，以及罪犯。

[ðə; ðɪ][fækts] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] ['pɑːrtli][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

The	facts	here	recorded	have	been	collected	partly	by	personal	communication	,
这	事实	这里	记录	有	到过	集	部分	经过	个人的	沟通	,

这里记录的事实部分是通过私人交流收集的。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rev] . ['dʌbljuː] . [siː] . [hɔːl] ,

partly	from	letters	to	the	writer	from	the	Rev	.	W	.	C	.	Hall	,
部分	从	信件	到	这	作家	从	这	牧师	.	W	.	C	.	大厅	,

部分内容来自W.C. Hall牧师写给作者的信件，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rev] . [iː] . [d'juːrəl] .

and	partly	from	a	printed	account	of	the	Rev	.	E	.	Durell	.
和	部分	从	一个	打印	帐户	的	这	牧师	.	E	.	杜雷尔	.

部分内容来自 E. Durell 牧师的印刷记录。

[ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [əb'zɜːrvər] ,

The	substance	of	the	statement	was	first	inserted	in	the	Christian	Observer	,
这	物质	的	这	陈述	曾是	第一的	插入	在	这	基督教	观察员	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [səb'mɪtɪd] ,

and	it	is	now	submitted	,
和	它	是	现在	提交	,

该声明的内容最初发表在《基督教观察家报》上，现提交如下：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt]

with	some	alteration	,	to	the	public	,	and	with	an	earnest	desire	that
和	一些	改造	,	到	这	民众	,	和	和	一个	认真	欲望	那

[ɪts][pə'ruːz(ə)l] [meɪ] ,

its	perusal	may	,
它是	仔细阅读	可能	,

经过一些修改后，公之于众，并衷心希望读者能够仔细阅读。

[θruː] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [tend][tuː; tə][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðæt] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjər] ,

through	the	Divine	blessing	,	tend	to	the	glory	of	that	compassionate	Saviour	,
通过	这	神圣的	祝福	,	趋向	到	这	荣耀	的	那	富有同情心	救主	,

藉着神的祝福，荣耀那位慈悲的救世主。

[tuː; tə] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] .

to	whose	service	it	is	dedicated	.
到	谁	服务	它	是	投入的	.

谨以此献给其服务对象。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ðɪ]

THE
这

这

[læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['filip] ['dʒoʊlɪn] ,
LAST **DAYS** **OF** **PHILIP** **JOLIN** **,**
最后的 天 的 菲利普 乔林 ,

菲利普·乔林的最后日子

['leɪtli] ['eksɪkju:tɪd] [æt; ət][ˌes 'ti:] .
LATELY **EXECUTED** **AT** **ST** **.**
最近 执行 在 英石 .

最近在圣路易斯被处决。

['helən] ,
HELENS **,**
海伦斯 ,

海伦斯,

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
THE **MURDER** **OF** **HIS** **FATHER** **.**
这 谋杀 的 他的 父亲 .

他父亲被谋杀。

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]
The **particulars** **of** **the** **crime** **of** **this** **unfortunate** **young** **man** **may** **be** **stated** **in** **a**
这 细节 的 这 犯罪 的 这 不幸 年轻的 男人 可能 是 声明 在 一个
[fju:] [wɜ:rdz] .
few **words** **.**
很少 字 .

这位不幸的年轻人的犯罪详情可以用几句话概括。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] , [æz; əz][æn; ən]
He **had** **long** **been** **known** **in** **the** **neighbourhood** **where** **he** **lived** **,** **as** **an**
他 有 长的 到过 已知 在 这 邻里 在哪里 他 居住地 , 作为 一个
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,
object **of** **disgrace** **,**
目的 的 耻辱 ,

在他居住的街区，他早就被认为是个丢人现眼的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [dɪ'stɜ:rbəns] .
and **the** **cause** **of** **perpetual** **disturbance** **.**
和 这 原因 的 永久 干扰 .

也是持续动荡的根源。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:flɪgət] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]
Not **indeed** **that** **he** **was** **more** **profligate** **in** **character** **than** **those** **with** **whom**
不是 的确 那 他 曾是 更多的 挥霍无度 在 特点 比 那些 和 谁
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] .
he **was** **immediately** **connected** **.**
他 曾是 立即地 连接 .

倒不是说他比那些与他关系密切的人更加放荡不羁。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [lɪvd] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
His **father** **,** **as** **well** **as** **his** **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **lived** **in** **habits** **of** **drunkenness** **.**
他的 父亲 , 作为 出色地 作为 他的 母亲 - 在 - 法律 , 居住地 在 习惯 的 酒醉 .

他的父亲和岳母都有酗酒的习惯。

[ʃi:; ʃi][daɪd] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌfərd] .
She **died** **eight** **months** **before** **the** **son** **committed** **the** **crime** **for** **which** **he** **suffered** **.**
她 死亡 八 几个月 前 这 儿子 坚定的 这 犯罪 为了 哪个 他 遭受 .

她去世前八个月，她的儿子犯下了让他遭受惩罚的罪行。

['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] .

Jolin	was	,	with	his	father	,	by	trade	a	blacksmith	.
乔林	曾是	,	和	他的	父亲	,	经过	贸易	一个	铁匠	.

约林和他的父亲一样，都是铁匠。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒɜːrzi]

His	business	brought	with	it	some	temptation	to	drinking	;	and	,	in	Jersey
他的	商业	带来	和	它	一些	诱惑	到	喝	;	和	,	在	球衣

,

,

,

他的生意给他带来了饮酒的诱惑；而且，在泽西岛，

[wer] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] ['tʃiːpər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst] ['iːzəli]

where	spirits	are	cheaper	even	than	in	England	,	this	disposition	was	most	easily
在哪里	烈酒	是	更便宜	甚至	比	在	英格兰	,	这	处置	曾是	最多	容易地

['grætɪfaɪd] .

gratified	.
满意	.

在酒水价格甚至比英国还便宜的地方，这种欲望最容易得到满足。

[soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

So	that	,	with	the	example	of	his	parents	,	and	his	own	circumstances	,
所以	那	,	和	这	例子	的	他的	父母	,	和	他的	自己的	情况	,

因此，他以父母为例，并结合自身经历，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪn] [wɪtʃ]

it	is	not	a	matter	of	astonishment	that	he	fell	into	the	course	of	sin	which
它	是	不是	一个	事情	的	惊讶	那	他	跌倒	进入	这	课程	的	罪	哪个

[led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

led	to	his	ruin	.
引领	到	他的	废墟	.

他走上罪恶之路，最终走向毁灭，这并不令人惊讶。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][vaɪs][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

The	progress	of	vice	was	,	it	is	to	be	presumed	,	in	his	case	,
这	进步	的	副	曾是	,	它	是	到	是	假定	,	在	他的	案件	,

可以推断，就他而言，恶习的蔓延是.....

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['drʌŋkədz] .

like	that	of	other	drunkards	.
喜欢	那	的	其他	醉汉	.

和其他醉汉一样。

[ðə; ði] ['lɪkər] , [æt; ət][fɜːrst]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdɪli] [rɪ'liːf] , [ʌn'gɑːrdɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'streɪnt] ,

The	liquor	,	at	first	taken	as	a	bodily	relief	,	unguarded	by	any	restraint	,
这	酒	,	在	第一的	已采取	作为	一个	身体上的	宽慰	,	无人看守	经过	任何	克制	,

起初，饮酒只是为了缓解身体上的不适，没有任何约束。

[wʌz; wəz] [suːn] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ;

was	soon	resorted	to	as	an	indulgence	;
曾是	很快	复原	到	作为	一个	放纵	;

很快就被当作一种放纵手段；

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]

till	at	last	he	was	enlisted	in	the	number	of	those	of	whom	the
直到	在	最后的	他	曾是	入伍	在	这	数字	的	那些	的	谁	这

直到最后，他才被列入这些人的名单中。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['prɑːfɪt] [spiːks] , “ [huː] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [drɪŋk] ,

prophet	speaks	,	“	who	rise	up	in	the	morning	that	they	may	follow	their	drink	,
先知	说话	,	“	WHO	上升	向上	在	这	早晨	那	他们	可能	跟随	他们的	喝	,

先知说：“他们早晨起来，是为了追随他们的饮料，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [naɪt] , [tɪl] [waɪn] [ɪnf'leɪmz] [ðem; ðəm] .

and	continue	till	night	,	till	wine	inflames	them	.
和	继续	直到	夜晚	,	直到	葡萄酒	发炎	他们	.

一直持续到夜幕降临，直到酒火燃起他们的怒火。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sɪn] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli]

”	But	the	abominable	tendency	of	this	particular	sin	is	illustrated	almost	equally
”	但	这	可恶	趋势	的	这	特别的	罪	是	插图	几乎	同样地

[baɪ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

by	the	conduct	of	the	father	and	son	.
经过	这	执行	的	这	父亲	和	儿子	.

“但是，这种罪行的可憎倾向几乎同样体现在父子二人的行为中。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['dʒoʊlɪn] ,

It	appeared	on	the	trial	of	Jolin	,
它	出现	在	这	审判	的	乔林	,

它出现在吴依林的审判中，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kruːəlti] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	he	had	been	exposed	to	the	greatest	cruelties	on	the	part	of	his
那	他	有	到过	裸露	到	这	最	残忍	在	这	部分	的	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他曾遭受父亲最残酷的虐待。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'pəʊzd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [biːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

One	person	deposed	,	that	he	had	often	seen	him	beat	his	son	with	a
一	人	被罢免	,	那	他	有	经常	已见	他	打	他的	儿子	和	一个

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

一人作证说，他经常看到他用锤子殴打自己的儿子。

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

or	any	thing	else	,	which	might	happen	to	come	under	his	hand	,
或者	任何	事物	别的	,	哪个	可能	发生	到	来	在下面	他的	手	,

或者其他任何可能落入他手中的东西，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ;

and	almost	always	about	the	head	;
和	几乎	总是	关于	这	头	;

而且几乎总是与头部有关；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑːrz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi]

and	the	scars	from	these	wounds	were	seen	on	his	head	when	he
和	这	疤痕	从	这些	伤口	是	已见	在	他的	头	什么时候	他

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] .

was	committed	to	prison	.
曾是	坚定的	到	监狱	.

他入狱时，人们在他的头上看到了这些伤口留下的疤痕。

[ə'nʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['mʌðər] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] .

Another	,	that	she	had	once	heard	the	prisoner's	mother	cry	out	for	help	.
其他	,	那	她	有	一次	听到	这	囚犯的	母亲	哭	出去	为了	帮助	.

另一件事是，她曾听到囚犯的母亲呼救。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

She	went	in	,	and	saw	the	son	down	,	and	the	father	striking	him	with
她	去	在	,	和	锯	这	儿子	向下	,	和	这	父亲	引人注目	他	和

[æn; ən] ['aɪərn] [bɑːr] ,

an	iron	bar	,
一个	铁	酒吧	,

她进去后，看到儿子倒在地上，父亲正用铁棍打他。

['seɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

saying	at	the	same	time	,	that	he	was	going	to	kill	him	.
说	在	这	相同的	时间	,	那	他	曾是	去	到	杀	他	.

同时，他还说他要杀了他。

['verɪ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['enɪ] [fuːd] .

Very	often	he	would	not	give	him	any	food	.
非常	经常	他	会	不是	给	他	任何	食物	.

他经常不给他任何食物。

[ə'nʌðər] ['wɪtnəs] ['testifaid] , [ðæt] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

Another	witness	testified	,	that	,	going	into	the	house	of	the	father	,
其他	证人	作证	,	那	,	去	进入	这	房子	的	这	父亲	,

另一名证人作证说，他走进父亲的房子时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [flæt] ['aɪərn] [bɑːr] ,

he	saw	him	put	down	a	flat	iron	bar	,
他	锯	他	放	向下	一个	平坦的	铁	酒吧	,

他看见他放下了一根扁铁条，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

with	which	he	had	just	been	striking	his	son	on	the	head	,
和	哪个	他	有	只是	到过	引人注目	他的	儿子	在	这	头	,

他刚才用来打儿子头的那个东西，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	his	head	was	covered	with	blood	.
和	他的	头	曾是	涵盖	和	血	.

他头上满是鲜血。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

He	was	laid	on	his	bed	,
他	曾是	铺设	在	他的	床	,

他躺在床上，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['enɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['tendəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	his	father	refused	to	allow	any	assistance	to	be	tendered	to	him	.
但	他的	父亲	拒绝	到	允许	任何	协助	到	是	已提交	到	他	.

但他的父亲拒绝接受任何形式的帮助。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'baʊt] ['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

This	witness	had	seen	the	father	kick	his	son	about	several	parts	of	the	body	.
这	证人	有	已见	这	父亲	踢	他的	儿子	关于	一些	部分	的	这	身体	.

这位目击者看到父亲踢打儿子身体的多个部位。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [dɪ'skraɪbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wer] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [dwelz] — “ [bɪ'hoʊld] ,

What	a	contrast	is	all	this	to	that	scene	which	the	psalmist	describes	of	a	household	where	the	Spirit	of	God	dwells	—	“	Behold	,
什么	一个	对比	是	全部	这	到	那	场景	哪个	这	诗篇作者	描述	的	一个	家庭	在哪里	这	精神	的	上帝	居住地	—	“	看哪	,

这一切与诗篇作者所描述的圣灵居住的家庭场景形成了多么鲜明的对比啊——“看哪，

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['breðrən] [tuː; tə] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] ,

how	good	and	how	pleasant	it	is	for	brethren	to	dwell	together	in	unity	,
如何	好的	和	如何	令人愉快的	它	是	为了	弟兄们	到	住	一起	在	统一	,

弟兄和睦同居，是何等的善，何等的美！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði][lɔːrd] [kə'mændɪθ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

for	there	the	Lord	commandeth	his	blessing	.
为了	那里	这	主	命令	他的	祝福	.

因为在那里，耶和华赐福与祂。

" [ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	These	facts	are	introduced	,	not	only	in	explanation	of	the	subject	,
"	这些	事实	是	介绍	,	不是	仅有的	在	解释	的	这	主题	,

"这些事实的引入，不仅是为了解释这个主题，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [laɪt] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'piːl] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn]['æftərwərdz] [meɪd]

but	that	some	light	may	be	thrown	on	the	appeal	which	Jolin	afterwards	made
但	那	一些	光	可能	是	抛掷	在	这	上诉	哪个	乔林	然后	制成

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [bɪ'hæf] .

to	his	judge	on	his	own	behalf	.
到	他的	法官	在	他的	自己的	代表	.

但或许能为若林后来代表自己向法官提出的上诉提供一些线索。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][kraɪm][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

On	the	morning	on	which	the	last	crime	was	committed	,
在	这	早晨	在	哪个	这	最后的	犯罪	曾是	坚定的	,

在最后一起罪案发生的那个早晨，

[æz; əz]['dʒoʊlɪn] [kən'fest] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] , [hiː; hi][hæd; həd]

as	Jolin	confessed	to	one	who	attended	upon	him	in	prison	,	he	had
作为	乔林	坦白	到	一	WHO	参加	之上	他	在	监狱	,	他	有

[dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] ,

drank	to	excess	,
喝	到	过量的	,

据若林在狱中向一位照顾他的人坦白，他曾酗酒。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

and	become	completely	intoxicated	.
和	变得	完全地	酣	.

并完全醉倒。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] — [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

In	this	state	he	returned	to	his	own	home	—	a	home	of	which	,	he	added	,
在	这	状态	他	返回	到	他的	自己的	家	—	一个	家	的	哪个	,	他	额外	,

在这种状态下，他回到了自己的家——他补充说，那是他自己的家。

" [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] .

"	no	one	knew	the	wretchedness	.
"	不	一	知道	这	悲惨	.

"没有人知道那种悲惨境地。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [fuːd] [prɪ'perd] ,

"	It	was	dinner	time	,	but	he	found	no	food	prepared	,
"	它	曾是	晚餐	时间	,	但	他	成立	不	食物	准备	,

"当时已经到了晚餐时间，但他发现并没有准备好饭菜。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	from	his	father	he	met	with	only	that	reception	which	he	might
和	从	他的	父亲	他	遇见	和	仅有的	那	接待	哪个	他	可能

[ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perənt] ;

expect	from	such	a	parent	;
预计	从	这样的	一个	父母	;

而他从父亲那里得到的，也只有他所能预料到的那种对待；

[mɔːr]
more
更多的

更多的

[piː] . ['sɛvən]
p . **7**
p . 7

第7页

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkənnəs] .
especially **when** **he** **himself** **was** **overcome** **with** **drunkenness** **.**
尤其 什么时候 他 他自己 曾是 克服 和 酒醉 .

尤其是当他自己醉酒的时候。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [per] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['kwɑːrəl]
He **went** **into** **the** **garden** **to** **gather** **a** **pear** **,** **and** **about** **this** **the** **fatal** **quarrel**
他 去 进入 这 花园 到 收集 一个 梨 , 和 关于 这 这 致命的 争吵
[in'sjuːd] .
ensued **.**
随后 .

他进花园去摘梨，结果为此发生了致命的争吵。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækɪt]
The **father** **had** **come** **behind** **,** **and** **caught** **him** **by** **the** **cape** **of** **the** **jacket**
这 父亲 有 来 在后面 , 和 捕捉 他 经过 这 岬 的 这 夹克
,
,
,

父亲从后面走过来，一把抓住他的外套披肩。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .
and **kicked** **him** **about** **the** **back** **and** **legs** **.**
和 踢 他 关于 这 后退 和 腿 .

然后踢他的背部和腿部。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [siːn] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He **tore** **himself** **from** **his** **father** **,** **and** **was** **soon** **seen** **running** **out** **of** **the**
他 撕裂 他自己 从 他的 父亲 , 和 曾是 很快 已见 跑步 出去 的 这
[haʊs] ['kraɪɪŋ] ,
house **crying** **,**
房子 哭泣 ,

他挣脱了父亲的怀抱，很快人们就看到他哭着跑出了房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **the** **father** **in** **the** **act** **of** **pursuing** **,** **as** **if** **with** **the** **intention** **of**
和 这 父亲 在 这 行为 的 追求 , 作为 如果 和 这 意图 的
['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
striking **him** **.**
引人注目 他 .

父亲追赶他，好像要打他似的。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ ['set(ə)l] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
The **father** **said** **that** **he** **would** **“** **settle** **him** **when** **he** **returned** **.**
这 父亲 说 那 他 会 “ 定居 他 什么时候 他 返回 .

父亲说他会"等他回来后安顿好他"。

” [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ ['set(ə)l] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði] ['fɑːðər]) ['ɔːlsoʊ] .
” **The** **son** **replied** **,** **that** **he** **would** **“** **settle** **him** **(** **the** **father** **)** **also** **.**
” 这 儿子 回复 , 那 他 会 “ 定居 他 (这 父亲) 还 .

儿子回答说，他也会"安顿好他（父亲）。

" [ðə; ði] [sʌn] [ðen] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

"	The	son	then	ran	to	a	heap	of	bricks	which	lay	in	the	street	,
"	这	儿子	然后	跑	到	一个	堆	的	砖块	哪个	躺	在	这	街道	,

"儿子随即跑到街边的一堆砖头旁，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv]['broʊkən][ɪn] [tu:] ['pi:sɪz] ,

and	taking	one	which	he	appears	to	have	broken	in	two	pieces	,
和	采取	一	哪个	他	出现	到	有	破碎的	在	二	件	,

他拿起一个，看起来已经掰成了两截。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

he	returned	to	be	revenged	on	his	father	.
他	返回	到	是	复仇	在	他的	父亲	.

他回来是为了向父亲报仇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

He	was	remonstrated	with	by	a	neighbour	,	but	in	vain	.
他	曾是	抗议	和	经过	一个	邻居	,	但	在	徒劳	.

邻居曾劝阻他，但无济于事。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['brɪk,bæts] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

In	his	rage	he	threw	the	brickbats	at	his	father	.
在	他的	愤怒	他	扔	这	砖头	在	他的	父亲	.

他盛怒之下将砖头扔向父亲。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [fel] [tu:; tə]

One	of	the	pieces	struck	him	on	the	head	,	and	he	immediately	fell	to
一	的	这	件	击	他	在	这	头	,	和	他	立即地	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

其中一块碎片击中了他的头部，他立刻倒在了地上。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌfərər] [swu:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s]

The	wretched	sufferer	swooned	from	the	violence	of	the	blow	and	the	loss
这	可怜	患者	晕倒	从	这	暴力	的	这	吹	和	这	损失

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

可怜的受害者因遭受重击和失血过多而昏厥过去。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [fɔ:r; fər]

In	this	state	he	appears	to	have	remained	,	with	very	little	change	,	for
在	这	状态	他	出现	到	有	剩余	,	和	非常	小的	改变	,	为了

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

about	an	hour	,
关于	一个	小时	,

他似乎一直保持这种状态，几乎没有任何变化，持续了大约一个小时。

[wen] [hi:; hi][daɪd] .

when	he	died	.
什么时候	他	死亡	.

他去世的时候。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['steɪtɪd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d] ,

It	is	not	stated	whether	he	was	enabled	to	cry	for	mercy	to	that	God	,
它	是	不是	声明	无论	他	曾是	已启用	到	哭	为了	怜悯	到	那	上帝	,

文中并未说明他是否能够向神祈求怜悯。

['ɪntu:] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɔ:fli] ['hɜ:rid] ;

into	whose	presence	he	was	thus	awfully	hurried	;
进入	谁	在场	他	曾是	因此	非常	慌忙	;

他就这样被匆匆带到了那人面前；

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]

or	whether	he	had	time	to	reflect	upon	the	state	of	his	son	,	and
或者	无论	他	有	时间	到	反映	之上	这	状态	的	他的	儿子	,	和

[hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

his	probable	punishment	.
他的	可能	惩罚	.

或者他是否有时间思考他儿子的处境以及他可能受到的惩罚。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] ,

How	awful	must	have	been	the	change	to	this	wretched	man	,
如何	可怕	必须	有	到过	这	改变	到	这	可怜	男人	,

这种变化对这个可怜的人来说该是多么可怕的打击啊!

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv]

when	he	found	himself	in	a	moment	lifting	up	his	eyes	before	the	Judge	of
什么时候	他	成立	他自己	在	一个	片刻	举重	向上	他的	眼睛	前	这	法官	的

[kwɪk] [ænd; ənd] [ded] !

quick	and	dead	!
快的	和	死的	!

突然间，他发现自己抬头仰望着审判生死的人!

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][sʌn] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Meanwhile	,	the	son	,	utterly	unconscious	of	what	he	had	done	,
同时	,	这	儿子	,	完全地	无意识	的	什么	他	有	完毕	,

与此同时，儿子却完全没有意识到自己做了什么。

[ɔːr] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['suːtəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]

or	feeling	only	satisfaction	at	what	he	thought	was	the	suitable	punishment
或者	感觉	仅有的	满意	在	什么	他	想法	曾是	这	合适的	惩罚

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

for	his	father	,
为了	他的	父亲	,

或者只是对他认为对父亲合适的惩罚感到满意。

[went] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [ʃɑːp] ,

went	out	again	,	and	finding	his	way	into	a	neighbour's	shop	,
去	出去	再次	,	和	寻找	他的	方式	进入	一个	邻居	店铺	,

他又出门了，然后走进了邻居的商店。

[toʊld][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] ,

told	the	keeper	of	it	that	his	father	had	beaten	him	,
讲述	这	守门员	的	它	那	他的	父亲	有	被打败	他	,

他告诉守墓人，他父亲打了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	that	he	had	knocked	him	down	.
和	那	他	有	敲门	他	向下	.

而且他还把他打倒在地。

[hɪr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [slept] ['prɑːbəbli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Here	he	fell	asleep	,	and	slept	probably	till	his	fit	of	intoxication	had
这里	他	跌倒	睡着了	,	和	睡着了	大概	直到	他的	合身	的	中毒	有

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

他在这里睡着了，可能一直睡到醉酒症状消退为止。

[ɑːn]['raɪzɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

On	rising	he	was	about	quietly	and	unsuspectingly	to	return	to	the	scene
在	上升	他	曾是	关于	悄悄	和	毫无防备地	到	返回	到	这	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] ,

of	his	crime	,
的	他的	犯罪	,

他起身之后，便悄无声息地、毫无防备地返回了犯罪现场。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['prɪzn] .

when	he	was	arrested	and	brought	to	prison	.
什么时候	他	曾是	被捕	和	带来	到	监狱	.

他被捕并被送进监狱时。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

When	,	on	the	way	to	the	prison	,
什么时候	,	在	这	方式	到	这	监狱	,

在前往监狱的路上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

he	was	told	that	his	conduct	might	possibly	bring	him	to	the	gallows	,
他	曾是	讲述	那	他的	执行	可能	可能	带来	他	到	这	绞刑架	,

有人告诉他，他的行为可能会让他被送上绞刑架。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

he	showed	his	first	symptom	of	alarm	.
他	显示	他的	第一的	症状	的	警报	.

他出现了第一个警觉症状。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['prɪzn] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] , [sep'tembər] - , [wen] [hiː; hi]

He	remained	in	prison	till	Thursday	,	September	24	,	when	he
他	剩余	在	监狱	直到	周四	,	九月	-	,	什么时候	他

他一直被关押到9月24日星期四。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	submitted	to	his	first	public	examination	.
曾是	提交	到	他的	第一的	民众	考试	.

他接受了第一次公开考试。

[ðə; ði]['traɪəl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn]

The	trial	,	according	to	the	laws	of	that	country	,	was	repeated	on
这	审判	,	根据	到	这	法律	的	那	国家	,	曾是	重复	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 28th .

Monday	the	28th	.
周一	这	28th	.

根据该国法律，审判于28日星期一再次进行。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒʊriːz] , [ɪn] ['nʌmbər] [tə'geðər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['fʊlɪst]

The	judges	,	and	two	juries	,	in	number	together	thirty	-	seven	,	after	the	fullest
这	法官	,	和	二	陪审团	,	在	数字	一起	三十	-	七	,	后	这	最

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

investigation	of	the	facts	,
调查	的	这	事实	,

经过对事实的全面调查，法官和两个陪审团（共37人）作出了如下裁决：

[ænd; ənd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædvəkeɪt] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ,

and	after	hearing	the	able	defence	of	his	advocate	,	Mr	.	Hammond	,
和	后	听力	这	有能力的	防御	的	他的	提倡	,	先生	.	哈蒙德	,

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz][kraɪm][tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rdər] ,

pronounced	his	crime	to	be	murder	,
发音	他的	犯罪	到	是	谋杀	,

在听取了他的辩护律师哈蒙德先生的有力辩护后，法官宣布他的罪行是谋杀。

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

and	condemned	him	to	death	.
和	谴责	他	到	死亡	.

并判处他死刑。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]

The	court	refused	even	to	make	application	for	the	mitigation	of
这	法庭	拒绝	甚至	到	制作	应用	为了	这	减轻	的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

法院甚至拒绝受理减轻处罚的申请。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

whereupon	he	was	delivered	to	the	execution	of	his	sentence	,	which	he
于是	他	曾是	发表	到	这	执行	的	他的	句子	,	哪个	他

[ˌʌndər'went] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , ['ɔkt] . 3d .

underwent	on	Saturday	,	Oct	.	3d	.
经历了	在	周六	,	十月	.	3d	.

然后他被押送去执行刑罚，于 10 月 3 日星期六被执行。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['neɪtʃər]

There	were	many	particulars	in	this	case	,	in	addition	to	the	remarkable	nature
那里	是	许多	细节	在	这	案件	,	在	添加	到	这	卓越	自然

[ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

of	the	crime	,
的	这	犯罪	,

除了犯罪性质特殊之外，本案还有许多细节值得关注。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv]['eni] [kraɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtu:d][ɪn][ðə; ði][smɔ:l]['dɪstrɪkt][ɪn]

and	indeed	the	rareness	of	any	crime	of	such	magnitude	in	the	small	district	in
和	的确	这	稀有	的	任何	犯罪	的	这样的	震级	在	这	小的	区	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ,

which	it	occurred	,
哪个	它	发生	,

而且，在案发的这个小地区，如此重大的犯罪事件确实非常罕见。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs] .

that	made	it	a	subject	of	very	general	notice	.
那	制成	它	一个	主题	的	非常	一般的	注意	.

这使它成为了广为人知的话题。

[wʌn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænɪfest][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] -

One	leading	circumstance	was	the	manifest	alteration	which	took	place	in	Jolin's
一	领导	环境	曾是	这	显现	改造	哪个	采取	地方	在	-

[maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

mind	during	the	period	of	his	imprisonment	.
头脑	期间	这	时期	的	他的	监禁	.

其中一个主要因素是许林在狱中思想发生的明显变化。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] [ɔːl] ['pɝːsənz]

Upon	this	point	there	was	an	entire	agreement	of	opinion	amongst	all	persons
之上	这	观点	那里	曾是	一个	全部的	协议	的	观点	在	全部	人

[huː] [hæd; həd]['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

who	had	any	acquaintance	with	the	real	state	of	the	case	.
WHO	有	任何	熟人	和	这	真实的	状态	的	这	案件	.

这一点上，所有了解案情真相的人都达成了完全一致的看法。

[nɑːt]['oʊnli] ['ministəz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] , [bʌt; bət]['pɝːsənz][ʌv; əv]

Not	only	ministers	,	both	of	the	church	and	the	Dissenters	,	but	persons	of
不是	仅有的	部长们	,	两个都	的	这	教会	和	这	异议者	,	但	人	的

['ʌðər] ['klæsɪz] ,

other	classes	,
其他	课程	,

不仅是教会和非国教徒的牧师，而且其他阶层的人也包括在内。

[bɔːr] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

bore	testimony	to	the	reality	of	a	change	;	the	nature	of	which	,	however	,
钻孔	见证	到	这	现实	的	一个	改变	;	这	自然	的	哪个	,	然而	,

这证明了变革的现实；然而，变革的性质是怎样的呢?

[nɑːt][soʊ] ['meni] ['pɝːsənz][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] , [æz; əz][ɪts] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] .

not	so	many	persons	could	detect	,	as	its	very	striking	effects	.
不是	所以	许多	人	可以	探测	,	作为	它是	非常	引人注目	效果	.

很多人可能都察觉不到它非常显著的效果。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [spoʊk][ʌv; əv][æn; ən] “ [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ” [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

The	newspaper	spoke	of	an	“	alteration	”	which	took	place	in	him	,	of	his	“
这	报纸	辐	的	一个	“	改造	”	哪个	采取	地方	在	他	,	的	他的	“

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

报纸上说他发生了“转变”，说他“坦白了”。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l][tɜːrmz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnflnəs] ;

in	the	most	humble	terms	,	of	his	own	sinfulness	;
在	这	最多	谦逊的	条款	,	的	他的	自己的	罪恶	;

用最谦卑的语言，承认自己的罪过;

” [ʌv; əv] “ [hɪz; ɪz] ['fɔːrsəbl] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [əb'steɪn][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

”	of	“	his	forcible	admonitions	to	others	to	abstain	from	evil	,
”	的	“	他的	强制的	告诫	到	其他的	到	弃权	从	邪恶的	,

”他“强烈劝诫他人远离邪恶，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'rælәti] ;

and	to	practise	the	duties	of	religion	and	morality	;
和	到	实践	这	职责	的	宗教	和	道德	;

并履行宗教和道德义务;

” [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

”	but	of	the	change	of	heart	which	this	case	exhibited	,
”	但	的	这	改变	的	心	哪个	这	案件	展出	,

但就此案所展现出的态度转变而言，

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	editor	of	the	paper	seems	to	have	had	no	real	understanding	.
这	编辑	的	这	纸	似乎	到	有	有	不	真实的	理解	.

该报编辑似乎完全没有理解其中的含义。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒoʊlɪn] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	case	of	Jolin	,	convinced	of	his	sin	,	however	,	is	that	of	a	man	,
这	案件	的	乔林	,	确信	的	他的	罪	,	然而	,	是	那	的	一个	男人	,

然而，若林的情况则不同，他深信自己犯了罪，而他是一个男人。

[nɑːt] ['mɪrli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

not	merely	convinced	of	his	guilt	in	one	instance	,
不是	仅仅	确信	的	他的	有罪	在	一	实例	,

不仅仅是在某一事件中确信他有罪，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɔːrn] ['ʌðər] [nɑːt] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] ,

and	anxious	to	warn	others	not	converted	by	the	Holy	Ghost	,
和	焦虑的	到	警告	其他的	不是	转换	经过	这	圣	鬼	,

并急于警告其他尚未被圣灵感化的人，

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l][ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [pə'sweidid]

acknowledging	his	total	alienation	of	heart	from	God	,	and	persuaded
承认	他的	全部的	异化	的	心	从	上帝	,	和	被说服

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,

that	all	his	repentance	,
那	全部	他的	悔改	,

他承认自己与上帝彻底疏远，并且确信自己所有的悔改，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [kʊd; kəd]['nevər]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][pæst][sɪnz] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi]

all	his	good	resolutions	,	could	never	expiate	his	past	sins	;	but	that	,	as	he
全部	他的	好的	决议	,	可以	绝不	赎罪	他的	过去的	罪孽	;	但	那	,	作为	他

[hɪm'self] [sed] ,

himself	said	,
他自己	说	,

他所有的美好愿望都无法赎清他过去的罪孽；但是，正如他自己所说，

“ [kraɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['rænsəm] ,

“	Christ	was	his	only	hope	;	for	He	had	paid	his	ransom	,
“	基督	曾是	他的	仅有的	希望	;	为了	他	有	有薪酬的	他的	赎金	,

“基督是他唯一的希望；因为基督已经付清了他的赎价，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['glɔːri] .

and	He	would	receive	him	into	glory	.
和	他	会	收到	他	进入	荣耀	.

祂会接他进入荣耀之中。

” [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns]

”	The	greater	part	of	persons	who	have	had	much	experience
”	这	更大的	部分	的	人	WHO	有	有	很多	经验

“大多数经验丰富的人”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] [sɪk] , [ɔːr] [kən'demd] ['krɪmənəlz] , [hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	visiting	the	dying	sick	,	or	condemned	criminals	,	have	,	in	general	,
在	访问	这	垂死	生病的，或者			谴责	罪犯	,	有	,	在	一般的	,

在探望垂死病人或被判死刑的罪犯时，通常情况下，

['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sprɪŋz] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

little	confidence	in	a	repentance	which	only	springs	up	under	the	apprehension	of
小的	信心	在	一个	悔改	哪个	仅有的	弹簧	向上	在下面	这	忧虑	的

[ɪ'miːdiət] [deθ] ,

immediate	death	,
即时	死亡	,

人们很难相信那种只有在面临死亡威胁时才会产生的悔改之心。

[wət'evər] [flaits] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

whatever	flights	of	sentiment	may	be	exhibited	.
任何	航班	的	情绪	可能	是	展出	.

无论表现出何种情感。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv][men] [huː] ['prɑːmɪst] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm]
They have seen in the backsliding of men who promised every thing in the time
他们 有 已见 在 这 倒退 的 男人 WHO 承诺 每一个 事物 在 这 时间
[ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
of sickness ,
的 疾病 ,

他们已经看到，那些在生病时许下种种承诺的人，最终都背弃了信仰。

[haʊ] [veɪn] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪn'serəti] .
how vain , generally speaking , are the convictions of their sincerity .
如何 徒劳 , 一般来说 请讲 , 是 这 定罪 的 他们的 诚意 .

总的来说，他们自认为的真诚是多么虚妄啊。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
In the greater part of these cases ,
在 这 更大的 部分 的 这些 案例 ,

在这些案例的大部分情况下，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
there is a want of completeness in the work of repentance and faith ,
那里 是 一个 想 的 完整性 在 这 工作 的 悔改 和 信仰 ,

悔改和信心的工作还不够彻底。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['pæstərəl] ['vɪzɪtər] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ; [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['riːəl]
which the experienced pastoral visitor is often able to detect ; too little of real
哪个 这 经验丰富的 牧灵 游客 是 经常 有能力的 到 探测 ; 也 小的 的 真实的
[kən'trɪʃ(ə)n] ,
contrition ,
忏悔 ,

经验丰富的牧灵探访者往往能够察觉到这一点：缺乏真正的悔改之心。

[ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
or too much of profession and confidence .
或者 也 很多 的 职业 和 信心 .

或者说是过于专业和自信。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðoʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['dʒoʊlɪn] [kən'fes] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
But in the case in question , those who visited Jolin confess themselves to
但 在 这 案件 在 问题 , 那些 WHO 到访 乔林 承认 他们自己 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] ,
have been impressed ,
有 到过 印象深刻 ,

但就本文所述案例而言，那些到访过乔林的人都承认，乔林给他们留下了深刻的印象。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [kən'siːv] [ðə; ði][spek'teitəs][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as they might conceive the spectators to be affected by the case of the
作为 他们 可能 构想 这 观众 到 是 做作的 经过 这 案件 的 这
[θiːf] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
thief on the cross .
贼 在 这 叉 .

因为他们可能会认为旁观者会受到十字架上强盗事件的影响。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd] .
One and all were led to say , “ this is the finger of God .
一 和 全部 是 引领 到 说 , “ 这 是 这 手指 的 上帝 .

所有人都不约而同地说：“这是上帝的手指。”

" ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]['gæðər] [tə'geðər] [ə; eɪ][fju:]

"	**Under**	**such**	**circumstances**	**,**	**it**	**cannot**	**surely**	**be**	**wrong**	**to**	**gather**	**together**	**a**	**few**
"	在下面	这样的	情况	,	它	不能	一定	是	错误的	到	收集	一起	一个	很少

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

particulars	**of**	**this**	**history**	**,**
细节	的	这	历史	,

在这种情况下，收集一些关于这段历史的细节肯定不会错。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] , [æt; ət] [li:st] ,

which	**will**	**be**	**interesting**	**to**	**those**	**,**	**at**	**least**	**,**
哪个	将要	是	有趣的	到	那些	,	在	至少	,

至少对某些人来说，这会很有趣。

[hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

who	**have**	**experienced**	**the**	**power**	**of**	**divine**	**grace**	**in**	**their**	**own**	**change**	**of**	**heart**	**,**
WHO	有	经验丰富的	这	力量	的	神圣的	优雅	在	他们的	自己的	改变	的	心	,

那些在自身心灵转变中体验过神圣恩典力量的人，

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['evri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] .

and	**who**	**rejoice**	**in**	**every**	**display**	**of**	**it**	**in**	**the**	**sinner**	**that**	**repenteth**	**.**
和	WHO	麾	在	每一个	展示	的	它	在	这	罪人	那	悔改	.

他们为罪人悔改而欢欣鼓舞。

['dʒoʊlɪn] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][tu:; tə] [sku:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] ,

Jolin	**appears**	**in**	**early**	**life**	**to**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**school**	**,**	**although**	**he**	**said**	**,**
乔林	出现	在	早期的	生活	到	有	到过	发送	到	学校	,	虽然	他	说	,

孙杨似乎从小就被送去上学，尽管他曾说过

[ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

that	**such**	**had**	**been**	**the**	**irregularity**	**of**	**his**	**father's**	**house**	**,**
那	这样的	有	到过	这	不规则	的	他的	父亲的	房子	,

他父亲家的规矩就是这样，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['hɪndrənsiz] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	**such**	**the**	**hindrances**	**thrown**	**in**	**his**	**way**	**,**
和	这样的	这	障碍	抛掷	在	他的	方式	,

以及他前进道路上遇到的种种阻碍，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [im'pi:did] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

that	**he**	**had**	**been**	**more**	**impeded**	**than**	**encouraged**	**by**	**his**	**parents**	**,**
那	他	有	到过	更多的	受阻	比	鼓励	经过	他的	父母	,

他的父母对他的阻碍远大于鼓励。

[ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

in	**any**	**attempt**	**to**	**attend**	**upon**	**the**	**public**	**means**	**of**	**religious**	**instruction**	**.**
在	任何	试图	到	出席	之上	这	民众	方法	的	宗教	操作说明	.

试图通过任何公共途径进行宗教教育。

[haʊ] [trə'mendəs] [ɪz][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ; ['kʌlpəb(ə)l][ɪn]

How	**tremendous**	**is**	**the**	**responsibility**	**of**	**such**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**;**	**culpable**	**in**
如何	巨大的	是	这	责任	的	这样的	一个	父亲	和	母亲	;	有罪的	在

[ðer; ðər] [nɪ'glekt] ,

their	**neglect**	**,**
他们的	忽视	,

这样的父母肩负着多么重大的责任啊；他们疏忽职守，罪责难逃。

[bʌt; bət] ['ɔ:fli] [soʊ][ɪn][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] !

but	**awfully**	**so**	**in**	**their**	**example**	**!**
但	非常	所以	在	他们的	例子	!

但他们的例子却恰恰相反！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑ:d] !

And	what	a	case	is	here	presented	of	the	retributive	justice	of	God	!
和	什么	一个	案件	是	这里	呈现	的	这	报复性的	正义	的	上帝	!

这里展现了上帝报应正义的何等惊人案例!

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [treɪnd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]

The	father	trained	his	child	in	habits	of	intoxication	,	and	treated	him
这	父亲	受过训练	他的	孩子	在	习惯	的	中毒	,	和	治疗	他

[wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['vaɪələns] ;

with	cruel	violence	;
和	残忍的	暴力	;

父亲让孩子养成酗酒的习惯，并对他施以残酷的暴力;

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

and	the	son	,	in	a	fit	of	intoxication	,	by	an	act	of	violence	,
和	这	儿子	,	在	一个	合身	的	中毒	,	经过	一个	行为	的	暴力	,

儿子在醉酒状态下，以暴力行为.....

['hɜ:rid] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['gɑ:dz]['dʒʌdʒmənt] .

hurried	his	father	headlong	to	the	bar	of	God's	judgment	.
慌忙	他的	父亲	一头扎	到	这	酒吧	的	神的	判断	.

他匆匆将父亲送上了上帝的审判台。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l] , ['ɔ:f(ə)n] , [soʊ] ['klɪrli] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [ræθ] ;

We	are	not	able	,	often	,	so	clearly	to	trace	the	workings	of	Almighty	wrath	;
我们	是	不是	有能力的	,	经常	,	所以	清楚地	到	痕迹	这	运作	的	全能者	愤怒	;

我们往往无法如此清晰地追踪全能者的愤怒的运作;

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] ,

nor	is	it	to	be	expected	,	that	,
也不	是	它	到	是	预期的	,	那	,

也不应期望如此，

[pleɪst] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'wɔ:rdz]

placed	as	we	are	in	a	state	in	which	we	must	look	for	our	rewards
放置	作为	我们	是	在	一个	状态	在	哪个	我们	必须	看	为了	我们的	奖励

[ɔ:r] ['pʌnɪʃmənts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ,

or	punishments	beyond	the	grave	,
或者	惩罚	超过	这	严重	,

我们现在所处的境地，让我们不得不去探寻死后的奖赏或惩罚。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [si:] ['eni] [prə'pɔ:rʃənət] ['rekəmpens] [ʌv; əv][kraɪm] .

we	should	here	see	any	proportionate	recompense	of	crime	.
我们	应该	这里	看	任何	成比例的	补偿	的	犯罪	.

我们应该在这里看到对犯罪行为的相应惩罚。

[stɪl] [wi:; wi] [noʊ] , [ðæt] “ [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [səuz]

Still	we	know	,	that	“	as	a	man	sows
仍然	我们	知道	,	那	“	作为	一个	男人	母猪

然而我们仍然知道，“人种什么，种什么”，

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[soʊ][hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [ri:p] , ” [ɪf] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pentəns] ,

so	he	shall	also	reap	,	”	if	not	in	this	world	,	to	bring	him	to	repentance	,
所以	他	将	还	收割	,	”	如果	不是	在	这	世界	,	到	带来	他	到	悔改	,

所以他也要收割；即便不是在今世，也要使他悔改。

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːfli] !
yet **certainly** **,** **and** **how** **much** **more** **awfully** **!**
然而 当然 , 和 如何 很多 更多的 非常 !

然而，事实的确如此，而且情况还要糟糕得多！

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ɪz][noʊ] [wer] [faʊnd] .
in **that** **world** **where** **a** **place** **for** **repentance** **is** **no** **where** **found** **.**
在 那 世界 在哪里 一个 地方 为了 悔改 是 不 在哪里 成立 .

在那个没有悔改之地的世界里。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] [tuː; tə] ['prɪzn] ,
This **young** **man** **,** **on** **some** **occasions** **previous** **to** **his** **committal** **to** **prison** **,**
这 年轻的 男人 , 在 一些 场合 以前的 到 他的 入狱 到 监狱 ,
[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
had **read** **the** **Bible** **;**
有 读 这 圣经 ;

这个年轻人在被送进监狱之前，曾多次阅读圣经；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ðæt] [wen] [æt; ət] [siː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
for **he** **remarked** **to** **one** **of** **his** **attendants** **,** **that** **when** **at** **sea** **,** **during** **his**
为了 他 评论 到 一 的 他的 服务员 , 那 什么时候 在 海 , 期间 他的
[wɑːtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

因为他曾对一位侍从说过，当他在海上值班时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .
he **had** **done** **so** **;** **but** **he** **added** **,** **“** **I** **then** **read** **it** **as** **a** **sealed** **book** **.**
他 有 完毕 所以 ; 但 他 额外 , “ 我 然后 读 它 作为 一个 密封 书 .

他确实这么做了；但他补充道：“然后我把它当作一本密封的书来读。”

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [aɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [nɔːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,
I **had** **neither** **eyes** **given** **me** **to** **see** **,** **nor** **ears** **to** **hear** **,**
我 有 两者都不 眼睛 给定 我 到 看 , 也不 耳朵 到 听到 ,

我既没有能看的眼睛，也没有能听的耳朵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .
and **this** **was** **a** **just** **judgment** **upon** **me** **for** **my** **sins** **.**
和 这 曾是 一个 只是 判断 之上 我 为了 我的 罪孽 .

这是对我罪孽的公正审判。

” [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['dɪsəˌluːtnəs] .
” **His** **mode** **of** **life** **had** **,** **indeed** **,** **been** **one** **of** **complete** **dissoluteness** **.**
” 他的 模式 的 生活 有 , 的确 , 到过 一 的 完全的 放荡 .

“他的生活方式确实是一种彻底放荡不羁的生活方式。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][lænd] ;
He **went** **to** **sea** **,** **because** **he** **was** **too** **bad** **to** **remain** **on** **land** **;**
他 去 到 海 , 因为 他 曾是 也 坏的 到 保持 在 土地 ;

他出海了，因为他罪孽深重，无法留在陆地上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɔːr] , ['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **returned** **to** **shore** **,** **probably** **because** **he** **was** **wearied** **of** **the**
和 他 返回 到 支撑 , 大概 因为 他 曾是 疲惫 的 这
[rɪst'reɪnts] [æt; ət] [siː] .
restraints **at** **sea** **.**
约束 在 海 .

他返回了岸边，可能是因为他厌倦了海上生活的束缚。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
The **relations** **of** **the** **family** **,** **disgusted** **at** **the** **scenes** **of** **vice** **in** **his** **father's**
这 关系 的 这 家庭 , 厌恶 在 这 场景 的 副 在 他的 父亲的
[haʊs] , [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .
house **,** **abandoned** **them** **.**
房子 , 弃 他们 .

亲戚们对父亲家中的淫乱景象感到厌恶，纷纷离他们而去。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['loʊər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs]
So **that** **it** **is** **not** **easy** **to** **conceive** **a** **state** **of** **lower** **degradation** **than** **this**
所以 那 它 是 不是 简单的 到 构想 一个 状态 的 降低 降解 比 这
[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [riːtʃt] .
young **man** **had** **reached** **.**
年轻的 男人 有 达到 .

因此，很难想象还有比这位年轻人所达到的堕落程度更低的境地。

[noʊ][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sed] ,
No **one** **,** **as** **he** **himself** **said** **,**
不 一 , 作为 他 他自己 说 ,

正如他自己所说，没有人

[kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] .
could **describe** **the** **misery** **of** **this** **state** **as** **he** **had** **experienced** **it** **.**
可以 描述 这 苦难 的 这 状态 作为 他 有 经验丰富的 它 .

他能描述他亲身经历的这个州的苦难。

[wʌt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [tend][tuː; tə]['bruːtəlaɪz][ðə; ði][maɪnd] , [tuː; tə]
What **situation** **could** **indeed** **more** **completely** **tend** **to** **brutalize** **the** **mind** **,** **to**
什么 情况 可以 的确 更多的 完全地 趋向 到 残暴 这 头脑 , 到
['dedn] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
deaden **every** **feeling** **of** **conscience** **,**
缓和 每一个 感觉 的 良心 ,

还有什么情况比这更能彻底摧残人的心灵，麻木人的良知呢?

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn] [lɔːŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] “ [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,
to **leave** **the** **man** **long** **habituated** **to** **it** **“** **without** **hope** **,**
到 离开 这 男人 长的 习惯性的 到 它 “ 没有 希望 ,

让早已习惯这种生活的人“毫无希望”，

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] “ [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
” **and** **indeed** **“** **without** **God** **in** **the** **world** **?**
” 和 的确 “ 没有 上帝 在 这 世界 ?

“世上怎能没有上帝？”

” [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɪzn] ,
” **The** **nature** **of** **the** **crime** **for** **which** **Jolin** **was** **committed** **to** **prison** **,**
” 这 自然 的 这 犯罪 为了 哪个 乔林 曾是 坚定的 到 监狱 ,

“蔡依林因何入狱，其罪行的性质是……”

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːrər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
was **such** **as** **to** **increase** **the** **general** **horror** **against** **him** **.**
曾是 这样的 作为 到 增加 这 一般的 恐怖 反对 他 .

这加剧了人们对他的普遍恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl]
This **was** **exhibited** **by** **the** **crowd** **,** **in** **the** **streets** **,** **on** **the** **occasion** **of** **his** **trial**
这 曾是 展出 经过 这 人群 , 在 这 街道 , 在 这 场合 的 他的 审判
;
;
;

在他受审时，人群在街头表现出了这一点；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [kraɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪti]

so	that	his	various	crimes	had	made	him	an	outcast	from	the	pity
所以	那	他的	各种各样的	犯罪	有	制成	他	一个	被排斥者	从	这	遗憾

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

and	compassion	of	his	fellow	-	creatures	.
和	同情	的	他的	同伴	-	生物	.

因此，他犯下的各种罪行使他失去了同胞的怜悯和同情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

It	is	true	,	there	were	particular	circumstances	in	his	case	,	which	,	if	generally	known	,
它	是	真的	,	那里	是	特别的	情况	在	他的	案件	,	哪个	,	如果	一般来说	已知	,

的确，他的情况有些特殊，如果这些特殊情况广为人知的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['lesnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

would	have	lessened	the	public	indignation	,
会	有	减少	这	民众	愤慨	,

这会减轻公众的愤怒情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['si:krət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	which	might	have	been	a	source	of	secret	satisfaction	to	himself	.
和	哪个	可能	有	到过	一个	来源	的	秘密	满意	到	他自己	.

这或许是他内心深处的一种满足感来源。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['bædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bru:'tæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

These	were	the	exceeding	badness	of	his	education	,	the	brutality	of	his	father	,
这些	是	这	超过	坏	的	他的	教育	,	这	残酷	的	他的	父亲	,

他所受教育的糟糕程度，以及他父亲的残暴，都给他带来了巨大的伤害。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['dɪskɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

the	continual	discord	of	his	family	,
这	持续的	Discord	的	他的	家庭	,

他家庭中持续不断的纷争，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ;

the	state	of	intoxication	in	which	he	was	when	he	unintentionally	committed	the	crime	;
这	状态	的	中毒	在	哪个	他	曾是	什么时候	他	无意中	坚定的	这	犯罪	;

他当时处于醉酒状态，无意中犯下了罪行；

[bʌt; bət] [ði:z] [pɔɪnts] , [ɔ:l'ðoʊ] [wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] ,

but	these	points	,	although	once	alluded	to	in	his	appeal	to	his	judges	,
但	这些	积分	,	虽然	一次	暗示	到	在	他的	上诉	到	他的	法官	,

但是，尽管他在向法官上诉时曾提及这些要点，

[wɜ:r; wər] ['skersli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

were	scarcely	mentioned	by	him	in	his	private	conversations	,
是	几乎	提及	经过	他	在	他的	私人的	对话	,

在他的私下谈话中，他几乎从未提及此事。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

so	completely	was	the	conviction	established	in	his	mind	,	that	he	had
所以	完全地	曾是	这	定罪	已确立的	在	他的	头脑	,	那	他	有

他心中的信念如此根深蒂固，以至于他……

['fɔːlən] ['ɪntuː] [sɪn] [baɪ] [ðə; ðiː] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]
fallen into sin by the wilfulness of his own heart , that he had destroyed
倒下 进入 罪 经过 这 任性 的 他的 自己的 心 , 那 他 有 损毁
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他因自己内心的任性而陷入罪恶，以致于自我毁灭；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] [depθ] [ʌv; əv] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli]
and that to a greater depth of transgression he could scarcely
和 那 到 一个 更大的 深度 的 越轨行为 他 可以 几乎
[hæv; həv] [riːtʃt] .
have reached .
有 达到 .

他几乎不可能达到比这更深的罪恶程度。

['æftər] ['dʒoʊlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [ɪn] [dʒeɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
After Jolin had been lodged in gaol , he was visited by a very respectable
后 乔林 有 到过 已提交 在 监狱 , 他 曾是 到访 经过 一个 非常 可敬
['relətɪv] ,
relative ,
相对的 ,

约林被关进监狱后，一位德高望重的亲戚去探望了他。

['mɪstər] . [pɪ'nɛl] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] .
Mr . Pinel , a member of the Methodist church .
先生 . 皮内尔 , 一个 成员 的 这 卫理公会 教会 .

皮内尔先生是卫理公会教徒。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ['testifaid] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl]
He made this visit , as he himself testified , without the hope of any spiritual
他 制成 这 访问 , 作为 他 他自己 作证 , 没有 这 希望 的 任何 精神
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

他自己也作证说，他这次来访并不希望获得任何精神上的益处。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['tempərəl] [nɪ'sesɪtɪz] ,
He , however , desired to relieve his temporal necessities ,
他 , 然而 , 想要的 到 缓解 他的 颞 必需品 ,

然而，他渴望解决自己的物质需求。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
and to afford him all the comfort in his power .
和 到 买得起 他 全部 这 舒适 在 他的 力量 .

并尽其所能地给他提供一切舒适。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðiː] [pʊr] ['kʌlprɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['pɪtiəbl] [steɪt] .
He found the poor culprit in a most pitiable state .
他 成立 这 贫穷的 罪魁祸首 在 一个 最多 可怜的 状态 .

他发现那个可怜的罪犯处境极其悲惨。

[ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

Overwhelmed	**and**	**stunned**	**by**	**his**	**situation**	**,**	**he**	**was**	**lying**	**on**	**a**	**heap**	**of**
不堪重负	和	目瞪口呆	经过	他的	情况	,	他	曾是	说谎	在	一个	堆	的

[strɔː] ,

straw	**,**
稻草	,

他被眼前的处境弄得不知所措，惊魂未定，躺在一堆稻草上。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ][hoʊp][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði]

and	**appeared**	**like**	**one**	**who**	**had**	**no**	**hope**	**to**	**look**	**to**	**in**	**this**	**world**	**,**	**or**	**the**
和	出现	喜欢	一	WHO	有	不	希望	到	看	到	在	这	世界	,	或者	这

[nekst] .

next	**.**
下一个	.

他看起来像是一个对今世来世都毫无希望的人。

['mɪstər] . [pɪ'nɛl] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [jʌŋ] [mæn] ,

Mr	**.**	**Pinel**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**Young**	**man**	**,**
先生	.	皮内尔	说	到	他	,	“	年轻的	男人	,

皮内尔先生对他说：“年轻人，

[aɪ] [θɪŋk] [bəuθ][jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

I	**think**	**both**	**your**	**body**	**and**	**your**	**soul**	**are**	**in**	**great**	**danger**	**.**
我	思考	两个都	你的	身体	和	你的	灵魂	是	在	伟大的	危险	.

我认为你的身体和灵魂都处于极大的危险之中。

” ['dʒoʊlɪn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['sɒbd] [ɪk'sesɪvli] .

”	**Jolin**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**sobbed**	**excessively**	**.**
”	乔林	做过	不是	回答	,	但	啜泣	过度	.

“蔡依林没有回答，而是放声痛哭。

[hiː; hi] [ðen] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kloʊðɪŋ] ,

He	**then**	**procured**	**for**	**him**	**a**	**bed**	**,**	**and**	**some**	**comfortable**	**clothing**	**,**
他	然后	采购	为了	他	一个	床	,	和	一些	舒服的	衣服	,

然后他为他弄来了一张床和一些舒适的衣物。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [frentʃ] ['testəmənt] .

and	**put**	**into**	**his**	**hands**	**a**	**French**	**Testament**	**.**
和	放	进入	他的	双手	一个	法语	遗嘱	.

并将一本法文圣经放在他手中。

[suːn] ['æftər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][noʊ] ['tʃæplɪn] ['regjələrli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

Soon	**after**	**,**	**as**	**there**	**was**	**at**	**that**	**time**	**no**	**chaplain**	**regularly**	**appointed**	**to**
很快	后	,	作为	那里	曾是	在	那	时间	不	牧师	经常	任命	到

[ðə; ði][dʒeɪl] ,

the	**gaol**	**,**
这	监狱	,

不久之后，由于当时监狱没有常驻牧师，

['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [em] . ['fæli] .

Jolin	**was**	**visited**	**by**	**the**	**curate**	**of**	**the**	**parish**	**,**	**M**	**.**	**Falle**	**.**
乔林	曾是	到访	经过	这	策展	的	这	教区	,	M	.	法勒	.

教区牧师法勒先生拜访了约林。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] ,

After	**some**	**days**	**,**
后	一些	天	,

几天后，

[em] . - [greɪt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][træns'fɜːr] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

M	.	Falle's	great	occupation	in	his	ministry	led	him	to	transfer	this	important
M	.	-	伟大的	职业	在	他的	部	引领	他	到	转移	这	重要的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [siː] . [hɔːl] ,

and	interesting	charge	to	the	Rev	.	W	.	C	.	Hall	,
和	有趣的	收费	到	这	牧师	.	W	.	C	.	大厅	,

由于法勒先生在牧师工作中事务繁忙，他将这项重要而有趣的职责移交给了霍尔牧师。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ker] [ʌv; əv]

a	young	clergyman	residing	in	the	island	,	who	took	the	more	immediate	care	of
一个	年轻的	牧师	居住	在	这	岛	,	WHO	采取	这	更多的	即时	关心	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

岛上一位年轻的牧师对他的照顾最为直接。

[wɑːtʃt] ['oʊvər] , [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv]

watched	over	,	instructed	,	and	finally	attended	him	through	the	dark	valley	of
观看	超过	,	指示	,	和	最后	参加	他	通过	这	黑暗的	谷	的

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	shadow	of	death	,
这	阴影	的	死亡	,

守护着他，指导着他，最终陪伴他走过了死亡阴影笼罩的黑暗山谷。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] , [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ə'boʊd] .

till	he	reached	,	as	I	doubt	not	,	the	portal	of	the	heavenly	abode	.
直到	他	达到	,	作为	我	怀疑	不是	,	这	门户网站	的	这	天上	住所	.

直到他到达，我毫不怀疑，天堂之门。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['testəmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [baɪ]['dʒoʊlɪn] .

Meanwhile	the	Testament	was	not	neglected	by	Jolin	.
同时	这	遗嘱	曾是	不是	被忽视的	经过	乔林	.

与此同时，吴亦林并没有忽视遗嘱。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [θruː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

He	read	it	nearly	through	;	but	,	in	the	first	instance	,	it	would	seem	,
他	读	它	几乎	通过	;	但	,	在	这	第一的	实例	,	它	会	似乎	,

他几乎通读了一遍；但是，首先看来，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

without	understanding	the	nature	of	the	message	which	it	was	designed	to
没有	理解	这	自然	的	这	信息	哪个	它	曾是	设计	到

[kən'veɪ] .

convey	.
传达	.

没有理解它旨在传达的信息的本质。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

His	mind	,	however	,
他的	头脑	,	然而	,

然而，他的心思，

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['grædʒuəli] [prɪ'peərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

was	no	doubt	gradually	preparing	by	the	Holy	Spirit	to	receive	the	instruction
曾是	不	怀疑	逐步地	准备	经过	这	圣	精神	到	收到	这	操作说明

[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [im'paːtid] .

about	to	be	more	fully	imparted	.
关于	到	是	更多的	完全	传授	.

毫无疑问，他是在圣灵的引导下，逐渐预备好接受即将更全面传授的教诲。

[ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
On **the** **22d** **of** **September** **,** **about** **ten** **days** **before** **his** **execution** **,**
在 这 22d 的 九月 , 关于 十 天 前 他的 执行 ,

9月22日，也就是他被处决前大约十天，

['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['klɜːrdʒimən] .
Jolin **was** **visited** **by** **Mr** **.** **Hall** **and** **another** **clergyman** **.**
乔林 曾是 到访 经过 先生 . 大厅 和 其他 牧师 .

霍尔先生和另一位牧师拜访了乔林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
He **was** **then** **sitting** **in** **his** **bed** **,**
他 曾是 然后 坐着 在 他的 床 ,

当时他正坐在床上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn]
and **looking** **as** **wretched** **as** **might** **be** **expected** **under** **the** **circumstances** **in**
和 寻找 作为 可怜 作为 可能 是 预期的 在下面 这 情况 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ;
which **he** **was** **placed** **;**
哪个 他 曾是 放置 ;

他的表情和他所处的境况一样凄惨；

[æz; əz]['mɪstər] . [pɪ'nɛl][hæd; həd]['steɪtɪd] , “ [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] .
as **Mr** **.** **Pinel** **had** **stated** **,** **“** **without** **hope** **for** **this** **world** **,** **or** **the** **next** **.**
作为 先生 . 皮内尔 有 声明 , “ 没有 希望 为了 这 世界 , 或者 这 下一个 .

正如皮内尔先生所说，“对今世和来世都没有希望。”

” [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] , [ænd; ənd]
” **They** **immediately** **entered** **upon** **the** **object** **of** **their** **visit** **,** **and**
” 他们 立即地 进入 之上 这 目的 的 他们的 访问 , 和

他们随即进入了此行的目的，并且

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ; [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['mɜːrdər] ,
spoke **to** **him** **of** **the** **nature** **of** **his** **offence** **;** **of** **the** **sin** **of** **murder** **,**
辐 到 他 的 这 自然 的 他的 罪行 ; 的 这 罪 的 谋杀 ,

他向他讲述了他所犯罪行的性质，讲述了谋杀的罪恶。

[æz; əz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
as **condemned** **by** **the** **law** **of** **God** **,** **and** **aggravated** **in** **his** **case** **,** **because**
作为 谴责 经过 这 法律 的 上帝 , 和 加重 在 他的 案件 , 因为
[kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['perənt] ;
committed **against** **a** **parent** **;**
坚定的 反对 一个 父母 ;

因触犯上帝的律法而受到谴责，并且由于他犯下的罪行是针对父母的，所以罪加一等；

[ʌv; əv][ɪts] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ɪts] ['heɪnəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
of **its** **sentence** **in** **the** **judgment** **of** **men** **,** **and** **its** **heinousness** **in** **the** **sight** **of**
的 它是 句子 在 这 判断 的 男人 , 和 它是 罪恶 在 这 视线 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

它在世人眼中是何等的刑罚，在上帝眼中又是何等的罪恶滔天。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] , ['ɔːf(ə)l][æz; əz][ɪz]['mænz] ['sentəns] [ə'genst] [ðɪs] [kraɪm] ,
They **pointed** **out** **to** **him** **,** **that** **,** **awful** **as** **is** **man's** **sentence** **against** **this** **crime** **,**
他们 尖 出去 到 他 , 那 , 可怕 作为 是 男人的 句子 反对 这 犯罪 ,

他们向他指出，尽管人类对这种罪行的判决极其可怕，

['lɪt(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [wɪtʃ]

little	consideration	was	due	to	this	in	comparison	with	the	condemnation	which
小的	考虑	曾是	到期的	到	这	在	比较	和	这	谴责	哪个

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] [prə'naʊnst] ;

the	law	of	God	pronounced	;
这	法律	的	上帝	发音	;

与上帝律法所宣告的谴责相比，这件事就显得微不足道了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	that	this	condemnation	had	passed	upon	him	,
和	那	这	谴责	有	通过了	之上	他	,

而这种谴责已经降临到他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sentəns] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [in'fliktid] [ɪf]

and	that	the	execution	of	its	sentence	of	eternal	death	would	be	inflicted	if
和	那	这	执行	的	它是	句子	的	永恒	死亡	会	是	造成的	如果

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pent] ,

he	did	not	repent	,
他	做过	不是	悔改	,

如果他不悔改，就会被处以永死的刑罚。

[ænd; ənd] [si:k] [help][ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

and	seek	help	and	pardon	through	Jesus	Christ	.
和	寻找	帮助	和	赦免	通过	耶稣	基督	.

并向耶稣基督寻求帮助和宽恕。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mænɪfest] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

All	this	was	manifest	,	for	it	was	written	in	the	word	of	God	,
全部	这	曾是	显现	,	为了	它	曾是	书面	在	这	单词	的	上帝	,

这一切都是显而易见的，因为神的话语中都记载着。

[ðæt] ['mɜ:dəəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] ['bɜ:rnɪθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər]

that	murderers	should	have	their	part	in	the	lake	which	burneth	with	fire
那	杀人犯	应该	有	他们的	部分	在	这	湖	哪个	伯恩斯	和	火

[ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ([rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

and	brimstone	(	Rev	.	xxi	.
和	硫磺	(	牧师	.	二十一	.

杀人犯应当在燃烧着硫磺的火湖里受苦（启示录 21:12）。

[eɪt] ;) [ðæt] ['drʌŋkədz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪn'herɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] , ([wʌn][kɔ:r] . ['vaɪ, 'vi:] .

8	;	)	that	drunkards	should	not	inherit	the	kingdom	of	God	,	(	1	Cor	.	vi	.
8	;	)	那	醉汉	应该	不是	继承	这	王国	的	上帝	,	(	1	科尔	.	六	.

8;）醉酒的人不应承受神的国，（哥林多前书 6:18）

- :) [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪk'stendɪd] [nɑ:t]['oʊnli]

10	:	)	and	this	condemnation	,	it	was	also	pointed	out	,	extended	not	only
-	:	)	和	这	谴责	,	它	曾是	还	尖	出去	,	扩展	不是	仅有的

[tu:; tə] [ði:z] [kraɪmz] ,

to	these	crimes	,
到	这些	犯罪	,

10:）而且，有人还指出，这种谴责不仅限于这些罪行，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

but	to	that	of	the	general	sin	of	the	heart	,
但	到	那	的	这	一般的	罪	的	这	心	,

但就普遍的内心罪恶而言，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n]

and	was	the	necessary	consequence	of	its	separation	and	alienation
和	曾是	这	必要的	结果	的	它是	分离	和	异化

[frʌm; frəm][gɑ:d] .

from	God	.
从	上帝	.

这是它与上帝分离和疏离的必然结果。

[ðæt] [ðɪs] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ɔ:l] ['sɪnərz] [wʌz; wəz]['evɪdənt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

That	this	condemnation	would	come	upon	all	sinners	was	evident	,	for	it	is
那	这	谴责	会	来	之上	全部	罪人	曾是	明显	,	为了	它	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

这种谴责将临到所有罪人身上，这一点显而易见，因为经上记着：

“ [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] , ” ([rɑ:m] . ['vaɪ, 'vi:] . - .)

“	The	wages	of	sin	is	death	,	”	(	Rom	.	vi	.	23	.	)
“	这	工资	的	罪	是	死亡	,	”	(	只读存储器	.	六	.	-	.	)

“罪的工价乃是死。”(罗马书 6:23)

[wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɪrd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['di:pəst] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ;

One	point	appeared	particularly	to	produce	the	deepest	sensation	of	pain	in	this	young	man's	mind	;
一	观点	出现	特别	到	生产	这	最深处	感觉	的	疼痛	在	这	年轻的	男人的	头脑	;

有一点似乎尤其让这位年轻人感到最深切的痛苦；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][gɑ:d] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ;

this	was	the	representation	of	the	conduct	of	God	towards	him	in	reference	to	his	father	;
这	曾是	这	表示	的	这	执行	的	上帝	向	他	在	参考	到	他的	父亲	;

这是上帝对待他父亲的方式的体现；

[ðæt] [waɪlst] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sent]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ]

that	whilst	that	unhappy	man	had	been	cut	off	,	and	sent	almost	without	warning
那	而	那	不开心	男人	有	到过	切	离开	,	和	发送	几乎	没有	警告

,

,

,

那个不幸的人被切断了联系，几乎没有任何预兆就被送走了，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

with	all	his	sins	upon	him	,
和	全部	他的	罪孽	之上	他	,

他背负着所有的罪孽，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hu:] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

before	the	Judge	who	will	deal	with	every	man	according	to	his	works	,
前	这	法官	WHO	将要	交易	和	每一个	男人	根据	到	他的	作品	,

在审判官面前，他将按各人所行的审判各人。

[hi:; hi] , [ðə; ði]['mɜ:rdərər] , [hæd; həd] [bɪn] [sperd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

he	,	the	murderer	,	had	been	spared	,	and	brought	into	a	prison	,
他	,	这	凶手	,	有	到过	幸存	,	和	带来	进入	一个	监狱	,

他，也就是凶手，被饶恕了，并被关进了监狱。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [steɪt] , [tu:; tə] [si:k]

where	he	had	opportunity	given	him	to	reflect	upon	his	state	,	to	seek
在哪里	他	有	机会	给定	他	到	反映	之上	他的	状态	,	到	寻找

[fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ,

for	pardon	,
为了	赦免	,

在那里，他有机会反思自己的处境，寻求宽恕。

[ænd; ənd] [wer] [sælˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][ænd; ənd] [si:k]

and	where	salvation	was	offered	to	him	,	if	he	would	turn	and	seek
和	在哪里	救恩	曾是	提供	到	他	,	如果	他	会	转动	和	寻找

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果他愿意回转寻求，就能获得救赎。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] , “ [oʊ][maɪ]['fɑ:ðər] , [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ! ” ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɒbz][ɑ:n] [ðæt]

The	cry	of	,	“	Oh	my	father	,	my	poor	father	!	”	mingled	with	his	sobs	on	that
这	哭	的	,	“	哦	我的	父亲	,	我的	贫穷的	父亲	!	”	混合	和	他的	啜泣	在	那

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

那次，他的抽泣声中夹杂着“哦，我的父亲，我可怜的父亲！”的哭喊声。

[ɔ:l'ðoʊ] - [kraɪm][wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fest] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Although	Jolin's	crime	was	so	palpable	,	and	was	confessed	by	him	in	the
虽然	-	犯罪	曾是	所以	可感知的	,	和	曾是	坦白	经过	他	在	这

['fʊlɪst] ,

fullest	,
最	,

尽管蔡依林的罪行显而易见，而且他本人也已完全认罪，

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ]['treɪsɪz]

yet	as	it	was	committed	unconsciously	,	and	he	had	seen	no	traces
然而	作为	它	曾是	坚定的	不知不觉	,	和	他	有	已见	不	痕迹

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

然而，由于这是无意识的，而且他没有发现任何痕迹，

[ɪk'sept] [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

except	in	what	others	told	him	,	the	whole	seemed	like	a	dream	;	and	the
除了	在	什么	其他的	讲述	他	,	这	所有的	似乎	喜欢	一个	梦	;	和	这

[di:d] [ɪt'self] ,

deed	itself	,
契据	本身	,

除了别人告诉他的那些事之外，整件事对他来说都像是一场梦；而这件事本身，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɔ:lɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

with	its	appalling	circumstances	,
和	它是	令人震惊	情况	,

鉴于其令人震惊的情况，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fæsn] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

were	not	likely	to	fasten	themselves	on	his	mind	as	if	it	had	been
是	不是	可能	到	系	他们自己	在	他的	头脑	作为	如果	它	有	到过

不太可能像过去那样，一直萦绕在他的脑海中。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

premeditated	,	or	as	if	he	had	been	in	full	possession	of	his	understanding	,
预谋的	,	或者	作为	如果	他	有	到过	在	满的	拥有	的	他的	理解	,

仿佛是预谋已久，或者说，他当时完全神志清醒。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪmˈself] [wɪʃt] , [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈməːdəd]

or	as	if	he	,	which	he	himself	wished	,	had	seen	his	father's	murdered
或者	作为	如果	他	,	哪个	他	他自己	希望	,	有	已见	他的	父亲的	被谋杀

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

或者，就好像他亲眼目睹了父亲被谋杀的尸体一样（这也是他自己所希望的）。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

However	,	this	circumstance	afterwards	appeared	to	turn	out	to	his	advantage	.
然而	,	这	环境	然后	出现	到	转动	出去	到	他的	优势	.

然而，事后看来，这种情况似乎对他有利。

[ˌaɪ ˈtiː] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɑːn][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [sɪn] ;

It	prevented	him	from	fixing	his	thoughts	exclusively	on	a	particular	sin	;
它	阻止	他	从	定影	他的	想法	只	在	一个	特别的	罪	;

这让他无法将注意力完全集中在某一件特定的罪行上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [les] [ˈhindəd] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]

and	he	was	thus	less	hindered	in	discovering	the	sinfulness	of	his	nature
和	他	曾是	因此	较少的	受阻	在	发现	这	罪恶	的	他的	自然

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhæbɪts] ,

and	of	his	general	habits	,
和	的	他的	一般的	习惯	,

因此，他在发现自己本性和一般习惯中的罪恶方面受到的阻碍较小。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend] ,

and	learning	the	lesson	it	is	often	so	difficult	to	comprehend	,
和	学习	这	课	它	是	经常	所以	难的	到	理解	,

而吸取教训往往是如此困难，难以理解。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [les] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl]

that	we	are	not	less	condemned	by	the	law	of	God	for	our	general
那	我们	是	不是	较少的	谴责	经过	这	法律	的	上帝	为了	我们的	一般的

[ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

alienation	from	him	,
异化	从	他	,

即使我们普遍与上帝疏远，我们受上帝律法的谴责也丝毫不减。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ˈskændələs] [əˈfensɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] .

than	for	any	one	or	more	scandalous	offences	which	we	may	have	committed	.
比	为了	任何	一	或者	更多的	丑闻	罪行	哪个	我们	可能	有	坚定的	.

比我们可能犯下的任何一项或多项令人震惊的罪行都更严重。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ˈdʒoʊlɪn] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	that	this	state	of	mind	in	Jolin	prevented	him	from	coming	to	the
不是	那	这	状态	的	头脑	在	乔林	阻止	他	从	未来	到	这

[ˈdiːpəst] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [əˈfens] ;

deepest	sense	of	his	own	particular	offence	;
最深处	感觉	的	他的	自己的	特别的	罪行	;

但这并没有阻止乔林深刻地意识到自己所犯下的特殊罪行；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][sɪn][ɪn]

for	as	he	learned	more	thoroughly	to	understand	the	nature	of	sin	in
为了	作为	他	学习	更多的	彻底	到	理解	这	自然	的	罪	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

因为随着他对罪的本质有了更深入的了解，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][kraɪm] [mɔːr] ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] .

his	feeling	for	his	peculiar	crime	more	deeply	penetrated	his	soul	.
他的	感觉	为了	他的	奇特	犯罪	更多的	深	渗透	他的	灵魂	.

他对这起特殊罪行的感受更加深刻地渗透到他的灵魂深处。

[wʌn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

One	other	subject	seemed	to	produce	in	him	the	same	intense	state	of	feeling
一	其他	主题	似乎	到	生产	在	他	这	相同的	激烈的	状态	的	感觉

[wɪtʃ] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] ;

which	the	mention	of	his	father	had	done	;
哪个	这	提到	的	他的	父亲	有	完毕	;

另一个话题似乎也让他产生了与提及父亲时同样的强烈情感；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr]

this	was	the	sin	of	intemperance	,	which	had	,	as	I	have	before
这	曾是	这	罪	的	放纵	,	哪个	有	,	作为	我	有	前

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

这就是放纵之罪，正如我之前所说，

[bɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

been	the	immediate	cause	of	his	crime	.
到过	这	即时	原因	的	他的	犯罪	.

这是他犯罪的直接原因。

['mɪstər] . [hɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

Mr	.	Hall	,	thinking	that	he	might	be	suffering	from	the	cold	,
先生	.	大厅	,	思维	那	他	可能	是	痛苦	从	这	寒冷的	,

霍尔先生以为自己可能着凉了，

[kən'faɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] - ['tʃeɪmbər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

confined	as	he	was	in	a	large	stone	-	chamber	,	of	which	the	window
受限	作为	他	曾是	在	一个	大的	石头	-	房间	,	的	哪个	这	窗户

[wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊpən] ,

was	usually	open	,
曾是	通常	打开	,

他被囚禁在一个巨大的石室里，石室的窗户通常是开着的。

['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

guarded	him	against	seeking	a	refuge	from	his	sufferings	from	drinking	.
守卫	他	反对	寻求	一个	避难所	从	他的	苦难	从	喝	.

阻止他寻求逃避酗酒带来的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

At	the	mention	of	this	,
在	这	提到	的	这	,

提到这一点，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌpɑːsə'bɪləti]

he	went	off	again	into	expressions	of	horror	at	the	supposed	possibility
他	去	离开	再次	进入	表达式	的	恐怖	在	这	据称	可能性

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

of	such	an	offence	in	his	tremendous	circumstances	,
的	这样的	一个	罪行	在	他的	巨大的	情况	,

他再次陷入了对这种罪行可能发生在他所处的极端境况下的恐惧之中。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [tempt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [trænz'gres] .

and	declared	that	nothing	should	again	tempt	him	thus	to	transgress	.
和	声明	那	没有什么	应该	再次	诱惑	他	因此	到	越界	.

并宣布，任何事都不能再诱惑他犯下这样的罪行。

[jet] , [æz; əz] ['mɪstər] . [hɔːl] [əb'zəːvz] ,

Yet	,	as	Mr	.	Hall	observes	,
然而	,	作为	先生	.	大厅	观察	,

然而，正如霍尔先生所观察到的，

[wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɪk'sprest] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

were	his	resolutions	expressed	rather	as	if	smarting	under	the	penalty	of	his
是	他的	决议	表达	相当	作为	如果	刺痛	在下面	这	惩罚	的	他的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

他的决心表达得似乎更像是因犯罪而感到痛苦不堪。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ]

than	as	if	conscious	of	his	own	inability	to	keep	the	engagement	which
比	作为	如果	有意识的	的	他的	自己的	无力	到	保持	这	订婚	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] .

he	was	entering	into	.
他	曾是	进入	进入	.

仿佛他意识到自己无力履行所订立的约定。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

He	spoke	as	a	man	strong	in	his	own	strength	,
他	辐	作为	一个	男人	强的	在	他的	自己的	力量	,

他说话时语气强硬，充满自信。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɑːt] [fɔːrmd]

and	as	yet	unacquainted	with	the	perfect	weakness	of	resolution	not	formed
和	作为	然而	不熟悉的	和	这	完美的	弱点	的	解决	不是	形成

[ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

in	dependence	upon	the	power	of	God	.
在	依赖性	之上	这	力量	的	上帝	.

而且，他们还不了解那种并非依靠上帝的力量而形成的决心是多么的软弱无力。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'gen] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

On	the	point	of	again	falling	into	the	sins	of	which	he	seemed	to	have
在	这	观点	的	再次	坠落	进入	这	罪孽	的	哪个	他	似乎	到	有

[rɪ'pentid] ,

repented	,
悔改	,

眼看就要再次陷入他似乎已经忏悔过的罪恶之中，

[θriː] [dɪ'stɪŋkt] [steɪts] [wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [ɪn] - [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

three	distinct	states	were	noticed	in	Jolin's	case	before	his	execution	.
三	清楚的	各州	是	注意到	在	-	案件	前	他的	执行	.

在吴祖林被处决前，他的病情出现了三种不同的阶段。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns]

At	first	,	as	at	this	visit	,	he	was	fully	confident	that	,	if	he	were	once
在	第一的	,	作为	在	这	访问	,	他	曾是	完全	自信的	那	,	如果	他	是	一次

起初，就像这次来访一样，他完全确信，如果他曾经是

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

more	to	be	set	at	liberty	,	he	should	never	again	become	intoxicated	.
更多的	到	是	放	在	自由	,	他	应该	绝不	再次	变得	酣	.

为了让他重获自由，他应该永远不再酗酒。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

Afterwards	,	when	he	came	to	discover	the	exceeding	weakness	of	his	nature	,
然后	,	什么时候	他	来了	到	发现	这	超过	弱点	的	他的	自然	,

后来，当他发现自己性格中极其脆弱时，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['dredɪd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	even	dreaded	the	possibility	of	his	life	being	accorded	to	him	,
他	甚至	令人恐惧的	这	可能性	的	他的	生活	存在	同意	到	他	,

他甚至害怕失去生命的可能性。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [fɔːl]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] .

lest	he	should	again	fall	into	temptation	.
免得	他	应该	再次	落下	进入	诱惑	.

免得他再次陷入诱惑。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['hævɪŋ] [kæst][hɪm'self] [ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][dɪ'vaɪn]

And	,	lastly	,	he	learned	to	believe	,	that	having	cast	himself	entirely	upon	Divine
和	,	最后	,	他	学习	到	相信	,	那	拥有	投掷	他自己	完全	之上	神圣的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

最后，他学会了相信，只要他完全信赖神的恩典，

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['juːzɪŋ] [ðoʊz] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] [prer] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd]

and	,	therefore	,	using	those	means	of	watchfulness	and	prayer	which	the	word
和	,	所以	,	使用	那些	方法	的	警惕	和	祷告	哪个	这	单词

[ʌv; əv][gɑːd] [pri'skraibz] ,

of	God	prescribes	,
的	上帝	规定	,

因此，要运用神的话语所规定的警醒和祷告的方式，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [nɑːt] [fɪr] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf] ,

he	needed	not	fear	,	if	he	were	called	again	to	life	,
他	需要	不是	害怕	,	如果	他	是	称为	再次	到	生活	,

他无需恐惧，即便他再次被召唤回到人世间。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]

the	temptation	even	to	those	vices	to	which	he	had	been	most
这	诱惑	甚至	到	那些	恶习	到	哪个	他	有	到过	最多

[hə'bɪtʃueɪtɪd] .

habituated	.
习惯性的	.

甚至连他最熟悉的那些恶习也受到了诱惑。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

On	the	occasion	of	this	visit	,	the	fifty	-	first	Psalm	was	pointed	out	to	him
在	这	场合	的	这	访问	,	这	五十	-	第一的	诗篇	曾是	尖	出去	到	他

.

:

.

这次访问期间，有人向他指出了诗篇第五十一篇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbaɪb(ə)l][æt; ət][hænd] .

It	was	in	the	Prayer	-	book	version	,	as	there	was	no	Bible	at	hand	.
它	曾是	在	这	祷告	-	书	版本	,	作为	那里	曾是	不	圣经	在	手	.

因为手边没有圣经，所以用的是祈祷书版本。

[ðɪs] [sɑːm] , [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈfiːlɪŋ]

This	Psalm	,	so	remarkably	calculated	to	meet	the	experience	of	a	man	feeling
这	诗篇	,	所以	非常	计算	到	见面	这	经验	的	一个	男人	感觉

['diːpli] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,

deeply	his	sins	,
深	他的	罪孽	,

这篇诗篇，真是恰如其分地契合了那些深感罪孽深重的人的内心体验，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][wʌn] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]

and	more	particularly	of	one	implicated	as	he	was	in	such	a	variety	of
和	更多的	特别	的	一	牵涉其中	作为	他	曾是	在	这样的	一个	种类	的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

尤其是一个牵涉到如此多种恶习的人，

[strʌk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈdiːpli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

struck	his	attention	very	deeply	;	and	the	more	so	when	,	the	next	day	,
击	他的	注意力	非常	深	;	和	这	更多的	所以	什么时候	,	这	下一个	天	,

这深深地触动了他；第二天，当……时，更是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [tʃiːf] [pɔɪnts]

it	was	read	to	him	in	the	Bible	translation	,	and	its	chief	points
它	曾是	读	到	他	在	这	圣经	翻译	,	和	它是	首席	积分

[ɪkˈspaʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

expounded	to	him	.
阐述	到	他	.

有人用圣经译本给他朗读了这段经文，并向他讲解了其中的主要内容。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːm] [baɪ] [hɑːrt] ;

He	learned	a	great	part	of	this	Psalm	by	heart	;
他	学习	一个	伟大的	部分	的	这	诗篇	经过	心	;

他把这篇诗篇的大部分内容都背了下来；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ði][læst][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ;

it	was	nearly	the	last	portion	of	Scripture	that	he	repeated	;
它	曾是	几乎	这	最后的	部分	的	圣经	那	他	重复	;

这是他重复的最后一段经文；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	it	became	one	of	the	subjects	of	his	meditation	during	the	long
和	它	成为	一	的	这	主题	的	他的	冥想	期间	这	长的

[naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][əˈloʊn] .

nights	in	which	he	was	shut	up	alone	.
夜晚	在	哪个	他	曾是	关闭	向上	独自的	.

在漫漫长夜里，他独自一人静坐冥想，这件事也成了他思考的主题之一。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] 23d , [tuː][ɔːr] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɜːr; wər]

The	next	day	,	the	23d	,	two	or	three	passages	of	Scripture	were
这	下一个	天	,	这	23d	,	二	或者	三	段落	的	圣经	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ;

introduced	to	his	notice	;
介绍	到	他的	注意	;

第二天，也就是23日，有两三段经文被介绍给他；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd]

besides	which	a	fuller	view	was	presented	to	him	of	the	nature	and
除了	哪个	一个	更丰满	看法	曾是	呈现	到	他	的	这	自然	和

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] .

consequences	of	sin	.
结果	的	罪	.

此外，他还更全面地了解了罪的本质和后果。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [sɪn][ɪz][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	this	occasion	he	was	taught	in	what	manner	sin	is	the	defilement	of	the
在	这	场合	他	曾是	教授	在	什么	方式	罪	是	这	玷污	的	这

[hoʊl] [hɑːrt] ;

whole	heart	;
所有的	心	;

在这次事件中，他明白了罪恶是如何玷污整个心灵的；

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

that	even	the	sins	of	his	youth	brought	him	just	as	much	into	condemnation
那	甚至	这	罪孽	的	他的	青年	带来	他	只是	作为	很多	进入	谴责

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hoʊli][gɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [kraɪm] ;

before	a	holy	God	as	his	one	great	crime	;
前	一个	圣	上帝	作为	他的	一	伟大的	犯罪	;

甚至他年轻时的罪过，也使他在圣洁的上帝面前受到与他犯下的那桩滔天罪行一样的谴责；

[ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

that	eternal	death	was	the	wages	of	every	transgression	of	the	Divine
那	永恒	死亡	曾是	这	工资	的	每一个	越轨行为	的	这	神圣的

[lɔː] ;

law	;
法律	;

违背神律的，必将遭受永死；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pentəns] ['ʌntə,'ʌntu][laɪf][rɪ'kwaɪərd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

and	that	repentance	unto	life	required	not	only	a	feeling	of	sorrow	for
和	那	悔改	到	生活	必需的	不是	仅有的	一个	感觉	的	悲哀	为了

[wʌn][sɪn] ,

one	sin	,
一	罪	,

而悔改得生命不仅需要对一项罪过感到悲伤，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [sɪn] , [jeɪ] , [fɔːr; fər][sɪn][ɪt'self] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

but	for	every	sin	,	yea	,	for	sin	itself	,	as	an	offence	against	the	Almighty
但	为了	每一个	罪	,	是的	,	为了	罪	本身	,	作为	一个	罪行	反对	这	全能者

.

:
.

但对于每一种罪过，是的，对于罪过本身，因为这是冒犯全能者。

[ðə; ði][ˈprɔmisiz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][hɪm; ɪm]

The	promises	of	God	to	the	chief	of	sinners	were	then	pointed	out	him
这	承诺	的	上帝	到	这	首席	的	罪人	是	然后	尖	出去	他

[frʌm; frəm][ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

from	Isa	.
从	伊萨	.

然后，以赛亚书向罪魁指出了上帝对他的应许。

[aɪ] . - , [ðæt] “ [ðoʊ] [hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈskɑːrlət] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [waɪt] [æz; əz]

i	.	18	,	that	“	though	his	sins	were	as	scarlet	,	they	might	be	made	white	as
我	.	-	,	那	“	尽管	他的	罪孽	是	作为	猩红	,	他们	可能	是	制成	白色的	作为

[snoʊ] ;

snow	;
雪	;

1. 18，使“他的罪虽像朱红，也能变成雪白；

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈaɪsə; ˌaɪ es ˈeɪ] .

”	and	from	Isa	.
”	和	从	伊萨	.

”以及来自以赛亚。

[ˌɛlˈviː] .

lv	.
lv	.

lv.

[sɪks] , [ˈsɛvən] , [ðæt] “ [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [fərˈsʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði]

6	,	7	,	that	“	if	the	wicked	forsook	his	way	,	and	returned	unto	the
6	,	7	,	那	“	如果	这	邪恶	放弃	他的	方式	,	和	返回	到	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

6、7节说：“恶人若离弃自己的道路，归向耶和华，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd] [əˈbʌndəntli]

he	would	have	mercy	,	and	abundantly
他	会	有	怜悯	,	和	大量

他会怜悯人，而且会慷慨地怜悯。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ˈpɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

赦免。

” [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

”	The	former	of	these	passages	remained	fixed	in	his	memory	,
”	这	以前的	的	这些	段落	剩余	固定的	在	他的	记忆	,

“前一段话深深地印在了他的脑海里。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	was	a	continual	source	of	consolation	to	his	mind	.
和	曾是	一个	持续的	来源	的	安慰	到	他的	头脑	.

这给他的心灵带来了持续的慰藉。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈskɑːrlət] ,

He	now	began	to	feel	that	his	sins	were	as	scarlet	,
他	现在	开始	到	感觉	那	他的	罪孽	是	作为	猩红	,

他现在开始觉得自己的罪孽如同朱红色一般。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

and	to	desire	earnestly	to	be	pardoned	.
和	到	欲望	切实	到	是	赦免	.

并渴望得到赦免。

[tuː] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd]

Two	other	passages	were	also	at	that	time	referred	to	,	and	enlarged
二	其他	段落	是	还	在	那	时间	指	到	,	和	放大

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

当时还提及并扩展了另外两段文字。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - .

The	first	of	these	was	John	iii	.	14	,	15	.
这	第一的	的	这些	曾是	约翰	三、	.	-	,	-	.

第一处是约翰福音 3:14, 15。

“ [æz; əz]['moʊzəs] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

“	As	Moses	lifted	up	the	serpent	in	the	wilderness	,
“	作为	摩西	抬起	向上	这	蛇	在	这	荒野	,

“当摩西在旷野举起铜蛇时，

['iːv(ə)n][soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

even	so	must	the	Son	of	Man	be	lifted	up	,
甚至	所以	必须	这	儿子	的	男人	是	抬起	向上	,

人子也必须如此被举起。

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

that	whosoever	believeth	on	him	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	.
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生。

” [ðɪs] [taɪp] ['prezəntɪŋ] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['lɪftɪd] [ʌp]

”	This	type	presenting	so	remarkable	an	image	of	the	Lord	Jesus	Christ	lifted	up
”	这	类型	呈现	所以	卓越	一个	图像	的	这	主	耶稣	基督	抬起	向上

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

to	bear	the	sins	of	his	people	,
到	熊	这	罪孽	的	他的	人们	,

“这种类型的雕像展现了主耶稣基督被高举来承担他子民罪孽的非凡形象，

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['remədi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	affording	a	remedy	to	those	who	really	believe	in	Him	,
和	负担得起	一个	补救	到	那些	WHO	真的	相信	在	他	,

并为那些真正信仰他的人提供补救措施，

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [tɔːt]

was	peculiarly	calculated	to	meet	his	case	:	and	he	was	further	taught
曾是	奇特地	计算	到	见面	他的	案件	:	和	他	曾是	更远	教授

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

这本书的编写方式特别适合他的情况：而且他还从中得到了进一步的教益。

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['ʌðər] ['remədiz] ,

that	as	this	people	,	if	they	had	rather	chosen	to	trust	to	other	remedies	,
那	作为	这	人们	,	如果	他们	有	相当	选定	到	相信	到	其他	补救措施	,

如果这些人宁愿选择信赖其他疗法，

[ɔːr][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n]['sɜːrpənt] ,

or	had	refused	to	look	at	the	brazen	serpent	,
或者	有	拒绝	到	看	在	这	厚颜无耻	蛇	,

或者拒绝直视那条铜蛇，

[ɔːr][hæd; həd][spent][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['mælədi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['duːɪŋ]

or	had	spent	their	time	in	mourning	over	their	maladies	,	instead	of	doing
或者	有	花费	他们的	时间	在	丧	超过	他们的	疾病	,	反而	的	正在做

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] ,

as	they	were	commanded	,
作为	他们	是	命令	,

或者他们把时间都花在哀悼自己的疾病上，而不是执行命令。

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hiːld] ; [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnər] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [kraɪst] ,

would	never	have	been	healed	;	so	if	the	sinner	does	not	look	to	Christ	,
会	绝不	有	到过	已治愈	;	所以	如果	这	罪人	做	不是	看	到	基督	,

如果罪人不仰望基督，他就永远不会得到医治；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	is	no	hope	for	him	.
那里	是	不	希望	为了	他	.

他没有希望了。

[wʌn] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; ['neɪmli] ,

One	other	important	lesson	was	also	gathered	from	this	subject	;	namely	,
一	其他	重要的	课	曾是	还	聚集	从	这	主题	;	即	,

从这个主题中我们还获得了另一个重要的教训，那就是：

[ðæt] “ [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][hæd; həd] ['bɪtn] ['eni][mæn] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv] [bræs]

that	“	if	a	serpent	had	bitten	any	man	,	when	he	beheld	the	serpent	of	brass
那	“	如果	一个	蛇	有	被咬	任何	男人	,	什么时候	他	观看	这	蛇	的	黄铜

,

,

,

“如果有人被蛇咬伤，当他看见铜蛇时，

[hiː; hi] [lɪvd] ; ” [ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] , “ [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

he	lived	;	”	and	in	like	manner	,	“	Whosoever	believeth	on	Jesus	Christ	shall	not
他	居住地	;	”	和	在	喜欢	方式	,	“	无论谁	相信	在	耶稣	基督	将	不是

['perɪʃ] ,

perish	,
沦	,

他活了下来；”同样，“凡信耶稣基督的，必不灭亡，”

[bʌt; bət][hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

but	have	eternal	life	.
但	有	永恒	生活	.

但拥有永生。

” ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [θruː] [ðə; ði]

”	Jolin	was	thus	instructed	in	the	mode	of	pardon	before	God	,	through	the
”	乔林	曾是	因此	指示	在	这	模式	的	赦免	前	上帝	,	通过	这

['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

merits	of	Jesus	Christ	;
优点	的	耶稣	基督	;

“约林由此学习了如何通过耶稣基督的功德在上帝面前获得宽恕；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['remədi] , [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

and	in	the	efficacy	of	this	remedy	,	the	universality	of	it	to	all	that
和	在	这	功效	的	这	补救	,	这	普遍性	的	它	到	全部	那

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

并且，这种疗法的疗效显著，对所有相信它的人都适用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][kæn; kən][ə'loʊn][biː; bi]

and	the	nature	of	faith	,	the	means	by	which	it	can	alone	be
和	这	自然	的	信仰	,	这	方法	经过	哪个	它	能	独自的	是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

appropriated	.
挪用	.

以及信仰的本质，即获得信仰的唯一途径。

[ðə; ði][læst] ['pæsɪdʒ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪp] [goʊt] ,

The	last	passage	referred	to	was	the	history	of	the	Scape	goat	,
这	最后的	通道	指	到	曾是	这	历史	的	这	逃脱	山羊	,

[kən'teɪnd] [ɪn] [lef] .

contained	in	Lev	.
包含	在	列夫	.

最后提到的段落是利未记中记载的替罪羊的历史。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['erən; 'ærən] , [waɪlst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'flɪktɪd] [ðer; ðər][soʊlz] ,

In	this	history	we	find	that	Aaron	,	whilst	the	people	afflicted	their	souls	,
在	这	历史	我们	寻找	那	亚伦	,	而	这	人们	受苦的	他们的	灵魂	,

在这段历史中，我们发现，当百姓们为自己的灵魂受苦时，亚伦.....

([vɜːr] . - ,) [leɪd][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv][goʊt] ,

(	ver	.	29	,	)	laid	both	his	hands	on	the	head	of	the	live	goat	,
(	版本	.	-	,	)	铺设	两个都	他的	双手	在	这	头	的	这	居住	山羊	,

（第29节）他将双手放在活山羊的头上，

[ænd; ənd] [kən'fest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd]

and	confessed	on	him	all	the	iniquities	of	the	children	of	Israel	,	and
和	坦白	在	他	全部	这	罪恶	的	这	孩子们	的	以色列	,	和

[ɔːl][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] ,

all	their	transgressions	,
全部	他们的	过错	,

他们向他坦白了以色列人的一切罪孽和过犯。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] ,

putting	them	upon	the	head	of	the	goat	,
推杆	他们	之上	这	头	的	这	山羊	,

把它们放在山羊头上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][goʊt] [bɔːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][nɑːt]

and	that	the	goat	bore	away	with	him	all	their	iniquities	into	a	land	not
和	那	这	山羊	钻孔	离开	和	他	全部	他们的	罪恶	进入	一个	土地	不是

[ɪn'hæbɪtɪd] .

inhabited	.
有人居住的	.

那只山羊把他们所有的罪孽都带走了，带到了无人居住的地方。

[ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [oʊn] [keɪs] , [wɜːr; wər]

The	illustration	of	this	subject	,	and	its	application	to	Jolin's	own	case	,	were
这	插图	的	这	主题	,	和	它是	应用	到	-	自己的	案件	,	是

['veri] ['ɑːbviəs] .

very	obvious	.
非常	明显的	.

这个主题的例证及其在若林自身案例中的应用非常明显。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] “ [ə'flɪktɪŋ] [ðer; ðər][soʊl] , ” [di'nəutid][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['sɪnər] [mʌst; məst]

The	people	“	afflicting	their	soul	,	”	denoted	the	state	in	which	every	sinner	must
这	人们	“	折磨	他们的	灵魂	,	”	表示	这	状态	在	哪个	每一个	罪人	必须

['prez(ə)nt]

present
展示

“苦待己心”的人，指的是每个罪人都必须面对的状态。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'treɪt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [gɑ:d]

himself	before	God	—	for	it	is	the	broken	and	the	contrite	heart	which	God
他自己	前	上帝	—	为了	它	是	这	破碎的	和	这	懊悔	心	哪个	上帝

[wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spaɪz] ;

will	not	despise	;
将要	不是	鄙视	;

在上帝面前认罪悔改——因为上帝必不轻看伤心痛悔的人。

[ðə; ði] “ [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ” [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]

the	“	confession	of	sin	”	on	the	head	of	the	goat	pointed	out	the	first	and
这	“	忏悔	的	罪	”	在	这	头	的	这	山羊	尖	出去	这	第一的	和

['nesəseri] ['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['penɪtənt] — [fɔ:r; fər] “ [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

necessary	duty	of	the	returning	penitent	—	for	“	if	we	say	that	we	have
必要的	责任	的	这	返回	忏悔者	—	为了	“	如果	我们	说	那	我们	有

[noʊ][sɪn][wi:; wi] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] ,

no	sin	we	deceive	ourselves	,
不	罪	我们	欺骗	我们自己	,

山羊头上的“认罪牌”指出了悔改者回归后的首要且必要的责任——因为“如果我们说自己没有罪，我们就是在欺骗自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ˌju: 'es] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r][sɪnz] ,

and	the	truth	is	not	in	us	;	but	if	we	confess	our	sins	,
和	这	真相	是	不是	在	我们	;	但	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,

真理不在我们里面；但我们若认自己的罪，

[hi:; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] :

he	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	:
他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	:

他信实公义，必要赦免我们的罪：

” [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] ,

”	the	laying	the	sins	upon	the	head	of	the	goat	exhibited	the	act	of	faith	,
”	这	躺下	这	罪孽	之上	这	头	的	这	山羊	展出	这	行为	的	信仰	,

将罪孽归于山羊头上，象征着信仰的行为。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'təʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ;

by	which	the	condemnation	of	the	sinner	is	transferred	to	his	atoning	sacrifice	;
经过	哪个	这	谴责	的	这	罪人	是	转移	到	他的	赎罪	牺牲	;

如此，罪人的定罪就转移到了他的赎罪祭上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][goʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [fʊl] , ['pɜ:rfɪkt] ,

and	the	leading	away	the	goat	into	the	wilderness	,	the	full	,	perfect	,
和	这	领导	离开	这	山羊	进入	这	荒野	,	这	满的	,	完美的	,

把山羊牵到荒野里，完整、完美，

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['pɑ:rd(ə)n] ['prɑ:mɪst] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [ʌv; əv] ['evri] [sɪn][tu:; tə] ['evri] [rɪ'pentɪŋ]

and	eternal	pardon	promised	in	the	Gospel	,	of	every	sin	to	every	repenting
和	永恒	赦免	承诺	在	这	福音	,	的	每一个	罪	到	每一个	忏悔

['sɪnər] .

sinner	.
罪人	.

福音中应许，凡悔改的罪人，都将获得永恒的赦免，罪得赦免。

[ɔ:l'ðoʊ] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [kə'pæsəti] ,

Although	Jolin	was	not	a	person	of	uncommon	capacity	,
虽然	乔林	曾是	不是	一个	人	的	罕见	容量	,

虽然卡林并非才华横溢之人，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [nu:] [tu:; tə]

and	although	these	passages	of	Scripture	seemed	to	be	new	to
和	虽然	这些	段落	的	圣经	似乎	到	是	新的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然这些经文对他来说似乎是新的，

[jet] [hi:; hi] [æprɪ'hend] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒʌst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

yet	he	apprehended	them	in	a	manner	which	gave	just	indication	that	his	heart
然而	他	被捕	他们	在	一个	方式	哪个	给予	只是	指示	那	他的	心

[wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ti:tʃɪŋ] .

was	under	the	Divine	teaching	.
曾是	在下面	这	神圣的	教学	.

然而，他领悟这些道理的方式，恰恰表明他的内心受到了神圣教诲的指引。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . ['lɪv] .

It	is	said	,	Isa	.	liv	.
它	是	说	,	伊萨	.	生活	.

据说，以赛亚书。liv。

- , “ [ɔ:l] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

13	,	“	All	thy	children	shall	be	taught	of	the	Lord	.
-	,	“	全部	你的	孩子们	将	是	教授	的	这	主	.

13，“你的所有儿女都要受主的教导。

” [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['ti:tʃəblnəs] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] [ɪn] [ðɪs] [pʊr]

”	This	state	of	teachableness	now	seemed	to	have	been	produced	in	this	poor
”	这	状态	的	可教性	现在	似乎	到	有	到过	生产	在	这	贫穷的

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“这位可怜的年轻人似乎已经培养出了这种乐于受教的精神。”

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['wɪlɪŋ] , [ˌpi: 'es] . [ˌsi:'ɛks] . [θri:] ;

The	power	of	God	had	made	his	heart	willing	,	Ps	.	cx	.	3	;
这	力量	的	上帝	有	制成	他的	心	愿意的	,	附言	.	cx	.	3	;

神的大能使他的心甘情愿，诗篇110篇3节；

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['veri] [su:n] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [trʊθs] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

and	he	came	very	soon	to	understand	the	truths	by	which	he	might	be
和	他	来了	非常	很快	到	理解	这	真相	经过	哪个	他	可能	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

他很快就明白了能够使他得救的真理。

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][gɑːd] ,

When	the	will	of	man	is	not	disposed	to	submit	to	God	,
什么时候	这	将要	的	男人	是	不是	处置	到	提交	到	上帝	,

当人的意志不愿顺服上帝时，

['evri] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['prez(ə)nts] ['dɪfəkəltɪz] ; [wʌn] [pɔɪnt] [ɪz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ə'nʌðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

every	doctrine	of	the	Gospel	presents	difficulties	;	one	point	is	unreasonable	,	another	impossible	,
每一个	教义	的	这	福音	礼物	困难	;	一	观点	是	不合理	,	其他	不可能的	,

福音的每一项教义都存在难题；有的教义不合理，有的教义则不可能。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['juːsləs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

a	third	useless	;	but	when	the	mind	is	taught	of	God	,
一个	第三	无用	;	但	什么时候	这	头脑	是	教授	的	上帝	,

三分之一毫无用处；但当心灵被上帝的教导所启迪时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ['vænɪʃ] .

it	is	astonishing	how	soon	all	these	difficulties	vanish	.
它	是	惊人	如何	很快	全部	这些	困难	消失	.

令人惊讶的是，所有这些困难竟然这么快就消失了。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði][moʊst][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

The	doctrines	of	the	Gospel	,	which	seem	the	most	hard	to	understand	and	to	receive	,
这	教义	的	这	福音	,	哪个	似乎	这	最多	难的	到	理解	和	到	收到	,

福音的教义似乎最难理解和接受，

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [ˌkɔmpri'hendid] .

are	at	once	comprehended	.
是	在	一次	理解	.

立刻就能理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] .

It	is	like	a	change	from	darkness	to	light	.
它	是	喜欢	一个	改变	从	黑暗	到	光	.

这就像是从黑暗走向光明。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

The	passages	of	Scripture	which	teach	the	sinfulness	of	our	own	nature	,	the	worth	of	a	Saviour	,
这	段落	的	圣经	哪个	教	这	罪恶	的	我们的	自己的	自然	,	这	值得	的	一个	救主	,

圣经中教导我们自身罪性、救主价值的经文，

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

the	nature	of	faith	,	the	pleasantness	of	religion	,	the	delight	attendant	upon	dwelling	with	God	,
这	自然	的	信仰	,	这	愉悦	的	宗教	,	这	喜	服务员	之上	住宅	和	上帝	,

信仰的本质，宗教的愉悦，与神同在的喜乐

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] ;

are	at	once	received	and	adopted	;
是	在	一次	已收到	和	已采用	;

立即被接受和采纳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪg'zæktli]['suːtɪd]
and 和 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **system** 系统 | **of** 的 | **Christianity** 基督教 | **is** 是 | **discovered** 发现 | **to** 到 | **be** 是 | **one** 一 | **exactly** 确切地 | **suited** 适合

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnərz] [oʊn] [steɪt] .
to 到 | **the** 这 | **sinner's** 罪人的 | **own** 自己的 | **state** 状态 | **.** .

整个基督教体系被发现恰好适合罪人自身的状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But 但 | **the** 这 | **willingness** 意愿 | **of** 的 | **heart** 心 | **which** 哪个 | **is** 是 | **necessary** 必要的 | **to** 到 | **a** 一个 | **right** 正确的 | **reception** 接待 | **of** 的

[rɪ'lɪdʒən] ,
religion 宗教 | **,** ,

但是，要正确接受宗教，必须要有一颗乐于奉献的心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['evri] [wer] [ɪn] ['skrɪptʃər] [tɔːt] , [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .
we 我们 | **are** 是 | **every** 每一个 | **where** 在哪里 | **in** 在 | **Scripture** 圣经 | **taught** 教授 | **,** , | **is** 是 | **the** 这 | **gift** 礼物 | **of** 的 | **the** 这 | **Holy** 圣 | **Spirit** 精神 | **.** .

圣经中处处教导我们，圣灵的恩赐是存在的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] “ [nɑːt][ʌv; əv] [blʌd] , ” [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ;
It 它 | **cometh** 到来 | **“** “ | **not** 不是 | **of** 的 | **blood** 血 | **,** , | **”** ” | **that** 那 | **is** 是 | **,** , | **from** 从 | **our** 我们的 | **parents** 父母 | **;** ;

它“并非源于血缘”，也就是说，并非来自我们的父母；

“ [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ” [ðæt]
“ “ | **nor** 也不 | **of** 的 | **the** 这 | **will** 将要 | **of** 的 | **the** 这 | **flesh** 肉 | **,** , | **”** ” | **that** 那

“也不是出于肉体的意愿”，

[piː] . -
p p | **.** . | **17** -

第17页

[ɪz] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ; “ [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] , ” [ðæt] [ɪz] ,
is 是 | **,** , | **by** 经过 | **our** 我们的 | **own** 自己的 | **natural** 自然的 | **inclination** 倾角 | **;** ; | **“** “ | **nor** 也不 | **of** 的 | **the** 这 | **will** 将要 | **of** 的 | **man** 男人 | **,** , | **”** ” | **that** 那 | **is** 是 | **,** ,

是出于我们自身的自然倾向；“也不是出于人的意志”，也就是说，

[baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; “ [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] . ”
by 经过 | **the** 这 | **teaching** 教学 | **of** 的 | **others** 其他的 | **;** ; | **“** “ | **but** 但 | **of** 的 | **God** 上帝 | **.** . | **”** ”

是别人教导的；“而是出于神的教导。”

“ [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] ,
“ “ | **The** 这 | **wind** 风 | **bloweth** 吹 | **where** 在哪里 | **it** 它 | **listeth** 列出 | **,** , | **and** 和 | **thou** 你 | **hearest** 亲爱的 | **the** 这 | **sound** 声音 | **thereof** 其中 | **,** ,

风随着意思吹，你听见风的响声。

[bʌt; bət][kænst][nɑːt] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ]
but 但 | **canst** 罐 | **not** 不是 | **tell** 告诉 | **whence** 何处 | **it** 它 | **cometh** 到来

但无法说它来自哪里

[ænd; ənd]
and 和

和

['wɪðər] [ˌaɪ'tiː] ['^əjiθ] : [soʊ][ɪz] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

whither	it	goeth	:	so	is	every	one	that	is	born	of	the	Spirit	.
往哪里去	它	戈特	:	所以	是	每一个	一	那	是	出生	的	这	精神	.

它往哪里去：凡从圣灵生的，也是如此。

" [wiː; wi] [siː] [ðen] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [mæn] " [læk] ['wɪzdəm] ,

"	We	see	then	how	necessary	it	is	that	,	if	any	man	"	lack	wisdom	,
"	我们	看	然后	如何	必要的	它	是	那	,	如果	任何	男人	"	缺少	智慧	,

由此可见，如果一个人"缺乏智慧"，那么他是多么需要.....

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][gɑːd] ; " [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ,

"	he	should	"	ask	it	of	God	;	"	and	so	much	the	more	,
"	他	应该	"	问	它	的	上帝	;	"	和	所以	很多	这	更多的	,

他应该"向上帝祈求"；而且，更应该如此。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [hɪm'self] [di'klɛəz] , [luːk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - ,

as	our	Lord	himself	declares	,	Luke	xi	.	13	,
作为	我们的	主	他自己	声明	,	卢克	十一	.	-	,

正如我们的主自己所宣告的，路加福音 11:13

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk][hɪm; ɪm] .

his	desire	to	give	his	Holy	Spirit	to	them	that	ask	him	.
他的	欲望	到	给	他的	圣	精神	到	他们	那	问	他	.

他渴望将圣灵赐给那些祈求他的人。

[ðə; ði] 24th [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [fɜːrst]['traɪəl] ,

The	24th	was	the	day	of	Jolin's	first	trial	,
这	24th	曾是	这	天	的	-	第一的	审判	,

24日是蔡依林第一次庭审的日子。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] .

at	the	close	of	which	he	was	found	guilty	.
在	这	关闭	的	哪个	他	曾是	成立	有罪的	.

最终他被判有罪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [went] ['æftər] [ðə; ði]['traɪəl] .

Some	of	his	friends	,	whom	he	had	asked	to	go	to	him	,	went	after	the	trial	.
一些	的	他的	朋友们	,	谁	他	有	问	到	去	到	他	,	去	后	这	审判	.

审判结束后，他邀请的一些朋友去了。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][maɪnd] ;

They	expected	to	find	him	,	on	this	occasion	,	in	some	degree	disturbed	and	agitated	in	mind	;
他们	预期的	到	寻找	他	,	在	这	场合	,	在	一些	程度	不安	和	激动	在	头脑	;

他们预料到，这一次他会有些心神不宁、激动不安；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['ʌðərwaɪz] .

but	it	was	altogether	otherwise	.
但	它	曾是	共	否则	.

但事实却完全不同。

[ðə; ði]['aɪərnz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)ns]

The	irons	to	which	he	was	sentenced	were	put	on	him	in	their	presence
这	熨斗	到	哪个	他	曾是	判刑	是	放	在	他	在	他们的	在场

.

:

.

当着他们的面，他被戴上了被判处的镣铐。

[tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd]

To	this	,	as	the	natural	consequence	of	his	condemnation	,	he	submitted
到	这	,	作为	这	自然的	结果	的	他的	谴责	,	他	提交

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

almost	without	notice	.
几乎	没有	注意	.

对此，作为他被定罪的自然结果，他几乎未加任何解释便服从了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪt'self] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

Indeed	,	the	trial	and	the	condemnation	itself	seem	to	have	made	little	or
的确	,	这	审判	和	这	谴责	本身	似乎	到	有	制成	小的	或者

[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

no	impression	upon	him	;
不	印象	之上	他	;

事实上，审判和判决本身似乎并没有给他留下什么印象；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

for	it	was	only	by	minute	and	repeated	inquiry	as	to	the
为了	它	曾是	仅有的	经过	分钟	和	重复	询问	作为	到	这

[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

proceedings	of	the	day	,
诉讼程序	的	这	天	,

因为只有通过细致反复的询问才能了解当天的会议情况。

[ðæt] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	visitors	could	obtain	from	him	any	account	of	them	.
那	访客	可以	获得	从	他	任何	帐户	的	他们	.

访客可以从他那里获得任何关于他们的信息。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['æftərwərdz]

His	mind	seemed	absorbed	in	something	else	;	and	what	this	was	,	afterwards
他的	头脑	似乎	吸收	在	某物	别的	;	和	什么	这	曾是	,	然后

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

他的心思似乎完全沉浸在其他事情中；而那是什么，后来才揭晓。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] , [hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑːkt] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ,

His	conduct	,	during	his	trial	,	had	been	remarked	by	many	of	his	judges	,
他的	执行	,	期间	他的	审判	,	有	到过	评论	经过	许多	的	他的	法官	,

他在审判期间的行为曾引起许多法官的注意。

[æz; əz] [ɪn'taɪərli]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	entirely	suitable	to	his	awful	situation	.
作为	完全	合适的	到	他的	可怕	情况	.

完全符合他糟糕的处境。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Indeed	,	his	whole	frame	of	mind	was	now	beginning	to	discover	the	influence
的确	,	他的	所有的	框架	的	头脑	曾是	现在	开始	到	发现	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] ,

of	a	new	principle	,
的	一个	新的	原则	,

事实上，他的整个心智开始受到一个新原则的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

and	to	show	that	the	great	work	of	regeneration	was	taking	place	.
和	到	展示	那	这	伟大的	工作	的	再生	曾是	采取	地方	.

并表明伟大的复兴工作正在进行中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] , [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	early	part	of	his	confinement	,	and	indeed	very	recently	,	he	had
在	这	早期的	部分	的	他的	监禁	,	和	的确	非常	最近	,	他	有

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

在他被囚禁的初期，甚至就在不久前，他都曾希望：

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt]

as	he	might	naturally	,	for	his	escape	;	and	his	cry	to	his	advocate
作为	他	可能	自然	,	为了	他的	逃脱	;	和	他的	哭	到	他的	提倡

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他自然会这样做，以便逃脱；他向他的辩护律师呼喊道：

“ [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] ; ” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

“	Save	me	from	the	gallows	;	”	but	at	this	period	,
“	节省	我	从	这	绞刑架	;	”	但	在	这	时期	,

“救我脱离绞刑架；”但在此时此刻，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sperd] ,

the	desire	that	his	life	might	be	spared	,
这	欲望	那	他的	生活	可能	是	幸存	,

他希望自己的性命能够保全。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪ'griː] .

seemed	to	be	taken	away	from	him	in	a	most	astonishing	degree	.
似乎	到	是	已采取	离开	从	他	在	一个	最多	惊人	程度	.

他似乎被夺走了极度的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['zeləs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]

It	was	not	so	with	the	very	zealous	and	able	advocate	to	whom	his
它	曾是	不是	所以	和	这	非常	热心	和	有能力的	提倡	到	谁	他的

[kɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

cause	had	been	committed	,
原因	有	到过	坚定的	,

但对于那位受托处理他案件、热情而能干的辩护人来说，情况并非如此。

[ænd; ənd] [huː] ['veri] ['prɑːpərli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['evri] [pliː] ,

and	who	very	properly	continued	to	the	end	,	to	urge	every	plea	,
和	WHO	非常	适当地	持续	到	这	结尾	,	到	敦促	每一个	恳求	,

而且他非常恰当地坚持到了最后，竭力恳求每一项请求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][tuː; tə] ['evri] ['efərt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt]

and	to	encourage	his	client	to	every	effort	,	by	which	his	punishment	might
和	到	鼓励	他的	客户	到	每一个	努力	,	经过	哪个	他的	惩罚	可能

[biː; bi] [rɪ'mɪtɪd] ,

be	remitted	,
是	已汇出	,

并鼓励他的委托人尽一切努力，以求减轻刑罚。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'leɪd] .

or	even	delayed	.
或者	甚至	延迟	.

甚至可能延迟。

[hɪz; ɪz] [frendz] [tuː] [wɜːr; wər][moʊst]['kaɪndli] ['æŋkʃəs] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]

His	friends	too	were	most	kindly	anxious	on	this	point	;	and	they	even
他的	朋友们	也	是	最多	亲切地	焦虑的	在	这	观点	;	和	他们	甚至

他的朋友们也对此非常关心；他们甚至

第18页

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈseɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .
attempted **to** **prove** **him** **insane** **,** **that** **they** **might** **effect** **their** **purpose** **.**
尝试过 到 证明 他 疯狂的 , 那 他们 可能 影响 他们的 目的 .

他们试图证明他精神失常，以便达到他们的目的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪˈzaɪər] .
For **a** **time** **he** **was** **influenced** **by** **the** **same** **desire** **.**
为了 一个 时间 他 曾是 影响 经过 这 相同的 欲望 .

有一段时间，他也受到这种欲望的影响。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
But **to** **those** **who** **visited** **him** **about** **this** **period** **,**
但 到 那些 WHO 到访 他 关于 这 时期 ,

但对于那些在这一时期拜访过他的人来说，

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɑːntreri] ,
he **never** **once** **alluded** **to** **a** **desire** **to** **escape** **;** **but** **on** **the** **contrary** **,**
他 绝不 一次 暗示 到 一个 欲望 到 逃脱 ; 但 在 这 相反 ,

他从未流露出任何逃跑的意愿；相反，

[siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
seemed **almost** **always** **to** **refer** **to** **his** **sentence** **without** **apparent** **emotion** **;**
似乎 几乎 总是 到 参考 到 他的 句子 没有 明显 情感 ;
[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] ,
and **towards** **the** **end** **,**
和 向 这 结尾 ,

他似乎总是面无表情地提及自己的判决；到了最后，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
he **appeared** **to** **long** **for** **,** **and** **to** **be** **earnest** **for** **its** **completion** **.**
他 出现 到 长的 为了 , 和 到 是 认真 为了 它是 完成 .

他似乎渴望并热切希望它能完成。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈkɔːzɪz] ;
This **state** **of** **mind** **was** **no** **doubt** **to** **be** **attributed** **to** **two** **causes** **;**
这 状态 的 头脑 曾是 不 怀疑 到 是 归因于 到 二 原因 ;

这种心态无疑可归因于两个原因；

[ɪn][pɑːrt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,
in **part** **,** **to** **a** **complete** **acquaintance** **with** **the** **state** **of** **his** **own** **case** **,**
在 部分 , 到 一个 完全的 熟人 和 这 状态 的 他的 自己的 案件 ,

部分原因是，他完全了解了自己的案件状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] ;
and **to** **its** **final** **settlement** **by** **his** **judges** **;**
和 到 它是 最终的 沉降 经过 他的 法官 ;

并由他的法官们最终裁决；

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] ;
but **probably** **much** **more** **to** **his** **new** **state** **of** **religious** **feeling** **;**
但 大概 很多 更多的 到 他的 新的 状态 的 宗教 感觉 ;

但这可能更多地与他新的宗教情感状态有关；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ʌp] ['evri] ['ʌðər]
a **sense** **of** **his** **own** **spiritual** **condition** **had** **begun** **to** **swallow** **up** **every** **other**
一个 感觉 的 他的 自己的 精神 状况 有 开始 到 吞 向上 每一个 其他
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

他对自己精神状态的感受开始吞噬了他所有的其他想法。

[ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
A **friend** **had** **given** **him** **the** **second** **chapter** **of** **the** **Ephesians** **for** **his**
一个 朋友 有 给定 他 这 第二 章 的 这 以弗所书 为了 他的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

一位朋友给了他一本《以弗所书》第二章供他研读。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [geɪn] [stɪl] ['fɜ:rðər] [vju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənt] ,
that **he** **might** **gain** **still** **further** **views** **of** **his** **state** **of** **guilt** **and** **defilement** **,**
那 他 可能 获得 仍然 更远 浏览 的 他的 状态 的 有罪 和 玷污 ,

以便他能更深刻地认识到自己的罪恶和污秽状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mɔ:r] ['klɪrli] [treɪs] [bəuθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,
and **that** **he** **might** **more** **clearly** **trace** **both** **the** **power** **of** **Divine** **grace** **,**
和 那 他 可能 更多的 清楚地 痕迹 两个都 这 力量 的 神圣的 优雅 ,

并且让他能够更清楚地追溯神圣恩典的力量，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz] ['kwɪkənd] ,
by **which** **the** **sinner** **is** **quickened** **,**
经过 哪个 这 罪人 是 加速 ,

藉此罪人得救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲利普·乔林因谋杀其父于1(An account of the Death of Philip Jolin who)

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekt] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huː] [siːk] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [blʌd]
and 和 **the** 这 **bright** 明亮的 **prospect** 前景 **placed** 放置 **before** 前 **those** 那些 **who** WHO **seek** 寻找 **for** 为了 **pardon** 赦免 **by** 经过 **the** 这 **blood** 血
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of 的 **Christ** 基督 **.** .

那些寻求基督宝血赦免的人，将看到光明的前景。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ;
The 这 **conversation** 对话 **of** 的 **this** 这 **day** 天 **led** 引领 **to** 到 **the** 这 **subjects** 主题 **contained** 包含 **in** 在 **this** 这 **chapter** 章 **;** ;

当天的谈话引出了本章所包含的主题；

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['mænz]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
and 和 **more** 更多的 **particularly** 特别 **to** 到 **the** 这 **impossibility** 不可能 **of** 的 **man's** 男人的 **pardon** 赦免 **,** , **but** 但 **by** 经过 **the** 这
[greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
grace 优雅 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

尤其要指出，人不可能获得赦免，唯有靠着上帝的恩典。

[θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
through 通过 **Christ** 基督 **Jesus** 耶稣 **.** .

藉着基督耶稣。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪndrənsiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
In 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **a** 一个 **statement** 陈述 **of** 的 **the** 这 **hindrances** 障碍 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **salvation** 救恩 **,** ,

在阐述救赎之路上的种种障碍时，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [ɪn'devər] ,
from 从 **the** 这 **evil** 邪恶的 **of** 的 **our** 我们的 **heart** 心 **,** , **the** 这 **weakness** 弱点 **of** 的 **our** 我们的 **best** 最好的 **endeavours** 努力 **,** ,

源于我们内心的邪恶，源于我们尽力而为的软弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] , ['dʒoʊlɪn] [ri'mɑːkt] , " [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf]
and 和 **the** 这 **defilement** 玷污 **of** 的 **our** 我们的 **services** 服务 **,** , **Jolin** 乔林 **remarked** 评论 **,** , **"** " **I** 我 **must** 必须 **put** 放 **off** 离开
[maɪ][sɪnz] .
my 我的 **sins** 罪孽 **.** .

谈到我们服事的污秽，乔林说道："我必须摒弃我的罪孽。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] , [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][sɪnz] .
" " **It** 它 **was** 曾是 **asked** 问 **,** , **what** 什么 **he** 他 **meant** 意思是 **by** 经过 **putting** 推杆 **off** 离开 **his** 他的 **sins** 罪孽 **.** .

有人问他，他所说的"搁置自己的罪过"是什么意思。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [klɪr] ,
His 他的 **answer** 回答 **manifested** 表现出来 **at** 在 **once** 一次 **the** 这 **simple** 简单的 **,** , **but** 但 **clear** 清除 **,** ,

他的回答立刻展现出简单而清晰的.....

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm]

manner	in	which	he	had	received	the	Scripture	illustration	pointed	out	to	him
方式	在	哪个	他	有	已收到	这	圣经	插图	尖	出去	到	他

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

他接受前一天别人指出的圣经例证的方式

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li] ['glædnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] :

and	it	was	truly	gladdening	to	the	feelings	of	his	visitors	:
和	它	曾是	真的	令人高兴	到	这	情怀	的	他的	访客	:

这确实令他的访客们感到欣慰:

“ [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪv; laɪv][goʊt][ɑ:n] [hu:z] [hed] [ðə; ði][sɪnz]

“	Did	you	not	tell	me	yesterday	about	the	live	goat	on	whose	head	the	sins
“	做过	你	不是	告诉	我	昨天	关于	这	居住	山羊	在	谁	头	这	罪孽

[wɜ:r; wər][leɪd] ?

were	laid	?
是	铺设	?

“昨天你不是跟我说过那只活山羊，罪孽都放在它的头上吗？”

” [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪp] [goʊt][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

”	The	application	of	the	type	of	the	scape	goat	had	thus	been	made	by
”	这	应用	的	这	类型	的	这	逃脱	山羊	有	因此	到过	制成	经过

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] ;

him	to	his	own	state	;
他	到	他的	自己的	状态	;

“因此，他将替罪羊的模式应用到了自己的国家;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	he	had	arrived	at	the	conviction	,	that	,	whatever	might	have	been
和	他	有	到达的	在	这	定罪	,	那	,	任何	可能	有	到过

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

his	sins	,
他的	罪孽	,

他最终确信，无论他犯过什么罪，

[ænd; ənd] [wət'evər] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['hɪndrənsiz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] “ [pʊt][ðem; ðəm]

and	whatever	were	his	hindrances	,	he	was	permitted	to	“	put	them
和	任何	是	他的	障碍	,	他	曾是	允许	到	“	放	他们

[ɔ:l] [ɔ:f] ,

all	off	,
全部	离开	,

无论他遇到什么阻碍，他都被允许“把它们全部搁置起来”。

” [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'toʊnmənt] , [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪtʃ] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz]

”	upon	that	all	-	sufficient	atonement	,	the	Lamb	of	God	,	which	taketh	away	the	sins
”	之上	那	全部	-	充足的	赎罪	,	这	羊肉	的	上帝	,	哪个	拿	离开	这	罪孽

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

“基于那完全的赎罪，神的羔羊，除去世人的罪孽。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

He	had	thus	been	enabled	to	feel	his	burden	,	to	bring	it	to	the
他	有	因此	到过	已启用	到	感觉	他的	负担	,	到	带来	它	到	这

这样一来，他就能感受到自己的重担，并将其带到.....

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

cross	of	Christ	;
叉	的	基督	;

基督的十字架;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

and	at	once	it	seemed	to	have	fallen	from	him	at	the	feet	of
和	在	一次	它	似乎	到	有	倒下	从	他	在	这	脚	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'diːmər] .

his	Redeemer	.
他的	救世主	.

仿佛它立刻从他身上掉落到救世主的脚下。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] , [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

The	nature	of	faith	is	illustrated	in	a	very	interesting	manner	,	by	the	case	of
这	自然	的	信仰	是	插图	在	一个	非常	有趣的	方式	,	经过	这	案件	的

['dʒoʊlɪn] .

Jolin	.
乔林	.

约林的例子以一种非常有趣的方式说明了信仰的本质。

[ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][felt] ['diːpli] .

The	sinfulness	of	his	own	state	he	knew	,	and	felt	deeply	.
这	罪恶	的	他的	自己的	状态	他	知道	,	和	毛毡	深	.

他深知自己所处境况的罪恶，并对此感同身受。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm'self] , [ɔːr][tuː; tə] ['pælieɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] :

He	did	not	,	however	,	seek	to	excuse	himself	,	or	to	palliate	his	offences	:
他	做过	不是	,	然而	,	寻找	到	原谅	他自己	,	或者	到	缓解	他的	罪行	:

然而，他并没有试图为自己开脱，也没有试图减轻自己的罪行:

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [pæst] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd] ;

he	did	not	think	that	past	services	would	be	any	compensation	to	God	;
他	做过	不是	思考	那	过去的	服务	会	是	任何	赔偿	到	上帝	;

他认为过去的服侍无法弥补对上帝的亏欠;

[ðæt] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] ['kærəktər] [wʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔːl'maɪti]

that	any	circumstance	of	his	life	or	character	would	skreen	him	from	Almighty
那	任何	环境	的	他的	生活	或者	特点	会	屏幕	他	从	全能者

[ræθ] ;

wrath	;
愤怒	;

他生活中的任何境遇或品格都会使他免受全能者的愤怒;

[ɔːr] [ðæt] [baɪ] [rɪ'pentəns] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [mɪr] ['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	that	by	repentance	he	might	be	pardoned	through	the	mere	mercy	of	his
或者	那	经过	悔改	他	可能	是	赦免	通过	这	仅仅	怜悯	的	他的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

Heavenly	Father	.
天上	父亲	.

或者，他可以通过忏悔，凭借天父的慈悲之心获得赦免。

[ɪn][hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [graʊnd] [ʌv; əv][hoʊp] [ˌwʌtsoʊ'evər] :

In	himself	,	therefore	,	he	had	no	ground	of	hope	whatsoever	:
在	他自己	,	所以	,	他	有	不	地面	的	希望	任何	:

因此，他对自己没有任何希望:

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['detər] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][peɪ] ;

he	was	as	a	debtor	who	had	nothing	to	pay	;
他	曾是	作为	一个	债务人	WHO	有	没有什么	到	支付	;

他就像一个无力偿还债务的债务人;

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huːz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['despərət] :

as	a	sick	man	whose	case	was	desperate	:
作为	一个	生病的	男人	谁	案件	曾是	绝望的	:

作为一个病情危重的病人:

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] ,

but	he	felt	an	assurance	that	Christ	was	able	to	pay	his	debt	,
但	他	毛毡	一个	保证	那	基督	曾是	有能力的	到	支付	他的	债务	,

但他确信基督能够偿还他的罪债。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd]

and	to	cure	his	disease	,	and	that	in	his	own	particular	case	,	he	would
和	到	治愈	他的	疾病	,	和	那	在	他的	自己的	特别的	案件	,	他	会

[duː][ˌaɪ 'tiː] ;

do	it	;
做	它	;

并且要治好他的病，而且就他自己的情况而言，他会这样做;

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][dɪd][ɪn] [hɑːrt] , [wʌt] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	he	himself	did	in	heart	,	what	the	high	priest	did	with	his	hands	,
和	他	他自己	做过	在	心	,	什么	这	高的	牧师	做过	和	他的	双手	,

他心里所做的，与大祭司手所做的一样，都行了。

[trænsˈfɜːr][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .

transfer	all	his	sins	to	the	atonement	.
转移	全部	他的	罪孽	到	这	赎罪	.

将他所有的罪孽都转移到赎罪祭上。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Thus	he	came	to	feel	,	not	indeed	presumptuously	,	but	with	confidence	,
因此	他	来了	到	感觉	,	不是	的确	狂妄地	,	但	和	信心	,

因此，他开始感到，并非狂妄自大，而是充满自信。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

that	all	his	sins	were	laid	upon	the	sacrifice	;
那	全部	他的	罪孽	是	铺设	之上	这	牺牲	;

他所有的罪孽都归于祭品之上;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['məːsiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	was	able	to	contemplate	the	Saviour's	mercies	instead	of	his
和	他	曾是	有能力的	到	沉思	这	救世主的	怜悯	反而	的	他的

[oʊn] ['merɪtɪd] [duːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] .

own	merited	doom	as	a	sinner	.
自己的	值得	厄运	作为	一个	罪人	.

他得以思考救世主的慈悲，而不是自己作为罪人应得的厄运。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	ground	of	this	assurance	in	his	mind	was	an	acceptance	of	the
这	地面	的	这	保证	在	他的	头脑	曾是	一个	验收	的	这

['sɪmp(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][gɑːd] ,

simple	testimony	of	God	,
简单的	见证	的	上帝	,

他心中这种确信的根基在于接受了上帝的简单见证。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [blɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [trænzg'reʃnz] .

that	he	would	blot	out	his	transgressions	.
那	他	会	印迹	出去	他的	过错	.

他会抹去自己的罪过。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [biˈliːvɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

He	believed	in	this	word	of	promise	,	and	joy	in	believing	was	at	once
他	相信	在	这	单词	的	承诺	,	和	喜悦	在	相信	曾是	在	一次

[imˈpaːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

imparted	to	him	.
传授	到	他	.

他相信这个应许，并立刻感受到了因信而生的喜乐。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊlɪn] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns]

The	simplicity	with	which	Jolin	received	the	testimony	of	God	in	this	instance
这	简单	和	哪个	乔林	已收到	这	见证	的	上帝	在	这	实例

[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspɪriəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kɔːrs] .

characterized	his	religious	experience	during	the	whole	of	his	remaining	course	.
特征化的	他的	宗教	经验	期间	这	所有的	的	他的	其余的	课程	.

约林在这件事上以如此单纯的态度接受了上帝的见证，这在他余下的整个宗教生涯中都起到了典型的宗教作用。

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

The	Scriptures	were	as	a	message	of	God	to	his	soul	.
这	经文	是	作为	一个	信息	的	上帝	到	他的	灵魂	.

圣经是上帝传达给他灵魂的信息。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ˈevri] [wɜːrd]

He	received	them	as	feeling	there	could	be	no	doubt	but	every	word
他	已收到	他们	作为	感觉	那里	可以	是	不	怀疑	但	每一个	单词

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [truː] .

of	them	was	true	.
的	他们	曾是	真的	.

他接受他们的话时，觉得毫无疑问，他们说的每一个字都是真的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] , [sed] ['mɪstər] . [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	often	,	said	Mr	.	Hall	,	in	the	after	part	of	his	history	,
我	经常	,	说	先生	.	大厅	,	在	这	后	部分	的	他的	历史	,

霍尔先生说，我经常在他人生的后半段……

[traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

tried	to	persuade	him	that	it	was	,	naturally	speaking	,
尝试	到	说服	他	那	它	曾是	,	自然	请讲	,

试图说服他，从自然的角度来说，这是……

[æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][əˈtoʊn][fɔːr; fər]

an	incredible	thing	that	God	should	have	come	in	the	flesh	and	atone	for
一个	极好的	事物	那	上帝	应该	有	来	在	这	肉	和	赎罪	为了

[sɪn] .

sin	.
罪	.

上帝竟然以肉身降临人间，为世人赎罪，这真是不可思议。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	he	always	said	that	he	believed	it	,
但	他	总是	说	那	他	相信	它	,

但他总是说他相信这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

because	it	was	so	written	in	the	book	which	is	the	truth	.
因为	它	曾是	所以	书面	在	这	书	哪个	是	这	真相	.

因为书上就是这么写的，而那才是事实。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [tu:; tə] ['aʊtwərd]

I	have	before	noticed	the	indifference	which	Jolin	appeared	to	feel	to	outward
我	有	前	注意到	这	漠不关心	哪个	乔林	出现	到	感觉	到	向外

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我之前就注意到张依云似乎对外界环境漠不关心。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðɪs] ['deɪz] ['vɪzɪt] ,

I	have	yet	to	observe	another	point	connected	with	it	,	in	this	day's	visit	,
我	有	然而	到	观察	其他	观点	连接	和	它	,	在	这	天	访问	,

在今天的考察中，我还没有发现与此相关的其他要点。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['æspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər]

which	was	the	brightness	and	almost	cheerfulness	of	aspect	that	his	manner
哪个	曾是	这	亮度	和	几乎	愉悦	的	方面	那	他的	方式

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['grædʒuəli] [ə'su:md] .

and	countenance	gradually	assumed	.
和	面容	逐步地	假定	.

他的举止和面容逐渐变得容光焕发，甚至带着一丝愉悦之感。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,

In	the	period	before	his	condemnation	,
在	这	时期	前	他的	谴责	,

在他被判刑之前的那段时间里，

[hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [lʊk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə]

his	downcast	look	and	general	air	of	wretchedness	were	not	unsuited	to
他的	沮丧	看	和	一般的	空气	的	悲惨	是	不是	不合适	到

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

a	state	of	despair	;
一个	状态	的	绝望	;

他垂头丧气的神情和一副凄惨的样子，与绝望的状态十分吻合；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

but	now	he	lifted	up	his	head	,	and	even	his	voice	seemed	to	have
但	现在	他	抬起	向上	他的	头	,	和	甚至	他的	嗓音	似乎	到	有

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [toʊn] .

changed	its	tone	.
已更改	它是	语气	.

但现在他抬起了头，就连他的声音似乎也改变了语气。

[ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] ['ʌðər] .

This	surprising	change	was	observed	by	others	.
这	奇怪	改变	曾是	观察到	经过	其他的	.

其他人也观察到了这种令人惊讶的变化。

['mɪstər] . ['hæmənd] , - ['ædvəkeɪt] , [toʊld][em] . [d'ju:rəl] , [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self][hæz; həz] [rɪ'kɔ:rdɪd]

Mr	.	Hammond	,	Jolin's	advocate	,	told	M	.	Durell	,	as	he	himself	has	recorded
先生	.	哈蒙德	,	-	提倡	,	讲述	M	.	杜雷尔	,	作为	他	他自己	有	记录

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

乔林的辩护律师哈蒙德先生告诉杜雷尔先生，正如他本人所记录的那样：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd][ʌv; əv] [sep'tembər] ,

that	when	he	saw	the	prisoner	on	the	twenty	-	third	of	September	,
那	什么时候	他	锯	这	囚犯	在	这	二十	-	第三	的	九月	,

9月23日，当他见到那名囚犯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] “ [ɪn] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [steɪt] , [tɔːrn][baɪ] ['evri] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

he	found	him	“	in	really	a	distracted	state	,	torn	by	every	conflicting	passion	,
他	成立	他	“	在	真的	一个	愣	状态	,	撕裂	经过	每一个	冲突	热情	,

他发现他“心神不宁，被各种相互矛盾的情感所折磨”，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

and	all	his	faculties	hurried	by	the	unutterable	anguish	of	remorse	.
和	全部	他的	学院	慌忙	经过	这	难以言喻	痛苦	的	悔恨	.

他所有的感官都被难以言喻的悔恨之痛所怦怦直跳。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

The	dread	of	death	was	uppermost	in	his	thoughts	;
这	恐惧	的	死亡	曾是	最上层	在	他的	想法	;

他最主要的念头就是害怕死亡；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	there	was	nothing	to	which	he	would	not	have	submitted	to	avoid
和	那里	曾是	没有什么	到	哪个	他	会	不是	有	提交	到	避免

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] :

capital	punishment	:
首都	惩罚	:

为了避免死刑，他什么都愿意做：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] ,

but	when	he	saw	him	again	on	the	evening	of	the	twenty	-	sixth	,
但	什么时候	他	锯	他	再次	在	这	晚上	的	这	二十	-	第六	,

但当他在二十六日晚上再次见到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] :

he	was	astonished	at	the	sudden	change	which	had	taken	place	in	him	:
他	曾是	惊讶	在	这	突然	改变	哪个	有	已采取	地方	在	他	:

他对自己身上发生的突然变化感到惊讶：

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə]

he	was	calm	,	placid	,	and	resigned	,	and	he	had	not	one	wish	to
他	曾是	冷静的	,	平静	,	和	辞职	,	和	他	有	不是	一	希望	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他平静、安详、听天由命，没有丝毫活下去的愿望。

[aɪ] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːz] ['mɪstər] . [d'juːrəl] , “ ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

I	then	,	”	continues	Mr	.	Durell	,	“	mentioned	to	Mr	.	Hammond	,
我	然后	,	”	继续	先生	.	杜雷尔	,	“	提及	到	先生	.	哈蒙德	,

然后，”杜雷尔先生继续说道，“我向哈蒙德先生提到了……”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɑːn][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

that	I	had	found	him	exactly	in	that	state	on	my	first	visit	,
那	我	有	成立	他	确切地	在	那	状态	在	我的	第一的	访问	,

我第一次去看他的时候，发现他正是那个状态。

[ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

the	twenty	-	sixth	,	which	had	preceded	his	own	only	by	a	few	hours	.
这	二十	-	第六	,	哪个	有	之前	他的	自己的	仅有的	经过	一个	很少	小时	.

第二十六天，比他自己的生日只早几个小时。

” [hiː; hi] [ædz] , “ [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mæn] , [laɪk] ['mɪstər] .

”	He	adds	,	“	the	opinion	of	an	impartial	and	enlightened	man	,	like	Mr	.
”	他	添加	,	“	这	观点	的	一个	公正	和	开明	男人	,	喜欢	先生	.

['hæmənd] ,

Hammond	,
哈蒙德	,

他还补充道：“像哈蒙德先生这样公正开明的人的意见，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [bʌt; bət] [em] . [diː] - , [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

was	certainly	very	important	:	but	M	.	de	Quetteville	,	the	mayor	of	the	town
曾是	当然	非常	重要的	:	但	M	.	德	-	,	这	市长	的	这	镇

,

,

,

当然非常重要：但是，该镇的市长德·奎特维尔先生，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn]

and	other	laymen	of	the	highest	respectability	,	who	had	formerly	known
和	其他	外行	的	这	最高	体面	,	WHO	有	以前	已知

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

以及其他一些德高望重的世俗人士，他们以前都认识这名囚犯。

[hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [tʃeɪndʒ] .

had	been	equally	struck	with	that	great	and	salutary	change	.
有	到过	同样地	击	和	那	伟大的	和	有益的	改变	.

我也同样被这一伟大而有益的变化所震撼。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [deɪts] , ” [ædz] ['mɪstər] . [d'juːrəl] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

From	a	comparison	of	dates	,	”	adds	Mr	.	Durell	,	“	I	am	inclined	to
从	一个	比较	的	日期	,	”	添加	先生	.	杜雷尔	,	“	我	是	倾斜	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

杜雷尔先生补充道：“通过对日期进行比较，我倾向于相信……”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] ['ræpɪd] ,

that	his	change	must	not	only	have	been	rapid	,
那	他的	改变	必须	不是	仅有的	有	到过	迅速的	,

这表明他的变化不仅一定很迅速，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [tʌtʃt] [æz; əz]

but	that	his	heart	must	have	been	almost	as	instantaneously	touched	as
但	那	他的	心	必须	有	到过	几乎	作为	瞬间	感动	作为

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['mælɪfæktər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

that	of	the	penitent	malefactor	in	the	gospel	.
那	的	这	忏悔者	作恶者	在	这	福音	.

但他的心一定像福音书中忏悔的罪犯一样，瞬间被触动了。

” [naʊ] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ?

”	Now	how	was	this	wonderful	change	to	be	accounted	for	?
”	现在	如何	曾是	这	精彩的	改变	到	是	已记录	为了	?

那么，这种奇妙的变化该如何解释呢?

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ækts] [ˌɛks'viː'aɪ] .

We	read	in	Acts	xvi	.
我们	读	在	使徒行传	十六	.

我们在《使徒行传》第十六章中读到：

- , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn][fi'lipai; 'fil-][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
34 , that when the keeper of the prison in Philippi had received St . Paul's
- , 那 什么时候 这 守门员 的 这 监狱 在 菲利皮 有 已收到 英石 . 保罗的
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

34，腓立比监狱的狱卒听到保罗的信息后，

“ [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] ;
“ Believe on the Lord Jesus Christ , and thou shalt be saved ;
“ 相信 在 这 主 耶稣 基督 , 和 你 应 是 已保存 ;

“当信主耶稣基督，你必得救；

” [ðæt] [hiː; hi] “ [tʊk] ” [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] “ [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt]
” that he “ took ” the apostles “ the same hour of the night , and washed
” 那 他 “ 采取 ” 这 使徒 “ 这 相同的 小时 的 这 夜晚 , 和 洗过
[ðer; ðər] [straɪps] ;
their stripes ;
他们的 条纹 ;

“他当夜里就把使徒们带走，洗净了他们的伤痕；

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] “ ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ” [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][gɑːd] .
” and was “ baptized , ” and rejoiced believing in God .
” 和 曾是 “ 受洗 , ” 和 欣喜若狂 相信 在 上帝 .

他“受洗”，并因信上帝而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ;
It was perhaps this very feeling of joy which Jolin now experienced ;
它 曾是 也许 这 非常 感觉 的 喜悦 哪个 乔林 现在 经验丰富的 ;

或许正是这种喜悦之情，让若林此刻感同身受；

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] , [fʊl] , [wel] - ['graʊndɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
a joy which arose from a clear , full , well - grounded belief in the doctrine of
一个 喜悦 哪个 出现 从 一个 清除 , 满的 , 出色地 - 接地 信仰 在 这 教义 的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .
justification by faith .
理由 经过 信仰 .

这种喜乐源于对因信称义教义的清晰、完整、有充分依据的信仰。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ɪz] , [wen] ['raɪtli] [æprɪ'hend] ,
This doctrine , which gives peace with God , is , when rightly apprehended ,
这 教义 , 哪个 给予 和平 和 上帝 , 是 , 什么时候 没错 被捕 ,

这一使人与神和好的教义，若能正确理解，

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ]
attended with an experience of the love of God shed abroad in the heart by
参加 和 一个 经验 的 这 爱 的 上帝 棚 国外 在 这 心 经过
[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
the Holy Ghost ,
这 圣 鬼 ,

伴随着圣灵将神的爱倾注于心中的体验，

[rev] . [aɪ] . [viː] . , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] [brɪŋz] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Rev . i . v . , and this necessarily brings joy with it .
牧师 . 我 . v . , 和 这 一定 带来 喜悦 和 它 .

启示录 4，这必然会带来喜乐。

[ðʌs] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌstɪfaɪɛθ][ðə; ði]

Thus	,	the	man	who	has	been	taught	to	look	to	him	that	justifieth	the
因此	,	这	男人	WHO	有	到过	教授	到	看	到	他	那	证明其合理性	这

[ʌn'gɑːdli] ,

ungodly	,
不敬神的	,

因此，那些被教导要仰望那位称不敬虔的人为义的神的人，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kaʊntənəns] ,

is	able	to	walk	in	the	light	of	God's	countenance	,
是	有能力的	到	走	在	这	光	的	神的	面容	,

能够行在神的荣光中，

[ænd; ənd][ɪz] “ [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .

and	is	“	filled	with	all	joy	and	peace	in	believing	.
和	是	“	已填	和	全部	喜悦	和	和平	在	相信	.

并且“因信称义，充满喜乐与平安”。

” [ɑːn][ðə; ði] 25th , ['dʒoʊlɪn]['nær,eɪtid][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	On	the	25th	,	Jolin	narrated	to	his	visitor	the	whole	history	of	his
”	在	这	25th	,	乔林	旁白	到	他的	游客	这	所有的	历史	的	他的

['meləŋkɑːli] [laɪf] ;

melancholy	life	;
忧郁	生活	;

“25日，若林向来访者讲述了他忧郁的一生；

[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] , [ɜ'aɪzɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] , [æz; əz]

his	difficulties	and	discomforts	,	arising	,	not	so	much	from	others	,	as
他的	困难	和	不适	,	产生	,	不是	所以	很多	从	其他的	,	作为

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnfl] , ['wɪlfl] [hɑːrt] .

from	his	own	sinful	,	wilful	heart	.
从	他的	自己的	罪恶的	,	故意	心	.

他的困难和不适，与其说是来自他人，不如说是来自他自己罪恶、任性的内心。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pɜːsənz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd]

Like	many	other	young	persons	,	he	had	chosen	the	way	of	dissipation	and
喜欢	许多	其他	年轻的	人	,	他	有	选定	这	方式	的	耗散	和

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

像许多其他年轻人一样，他选择了放荡不羁、愚昧无知的道路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

instead	of	that	which	many	circumstances	had	led	him	to	think	was	a
反而	的	那	哪个	许多	情况	有	引领	他	到	思考	曾是	一个

['hæpiːɜ'] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪfər] [kɔːrs] .

happier	and	a	safer	course	.
更快乐	和	一个	更安全	课程	.

而不是像许多情况让他认为的那样，走上一条更幸福、更安全的道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] ,

It	is	indeed	true	,
它	是	的确	真的	,

确实如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ;

that	his	parents	were	not	in	a	state	to	check	him	in	his	proceedings	;
那	他的	父母	是	不是	在	一个	状态	到	查看	他	在	他的	诉讼程序	;

他的父母当时无力阻止他的行为；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] ['meni] ['ɪntərvlz] [ðoʊz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv]

but	he	seems	to	have	had	at	many	intervals	those	convictions	of
但	他	似乎	到	有	有	在	许多	间隔	那些	定罪	的

['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

conscience	which	were	sufficient	to	have	guarded	him	from	the
良心	哪个	是	充足的	到	有	守卫	他	从	这

[trænzg'reʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] ,

transgressions	into	which	he	fell	,
过错	进入	哪个	他	跌倒	,

但他似乎在许多时候都拥有足以保护他免于犯罪的良心信念。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	even	to	have	guided	him	to	seek	the	paths	of	religion	.
和	甚至	到	有	引导	他	到	寻找	这	路径	的	宗教	.

甚至还引导他寻求宗教道路。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] - [wɪl] ,

His	wretched	education	,	however	,	came	in	aid	of	his	natural	self	-	will	,
他的	可怜	教育	,	然而	,	来了	在	援助	的	他的	自然的	自己	-	将要	,

然而，他糟糕的教育经历却助长了他天生的任性。

[ænd; ənd] [suːn] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

and	soon	confirmed	him	in	those	vices	which	led	to	his	ruin	.
和	很快	确认的	他	在	那些	恶习	哪个	引领	到	他的	废墟	.

很快，他就沉溺于那些最终导致他毁灭的恶习之中。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [taɪmz] ['truːli] ['mɪzrəb(ə)l] ;

His	state	had	been	,	as	he	himself	described	it	,	at	times	truly	miserable	;
他的	状态	有	到过	,	作为	他	他自己	描述	它	,	在	时代	真的	悲惨的	;

正如他自己所描述的那样，他的处境有时确实非常悲惨；

[bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ɪk'speld] ['evri] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] ,

but	drinking	had	quickly	expelled	every	conviction	of	his	own	guilt	,
但	喝	有	迅速地	被驱逐	每一个	定罪	的	他的	自己的	有罪	,

但饮酒很快就让他忘却了所有对自己有罪的信念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæd] [kə'rɪr] .

and	he	soon	returned	again	to	his	mad	career	.
和	他	很快	返回	再次	到	他的	疯狂的	职业	.

不久之后，他又重操旧业，继续他那疯狂的职业生涯。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['mɪstər] . [d'juːrəl] , [ðæt] [sɪns] - ,

He	observed	to	Mr	.	Durell	,	that	since	1823	,
他	观察到	到	先生	.	杜雷尔	,	那	自从	-	,

他向杜雷尔先生指出，自1823年以来，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌn] ['hæpi] [wiːk] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɑːn]

he	had	not	seen	one	happy	week	.	—	There	are	two	things	to	observe	on
他	有	不是	已见	一	快乐的	星期	.	—	那里	是	二	事物	到	观察	在

[ðiːz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

these	transient	convictions	of	guilt	in	a	state	of
这些	瞬态	定罪	的	有罪	在	一个	状态	的

[ˌʌnkən'vɜːrʒən] .

unconversion	.
退化	.

他从未度过一个快乐的星期。——对于这种在未悔改状态下产生的短暂的罪恶感，有两点需要注意。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [sɪn] [dʌz] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ,

Until	the	Spirit	of	God	has	enlightened	the	heart	,	sin	does	not	by	any	means	,
直到	这	精神	的	上帝	有	开明	这	心	,	罪	做	不是	经过	任何	方法	,

除非神的灵光照了人心，否则罪绝不会.....

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [ə'pɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dʒoʊlɪn] ,

in	all	cases	,	appear	as	it	had	appeared	to	Jolin	,
在	全部	案例	,	出现	作为	它	有	出现	到	乔林	,

总之，一切都和蔡依林看到的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n] .

and	as	it	invariably	does	to	the	renewed	heart	,	a	grievous	burden	.
和	作为	它	总是	做	到	这	更新	心	,	一个	严重的	负担	.

对于一颗重获新生的心来说，这总是沉重的负担。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] ['retʃɪd] ['sɪnərz] [ɪz][wʌn][ʌn'broʊkən] [kɔːrs] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	life	of	many	wretched	sinners	is	one	unbroken	course	of	self	-	satisfaction	.
这	生活	的	许多	可怜	罪人	是	一	未破	课程	的	自己	-	满意	.

许多可怜的罪人的一生就是一条永无止境的自我满足之路。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [θɜːrd] [sɑːm] ,

They	are	described	in	the	seventy	-	third	Psalm	,
他们	是	描述	在	这	七十	-	第三	诗篇	,

它们在诗篇第七十三篇中有描述，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

as	often	passing	from	their	cradles	to	their	graves	without	a	feeling
作为	经常	通过	从	他们的	摇篮	到	他们的	坟墓	没有	一个	感觉

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

of	sorrow	,
的	悲哀	,

他们常常从摇篮到坟墓都没有丝毫悲伤之感，

[ɔːr][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

or	an	apprehension	of
或者	一个	忧虑	的

或对……的担忧

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[deθ] .

death	.
死亡	.

死亡。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , ['tiːtʃɪz] ,

The	Bible	,	however	,	teaches	,
这	圣经	,	然而	,	教导	,

然而，圣经教导说：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [prɑː'sperəti][ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

that	such	a	state	of	unmixed	prosperity	is	the	most	dangerous	in	which	a	man
那	这样的	一个	状态	的	未混合的	繁荣	是	这	最多	危险的	在	哪个	一个	男人

[kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] ;

can	be	placed	;
能	是	放置	;

这种纯粹的繁荣状态，对一个人来说是最危险的；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪnər] , [wen] [ðʌs] [left] [ə'loʊn][ʌv; əv][gɑːd] ,

that	the	sinner	,	when	thus	left	alone	of	God	,
那	这	罪人	,	什么时候	因此	左边	独自的	的	上帝	,

罪人若如此被上帝孤立，

[ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['slɪpəri] ['pɪnək(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
is lifted to that very slippery pinnacle from which he will fall to his eternal
是 抬起 到 那 非常 滑 巅峰 从 哪个 他 将要 落下 到 他的 永恒
['ruːɪn] .
ruin .
废墟 .

他被高高举到那座极其滑溜的顶峰，从那里他将坠落，走向永恒的毁灭。

['ministəz] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
Ministers cannot , therefore ,
部长们 不能 , 所以 ,

因此，部长们不能.....

[pres] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʌn'gɑːdli] ['hɪrər] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ə'tendɪŋ]
press upon their ungodly hearers the universal conviction of the misery attending
按 之上 他们的 不敬神的 听众 这 普遍的 定罪 的 这 苦难 参加
[ə'pɑːn][sɪn][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] [steɪt] ,
upon sin as an evidence of their unconverted state ,
之上 罪 作为 一个 证据 的 他们的 未转换 状态 ,

要让那些不敬虔的听众明白，罪恶会带来普遍的苦难，以此证明他们尚未悔改。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɪn] [dʌz] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [laɪf]['juːnɪfɔːrmli] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['eni] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] .
because sin does not in this life uniformly bring along with it any such conviction .
因为 罪 做 不是 在 这 生活 均匀地 带来 沿着 和 它 任何 这样的 定罪 .

因为罪恶在今生并不总是会带来这样的悔恨。

[ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
Their state of self - complacency is , indeed ,
他们的 状态 的 自己 - 自满 是 , 的确 ,

他们的自满状态的确是.....

[ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['spɪrɪtʃuəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]
a state which comes as short of the real spiritual happiness of the true
一个 状态 哪个 来 作为 短的 的 这 真实的 精神 幸福 的 这 真的
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

这种状态远未达到真正基督徒所拥有的那种真正的精神幸福。

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [dʌz] [ʌv; əv] [laɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [fɔːls] [piːs] ,
as darkness does of light ; but it often affords a false peace ,
作为 黑暗 做 的 光 ; 但 它 经常 提供 一个 错误的 和平 ,

就像黑暗之于光明；但这往往带来的是一种虚假的平静。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪnər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [bɪ'gɪnz] ,
which perhaps does not leave the sinner till his punishment begins ,
哪个 也许 做 不是 离开 这 罪人 直到 他的 惩罚 开始 ,

或许直到罪人开始受罚之前，他都不会离开他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .
and the door of hope is shut against him for ever .
和 这 门 的 希望 是 关闭 反对 他 为了 曾经 .

希望之门对他永远关闭了。

[ə'nʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪt]
Another observation arising from Jolin's feeling of wretchedness in his former state
其他 观察 产生 从 - 感觉 的 悲惨 在 他的 以前的 状态
, [ɪz] ,
, is ,
, 是 ,

另一个从蔡依林对过去境遇的悲惨感受中引出的观察是：

[ðæt] [ðə; ði] [peɪn] ['sʌmtaɪmz] [kə'nektɪd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sɪn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [vju:]
that 那 **the** 这 **pain** 疼痛 **sometimes** 有时 **connected** 连接 **either** 任何一个 **with** 和 **the** 这 **practice** 实践 **of** 的 **sin** 罪 **,** , **or** 或者 **a** 一个 **view** 看法
[ʌv; əv] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
of 的 **its** 它是 **consequences** 结果 **,** ,

这种痛苦有时与犯罪行为本身有关，有时则与对犯罪后果的看法有关。

[wɪl] [nɑ:t] , [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [prə'du:s] [ðə; ði] ['ri:əl] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
will 将要 **not** 不是 **,** , **unassisted** 独自一人 **by** 经过 **the** 这 **Spirit** 精神 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **produce** 生产 **the** 这 **real** 真实的 **repentance** 悔改 **which** 哪个 **the** 这
['gɑ:sp(ə)l] [rɪ'kwaɪrz] .
Gospel 福音 **requires** 需要 **.** .

若没有神的灵的帮助，就无法产生福音所要求的真正悔改。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] [kəm'pʌŋkʃənz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
It 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **the** 这 **compunctions** 愧疚 **of** 的 **conscience** 良心 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **afflictions** 苦难 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

的确，良心的谴责，就像人生的苦难一样，

[ɑ:r; ər] [mi:nz] ['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sɪnər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l]
are 是 **means** 方法 **often** 经常 **used** 用过的 **to** 到 **prepare** 准备 **the** 这 **sinner** 罪人 **for** 为了 **the** 这 **doctrines** 教义 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音
.
:
.

这些手段常被用来使罪人做好接受福音教义的准备。

[jet] , [ɪn] [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz] [du:] [wi:; wi] [faɪnd] [men] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [kən'traɪt] ;
Yet 然而 **,** , **in** 在 **how** 如何 **many** 许多 **cases** 案例 **do** 做 **we** 我们 **find** 寻找 **men** 男人 **wounded** 受伤 **,** , **but** 但 **not** 不是 **contrite** 懊悔 **;** ;

然而，在很多情况下，我们发现有人受伤，却没有悔意；

[stʌnd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['ri:əli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['di:pəst] [dis'tresiz] [ʌv; əv] [laɪf] .
stunned 目瞪口呆 **,** , **but** 但 **not** 不是 **really** 真的 **affected** 做作的 **by** 经过 **the** 这 **deepest** 最深处 **distresses** 痛苦 **of** 的 **life** 生活 **.** .

虽然感到震惊，但并未真正受到生活中最深切痛苦的影响。

[ðʌs] [wi:; wi] [lɜ:rn] ,
Thus 因此 **we** 我们 **learn** 学习 **,** ,

由此我们得知，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['eni] [mɪr] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [brɪŋz] [men] [tu:; tə]
that 那 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **any** 任何 **mere** 仅仅 **dispensation** 豁免 **of** 的 **Providence** 普罗维登斯 **which** 哪个 **necessarily** 一定 **brings** 带来 **men** 男人 **to** 到
[ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
that 那 **knowledge** 知识 **and** 和 **faith** 信仰 **which** 哪个 **are** 是 **needful** 需要 **for** 为了 **salvation** 救恩 **.** .

并非仅仅是上帝的某种安排就能使人获得得救所需的知识和信仰。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðæt] [gɑ:d] [dʌz] [bles] [ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] [wen'evər] [hi:; hi]
It 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **that** 那 **God** 上帝 **does** 做 **bless** 保佑 **the** 这 **endeavours** 努力 **of** 的 **the** 这 **willing** 愿意的 **mind** 头脑 **whenever** 每当 **he** 他
[si:z] [ðem; ðəm] ;
sees 看到 **them** 他们 **;** ;

的确，上帝会祝福那些心怀善意、努力奋斗的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [meɪd] ['wɪlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] ,

but	**the**	**mind**	**is**	**not**	**necessarily**	**made**	**willing**	**because**	**it**	**suffers**	**,**
但	这	头脑	是	不是	一定	制成	愿意的	因为	它	遭受	,

但人的心灵并不一定因为遭受痛苦而变得乐意，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [mɔːr] [kəm'plaɪənt][baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ]

any	**more**	**than**	**a**	**child**	**is**	**necessarily**	**made**	**more**	**compliant**	**by**	**the**	**punishment**	**which**
任何	更多的	比	一个	孩子	是	一定	制成	更多的	合规	经过	这	惩罚	哪个

[ɪz] [in'fliktid] .

is	**inflicted**	**.**
是	造成的	.

惩罚并不一定会让孩子变得更加顺从。

[sʌm; səm] ['sʌbstənsiz] ['hɑːrdn] [waɪlst] ['ʌðər] [melt] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər] .

Some	**substances**	**harden**	**whilst**	**others**	**melt**	**under**	**the**	**fire**	**.**
一些	物质	硬化	而	其他的	熔化	在下面	这	火	.

有些物质在火下会硬化，而有些物质则会熔化。

[ðʌs] [sʌm; səm] [soʊlz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][sɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn]

Thus	**some**	**souls**	**are**	**only**	**confirmed**	**in**	**sin**	**by**	**the**	**events**	**which**	**are**	**instrumental**	**in**
因此	一些	灵魂	是	仅有的	确认的	在	罪	经过	这	活动	哪个	是	乐器演奏	在

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

recovering	**others**	**from**	**it**	**.**
恢复中	其他的	从	它	.

因此，某些灵魂之所以深陷罪恶，仅仅是因为某些事件帮助其他人摆脱了罪恶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	**this**	**he**	**must**	**be**	**quickened**	**by**	**the**	**power**	**of**	**God**	**,**
为了	这	他	必须	是	加速	经过	这	力量	的	上帝	,

为此，他必须靠着神的大能而复活。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sens] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**must**	**have**	**an**	**entirely**	**different**	**sense**	**imparted**	**to**	**him**	**from**	**the**
他	必须	有	一个	完全	不同的	感觉	传授	到	他	从	这

[mɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːrs] ,

mere	**feeling**	**of**	**the**	**misery**	**of**	**an**	**evil**	**course**	**,**
仅仅	感觉	的	这	苦难	的	一个	邪恶的	课程	,

他所获得的感受一定与仅仅感受到邪恶行径带来的痛苦截然不同。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ;

or	**the**	**afflictions**	**of**	**life**	**;**
或者	这	苦难	的	生活	;

或者生活中的苦难；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['despərət] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

he	**must**	**be**	**convinced**	**of**	**his**	**own**	**desperate**	**state**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**God**	**,**
他	必须	是	确信	的	他的	自己的	绝望的	状态	在	这	视线	的	上帝	,

[ænd; ənd]

and
和

他必须确信自己在上帝眼中是多么绝望的处境，并且

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæz; həz] [rɔːt] [aʊt] ,

of	**the**	**need**	**of**	**that**	**sacrifice**	**which**	**the**	**Saviour**	**has**	**wrought**	**out**	**,**
的	这	需要	的	那	牺牲	哪个	这	救主	有	锻	出去	,

救主所成就的牺牲的必要性，

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [gʊd] [wɜːrk][ɪz] [ˈriːəli] [bɪˈgʌn] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːmɪst] ,

before	that	good	work	is	really	begun	,	which	,	it	is	promised	,
前	那	好的	工作	是	真的	开始	,	哪个	,	它	是	承诺	,

在那项美好的工作真正开始之前，正如人们所承诺的那样，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

shall	be	carried	on	till	the	day	of	Jesus	Christ	.
将	是	携带	在	直到	这	天	的	耶稣	基督	.

将会一直持续到耶稣基督的日子。

[soʊ][fɑːr] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,

So	far	,	then	,	from	the	common	notion	,
所以	远的	,	然后	,	从	这	常见的	概念	,

因此，与人们通常的观念相比，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] [wɪl] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][ɪts] [əˈfensɪz] ,

that	the	sufferings	of	our	life	will	atone	for	its	offences	,
那	这	苦难	的	我们的	生活	将要	赎罪	为了	它是	罪行	,

我们一生所受的苦难将赎清我们一生所犯的罪过。

[ðoʊz] [ˈsʌfərɪŋz] [hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃən] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] [ˌhɪrˈæftər] ,

those	sufferings	have	no	connexion	whatever	with	our	state	hereafter	,
那些	苦难	有	不	连接	任何	和	我们的	状态	此后	,

那些苦难与我们来世的状态没有任何关系。

[ɪkˈsept] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [siːk] [ðæt]

except	as	they	may	have	been	a	means	of	bringing	us	to	seek	that
除了	作为	他们	可能	有	到过	一个	方法	的	带来	我们	到	寻找	那

['sækrɪfaɪs][baɪ] [huːm] [əˈloʊn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz][kæn; kən][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

sacrifice	by	whom	alone	any	of	our	sins	can	be	pardoned	.
牺牲	经过	谁	独自的	任何	的	我们的	罪孽	能	是	赦免	.

除非它们能够引导我们去寻求那唯一能够赦免我们一切罪孽的祭品。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	to	return	to	Jolin's	history	.
但	到	返回	到	-	历史	.

但让我们回到蔡依林的过往。

[ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] 25th ,

In	the	visit	of	the	25th	,
在	这	访问	的	这	25th	,

在25日的访问中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [led][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]['mænz]

he	was	again	led	to	a	consideration	of	the	only	sacrifice	for	man's
他	曾是	再次	引领	到	一个	考虑	的	这	仅有的	牺牲	为了	男人的

[trænzˈgreʃnˌtrænsˈgreʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

他再次思考起人类为赎罪所应献上的唯一祭品，

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] .

particularly	as	it	is	exhibited	in	the	fifty	-	third	chapter	of	Isaiah	.
特别	作为	它	是	展出	在	这	五十	-	第三	章	的	以赛亚	.

尤其如以赛亚书第五十三章所展现的那样。

[ɪn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [hiː; hi] [lɜːrnt] [mɔːr] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs]

In	this	portion	of	Scripture	he	learnt	more	exactly	the	cause	for	which	Jesus
在	这	部分	的	圣经	他	学会了	更多的	确切地	这	原因	为了	哪个	耶稣

[kraɪst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Christ	came	on	the	earth	,
基督	来了	在	这	地球	,

在这段经文中，他更确切地了解了耶稣基督来到世上的原因。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] : — “ ['ʃʊrli]

and	became	a	man	of	sorrows	,	and	acquainted	with	grief	:	—	“	Surely
和	成为	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人	和	悲伤	:	—	“	一定

[hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] ,

he	hath	borne	our	griefs	,
他	有	出生	我们的	悲伤	,

他饱经忧患，常经痛苦。——“他诚然担当了我们的忧患，

[ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] . ”

and	carried	our	sorrows	.	”
和	携带	我们的	悲伤	.	”

并替我们分担了悲伤。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər]

“	He	was	wounded	for	our	transgressions	,	he	was	bruised	for
“	他	曾是	受伤	为了	我们的	过错	,	他	曾是	瘀伤	为了

['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ;

our	iniquities	;
我们的	罪恶	;

“他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤；

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps]

the	chastisement	of	our	peace	was	upon	him	,	and	with	his	stripes
这	惩罚	的	我们的	和平	曾是	之上	他	,	和	和	他的	条纹

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] .

we	are	healed	.
我们	是	已治愈	.

因他受的刑罚，我们得享平安；因他受的鞭伤，我们得享医治。

[ɔːl] [wiː; wi] [laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] : [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['evriwʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

All	we	like	sheep	have	gone	astray	:	we	have	turned	everyone	to	his	own
全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	:	我们	有	转向	每个人	到	他的	自己的

[wei] ;

way	;
方式	;

我们都如羊走迷了路，各人偏行己路；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

and	the	Lord	hath	laid	on	him	the	iniquity	of	us	all	.
和	这	主	有	铺设	在	他	这	罪恶	的	我们	全部	.

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

” ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

”	Other	passages	of	Scripture	,	connected	with	this	subject	,
”	其他	段落	的	圣经	,	连接	和	这	主题	,

“圣经中其他与此主题相关的经文，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv]['mænz][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

and	pointing	out	the	love	of	God	as	the	first	cause	of	man's	salvation	,
和	指向	出去	这	爱	的	上帝	作为	这	第一的	原因	的	男人的	救恩	,

并指出上帝的爱是人类得救的首要原因，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [rɑːm] . [viː] . [eɪt] , “ [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet]

were	also	explained	to	him	,	as	,	Rom	.	v	.	8	,	“	While	we	were	yet
是	还	解释	到	他	,	作为	,	只读存储器	.	v	.	8	,	“	尽管	我们	是	然而

['sɪnərz] ,

sinners	,
罪人	,

也曾向他解释过，正如罗马书5章8节所说：“当我们还是罪人的时候，

[kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Christ **died** **for** **us** **.**
基督 死亡 为了 我们 .

基督为我们而死。

” [ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['ɛfɪz] . [iː] .
” **And** **in** **connexion** **with** **this** **,** **Ephes** **.** **ii** **.**
” 和 在 连接 和 这 , 以弗所书 . 二、 .

“与此有关，以弗所书 2:

[fɔːr] , [faɪv] , “ [gɑːd] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['mɜːrsi] ,
4 **,** **5** **,** **“** **God** **,** **who** **is** **rich** **in** **mercy** **,**
4 , 5 , “ 上帝 , WHO 是 富有的 在 怜悯 ,

4、5，“神，你满有怜悯，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ded] [ɪn][sɪn] ,
for **his** **great** **love** **wherewith** **he** **loved** **us** **even** **when** **we** **were** **dead** **in** **sin** **,**
为了 他的 伟大的 爱 以及 他 喜爱 我们 甚至 什么时候 我们 是 死的 在 罪 ,

因他爱我们的大爱，就是当我们死在罪中的时候，他仍然爱我们。

[hæθ] ['kwɪkənd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .
hath **quickened** **us** **together** **with** **Christ** **.**
有 加速 我们 一起 和 基督 .

它使我们与基督一同复活。

” [ænd; ənd] , [rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **And** **,** **Rom** **.** **viii** **.**
” 和 , 只读存储器 . 八 .

“还有，罗马书 8:

[wʌn] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
1 **,** **“** **There** **is** **no** **condemnation** **to** **them** **that** **are** **in** **Christ** **Jesus** **,**
1 , “ 那里 是 不 谴责 到 他们 那 是 在 基督 耶稣 ,

1、“那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了，

[huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] .
who **walk** **not** **after** **the** **flesh** **,** **but** **after** **the** **Spirit** **.**
WHO 走 不是 后 这 肉 , 但 后 这 精神 .

不随从肉体，只随从圣灵而行。

” [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
” **The** **being** **in** **Christ** **Jesus** **,** **and** **the** **nature** **of** **faith** **,**
” 这 存在 在 基督 耶稣 , 和 这 自然 的 信仰 ,

“在基督耶稣里的存在，以及信心的本质，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'plai] [ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
by **which** **alone** **he** **could** **apply** **the** **merits** **and** **sufferings** **of** **the** **Saviour** **,**
经过 哪个 独自的 他 可以 申请 这 优点 和 苦难 的 这 救主 ,

唯有如此，他才能将救世主的功德和苦难应用到实践中。

[wɜːr; wər] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] , [dwelt] [ə'pɑːn] .
were **now** **,** **as** **they** **were** **continually** **,** **dwelt** **upon** **.**
是 现在 , 作为 他们 是 持续 , 居住 之上 .

现在，它们像以往一样，再次成为人们关注的焦点。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tɔːt] ,
The **faith** **of** **the** **Gospel** **,** **he** **was** **more** **particularly** **taught** **,**
这 信仰 的 这 福音 , 他 曾是 更多的 特别 教授 ,

他尤其被教导福音的信仰。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
was **such** **a** **reception** **of** **the** **truths** **of** **Scripture** **,**
曾是 这样的 一个 接待 的 这 真相 的 圣经 ,

当时人们对圣经真理的接受程度如此之高，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] ['evri] ['sɪnər] [huː]

and	more	especially	of	the	engagement	of	God	to	pardon	every	sinner	who
和	更多的	尤其	的	这	订婚	的	上帝	到	赦免	每一个	罪人	WHO

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

came	to	him	in	Christ	Jesus	,
来了	到	他	在	基督	耶稣	,

尤其要强调上帝承诺赦免每一个在基督耶稣里来到他面前的罪人。

[æz; əz][led][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [kraɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

as	led	not	only	to	an	entire	dependence	upon	Christ	,	but	to	a	complete
作为	引领	不是	仅有的	到	一个	全部的	依赖性	之上	基督	,	但	到	一个	完全的

这不仅使人完全依赖基督，而且使人完全地.....

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] .

submission	to	his	will	,	and	a	consequent	change	in	our	own	nature	.
提交	到	他的	将要	,	和	一个	后果	改变	在	我们的	自己的	自然	.

顺服他的意志，以及由此而来的我们自身本性的改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

It	was	not	merely	a	reception	of	the	doctrine	of	faith	,
它	曾是	不是	仅仅	一个	接待	的	这	教义	的	信仰	,

这不仅仅是对信仰教义的接受，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ,

which	was	to	be	regarded	as	faith	in	the	soul	,
哪个	曾是	到	是	认为	作为	信仰	在	这	灵魂	,

这被视为对灵魂的信仰，

[bʌt; bət][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn]

but	the	creation	in	the	heart	of	a	new	and	animated	feeling	of	trust	in
但	这	创建	在	这	心	的	一个	新的	和	动画	感觉	的	相信	在

[ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

the	Redeemer	.
这	救世主	.

但在内心深处，却孕育出一种对救赎主崭新而充满活力的信任感。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ;

The	influence	of	faith	in	the	soul	was	like	that	of	food	to	the	body	;
这	影响	的	信仰	在	这	灵魂	曾是	喜欢	那	的	食物	到	这	身体	;

信仰对灵魂的影响，如同食物对身体的影响；

[ˌaɪ 'tiː] [im'pɑːts] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəktər] ; ['gɪvz] [nuː] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

it	imparts	a	new	feeling	and	character	;	gives	new	nourishment	and	vigour	,
它	赋予	一个	新的	感觉	和	特点	;	给予	新的	营养	和	活力	,

[ænd; ənd][wɜːrks][baɪ] [lʌv] ,

and	works	by	love	,
和	作品	经过	爱	,

它赋予人新的感觉和性格；给予新的滋养和活力，并且以爱为动力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

not	only	to	the	Saviour	himself	,	but	to	all	around	us	.
不是	仅有的	到	这	救主	他自己	,	但	到	全部	大约	我们	.

不仅对救世主本人，而且对我们周围的所有人。

[feɪθ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi][felt][baɪ] [ɑːr'selvz] ,

Faith	,	therefore	,	to	be	a	living	principle	,	must	be	felt	by	ourselves	,
信仰	,	所以	,	到	是	一个	活的	原则	,	必须	是	毛毡	经过	我们自己	,

因此，信仰若要成为一种活生生的原则，就必须由我们自己去感受。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] :

and	must	be	seen	by	others	:
和	必须	是	已见	经过	其他的	:

并且必须让其他人看到:

[ænd; ənd][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] ['æmp(ə)l] [pruːf] .

and	of	both	these	points	the	faith	of	this	young	man	gave	ample	proof	.
和	的	两个都	这些	积分	这	信仰	的	这	年轻的	男人	给予	充足	证明	.

而这位年轻人的信仰，恰恰充分证明了这两点。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['glædnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

It	gave	confidence	to	his	own	mind	,	and	even	gladdened	his	heart	;
它	给予	信心	到	他的	自己的	头脑	,	和	甚至	高兴	他的	心	;

这让他对自己更有信心，甚至让他感到高兴;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

it	made	the	Bible	a	new	book	to	him	;	it	cheered	the	solitude	of
它	制成	这	圣经	一个	新的	书	到	他	;	它	欢呼	这	孤独	的

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] ;

his	prison	;
他的	监狱	;

它使《圣经》对他而言变成了一本新书；它驱散了他在监狱中的孤独;

[ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] ['evri] ['præktɪk(ə)l]['duːti] ;

it	directed	him	to	be	mindful	of	every	practical	duty	;
它	指导	他	到	是	正念	的	每一个	实际的	责任	;

它指示他要谨记每一项实际职责;

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,

it	gave	a	new	direction	to	all	his	hopes	and	fears	,
它	给予	一个	新的	方向	到	全部	他的	希望	和	恐惧	,

它为他所有的希望和恐惧指明了新的方向。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərdz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['fɪliəl] [dɪ'pendəns] [tuː; tə] [miːt]

and	enabled	him	to	go	onwards	in	a	spirit	of	filial	dependence	to	meet
和	已启用	他	到	去	开始	在	一个	精神	的	孝	依赖性	到	见面

[ðə; ðɪ][læst]['kɑːnflɪkt] .

the	last	conflict	.
这	最后的	冲突	.

并使他能够怀着孝顺之心继续前进，迎接最后的挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

It	was	at	this	time	,	I	think	,	that	he	made	a	confession	,
它	曾是	在	这	时间	,	我	思考	,	那	他	制成	一个	忏悔	,

我认为，正是在这个时候，他坦白了一切。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

which	served	to	explain	his	previous	state	of	mind	,
哪个	服务	到	解释	他的	以前的	状态	的	头脑	,

这解释了他之前的精神状态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

and	to	show	how	remarkably	his	attention	was	fixed	on	one	point	.
和	到	展示	如何	非常	他的	注意力	曾是	固定的	在	一	观点	.

并以此说明他是多么的专注，完全集中在一点上。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	How	extraordinary	,	sir	,	”	said	he	,	“	it	is	,
“	如何	非凡的	,	先生	,	”	说	他	,	“	它	是	,

“真是太不可思议了，先生，”他说，“这真是……”

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][maɪnd]['oʊnli][tuː; tə][wʌn]
that **for** **these** **last** **two** **days** **I** **have** **been** **able** **to** **give** **my** **mind** **only** **to** **one**
那 为了 这些 最后的 二 天 我 有 到过 有能力的 到 给 我的 头脑 仅有的 到 一
['sʌbdʒekt] ;
subject **;**
主题 ;

这两天，我只能全神贯注于一件事；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][kraɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [deθ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
the **thought** **of** **my** **crime** **and** **of** **my** **death** **have** **been** **taken** **from** **me** **,**
这 想法 的 我的 犯罪 和 的 我的 死亡 有 到过 已采取 从 我 ,

我已不再考虑我的罪行和我的死亡。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['iːðər] .
and **I** **have** **scarcely** **been** **able** **to** **give** **my** **attention** **to** **either** **.**
和 我 有 几乎 到过 有能力的 到 给 我的 注意力 到 任何一个 .

我几乎没有时间顾及这两件事。

" [ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] ['ʌðər] ,
" **The** **one** **subject** **which** **occupied** **all** **his** **attention** **,** **and** **shut** **out** **every** **other** **,**
" 这 一 主题 哪个 占领 全部 他的 注意力 , 和 关闭 出去 每一个 其他 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv]
was **the** **love**
曾是 这 爱

他唯一关注、忽略其他一切的，就是爱情。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] .
of **his** **Saviour** **,** **who** **had** **given** **himself** **for** **his** **sins** **.**
的 他的 救主 , WHO 有 给定 他自己 为了 他的 罪孽 .

他的救主为他的罪舍己。

[ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
This **,** **as** **he** **said** **,** **"** **filled** **his** **heart** **.**
这 , 作为 他 说 , " 已填 他的 心 .

正如他所说，"这让他感到无比满足。"

" [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]
" **His** **state** **of** **mind** **served** **to** **show** **the** **absorbing** **nature** **of** **this** **Divine**
" 他的 状态 的 头脑 服务 到 展示 这 吸收 自然 的 这 神圣的
['prɪnsəp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] .
principle **when** **it** **is** **fully** **implanted** **in** **the** **soul** **.**
原则 什么时候 它 是 完全 植入式 在 这 灵魂 .

"他的精神状态表明，当这一神圣原则完全植入灵魂时，它具有多么强大的吸引力。"

[wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,
When **the** **mind** **has** **suddenly** **gained** **a** **view** **of** **its** **former** **state** **of** **alienation** **,**
什么时候 这 头脑 有 突然 获得 一个 看法 的 它是 以前的 状态 的 异化 ,

当心灵突然意识到自己先前的疏离状态时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [naɪ] [ə'gen] [tuː; tə][gɑːd] ,
and **has** **been** **brought** **nigh** **again** **to** **God** **,**
和 有 到过 带来 夜 再次 到 上帝 ,

并再次与神亲近，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈswɑːloʊ] [ʌp] [ˈevri]
it **is** **impossible** **that** **the** **sense** **of** **this** **vast** **change** **should** **not** **swallow** **up** **every**
它 是 不可能的 那 这 感觉 的 这 广阔的 改变 应该 不是 吞 向上 每一个
[ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] .
other **feeling** **.**
其他 感觉 .

这种巨大变化带来的感受，不可能不吞噬其他一切情绪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
It **is** **difficult** **at** **all** **times** **to** **think** **much** **of** **God** **,**
它 是 难的 在 全部 时代 到 思考 很多 的 上帝 ,

在任何时候，我们都很难过多地去想上帝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
and **to** **think** **of** **any** **thing** **else** **;** **but** **how** **much** **more** **,**
和 到 思考 的 任何 事物 别的 ; 但 如何 很多 更多的 ,

去想其他任何事情；但更何况，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [ˌəuvəˈhwelmz][ðə; ði][soʊl] .
when **the** **first** **conviction** **of** **the** **Divine** **presence** **overwhelms** **the** **soul** **.**
什么时候 这 第一的 定罪 的 这 神圣的 在场 压倒性 这 灵魂 .

当灵魂第一次强烈感受到神圣的存在时。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdeɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] ,
And **,** **as** **David** **,** **in** **the** **fifty** **-** **first** **Psalm** **,**
和 , 作为 大卫 , 在 这 五十 - 第一的 诗篇 ,

而正如大卫在诗篇第五十一篇中所说，

[əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpærətɪvli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ðə; ði]
appears **to** **have** **comparatively** **lost** **sight** **of** **his** **sin** **against** **his** **country** **,** **the**
出现 到 有 比较 丢失的 视线 的 他的 罪 反对 他的 国家 , 这
[ˈfæməli][ʌv; əv][ˌjuəˈraiə] ,
family **of** **Uriah** **,**
家庭 的 乌利亚 ,

似乎已经相对淡忘了自己对国家和乌利亚家族所犯下的罪行。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **of** **all** **the** **consequences** **of** **it** **,**
和 的 全部 这 结果 的 它 ,

以及由此产生的所有后果，

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] [əˈgenst] [gɑːd] ;
in **the** **depth** **of** **the** **feeling** **which** **he** **had** **of** **his** **sin** **against** **God** **;**
在 这 深度 的 这 感觉 哪个 他 有 的 他的 罪 反对 上帝 ;

他内心深处对自己得罪上帝的罪孽感到无比愧疚；

[soʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] - [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
so **the** **love** **of** **Christ** **took** **possession** **of** **Jolin's** **mind** **;** **and** **in** **its** **length** **,**
所以 这 爱 的 基督 采取 拥有 的 - 头脑 ; 和 在 它是 长度 ,

于是，基督的爱占据了约林的心灵；并且，在其长度上，

[ænd; ənd] [bredθ] , [ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] , [soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][soʊ]
and **breadth** **,** **and** **depth** **,** **and** **height** **,** **so** **filled** **his** **thoughts** **,** **and** **so**
和 宽度 , 和 深度 , 和 高度 , 所以 已填 他的 想法 , 和 所以
[əbˈzɔːrbd] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
absorbed **his** **soul** **,**
吸收 他的 灵魂 ,

广度、深度和高度，如此充盈他的思绪，如此浸润他的灵魂。

[ðæt] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt][sæŋk][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] .
that **every** **other** **subject** **sank** **into** **nothing** **.**
那 每一个 其他 主题 沉没 进入 没有什么 .

其他所有科目都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mænɪfest] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

It	**will**	**be**	**manifest**	**,**	**that**	**,**	**in**	**the**	**explanation**	**of**	**all**	**these**	**subjects**	**,**
它	将要	是	显现	,	那	,	在	这	解释	的	全部	这些	主题	,

显而易见，在解释所有这些主题时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnd] ,

there	**was**	**a**	**constant**	**repetition**	**of**	**points**	**before**	**explained**	**,**
那里	曾是	一个	持续的	重复	的	积分	前	解释	,

之前解释过的要点被反复提及，

[ænd; ənd] ['refrəns] [tuː; tə] ['meni] ['tɛksts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['noʊtɪst] .

and	**reference**	**to**	**many**	**texts**	**which**	**are**	**not**	**noticed**	**.**
和	参考	到	许多	文本	哪个	是	不是	注意到	.

并引用了许多未被注意到的文本。

['dʒoʊlɪn][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

Jolin	**did**	**not**	**talk**	**much**	**;**	**and**	**indeed**	**it**	**was**	**chiefly**	**in**	**answer**	**to**	**a**
乔林	做过	不是	讲话	很多	;	和	的确	它	曾是	主要	在	回答	到	一个

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

约林话不多，而且大多时候都是在回答问题时才开口。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

that	**he**	**made**	**any**	**observation**	**at**	**all**	**.**
那	他	制成	任何	观察	在	全部	.

他根本没有发表任何评论。

[wen] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	**a**	**passage**	**of**	**Scripture**	**was**	**read**	**to**	**him**	**,**
什么时候	一个	通道	的	圣经	曾是	读	到	他	,

当有人给他读一段经文时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self] ,

he	**would**	**often**	**take**	**the**	**Bible**	**and**	**read**	**it**	**over**	**slowly**	**to**	**himself**	**,**
他	会	经常	拿	这	圣经	和	读	它	超过	缓慢地	到	他自己	,

他经常会拿起圣经，慢慢地默读一遍。

[ðen] [əb'zɜːrv] ['kerfəli] ['weðər] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] ,

then	**observe**	**carefully**	**whether**	**a**	**paper**	**to**	**mark**	**it**	**was**	**so**	**placed**	**,**
然后	观察	小心	无论	一个	纸	到	标记	它	曾是	所以	放置	,

然后仔细观察是否放置了标记纸，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,

that	**he**	**might**	**find**	**the**	**place**	**again**	**,**
那	他	可能	寻找	这	地方	再次	,

希望他能再次找到那个地方。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	**return**	**the**	**book**	**with**	**some**	**slight**	**expression**	**of**	**his**	**feelings**	**.**
和	返回	这	书	和	一些	轻微	表达	的	他的	情怀	.

他归还了这本书，并略带一丝感慨地表达了自己的感受。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜːrd] ,

In	**this**	**way**	**did**	**he**	**seem**	**to**	**lay**	**up**	**portions**	**of**	**the**	**Divine**	**word**	**,**
在	这	方式	做过	他	似乎	到	躺	向上	部分	的	这	神圣的	单词	,

他似乎就是这样将部分神圣的话语储存起来的。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'flekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['aʊərz] .

upon	**which**	**he**	**might**	**reflect**	**in**	**his**	**solitary**	**hours**	**.**
之上	哪个	他	可能	反映	在	他的	孤	小时	.

他可以在独处时思考这些问题。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] ;

His	manner	was	always	calm	and	self	-	possessed	;
他的	方式	曾是	总是	冷静的	和	自己	-	拥有	;

他一贯沉着冷静;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['klɪrli]

and	his	answers	to	questions	were	such	as	showed	that	he	clearly
和	他的	答案	到	问题	是	这样的	作为	显示	那	他	清楚地

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

understood	the	grounds	upon	which	the	answer	was	to	be	made	.
理解	这	理由	之上	哪个	这	回答	曾是	到	是	制成	.

他对问题的回答表明他清楚地理解了回答的依据。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

He	was	never	beside	the	mark	in	a	reply	.
他	曾是	绝不	旁	这	标记	在	一个	回复	.

他的回答从来都切中要害。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

But	it	was	quite	evident	that	all	the	lessons	which	were	taught	him	,
但	它	曾是	相当	明显	那	全部	这	课程	哪个	是	教授	他	,

但很显然，他所学到的所有教训，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] , [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	which	had	the	warrant	of	scriptural	authority	,	sank	into	his	heart	,
和	哪个	有	这	保证	的	圣经	权威	,	沉没	进入	他的	心	,

这番话有圣经的权威佐证，深深地印在了他的心里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns]

and	that	he	found	in	them	that	which	corresponded	with	his	own	experience
和	那	他	成立	在	他们	那	哪个	对应	和	他的	自己的	经验

.

:

.

他发现其中有些内容与他自己的经历相符。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] 26th , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['dæləs] ,

The	next	day	,	the	26th	,	he	was	visited	by	Mr	.	Dallas	,
这	下一个	天	,	这	26th	,	他	曾是	到访	经过	先生	.	达拉斯	,

第二天，也就是26号，达拉斯先生来拜访了他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪstər] . [d'juːrəl] ,

one	of	the	chaplains	of	the	Bishop	of	Winchester	,	and	by	Mr	.	Durell	,
一	的	这	随军牧师	的	这	主教	的	温彻斯特	,	和	经过	先生	.	杜雷尔	,

温彻斯特主教的一位牧师，以及杜雷尔先生

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] ['pærɪʃ] .

the	rector	of	St	.	Saviour's	parish	.
这	校长	的	英石	.	救世主的	教区	.

圣救世主堂区的牧师。

[ðiːz] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [hæv; həv] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['testɪmoʊni]

These	two	clergymen	have	each	given	public	and	repeated	testimony
这些	二	神职人员	有	每个	给定	民众	和	重复	见证

[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒoʊlɪn] .

to	the	state	of	mind	in	which	they	found	Jolin	.
到	这	状态	的	头脑	在	哪个	他们	成立	乔林	.

这两位牧师都曾多次公开作证，描述他们发现乔林时的精神状态。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dæləs][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt]

The	visit	of	Mr	.	Dallas	was	chiefly	occupied	in	an	endeavour	to	search	out
这	访问	的	先生	.	达拉斯	曾是	主要	占领	在	一个	努力	到	搜索	出去

[ðə; ði][rɪ'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['penɪtənt] ['restɪd] ,

the	reality	of	the	foundation	upon	which	the	hope	of	the	penitent	rested	,
这	现实	的	这	基础	之上	哪个	这	希望	的	这	忏悔者	休息	,

达拉斯先生此行的主要目的是探寻忏悔者希望所依附的根基的真实情况。

[ænd; ənd][hi:; hi] [vju:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .

and	he	viewed	it	as	most	satisfactory	.
和	他	已查看	它	作为	最多	令人满意的	.

他认为这非常令人满意。

['mɪstər] . [d'ju:rəl] ['vɪzɪtɪd] ['dʒoʊlɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

Mr	.	Durell	visited	Jolin	at	the	request	of	the	Dean	of	Jersey	,
先生	.	杜雷尔	到访	乔林	在	这	要求	的	这	院长	的	球衣	,

杜雷尔先生应泽西岛院长的请求访问了乔林学院。

[ɪn] [hu:z] ['pærɪʃ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

in	whose	parish	the	prison	is	situated	.
在	谁	教区	这	监狱	是	位于	.

监狱位于哪个教区?

['mɪstər] . [d'ju:rəl] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] , “ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][pər'fɔ:rm]

Mr	.	Durell	says	in	his	little	work	,	“	I	came	to	perform
先生	.	杜雷尔	说道	在	他的	小的	工作	,	“	我	来了	到	履行

杜雷尔先生在他的小作品中写道：“我来表演。”

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['du:ti] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

a	difficult	and	unpleasant	duty	,	which	,	indeed	,	I	could	not	refuse	.
一个	难的	和	令人不快的	责任	,	哪个	,	的确	,	我	可以	不是	拒绝	.

这是一项艰巨而令人不快的任务，但我确实无法拒绝。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] , ” [hi:; hi] [ædz] , “ [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

I	mention	this	indifference	,	”	he	adds	,	“	to	show	,
我	提到	这	漠不关心	,	”	他	添加	,	“	到	展示	,

“我提到这种冷漠，”他补充道，“是为了表明，

[ðæt] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] ['mænz] ['dʌndʒən] ,

that	when	I	first	repaired	to	this	poor	man's	dungeon	,
那	什么时候	我	第一的	已修复	到	这	贫穷的	男人的	地牢	,

当我第一次来到这个穷人的地牢时，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri]['paʊərf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

there	must	have	been	something	very	powerful	to	have	affected	me	to
那里	必须	有	到过	某物	非常	强大的	到	有	做作的	我	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

such	a	degree	.
这样的	一个	程度	.

一定有某种非常强大的力量，才能对我产生如此深远的影响。

” [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst] [brɔ:t] ['dɑ:dz] ['prɪzn] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə]['dʒoʊlɪn] ;

”	He	at	first	brought	Dodd's	Prison	Thoughts	with	him	to	read	to	Jolin	;
”	他	在	第一的	带来	多德法案	监狱	想法	和	他	到	读	到	乔林	;

“起初，他带着多德的《狱中思考》来给乔林读；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər]

but	,	on	the	suggestion	of	a	friend	,	he	changed	this	book	for
但	,	在	这	建议	的	一个	朋友	,	他	已更改	这	书	为了

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

但是，在朋友的建议下，他把这本书换成了《圣经》。

[ˈmɪstər] . [dˈjuːrəl] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdʒoʊlɪn] [ˈmeni] [taɪmz] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈpʌblɪʃt] [æn; ən] [əˈkaʊnt]

Mr	.	Durell	visited	Jolin	many	times	:	and	he	has	published	an	account
先生	.	杜雷尔	到访	乔林	许多	时代	:	和	他	有	已发布	一个	帐户

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt] .

of	each	visit	.
的	每个	访问	.

杜雷尔先生曾多次访问乔林，并且每次访问都发表了记录。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər][ˈkændɪd] , [kaɪnd] ,

His	remarks	are	candid	,	kind	,
他的	评论	是	坦率	,	种类	,

他的言论坦诚、友善。

[ænd; ənd] [ˈveri] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - [ˈkærəktər] .

and	very	clear	as	to	his	belief	of	the	real	change	of	Jolin's	character	.
和	非常	清除	作为	到	他的	信仰	的	这	真实的	改变	的	-	特点	.

他对蔡依林性格的真正转变的看法非常明确。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnærˌeɪts] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː]

The	facts	which	he	narrates	are	some	of	them	in	the	highest	degree
这	事实	哪个	他	叙述	是	一些	的	他们	在	这	最高	程度

[ˈɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他叙述的事实中，有些非常引人入胜。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn] - [sel] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	I	have	sympathised	,	”	he	says	,	“	in	Jolin's	cell	,	in	all	the	horrors	of	his
“	我	有	同情	,	”	他	说道	,	“	在	-	细胞	,	在	全部	这	恐怖	的	他的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“我同情，”他说，“在若林的牢房里，我感同身受他所处的恐怖境地。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪˈferiəs] [ˈpærɪsaɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪnd]

I	have	shuddered	at	his	nefarious	parricide	;	I	have	rejoiced	in	his	unfeigned
我	有	颤抖	在	他的	邪恶	弑亲	;	我	有	欣喜若狂	在	他的	慨

[rɪˈpentəns] ;

repentance	;
悔改	;

我为他残忍的弑父行为感到不寒而栗；我为他真诚的忏悔感到欣慰；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [suːðd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	have	been	soothed	by	his	delightful	anticipations	of	a
和	我	有	到过	舒缓	经过	他的	愉快	预期	的	一个

[ˈblesɪd; blest] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

blessed	immortality	.
蒙福	不朽	.

他的美好憧憬——对永生的美好期盼——抚慰了我的心灵。

” [hiː; hi] [ædz] , [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , “ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][ɪnˈθuːziæzəm] .

”	He	adds	,	on	one	occasion	,	“	I	never	saw	a	man	more	free	from	enthusiasm	.
”	他	添加	,	在	一	场合	,	“	我	绝不	锯	一个	男人	更多的	自由的	从	热情	.

他还补充道：“我从未见过如此缺乏热情的人。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['sentərd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

All	**his**	**religion**	**centred**	**in**	**the**	**atonement**	**of**	**Christ**	**.**
全部	他的	宗教	居中	在	这	赎罪	的	基督	.

他的所有宗教信仰都以基督的赎罪为中心。

" [ɑːn] [ə'nʌðər] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɔːr]

"	**On**	**another**	**,**	**"**	**I**	**never**	**heard**	**him**	**complain**	**of**	**the**	**evidence**	**against**	**him**	**,**	**nor**
"	在	其他	,	"	我	绝不	听到	他	抱怨	的	这	证据	反对	他	,	也不

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ;

of	**his**	**sentence**	**;**
的	他的	句子	;

"在另一处，我从未听他抱怨过对他不利的证据，也从未听他抱怨过他的判决；

['nevər] [dɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrmər] [ɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

never	**did**	**an**	**expression**	**of**	**murmur**	**or**	**of**	**invective**	**escape**	**from**	**him**	**.**
绝不	做过	一个	表达	的	低语	或者	的	谩骂	逃脱	从	他	.

他从未发出过一声抱怨或谩骂。

" [hiː; hi] [sez] [ə'gen] , " [ðɪs] ['vɪzɪt] ['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] ;

"	**He**	**says**	**again**	**,**	**"**	**This**	**visit**	**lasted**	**three**	**hours**	**;**
"	他	说道	再次	,	"	这	访问	持续	三	小时	;

他再次说道："这次访问持续了三个小时；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

than	**which**	**none**	**ever**	**made**	**a**	**deeper**	**impression**	**on**	**me**	**,**
比	哪个	没有任何	曾经	制成	一个	更深	印象	在	我	,

没有哪一件比它更让我印象深刻。

[ɔːr] [wɪl] [pər'hæps] [biː; bi] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] .

or	**will**	**perhaps**	**be**	**more**	**conducive**	**to**	**my**	**own**	**spiritual**	**improvement**	**.**
或者	将要	也许	是	更多的	有利的	到	我的	自己的	精神	改进	.

或许更有利于我自身的精神提升。

" [hiː; hi] [ædz] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

"	**He**	**adds**	**again**	**,**	**"**	**It**	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**supposed**	**,**
"	他	添加	再次	,	"	它	可能	,	也许	,	是	据称	,

他又补充道："或许可以这样认为，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] ;

that	**it**	**was**	**the**	**dread**	**of**	**death**	**which**	**had**	**excited**	**his**	**religious**	**fervour**	**;**
那	它	曾是	这	恐惧	的	死亡	哪个	有	兴奋的	他的	宗教	热情	;

正是对死亡的恐惧激发了他的宗教热情；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['siːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] ['hoʊli] ['prɪnsəp(ə)l]

on	**the**	**contrary**	**,**	**those**	**apprehensions**	**ceased**	**from**	**the**	**moment**	**that**	**holy**	**principle**
在	这	相反	,	那些	担忧	停止	从	这	片刻	那	圣	原则

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

originated	**in**	**his**	**heart**	**:**
起源于	在	他的	心	:

相反，自从那神圣的原则在他心中萌生的那一刻起，那些忧虑就消失了：

['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs]

neither	**was**	**it**	**that**	**instinctive**	**fear**	**of**	**dying**	**that**	**drove**	**him**	**into**	**religious**
两者都不	曾是	它	那	本能	害怕	的	垂死	那	驾驶	他	进入	宗教

[in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

inquiries	**and**	**self**	**-**	**examination**	**.**
查询	和	自己	-	考试	.

驱使他进行宗教探究和自我反省的，也不是对死亡的本能恐惧。

[ðæt] [fɪr] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪn] ;

That	**fear**	**may**	**,**	**indeed**	**,**	**have**	**caused**	**a**	**wicked**	**man**	**to**	**be**	**sorry**	**for**	**his**	**sin**	**;**
那	害怕	可能	,	的确	,	有	导致	一个	邪恶	男人	到	是	对不起	为了	他的	罪	;

这种恐惧或许真的能让一个作恶的人为自己的罪行感到后悔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [groʊθ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['meni] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

but	the	growth	in	knowledge	,	in	grace	,	and	in	so	many	gifts	of	the	Spirit	,
但	这	生长	在	知识	,	在	优雅	,	和	在	所以	许多	礼物	的	这	精神	,

但是，在知识、恩典以及圣灵的诸多恩赐方面，却不断增长。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] ,

was	so	extraordinary	and	so	unprecedented	,
曾是	所以	非凡的	和	所以	空前的	,

如此非凡，如此史无前例，

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz]

that	I	cannot	account	for	it	as	having	been	the	result	of	natural	causes
那	我	不能	帐户	为了	它	作为	拥有	到过	这	结果	的	自然的	原因

['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] .

operating	on	an	ardent	and	distracted	mind	.
操作	在	一个	热心	和	愕	头脑	.

我无法将其解释为自然因素在热情而心神不宁的状态下造成的结果。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]

I	am	not	only	impartial	,	but	am	conscious	that	I	am	as	free	from
我	是	不是	仅有的	公正	,	但	是	有意识的	那	我	是	作为	自由的	从

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm]

superstition	and	enthusiasm
迷信	和	热情

我不仅保持公正，而且清楚地意识到自己不受迷信和狂热的影响。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[æz; əz] ['eni] [mæn] ; [jet] [aɪ] [fiːl] ['ɪnwərdli] [kən'vɪnst] ,

as	any	man	;	yet	I	feel	inwardly	convinced	,
作为	任何	男人	;	然而	我	感觉	内心	确信	,

就像任何男人一样；然而我内心深信，

[ðæt] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ;

that	Jolin's	conversation	had	something	in	it	more	than	human	;
那	-	对话	有	某物	在	它	更多的	比	人类	;

乔琳的谈话中蕴含着超越人类情感的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] , [ðoʊ] ['iːkwəli]

and	that	Providence	assisted	him	with	an	imperceptible	,	though	equally
和	那	普罗维登斯	协助	他	和	一个	难以察觉的	,	尽管	同样地

[mɪ'rækjələs] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ;

miraculous	,	working	of	the	Holy	Spirit	;
神奇	,	在职的	的	这	圣	精神	;

并且，上帝以圣灵一种不易察觉但同样神奇的方式帮助了他；

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] [rɪ'pentəns] [maɪt] ['ɑːpəreɪt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

to	the	end	that	his	edifying	repentance	might	operate	like	a	distinguished
到	这	结尾	那	他的	有益的	悔改	可能	操作	喜欢	一个	杰出的

[ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

example	to	open	the	bosom	of	many	an	infidel	to	an	examination
例子	到	打开	这	怀	的	许多	一个	异教徒	到	一个	考试

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,

of	the	sacred	truths	of	Christianity	,
的	这	神圣	真相	的	基督教	,

最终目的是让他的悔改之举成为一个杰出的榜样，打开许多无信仰者的心扉，让他们去审视基督教的神圣真理。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ðɪ] [ˈθɔːtləs] [ænd; ənd] [ˈprɑːflɪgət] , [ðæt] , [ənˈles] [ðeɪ] [əˈbændən]

and	to	persuade	the	thoughtless	and	profligate	,	that	,	unless	they	abandon
和	到	说服	这	轻率	和	挥霍无度	,	那	,	除非	他们	放弃

[ðer; ðər] [ˈdeɪndʒərəs] [kɔːrs] ,

their	dangerous	course	,
他们的	危险的	课程	,

并劝诫那些轻率放荡之人，除非他们放弃危险的做法，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] .

they	will	be	doomed	to	certain	destruction	.
他们	将要	是	注定失败	到	肯定	破坏	.

他们注定要走向毁灭。

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈriːdɚz] [ðə; ðɪ][læst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]

”	But	it	may	be	interesting	to	lay	before	your	readers	the	last	communication
”	但	它	可能	是	有趣的	到	躺	前	你的	读者	这	最后的	沟通

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] ,

of	this	kind	friend	,
的	这	种类	朋友	,

“但或许将这位好心朋友的最后一封信呈给读者会很有趣。”

[wen] [ˈdʒoʊlɪn][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd] .

when	Jolin	was	about	to	be	executed	.
什么时候	乔林	曾是	关于	到	是	执行	.

当蔡依林即将被处决时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	in	a	letter	to	one	of	the	ministers	then	with	him	in	the
它	曾是	在	一个	信	到	一	的	这	部长们	然后	和	他	在	这

[ˈprɪzn] .

prison	.
监狱	.

那是他写给当时和他一起被关押的一位部长的信。

[ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjərz] , [ˈɔkt] . [θriː] , - , [naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

St	.	Saviour's	,	Oct	.	3	,	1829	,	9	o'clock	in	the	morning	.
英石	.	救世主的	,	十月	.	3	,	-	,	9	点钟	在	这	早晨	.

圣救世主教堂，1829 年 10 月 3 日上午 9 点。

“ [sɜːr] , — [ðə; ðɪ] [diːp] , [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [diˈpɑːtɪŋ]

“	Sir	,	—	The	deep	,	the	Christian	interest	,	which	I	feel	for	our	departing
“	先生	,	—	这	深的	,	这	基督教	兴趣	,	哪个	我	感觉	为了	我们的	离开

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“先生，——我对即将离世的弟兄怀有深深的、基督徒般的关怀，

[inˈdjuːsiz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] . [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streŋθ]

induces	me	to	write	you	a	short	note	.	Tell	him	that	I	pray	that	the	strength
诱导	我	到	写	你	一个	短的	笔记	.	告诉	他	那	我	祈祷	那	这	力量

[wɪtʃ] [ɪz] [im'paːtid] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [meɪ] [nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] ,

which	is	imparted	from	on	high	may	not	fail	him	in	his	last	hour	,
哪个	是	传授	从	在	高的	可能	不是	失败	他	在	他的	最后的	小时	,

这促使我给你写这封简短的信。请转告他，我祈祷上天赐予的力量在他生命的最后一刻不会让他失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈseɪvjər] [meɪ] [ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs]

and	that	the	sufferings	of	the	Saviour	may	inspire	him	with	religious
和	那	这	苦难	的	这	救主	可能	启发	他	和	宗教

[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .

courage	to	bear	his	sufferings	.
勇气	到	熊	他的	苦难	.

愿救世主的苦难激励他以宗教勇气去承受苦难。

[tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Tell	**him**	**also**	**,**	**that**	**since**	**we**	**are**	**not**	**to**	**meet**	**again**	**on**	**earth**	**,**
告诉	他	还	,	那	自从	我们	是	不是	到	见面	再次	在	地球	,

还要告诉他，既然我们不会在人世间再次相遇，

[hiː; hi] [diˈpɑːts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] ,

he	**departs**	**with**	**my**	**blessing**	**and**	**my**	**prayers**	**;**	**and**	**that**	**,**	**I**	**trust**	**,**
他	离开	和	我的	祝福	和	我的	祈祷	;	和	那	,	我	相信	,

他带着我的祝福和祈祷离开；我相信这一点。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [wer] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][ʃæl; ʃəl][biː; bi][draɪd][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .

we	**shall**	**meet**	**again**	**where**	**every**	**tear**	**shall**	**be**	**dried**	**from**	**every**	**eye**	**.**
我们	将	见面	再次	在哪里	每一个	撕	将	是	干燥	从	每一个	眼睛	.

我们终将再次相聚，届时每个人的眼泪都将被拭去。

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz][moʊst] [pərˈtɪkjələrli] [əˈdæptɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l]

The	**sixteenth**	**chapter**	**of**	**St**	**.**	**John**	**is**	**most**	**particularly**	**adapted**	**to**	**his**	**awful**
这	第十六	章	的	英石	.	约翰	是	最多	特别	改编	到	他的	可怕

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

圣约翰福音第十六章尤其适合描述他当时的悲惨处境。

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['priːsept][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

The	**thirty**	**-**	**third**	**verse**	**is**	**a**	**glorious**	**precept**	**and**	**example**	**for**	**him**	**:**
这	三十	-	第三	诗	是	一个	辉煌	戒律	和	例子	为了	他	:

第三十三节经文对他来说是一条光荣的训诫和榜样：

- [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn][ˌem ˈiː][jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [piːs] .

'	**These**	**things**	**have**	**I**	**spoken**	**to**	**you**	**,**	**that**	**in**	**me**	**ye**	**might**	**have**	**peace**	**.**
-	这些	事物	有	我	说	到	你	,	那	在	我	是的	可能	有	和平	.

我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [aɪ][hæv; həv]

In	**the**	**world**	**ye**	**shall**	**have**	**tribulation**	**:**	**but**	**,**	**be**	**of**	**good**	**cheer**	**,**	**I**	**have**
在	这	世界	是的	将	有	苦难	:	但	,	是	的	好的	欢呼	,	我	有

[ˌoʊvərˈkʌm][ðə; ði][wɜːrld] . -

overcome	**the**	**world**	**.**	**'**
克服	这	世界	.	-

在世上你们有苦难；但你们可以放心，我已经胜了世界。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['truːli] ,

“	**I**	**am**	**,**	**sir**	**,**	**yours**	**truly**	**,**
“	我	是	,	先生	,	你的	真的	,

“先生，我就是您所信赖的，

“ [iː] . [dˈjuːrəl] .

“	**E**	**.**	**Durell**	**.**
“	E	.	杜雷尔	.

“E. Durell。

” [ɑːn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['dʒoʊlɪn][hæd; həd] ['meni] ['vɪzɪtər] .

”	**On**	**the**	**last**	**Sunday**	**of**	**his**	**life**	**,**	**Jolin**	**had**	**many**	**visitors**	**.**
”	在	这	最后的	星期日	的	他的	生活	,	乔林	有	许多	访客	.

“在若林生命的最后一个星期天，有很多访客。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['grædʒuəli][tuː; tə]['raɪpən][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

His	**mind**	**seemed**	**gradually**	**to**	**ripen**	**for**	**eternity**	**.**
他的	头脑	似乎	逐步地	到	熟	为了	永恒	.

他的思想似乎逐渐成熟，趋向永恒。

[hiː; hi] [geɪnd] ['evri] [deɪ] ['klɪrər] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	gained	every	day	clearer	views	of	his	sinful	nature	,	of	the	power	of
他	获得	每一个	天	更清晰	浏览	的	他的	罪恶的	自然	,	的	这	力量	的

[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

Divine	grace	,
神圣的	优雅	,

他每天都对自己的罪性以及神圣恩典的力量有更清晰的认识。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	the	nature	of	faith	,	of	the	immensity	of	the	love	of	Christ	,
的	这	自然	的	信仰	,	的	这	浩瀚无垠	的	这	爱	的	基督	,

论信仰的本质，论基督之爱的浩瀚，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː]

and	of	the	offer	of	a	free
和	的	这	提供	的	一个	自由的

以及免费提供的

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[sæl'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

salvation	made	to	himself	.
救恩	制成	到	他自己	.

他为自己获得了救赎。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [treɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	could	now	trace	very	distinctly	,	in	the	various	events	of	his	life	,
他	可以	现在	痕迹	非常	明显地	,	在	这	各种各样的	活动	的	他的	生活	,

他现在可以非常清晰地追溯到他人生中的各种事件：

[ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

the	manifestations	of	the	great	mercy	of	God	in	his	favour	.
这	表现	的	这	伟大的	怜悯	的	上帝	在	他的	偏爱	.

这是上帝对他莫大恩典的彰显。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] ([luːk] ['ɛks'viː] .)

The	returning	prodigal	(	Luke	xv	.	)
这	返回	浪子	(	卢克	十五	.	)

浪子回头（路加福音 15）

[hiː; hi][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

he	felt	more	and	more	to	represent	himself	and	his	own	case	.
他	毛毡	更多的	和	更多的	到	代表	他自己	和	他的	自己的	案件	.

他越来越觉得应该为自己辩护，为自己辩护。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	saw	his	heavenly	Father	waiting	to	be	gracious	to	him	.
他	锯	他的	天上	父亲	等待	到	是	亲切	到	他	.

他看到天父正等着恩待他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [wen] [hiː; hi][faʊnd] , [ðæt]

He	had	scarcely	time	to	offer	up	his	supplications	,	when	he	found	,	that
他	有	几乎	时间	到	提供	向上	他的	祈求	,	什么时候	他	成立	,	那

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] ,

before	he	called	,
前	他	称为	,

他还没来得及恳求，就发现，在他呼求之前，

[gɑːd][hæd; həd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

God	had	answered	,	and	while	he	was	yet	speaking	,	He	had	heard	.
上帝	有	回答	,	和	尽管	他	曾是	然而	请讲	,	他	有	听到	.

上帝已经回答了，而且在他说话的同时，上帝就已经听到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] , ['straɪkɪŋ] .

There	was	one	circumstance	connected	with	the	visit	of	this	day	which	is	,	in	itself	,	striking	.
那里	曾是	一	环境	连接	和	这	访问	的	这	天	哪个	是	,	在	本身	,	引人注目	.

这次访问中发生了一件本身就引人注目的事。

[ðə; ði][læst]['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

The	last	trial	was	to	take	place	on	the	morrow	.
这	最后的	审判	曾是	到	拿	地方	在	这	明天	.

最后一场审判定于明天进行。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] , [prɪ'perd] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

He	had	,	under	the	direction	of	his	legal	adviser	,	prepared	a	paper	,
他	有	,	在下面	这	方向	的	他的	合法的	顾问	,	准备	一个	纸	,

在他的法律顾问的指导下，他准备了一份文件，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

which	was	to	be	read	to	the	jury	.
哪个	曾是	到	是	读	到	这	陪审团	.

这份文件将宣读给陪审团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] .

There	was	still	,	therefore	,	a	possibility	of	his	escape	from	the	punishment	of	death	.
那里	曾是	仍然	,	所以	,	一个	可能性	的	他的	逃脱	从	这	惩罚	的	死亡	.

因此，他仍然有可能逃脱死刑。

[ðɪs] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

This	latter	circumstance	became	a	subject	of	conversation	,
这	后者	环境	成为	一个	主题	的	对话	,

后一种情况成了人们谈论的话题。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [hoʊp][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ðæt] ,

and	an	earnest	hope	was	expressed	on	the	part	of	his	visitor	,	that	,
和	一个	认真	希望	曾是	表达	在	这	部分	的	他的	游客	,	那	,

他的来访者表达了真挚的希望，那就是：

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][set][æt; ət] ['lɪbərti] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

if	he	was	set	at	liberty	,	he	would	be	supported	by	Divine	grace	,
如果	他	曾是	放	在	自由	,	他	会	是	有	经过	神圣的	优雅	,

如果他获得自由，他将得到神的恩典。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

and	that	he	would	be	enabled	to	live	to	the	glory	of	God	.
和	那	他	会	是	已启用	到	居住	到	这	荣耀	的	上帝	.

并且他能够活着荣耀上帝。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['klɪrli] [ʃoʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

His	answer	to	this	observation	clearly	showed	how	well	he	understood	the	power	of	the	grace	of	God	,
他的	回答	到	这	观察	清楚地	显示	如何	出色地	他	理解	这	力量	的	这	优雅	的	上帝	,

他对这一问题的回答清楚地表明了他对上帝恩典的力量有多么深刻的理解。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [steɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ɪn]

and	how	entirely	his	heart	was	stayed	upon	that	as	his	only	support	in
和	如何	完全	他的	心	曾是	入住	之上	那	作为	他的	仅有的	支持	在

['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

every	emergency	of	his	life	,
每一个	紧急情况	的	他的	生活	,

他的内心完全依赖于此，将其作为他人生中每一次危难时刻的唯一依靠。

['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [ɔːr] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['skæfoʊld] .

whether	he	were	to	escape	from	prison	,	or	be	led	to	the	scaffold	.
无论	他	是	到	逃脱	从	监狱	,	或者	是	引领	到	这	脚手架	.

他是会越狱，还是会被押上断头台。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] , [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

He	observed	,	“	Sir	,	the	man	that	is	fit	to	die	,	is	fit	to	live	.
他	观察到	,	“	先生	,	这	男人	那	是	合身	到	死	,	是	合身	到	居住	.

他说道：“先生，适合去死的人，也适合活着。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ;

I	have	known	what	it	is	to	have	a	heart	as	hard	as	a	diamond	;
我	有	已知	什么	它	是	到	有	一个	心	作为	难的	作为	一个	钻石	;

我曾体会过拥有一颗像钻石一样坚硬的心是什么感觉；

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] .

but	I	now	feel	I	have	a	heart	of	flesh	.
但	我	现在	感觉	我	有	一个	心	的	肉	.

但我现在感觉自己有了血肉之躯。

” [hɪz; ɪz] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['veri] ['klɪrli] [ɪk'sprest] ,

”	His	persuasion	was	thus	very	clearly	expressed	,
”	他的	劝说	曾是	因此	非常	清楚地	表达	,

“他的劝说意图表达得非常清楚。”

[ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [fleʃ] ,

that	the	same	power	which	had	changed	his	heart	from	stone	to	flesh	,
那	这	相同的	力量	哪个	有	已更改	他的	心	从	石头	到	肉	,

那股将他的心从石头变成血肉之躯的力量，

[kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] [dɪ'vaɪn]

could	and	would	keep	him	on	his	way	;	and	that	,	depending	upon	Divine
可以	和	会	保持	他	在	他的	方式	;	和	那	,	取决于	之上	神圣的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

能够也将会让他继续前行；而这，取决于神的恩典，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ['weðər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	need	not	fear	whether	life	or	death	were	presented	to	him	.
他	需要	不是	害怕	无论	生活	或者	死亡	是	呈现	到	他	.

他无需惧怕生死抉择。

[ɪn] [ðɪs] [kɑːm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hiː; hi] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [rest] .

In	this	calm	and	confiding	posture	of	mind	,	he	seemed	continually	to	rest	.
在	这	冷静的	和	倾诉	姿势	的	头脑	,	他	似乎	持续	到	休息	.

在这种平静而自信的心态下，他似乎一直处于休息状态。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [wɜːr; wər] ['graʊndɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

All	his	hope	and	trust	were	grounded	on	his	Saviour	.
全部	他的	希望	和	相信	是	接地	在	他的	救主	.

他所有的希望和信任都寄托在他的救世主身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

He	had	come	to	the	full	experience	of	the	psalmist	—	“	It	is	good	for
他	有	来	到	这	满的	经验	的	这	诗篇作者	—	“	它	是	好的	为了

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] .

me	to	draw	near	to	God	.
我	到	画	靠近	到	上帝	.

他完全体会到了诗人的感受——“亲近神对我有益。”

” [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˈkaʊpərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	A	hymn	of	Cowper's	,	which	had	been	given	to	him	,
”	一个	圣歌	的	考珀的	,	哪个	有	到过	给定	到	他	,

“考珀的一首赞美诗，是别人送给他的，

[siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] .

seemed	very	much	to	have	arrested	his	attention	this	day	.
似乎	非常	很多	到	有	被捕	他的	注意力	这	天	.

这一天，似乎有件事深深吸引了他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]['oʊpənd][fɔːr; fər][sɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

It	is	on	the	subject	of	the	fountain	opened	for	sin	,	and	for
它	是	在	这	主题	的	这	喷泉	打开	为了	罪	,	和	为了

[ʌnˈkliːnnəs] .

uncleanness	.
不洁	.

它的主题是为罪恶和污秽而开启的泉源。

([ˈzɛk] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌn] .)

(	Zech	.	xiii	.	1	.	)
(	泽克	.	十三	.	1	.	)

（撒迦利亚书 13:1）

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

“	There	is	a	fountain	filled	with	blood	,
“	那里	是	一个	喷泉	已填	和	血	,

“那里有一口盛满鲜血的泉水，

[drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪmənʊlz] [veɪnz] ;

Drawn	from	Immanuel's	veins	;
绘制	从	伊曼纽尔的	静脉	;

源自以马内利的血脉；

[ænd; ənd] ['sɪnərz] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [flʌd]

And	sinners	plunged	beneath	that	flood
和	罪人	暴跌	下面	那	洪水

罪人们沉入了那洪水之下。

[luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['gɪlti] [steɪnz] .

Lose	all	their	guilty	stains	.
失去	全部	他们的	有罪的	污渍	.

洗去他们所有的罪孽。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː]

The	dying	thief	rejoiced	to	see
这	垂死	贼	欣喜若狂	到	看

垂死的盗贼欣喜地看到

[ðæt] ['faʊnt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
That fountain in his day ;
那 喷泉 在 他的 天 ;

他那个时代的喷泉;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] , [ðoʊ] [vaɪl] [æz; əz][hi:; hi] ,
And there have I , though vile as he ,
和 那里 有 我 , 尽管 卑鄙的 作为 他 ,

而我，虽然和他一样卑鄙，也拥有了这一切。

[ɔ:l][maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] .
Wash'd all my sins away .
洗过的 全部 我的 罪孽 离开 .

洗净了我所有的罪孽。

[ɛə] [sɪns] , [baɪ] [feɪθ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:m]
E'er since , by faith , I saw the stream
曾经 自从 , 经过 信仰 , 我 锯 这 溪流

从那时起，凭着信心，我看见了那条溪流

[ðaɪ] ['floʊɪŋ] ['wu:ndz] [sə'plaɪ] ,
Thy flowing wounds supply ,
你的 流动 伤口 供应 ,

你伤口流淌，

[rɪ'di:mɪŋ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [θi:m] ,
Redeeming love has been my theme ,
赎回 爱 有 到过 我的 主题 ,

救赎之爱一直是我的主题，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
And shall be till I die .
和 将 是 直到 我 死 .

直到我死去，都将如此。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['noʊbl↘] , [swi:tər] [sɔ:ŋ] ,
Then , in a nobler , sweeter song ,
然后 , 在 一个 更高贵 , 更甜 歌曲 ,

然后，在一首更崇高、更动听的歌中，

[aɪl] [sɪŋ] [ðaɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv] ,
I'll sing thy power to save ,
患病的 唱歌 你的 力量 到 节省 ,

我将歌颂你拯救的力量，

[wen] [ðɪs] [pʊr] ['lɪspɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [tʌŋ]
When this poor lisping , stammering tongue
什么时候 这 贫穷的 口齿不清 , 结巴 舌头

当这可怜的、说话结巴的舌头

[laɪz] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
Lies silent in the grave .
谎言 沉默的 在 这 严重 .

静静地躺在坟墓里。

[lɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd]
Lord , I believe thou hast prepared
主 , 我 相信 你 哈斯特 准备

主啊，我相信你已经预备好了

([ʌn'wɜ:rði] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi])
(Unworthy though I be)
(不配 尽管 我 是)

（尽管我配不上）

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [blʌd] - [bɔːt] [friː] [rɪˈwɔːrd] ,
For me a blood - bought free reward ,
为了 我 一个 血 - 买 自由的 报酬 ,

对我来说，这是用鲜血换来的免费奖励。

[ə; eɪ]['goʊldən][hɑːrp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
A golden harp for me .
一个 金的 竖琴 为了 我 .

给我一把金色的竖琴。

- [tɪz] [strʌŋ] [ænd; ənd] [tjʊnd] [fɔːr; fər] ['endləs] ['jɪrz] ,
' Tis strung and tuned for endless years ,
- 的 串 和 调谐 为了 无尽的 年 ,

它已上弦调音，可供无尽岁月演奏。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [baɪ] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] ,
And formed by power divine ,
和 形成 经过 力量 神圣的 ,

由神圣的力量所形成，

[tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ɪrz] ,
To sound in God the Father's ears ,
到 声音 在 上帝 这 父亲的 耳朵 ,

让天父听到，

[noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [bʌt; bət] [ðaɪn] .
No other name but thine .
不 其他 姓名 但 你的 .

除了你的名字，别无他名。

" [ðɪs] [hɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
" This hymn he was very fond of , and he repeated it on his way to
" 这 圣歌 他 曾是 非常 喜爱 的 , 和 他 重复 它 在 他的 方式 到
[ðə; ði]['skæfoʊld] .
the scaffold .
这 脚手架 .

"他非常喜欢这首赞美诗，在走向断头台的路上，他一直在吟唱它。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒoʊlɪn][wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts]
It had been an object to store the mind of Jolin with subjects
它 有 到过 一个 目的 到 店铺 这 头脑 的 乔林 和 主题
[wɪtʃ] [maɪt] ,
which might ,
哪个 可能 ,

它曾是用来储存乔林思想的对象，其中包含着可能.....

[baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] ,
by the Divine blessing ,
经过 这 神圣的 祝福 ,

蒙神恩典，

[biː; bi] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [left] [ə'loʊn]
be sources of encouragement and of comfort to him when left alone
是 来源 的 鼓励 和 的 舒适 到 他 什么时候 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,
with his Bible ,
和 他的 圣经 ,

当他独自一人与圣经相处时，要给予他鼓励和安慰。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
or in the silent hours of the night .
或者 在 这 沉默的 小时 的 这 夜晚 .

或在寂静的夜里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɔɪnts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [hæd; həd] [bɪn] [dwelt]
The following points , in addition to those already enumerated , had been dwelt
这 下列的 积分 , 在 添加 到 那些 已经 列举 , 有 到过 居住
[ə'pɑːn] ;
upon ;
之上 ;

除了上述列举的要点之外，还详细讨论过以下几点；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]
and now , as the opportunities for visiting his prison by the individual who
和 现在 , 作为 这 机会 为了 访问 他的 监狱 经过 这 个人 WHO
[prə'poʊzd] [ðem; ðəm] ,
proposed them ,
建议的 他们 ,

现在，有人提议探望他的监狱，并给了他这些机会。

[hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
had drawn to a close ,
有 绘制 到 一个 关闭 ,

已经接近尾声了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'gen] ['ɜːrnɪstli] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
some of them were at this time again earnestly pressed upon his attention
一些 的 他们 是 在 这 时间 再次 切实 按下 之上 他的 注意力
.
:
.

这时，他们中的一些人再次恳切地请求他关注。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] " ['tendər] ['mɜːrsi] " [ʌv; əv][gɑːd] , ([luːk] [aɪ] . - ,)
These were , the " tender mercy " of God , (Luke i . 78 ,)
这些 是 , 这 " 投标 怜悯 " 的 上帝 , (卢克 我 . - ,)

这就是上帝的"怜悯"（路加福音 1:78）。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ['vɪzɪts][ðə; ði][soʊl] ,
by which alone the Day - spring from on high visits the soul ,
经过 哪个 独自的 这 天 - 春天 从 在 高的 访问 这 灵魂 ,

唯有如此，来自高处的晨曦才能降临灵魂。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['dɑːrknəs] ;
and by which it is brought out of its state of natural darkness ;
和 经过 哪个 它 是 带来 出去 的 它是 状态 的 自然的 黑暗 ;

并由此使其脱离其天然的黑暗状态；

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] , ([hɛb] . [ˌaɪ 'viː]
the view of Christ touched with the feeling of our infirmities , (Heb . iv
这 看法 的 基督 感动 和 这 感觉 的 我们的 弱点 , (希伯来书 . 四
. - , - ,)
. 15 , 16 ,)
. - , - ,)

基督的视角触动了我们对自身软弱的感受（来4:15, 16）。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['boʊldnəs][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ;
and encouraging us to go with boldness to the Throne of grace ;
和 鼓励 我们 到 去 和 大胆 到 这 王座 的 优雅 ;

并鼓励我们坦然无惧地来到施恩宝座前；

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ][ɪmpər'tjʊnəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ([luːk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

the	invitation	to	ask	with	importunity	for	the	Holy	Spirit	(	Luke	xi	.
这	邀请	到	问	和	恳求	为了	这	圣	精神	(	卢克	十一	.

[wʌn] – -) ;

1	–	11	)	;
1	–	-	)	;

邀请人们恳切祈求圣灵（路加福音 11:1-11）;

[ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ; [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,

the	intercession	of	Jesus	for	his	people	(	Rom	.	viii	.	34	)	;	the	promise	,
这	代祷	的	耶稣	为了	他的	人们	(	只读存储器	.	八	.	-	)	;	这	承诺	,

耶稣为他的子民代求（罗8:34）；应许，

[ðæt] [gɑːd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]

that	God	who	had	not	spared	his	own	Son	would	with	him	freely	give	us	all
那	上帝	WHO	有	不是	幸存	他的	自己的	儿子	会	和	他	自由	给	我们	全部

[θɪŋz] ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ;

things	(	Rom	.	viii	.	32	)	;
事物	(	只读存储器	.	八	.	-	)	;

上帝既然没有舍弃自己的儿子，就必将万物和他一同白白赐给我们（罗8:32）;

[ðə; ði] ['remədi] [ə'genst] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ([dʒɑːn]

the	remedy	against	all	trouble	to	be	found	in	faith	in	the	Lord	Jesus	Christ	(	John
这	补救	反对	全部	麻烦	到	是	成立	在	信仰	在	这	主	耶稣	基督	(	约翰

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [wʌn]) ;

xiv	.	1	)	;
十四	.	1	)	;

凡患难，都可以在信靠主耶稣基督中找到（约翰福音 14:1）。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ə'dres] [ænd; ənd] [prer] [ʌv; əv] [kraɪst] ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] .

the	parting	address	and	prayer	of	Christ	(	John	xiv	.
这	离别	地址	和	祷告	的	基督	(	约翰	十四	.

基督临别时的讲话和祷告（约翰福音 14:10）。

['ɛks'viː] .

xv	.
十五	.

十五、

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .) ;

xvii	.	)	;
十七	.	)	;

xvii.);

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv]

and	the	engagement	that	nothing	shall	separate	the	believer	from	the	love
和	这	订婚	那	没有什么	将	分离	这	信徒	从	这	爱

[ʌv; əv] [kraɪst] ([rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - – -) .

of	Christ	(	Rom	.	viii	.	35	–	39	)	.
的	基督	(	只读存储器	.	八	.	-	–	-	)	.

并承诺没有任何事物能使信徒与基督的爱隔绝（罗马书 8:35-39）。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

To	**this**	**was**	**added**	**,**	**as**	**much**	**examination**	**as**	**to**	**the**	**working**	**of**	**these**
到	这	曾是	额外	,	作为	很多	考试	作为	到	这	在职的	的	这些

['dɒktrɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

doctrines	**on**	**his**	**heart**	**,**
教义	在	他的	心	,

此外，他还仔细考察了这些教义在他心中产生的影响。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][felt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] ,

the	**degree**	**in**	**which**	**they**	**were**	**felt**	**,**	**and**	**their**	**practical**	**bearing**	**,**
这	程度	在	哪个	他们	是	毛毡	,	和	他们的	实际的	轴承	,

它们被感受到的程度，以及它们的实际影响，

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [æd'mɪt] .

as	**the**	**time**	**and**	**circumstances**	**would**	**admit**	**.**
作为	这	时间	和	情况	会	承认	.

视时间和情况而定。

[ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts]['dʒoʊlɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

All	**these**	**subjects**	**Jolin**	**appeared**	**to**	**understand**	**and**	**to**	**receive**	**;**
全部	这些	主题	乔林	出现	到	理解	和	到	收到	;

乔林似乎对所有这些内容都理解并接受了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][dɪ'stɪŋkt]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**if**	**he**	**could**	**not**	**enumerate**	**them**	**as**	**distinct**	**articles**	**of**	**his**
和	如果	他	可以	不是	枚举	他们	作为	清楚的	文章	的	他的

[rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] ,

religious	**creed**	**,**
宗教	信条	,

如果他无法将它们列举为他宗教信仰中的独立条款，

[jet] [hiː; hi] [siːmd] ['fʊli] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

yet	**he**	**seemed**	**fully**	**to**	**comprehend**	**and**	**to**	**receive**	**them**	**as**	**the**
然而	他	似乎	完全	到	理解	和	到	收到	他们	作为	这

['testɪmoʊnɪ][ʌv; əv][gɑːd] .

testimony	**of**	**God**	**.**
见证	的	上帝	.

但他似乎完全理解并接受了这些，视之为上帝的见证。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 28th , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd]['traɪəl] ;

Monday	**,**	**the**	**28th**	**,**	**was**	**the**	**day**	**fixed**	**for**	**his**	**second**	**trial**	**;**
周一	,	这	28th	,	曾是	这	天	固定的	为了	他的	第二	审判	;

星期一，也就是28日，是他第二次审判的日期；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] .

and	**here**	**he**	**exhibited**	**the**	**character**	**of**	**a**	**real**	**Christian**	**.**
和	这里	他	展出	这	特点	的	一个	真实的	基督教	.

在这里，他展现了真正基督徒的品格。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — “

His	**defence**	**he**	**had**	**written**	**before**	**,**	**and**	**it**	**was**	**as**	**follows**	**:**	**—**	**“**
他的	防御	他	有	书面	前	,	和	它	曾是	作为	跟随	:	—	“

['dʒent(ə)lmən] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [feɪt] ,

Gentlemen	**,**	**whatever**	**may**	**be**	**my**	**fate**	**,**
先生们	,	任何	可能	是	我的	命运	,

他之前已经写好了他的辩护词，内容如下：——“先生们，无论我的命运如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [maɪ]

I	shall	not	die	without	having	to	reproach	myself	for	not	having	quitted	my
我	将	不是	死	没有	拥有	到	责备	我	为了	不是	拥有	辞职	我的

['fɑːðɚz] [haʊs] .

father's	house	.
父亲的	房子	.

我死前一定会后悔没有离开父亲的家。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

By	so	doing	,
经过	所以	正在做	,

这样做，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn] ['dɪfrənt] [ʌnˈhæpi] [əˈferz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [tʊk]

I	should	have	avoided	being	the	victim	in	different	unhappy	affairs	that	often	took
我	应该	有	避免	存在	这	受害者	在	不同的	不开心	事务	那	经常	采取

[pleɪs] [bɪˈtwiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

place	between	my	father	and	mother	,
地方	之间	我的	父亲	和	母亲	,

我本应该避免成为父母之间经常发生的各种不幸事件的受害者。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	which	I	was	generally	the	object	upon	which	the	weight	of	their
在	哪个	我	曾是	一般来说	这	目的	之上	哪个	这	重量	的	他们的

[ˌdɪskənˈtent] [fel] .

discontent	fell	.
不满	跌倒	.

我通常成为他们不满情绪的发泄对象。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][səbˈmɪt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['biːtn] [moʊst] [sɪˈvɪrli] ,

I	was	often	obliged	to	submit	to	being	beaten	most	severely	,
我	曾是	经常	有义务	到	提交	到	存在	被打败	最多	严重	,

我经常被迫忍受极其残酷的殴打，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['læŋgwɪdʒ] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [baɪ] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] .

and	to	hear	language	unworthy	of	being	uttered	by	either	father	or	mother	.
和	到	听到	语言	不配	的	存在	说出	经过	任何一个	父亲	或者	母亲	.

听到不配由父母说出的言语。

[naʊ] , [left][tuː; tə][maɪˈself][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [aɪ] [rɪˈflekt] [ɑːn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] ,

Now	,	left	to	myself	in	the	solitude	of	a	dungeon	,	I	reflect	on	times	gone	by	,
现在	,	左边	到	我	在	这	孤独	的	一个	地牢	,	我	反映	在	时代	已消失	经过	,

现在，独自一人待在地牢里，我回想起过去的时光。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] , [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [feɪt] .

remembering	that	I	was	the	only	child	,	abandoned	to	the	most	deplorable	fate	.
记住	那	我	曾是	这	仅有的	孩子	,	弃	到	这	最多	可悲的	命运	.

我记得我是家里的独生子，被遗弃，落得最悲惨的下场。

[jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

Yet	I	ought	to	have	been	wiser	,	and	not	followed	the	example	of	my
然而	我	应该	到	有	到过	更明智	,	和	不是	随后	这	例子	的	我的

['nɪrər] [rɪˈleɪʃnz] ,

nearer	relations	,
更近	关系	,

然而，我本应该更明智一些，不该效仿我的近亲。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

the	source	of	my	misfortune	.
这	来源	的	我的	不幸	.

我不幸的根源。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]

But	now	that	respectable	ministers	of	the	Gospel	have	taken	the	trouble	to
但	现在	那	可敬	部长们	的	这	福音	有	已采取	这	麻烦	到

['vɪzɪt][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

visit	me	,	and
访问	我	,	和

但现在，一些受人尊敬的福音传道者已经费心来看望我了，而且

[pɔɪnt] [aʊt][maɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [gɑ:d][ænd; ənd] [tɔ:rdz] [mæn] , [aɪ][rest] [kən'tentɪd] .

point	out	my	duty	towards	God	and	towards	man	,	I	rest	contented	.
观点	出去	我的	责任	向	上帝	和	向	男人	,	我	休息	满足	.

指出我对上帝和人类的责任后，我心满意足。

[aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] , [bʌt; bət]['nevər] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] .

I	pray	to	God	to	pardon	the	horrible	,	but	never	premeditated	crime	of	which	I	am	guilty	.
我	祈祷	到	上帝	到	赦免	这	可怕	,	但	绝不	预谋的	犯罪	的	哪个	我	是	有罪的	.

我向上帝祈祷，求他宽恕我所犯下的可怕但并非预谋的罪行。

[ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ,

If	I	ever	had	an	intention	of	killing	my	poor	father	,
如果	我	曾经	有	一个	意图	的	杀	我的	贫穷的	父亲	,

如果我曾经有过杀害我可怜的父亲的意图，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

I	had	a	very	favourable	opportunity	of	doing	so	,
我	有	一个	非常	有利	机会	的	正在做	所以	,

我当时有非常好的机会这样做。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][help] [hɪm'self] .

when	he	was	stretched	upon	a	bed	of	sickness	,	unable	to	help	himself	.
什么时候	他	曾是	拉伸	之上	一个	床	的	疾病	,	无法	到	帮助	他自己	.

当他卧病在床，无力自救时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

I	was	then	the	only	person	who	took	care	of	him	,	and	administered	to	his	wants	,
我	曾是	然后	这	仅有的	人	WHO	采取	关心	的	他	,	和	管理	到	他的	想要	,

当时只有我一个人照顾他，满足他的所有需求。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	there	was	no	other	person	besides	myself	in	the	house	.
作为	那里	曾是	不	其他	人	除了	我	在	这	房子	.

因为当时屋里除了我之外没有其他人。

[aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'fendɪd] .

I	beg	pardon	of	all	those	whom	I	may	have	willingly	or	unwillingly	offended	.
我	求	赦免	的	全部	那些	谁	我	可能	有	心甘情愿	或者	不情愿地	被冒犯了	.

对于我可能有意或无意冒犯到的所有人，我深表歉意。

['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [aɪ] [səb'mɪt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɪzdəm] .

Gentlemen	,	after	this	declaration	,	I	submit	myself	entirely	to	your	wisdom	.
先生们	,	后	这	宣言	,	我	提交	我	完全	到	你的	智慧	.

诸位，在此声明之后，我完全臣服于各位的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] .

It	is	you	who	are	going	to	decide	my	fate	.
它	是	你	WHO	是	去	到	决定	我的	命运	.

你的决定将决定我的命运。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səb'mɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	am	ready	to	meet	it	,	and	I	will	submit	to	your	judgment	without	a
我	是	准备好	到	见面	它	,	和	我	将要	提交	到	你的	判断	没有	一个

['mɜːrmər] . — [ˌpiː 'eɪtʃ] .

murmur	.	—	Ph	.
低语	.	—	菲尔	.

我已做好准备接受审判，我将毫无怨言地服从您的判断。——Ph.

[dʒiː] . ['dʒoʊlɪn] .

G	.	Jolin	.
G	.	乔林	.

G. Jolin。

” [ðɪs] ['peɪpər][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	This	paper	is	a	translation	from	the	French	,	in	which	language	it	was
”	这	纸	是	一个	翻译	从	这	法语	,	在	哪个	语言	它	曾是

[ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .

originally	written	.
起初	书面	.

“本文由法语翻译而来，原文即为法语。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ækjərətli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Whether	it	is	accurately	translated	,	or	whether	it	was	written	by
无论	它	是	准确	翻译	,	或者	无论	它	曾是	书面	经过

['dʒoʊlɪn][hɪm'self] ,

Jolin	himself	,
乔林	他自己	,

无论翻译是否准确，或者是否是吴依林本人所写，

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

or	by	his	advocate	,	it	is	impossible	to	judge	.
或者	经过	他的	提倡	,	它	是	不可能的	到	法官	.

或者由他的辩护人来判断，这是不可能的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

The	passage	in	it	which	relates	to	his	parents	,	if	his	own	,	is	liable	to
这	通道	在	它	哪个	相关	到	他的	父母	,	如果	他的	自己的	,	是	容易	到

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

文中有关他父母（如果他的父母是亲生的）的段落可能会引起争议。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] , [ɪ'speʃəli] [fɔːlts] [soʊ] ['ɔːfli] ['pʌnɪʃt] ,

The	faults	of	a	parent	,	especially	faults	so	awfully	punished	,
这	故障	的	一个	父母	,	尤其	故障	所以	非常	受到惩罚	,

父母的过错，尤其是那些受到严厉惩罚的过错，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

ought	not	to	have	made	a	part	of	his	defence	.
应该	不是	到	有	制成	一个	部分	的	他的	防御	.

这本不应该成为他辩护的一部分。

[ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['liːg(ə)l]

If	the	language	is	that	of	his	advocate	,	it	is	only	the	language	of	legal
如果	这	语言	是	那	的	他的	提倡	,	它	是	仅有的	这	语言	的	合法的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

如果这是他辩护者的语言，那也只是法律论证的语言而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][bəuθ] [truː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stenju'eɪʃən]

and	the	facts	are	both	true	and	of	much	weight	for	the	extenuation
和	这	事实	是	两个都	真的	和	的	很多	重量	为了	这	减轻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

of	his	crime	.
的	他的	犯罪	.

事实既属实，又对减轻他的罪行具有重要意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

It	is	said	,	that	during	his	trial	,	his	calmness	was	remarkable	.
它	是	说	,	那	期间	他的	审判	,	他的	平静	曾是	卓越	.

据说，他在审判期间表现得异常冷静。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['æftərwərdz] [kən'fest]

His	lips	apparently	were	employed	in	prayer	,	and	this	he	afterwards	confessed
他的	嘴唇	显然	是	受雇	在	祷告	,	和	这	他	然后	坦白

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

was	the	case	.
曾是	这	案件	.

他的嘴唇显然是在祈祷，后来他也承认了这一点。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['streŋθnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]

He	prayed	for	himself	,	that	he	might	be	strengthened	to	go	through	his
他	祈祷	为了	他自己	,	那	他	可能	是	加强	到	去	通过	他的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

他为自己祈祷，愿自己有力量度过难关。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʊri] .

and	also	for	his	judges	and	his	jury	.
和	还	为了	他的	法官	和	他的	陪审团	.

也为他的法官和陪审团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'frʌntəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

There	was	no	effrontery	in	his	look	;	but	,	on	the	contrary	,	the	appearance
那里	曾是	不	厚颜无耻	在	他的	看	;	但	,	在	这	相反	,	这	外貌

[ʌv; əv] [diːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

of	deep	humiliation	.
的	深的	屈辱	.

他的神情中没有丝毫傲慢，反而流露出深深的羞愧。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz]['traɪəl]['læstɪd] , [hiː; hi]['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

For	four	hours	,	during	which	time	his	trial	lasted	,	he	never	lifted	his	eyes
为了	四	小时	,	期间	哪个	时间	他的	审判	持续	,	他	绝不	抬起	他的	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

在长达四个小时的审判期间，他始终没有将目光从地面上移开。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] ,

On	his	return	from	the	trial	,
在	他的	返回	从	这	审判	,

他从审判中回来后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][kraɪm] .

he	had	to	encounter	the	indignation	of	the	populace	against	his	crime	.
他	有	到	遇到	这	愤慨	的	这	民众	反对	他的	犯罪	.

他不得不面对民众对其罪行的义愤。

[ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd][kraɪd] , “ [ɑː] , [lə] ['sɛlərət] !

On	the	former	occasion	,	a	woman	had	cried	,	“	Ah	,	le	scelerat	!
在	这	以前的	场合	,	一个	女士	有	哭	,	“	啊	,	勒	scelerat	!

前一次，一位妇女哭喊道：“啊，le scelerat!

” [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

”	which	had	a	good	deal	affected	him	.
”	哪个	有	一个	好的	交易	做作的	他	.

这件事对他影响很大。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] ,

This	time	he	addressed	the	people	from	the	prison	gates	,
这	时间	他	已解决	这	人们	从	这	监狱	大门	,

这一次，他是在监狱门口向人们发表讲话的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ded] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] , [hiː; hi] [sed] ,

and	when	they	observed	that	he	was	half	dead	from	fatigue	,	he	said	,
和	什么时候	他们	观察到	那	他	曾是	一半	死的	从	疲劳	,	他	说	,

当他们发现他疲惫不堪、奄奄一息时，他说：

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streŋθ] [wɪ'ðɪn]

amongst	other	things	,	“	I	have	a	strength	within
在	其他	事物	,	“	我	有	一个	力量	之内

除此之外，“我内心深处有一种力量”

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ˌem 'iː][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] .

me	ye	know	not	.
我	是的	知道	不是	.

你们不认识我。

[ðɪs] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] .

This	supports	me	.
这	支持	我	.

这给了我支持。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wiːp] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Weep	not	for	me	,	weep	for	yourselves	.
哭泣	不是	为了	我	,	哭泣	为了	你们自己	.

不要为我哭泣，请为自己哭泣。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kən'tɪnjuəl]['vɪzɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	During	the	following	days	of	his	life	,	he	received	continual	visits	from	a
”	期间	这	下列的	天	的	他的	生活	,	他	已收到	持续的	访问	从	一个

[və'raɪəti][ʌv; əv]['pɜːrsənz] .

variety	of	persons	.
种类	的	人	.

在他生命的最后几天里，他不断受到各种各样的人的探望。

[ɑːn][ðə; ði] 28th , [ðə; ði][rev] . [piː] . - ; [ɑːn][ðə; ði] 29th ,

On	the	28th	,	the	Rev	.	P	.	Filluel	;	on	the	29th	,
在	这	28th	,	这	牧师	.	P	.	-	;	在	这	29th	,

28日，P. Filluel牧师；29日，

[frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ;

from	both	the	chaplains	of	the	Bishop	of	Winchester	;
从	两个都	这	随军牧师	的	这	主教	的	温彻斯特	;

来自温彻斯特主教的两位牧师;

['mɪstər] . ['dæləs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ,

Mr	.	Dallas	was	indeed	as	assiduous	in	his	attendance	at	the	gaol	,
先生	.	达拉斯	曾是	的确	作为	刻苦	在	他的	出席	在	这	监狱	,

达拉斯先生确实非常勤勉地到监狱探望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meni] ['ʌðər] ['du:tiz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [pər'mɪt] ;

as	his	many	other	duties	at	that	time	would	permit	;
作为	他的	许多	其他	职责	在	那	时间	会	允许	;

在当时他还有许多其他职责的情况下;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'ælәti]

and	all	these	gentlemen	expressed	the	strongest	conviction	of	the	reality
和	全部	这些	先生们	表达	这	最强	定罪	的	这	现实

[ʌv; əv] - [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

of	Jolin's	conversion	.
的	-	转换	.

这些先生们都对若林皈依基督教的真实性表达了最强烈的信念。

['meni] ['ministəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] , ['veri]['kaɪndli] [keɪm] , [di'zaiərɪŋ][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə]

Many	ministers	,	and	others	beside	,	very	kindly	came	,	desiring	to	impart	to
许多	部长们	,	和	其他的	旁	,	非常	亲切地	来了	,	渴望	到	传授	到

[hɪm; ɪm][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl][gɪft] .

him	some	spiritual	gift	.
他	一些	精神	礼物	.

许多牧师和其他人都非常热心地前来，希望将一些属灵的恩赐传授给他。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɔ:l]['glædli] ;

He	received	all	gladly	;
他	已收到	全部	乐意	;

他欣然接受了所有人;

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hu:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]

but	more	especially	those	whose	conversation	led	him	to	believe	that	they	came
但	更多的	尤其	那些	谁	对话	引领	他	到	相信	那	他们	来了

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] .

to	him	in	the	fulness	of	Christian	love	.
到	他	在	这	充满	的	基督教	爱	.

但更重要的是，那些与他交谈的人让他相信，他们带着满满的基督之爱来到他面前。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [vju:z] [ʌv; əv]

His	discernment	on	this	point	was	a	striking	evidence	of	the	clear	views	of
他的	辨别力	在	这	观点	曾是	一个	引人注目	证据	的	这	清除	浏览	的

['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] .

doctrine	which	he	had	attained	.
教义	哪个	他	有	已达到	.

他在这一点上的洞察力，充分证明了他对教义有着清晰的理解。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

He	perceived	and	felt	the	inadequacy	of	those	religious	systems	which	were
他	感知	和	毛毡	这	不足	的	那些	宗教	系统	哪个	是

[nɑ:t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [vju:z] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

not	connected	with	deep	and	experimental	views	of	personal	corruption	;
不是	连接	和	深的	和	实验	浏览	的	个人的	腐败	;

他察觉并感受到那些与对个人堕落的深刻而实践性的观点无关的宗教体系的不足;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪk'sklu:sɪv] [dɪ'pendəns] [fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv]['dʒi:zəs]

and	with	exclusive	dependence	for	salvation	upon	the	atonement	of	Jesus
和	和	独家的	依赖性	为了	救恩	之上	这	赎罪	的	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

并且认为得救完全依赖于耶稣基督的赎罪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ]

With	a	sense	of	gratitude	for	the	instruments	made	use	of	in	awakening
和	一个	感觉	的	感激	为了	这	仪器	制成	使用	的	在	唤醒

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

怀着对唤醒他心灵的工具的感激之情，

['dʒoʊlɪn] [ə'pɪrd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['aʊtwərd] [help] .

Jolin	appeared	remarkably	independent	of	any	outward	help	.
乔林	出现	非常	独立的	的	任何	向外	帮助	.

乔林似乎完全不需要任何外界帮助，表现得非常独立。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðɚz] ['ti:tʃɪŋ] ,

He	was	by	no	means	like	a	man	who	hung	upon	another's	teaching	,
他	曾是	经过	不	方法	喜欢	一个	男人	WHO	悬挂	之上	另一个的	教学	,

他绝不是那种只会盲目听从他人教诲的人。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

but	upon	that	of	God	.
但	之上	那	的	上帝	.

但要以神的旨意为准。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	on	this	account	that	he	was	,	perhaps	,
它	曾是	在	这	帐户	那	他	曾是	,	也许	,

或许正是因为这个原因，他才.....

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

able	to	bear	without	injury	the	multifarious	instruction	which	he	received	.
有能力的	到	熊	没有	受伤	这	五花八门	操作说明	哪个	他	已收到	.

他能够毫发无损地承受所接受的各种教导。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ;

His	own	language	was	most	satisfactory	;
他的	自己的	语言	曾是	最多	令人满意的	;

他自己的语言非常令人满意；

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd]

he	always	spoke	of	the	salvation	procured	for	him	as	a	free	and
他	总是	辐	的	这	救恩	采购	为了	他	作为	一个	自由的	和

[ʌn'merɪtɪd] [gɪft][ʌv; əv][gɑ:d] ;

unmerited	gift	of	God	;
不应得的	礼物	的	上帝	;

他总是说他所获得的救赎是上帝白白赐予的、不求回报的礼物；

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪs] [tu:; tə][hɪm'self] ,

and	dwelt	upon	the	peculiar	manifestation	of	God's	grace	to	himself	,
和	居住	之上	这	奇特	表现	的	神的	优雅	到	他自己	,

他仔细思考了上帝对他所施予的恩典的独特显现，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃɪprek] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
inasmuch **as** **he** **had** **twice** **saved** **him** **from** **shipwreck** **when** **he** **was** **in**
因此 作为 他 有 两次 已保存 他 从 海难 什么时候 他 曾是 在
[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprɪ'perd] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] [deθ] ,
an **entirely** **unprepared** **state** **to** **meet** **death** **,**
一个 完全 毫无准备 状态 到 见面 死亡 ,

因为他曾两次在自己毫无防备的情况下，从沉船事故中救了他，使他免于死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪzn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] [wei]
and **now** **he** **had** **been** **brought** **to** **that** **prison** **that** **he** **might** **learn** **the** **way**
和 现在 他 有 到过 带来 到 那 监狱 那 他 可能 学习 这 方式
[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
of **salvation** **.**
的 救恩 .

现在他被带到那座监狱，是为了让他学习救赎之道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd]
His **expressions** **of** **the** **sense** **of** **his** **own** **unworthiness** **were** **clear** **and**
他的 表达式 的 这 感觉 的 他的 自己的 不配 是 清除 和
[strɔːŋ] .
strong **.**
强的 .

他对自己不配得感的表达清晰而强烈。

[hiː; hi][toʊld][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][gɑːd] ,
He **told** **one** **of** **his** **friends** **that** **he** **had** **nothing** **to** **offer** **to** **God** **,**
他 讲述 一 的 他的 朋友们 那 他 有 没有什么 到 提供 到 上帝 ,

他告诉一位朋友，他没有什么可以献给上帝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
but **his** **heart** **;** **that** **all** **his** **repentance** **,** **all** **his** **resolutions** **,**
但 他的 心 ; 那 全部 他的 悔改 , 全部 他的 决议 ,

但他的内心；他所有的忏悔，他所有的决心，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [hɑːrt] , [kʊd; kəd]['nevər]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪn] .
all **his** **short** **conflict** **with** **the** **carnal** **heart** **,** **could** **never** **expiate** **his** **sin** **.**
全部 他的 短的 冲突 和 这 肉体 心 , 可以 绝不 赎罪 他的 罪 .

他与肉欲之心的所有短暂斗争，都无法赎清他的罪孽。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sed] ,
On **another** **occasion** **he** **said** **,**
在 其他 场合 他 说 ,

他曾在另一场合说过：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['teɪbl] ;
that **he** **was** **not** **worthy** **to** **pick** **up** **the** **crumbs** **under** **his** **Master's** **table** **;**
那 他 曾是 不是 值得 到 挑选 向上 这 面包屑 在下面 他的 硕士学位 桌子 ;

他甚至不配去捡主人桌子底下的面包屑；

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] ; [ðæt]
and **on** **another** **,** **that** **Christ** **was** **his** **only** **hope** **;** **that**
和 在 其他 , 那 基督 曾是 他的 仅有的 希望 ; 那

另一方面，他又说基督是他唯一的希望；

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['rænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['glɔːri] .
He **had** **paid** **his** **ransom** **,** **and** **that** **He** **would** **receive** **him** **into** **glory** **.**
他 有 有薪酬的 他的 赎金 , 和 那 他 会 收到 他 进入 荣耀 .

他已经付清了赎金，他必接他进入荣耀。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ,

With	another	class	of	visitors	,	those	of	his	family	and	friends	,
和	其他	班级	的	访客	,	那些	的	他的	家庭	和	朋友们	,

还有另一批访客，他的家人和朋友，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'saɪdɪd][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [gɑ:d][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

he	was	equally	decided	in	declaring	what	great	things	God	had	done	for	his
他	曾是	同样地	决定	在	声明	什么	伟大的	事物	上帝	有	完毕	为了	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他同样坚定地宣告上帝为他的灵魂所做的伟大之事，

[ænd; ənd] [wʌt] [nə'sesəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

and	what	necessity	there	was	that	they	should	turn	and	repent	if	they	would
和	什么	必要性	那里	曾是	那	他们	应该	转动	和	悔改	如果	他们	会

[bi:; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

他们若想得救，就必须悔改。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

Indeed	,	a	discourse	of	this	kind	had	made	some	of	them	think	him
的确	,	一个	话语	的	这	种类	有	制成	一些	的	他们	思考	他

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

事实上，这种言论让一些人认为他疯了。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	had	told	his	relations	who	had	come	to	him	,	that	he	was
他	有	讲述	他的	关系	WHO	有	来	到	他	,	那	他	曾是

['fɔ:rmərli] [ˌʌn'kli:n] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ;

formerly	unclean	and	unholy	;
以前	不洁	和	不圣洁的	;

他告诉前来探望他的亲戚们，他以前是不洁不圣洁的；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

that	they	were	so	at	that	moment	.
那	他们	是	所以	在	那	片刻	.

那一刻，他们的确如此。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [en'tri:tid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][kæst][aʊt][ðə; ði]

He	therefore	entreated	them	to	apply	to	Him	who	had	cast	out	the
他	所以	恳求	他们	到	申请	到	他	WHO	有	投掷	出去	这

[ˌʌn'kli:n] ['dɛvəlz]['ɪntu:][ðə; ði][swaɪn] ,

unclean	devils	into	the	swine	,
不洁	魔鬼	进入	这	猪	,

因此，他恳求他们去求助于那位将污鬼赶入猪群中的神。

[tu:; tə] [klenz] [ðer; ðər][soʊlz] .

to	cleanse	their	souls	.
到	洁净	他们的	灵魂	.

净化他们的灵魂。

[ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'strʌkt]

On	all	occasions	,	when	he	could	,	he	manifested	the	same	desire	to	instruct
在	全部	场合	,	什么时候	他	可以	,	他	表现出来	这	相同的	欲望	到	指示

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他总是尽可能地表现出教导他人的愿望。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	lead	them	to	that	refuge	which	he	had	found	so	precious	to	his
和	带领	他们	到	那	避难所	哪个	他	有	成立	所以	宝贵的	到	他的

[oʊn] [soʊl] .

own	soul	.
自己的	灵魂	.

并带领他们前往他自己灵魂无比珍视的避难所。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] , ['mɪstər] . [d'juːrəl] ['rekərdz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	Thursday	,	October	1	,	Mr	.	Durell	records	a	very	interesting	visit	which	he
在	周四	,	十月	1	,	先生	.	杜雷尔	记录	一个	非常	有趣的	访问	哪个	他

[peɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] :

paid	the	prisoner	:
有薪酬的	这	囚犯	:

10月1日星期四，杜雷尔先生记录了他对囚犯的一次非常有趣的探访：

['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

interesting	,	as	it	showed	the	state	of	mind	in	which	he	found	him	.
有趣的	,	作为	它	显示	这	状态	的	头脑	在	哪个	他	成立	他	.

这很有意思，因为它反映了他发现他时的精神状态。

“ [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ” [sez] ['mɪstər] . [d'juːrəl] ,

“	As	we	approached	the	passage	,	”	says	Mr	.	Durell	,
“	作为	我们	接近	这	通道	,	”	说道	先生	.	杜雷尔	,

“当我们接近通道时，”杜雷尔先生说，

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [prerz] .

“	we	could	hear	the	loud	ejaculations	of	the	prisoner's	prayers	.
“	我们	可以	听到	这	大声	射精	的	这	囚犯的	祈祷	.

“我们可以听到囚犯大声祈祷的声音。”

” [ðə; ði]['dʒeɪlər] [əb'zɜːrvd] ,

”	The	gaoler	observed	,
”	这	看守	观察到	,

狱卒说道：

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [sel] .

that	he	always	found	him	thus	employed	when	he	was	left	alone	in	the	cell	.
那	他	总是	成立	他	因此	受雇	什么时候	他	曾是	左边	独自的	在	这	细胞	.

每当他独自一人待在牢房里时，他总是发现他正在做这件事。

['mɪstər] . [d'juːrəl] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [deθ] , [frʌm; frəm]

Mr	.	Durell	read	to	him	the	account	of	our	Saviour's	death	,	from
先生	.	杜雷尔	读	到	他	这	帐户	的	我们的	救世主的	死亡	,	从

['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪˈaɪ] . ,

Matthew	xxvii	.	,
马修	xxvii	.	,

杜雷尔先生给他朗读了马太福音27章中关于我们救主之死的记载。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and	concluded	with	a	prayer	,	at	the	end	of	which	Jolin	was	much
和	结束	和	一个	祷告	,	在	这	结尾	的	哪个	乔林	曾是	很多

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

最后以祷告结束，祷告结束后，蔡依林深受感动。

[hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈbaʊt]

He	exhibited	,	on	this	occasion	,	the	deepest	sense	of	gratitude	to	all	about
他	展出	,	在	这	场合	,	这	最深处	感觉	的	感激	到	全部	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在这件事上，他向周围的所有人表达了最深切的感激之情；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , [hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈprez(ə)nt] ,

and	Mr	.	Hammond	,	his	advocate	,	who	was	also	present	,
和	先生	.	哈蒙德	,	他的	提倡	,	WHO	曾是	还	展示	,

他的辩护律师哈蒙德先生也出席了会议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲利普·乔林因谋杀其父于1(An account of the Death of Philip Jolin who)

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

bore	witness	to	the	calmness	and	the	change	of	Jolin's	state	of	mind	.
钻孔	证人	到	这	平静	和	这	改变	的	-	状态	的	头脑	.

亲眼见证了蔡依林平静下来以及他心境的变化。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

To	the	latter	gentleman	,	he	,	on	that	occasion	,
到	这	后者	绅士	,	他	,	在	那	场合	,

对于后一位先生，他当时是这么说的：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

expressed	his	sense	of	the	great	services	rendered	to	him	on	his	trial	.
表达	他的	感觉	的	这	伟大的	服务	渲染	到	他	在	他的	审判	.

他在审判期间表达了对所受到的巨大帮助的感激之情。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [sed] [moʊst]

He	sat	up	on	his	bed	,	and	clasping	both	his	hands	together	,	said	most
他	卫星	向上	在	他的	床	,	和	紧握	两个都	他的	双手	一起	,	说	最多

['ɜːrnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

他从床上坐了起来，双手合十，非常认真地说：

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪnz] [juː; jʊ]

“	Mr	.	Hammond	,	I	thank	you	over	and	over	again	for	the	pains	you
“	先生	.	哈蒙德	,	我	感谢	你	超过	和	超过	再次	为了	这	疼痛	你

[hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

have	taken	for	me	.
有	已采取	为了	我	.

“哈蒙德先生，我一次又一次地感谢您为我付出的辛劳。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

I	regret	that	I	have	nothing	to	give	to	reward	you	as	you	deserve	.
我	后悔	那	我	有	没有什么	到	给	到	报酬	你	作为	你	应得	.

我很遗憾没有什么可以给予你应得的回报。

” [ðɪs] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [led][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə]

”	This	same	sense	of	gratitude	led	him	constantly	to	express	his	thanks	to
”	这	相同的	感觉	的	感激	引领	他	不断地	到	表达	他的	谢谢	到

[hɪz; ɪz]['dʒeɪlər] ,

his	gaoler	,
他的	看守	,

“正是这种感恩之心，让他不断地向狱卒表达谢意。”

[huːz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

whose	kindness	and	attention	,
谁	仁慈	和	注意力	,

他们的善良和关怀，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ][aʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæn; kən] ['fʊli] ['testɪfaɪ] .

those	who	were	so	often	going	out	and	in	the	prison	can	fully	testify	.
那些	WHO	是	所以	经常	去	出去	和	在	这	监狱	能	完全	作证	.

那些经常出入监狱的人可以充分作证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'loʊn] ,

But	it	was	not	on	this	occasion	alone	,
但	它	曾是	不是	在	这	场合	独自的	,

但这并非仅此一次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

for	the	evidence	afforded	to	his	state	of	mind	was	very	remarkable	.
为了	这	证据	提供	到	他的	状态	的	头脑	曾是	非常	卓越	.

因为所掌握的关于他精神状态的证据非常引人注目。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

The	acting	lieutenant	-	governor	,
这	表演	中尉	-	州长	,

代理副州长，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði] [diːn] , [ðə; ði] ['meɪər] , [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	dean	,	the	mayor	,	a	leading	medical	man	who	came	to	inquire	into	his
这	院长	,	这	市长	,	一个	领导	医疗的	男人	WHO	来了	到	查询	进入	他的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

院长、市长、一位前来调查他精神状况的著名医学专家，

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] , [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [hɪz; ɪz]

clergymen	,	dissenting	ministers	,	his	advocate	,	his	relations	,	his
神职人员	,	持不同意见	部长们	,	他的	提倡	,	他的	关系	,	他的

[ə'tendənts] ,

attendants	,
服务员	,

神职人员、持不同政见的牧师、他的辩护律师、他的亲属、他的侍从、

[ɔːl] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kən'vɪkʃn] ,

all	appear	to	have	come	away	from	the	prison	with	a	common	conviction	,
全部	出现	到	有	来	离开	从	这	监狱	和	一个	常见的	定罪	,

所有人在出狱后似乎都抱有相同的信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ]

that	the	power	of	God	had	been	at	work	in	producing	the	wonderful	change
那	这	力量	的	上帝	有	到过	在	工作	在	生产	这	精彩的	改变

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['witnist] .

which	they	witnessed	.
哪个	他们	目击者	.

他们亲眼目睹了这一切奇妙的变化，这都归功于上帝的大能。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

On	the	day	previous	to	his	execution	,
在	这	天	以前的	到	他的	执行	,

在他被处决的前一天，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ə'kɜːrd] .

the	event	to	which	I	have	referred	with	regard	to	his	relations	occurred	.
这	事件	到	哪个	我	有	指	和	看待	到	他的	关系	发生	.

我之前提到的与他关系有关的那件事发生了。

[ðeɪ] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

They	,	not	understanding	the	nature	of	the	change	which	had	taken	place	in
他们	,	不是	理解	这	自然	的	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们不了解他身上发生的改变的本质，

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]

and	,	judging	from	reports	of	blows	which	he	had	received	,	and
和	,	评判	从	报告	的	打击	哪个	他	有	已收到	,	和

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

other	circumstances	,
其他	情况	,

而且，根据他所受的殴打报告和其他情况判断，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ;

endeavoured	to	establish	the	plea	of	insanity	;
努力	到	建立	这	恳求	的	疯狂	;

试图以精神错乱为由进行辩护；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt]

and	they	brought	a	very	eminent	medical	practitioner	to	examine	into	his	state
和	他们	带来	一个	非常	杰出	医疗的	实践者	到	检查	进入	他的	状态

.

:
.

他们请来了一位德高望重的医学专家来为他诊治。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][best] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [fɔːr; fər] ,

But	this	interference	was	followed	by	the	best	consequences	;	for	,
但	这	干涉	曾是	随后	经过	这	最好的	结果	;	为了	,

但这种干预却带来了最好的结果；因为，

[waɪlst] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [æsə'teind] [ðæt] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt]

whilst	on	the	one	hand	it	was	clearly	ascertained	that	Jolin	was	in	no	state
而	在	这	一	手	它	曾是	清楚地	已确定	那	乔林	曾是	在	不	状态

[ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

of	derangement	,
的	精神错乱	,

一方面，可以明确确定蔡依林并未处于精神错乱状态；

[ɔːr] [dɪ'luːʒn] , [ɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɜːrvər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

or	delusion	,	or	enthusiastic	fervour	;	on	the	other	,
或者	错觉	,	或者	热情的	热情	;	在	这	其他	,

或者错觉，或者狂热；另一方面，

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

the	clearest	and	most	satisfactory	evidence	was	given	of	his	real	state	of
这	最清晰	和	最多	令人满意的	证据	曾是	给定	的	他的	真实的	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

已经提供了最清晰、最令人满意的证据，证明他的真实精神状态。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi]['kaɪndli] [ə'tendid] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['sækrəmənt][tuː; tə]

After	this	,	the	Dean	of	Jersey	kindly	attended	to	administer	the	sacrament	to
后	这	,	这	院长	的	球衣	亲切地	参加	到	管理	这	圣餐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

之后，泽西岛的院长亲切地前来为他主持圣餐仪式。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mju:niən] , [hi:; hi] [ˌʌndər'went] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Before	he	received	the	holy	communion	,	he	underwent	an	examination	;
前	他	已收到	这	圣	圣餐	,	他	经历了	一个	考试	;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [di:n] ,

and	to	the	dean	,
和	到	这	院长	,

在领受圣餐之前，他接受了考核；并向院长陈述了情况。

[ænd; ənd] [θri:] ['ʌðər] ['klɔ:dʒi:mɪn, 'klɔ:dʒiˌmɛn] , [hi:; hi] [geɪv] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

and	three	other	clergymen	,	he	gave	,	in	answer	to	their	questions	,
和	三	其他	神职人员	,	他	给予	,	在	回答	到	他们的	问题	,

他还回答了其他三位牧师的问题，

[ə; eɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

a	reason	of	the	hope	that	was	in	him	.
一个	原因	的	这	希望	那	曾是	在	他	.

这是他心中怀有希望的原因。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klɪrnəs] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

He	explained	with	such	clearness	the	object	and	the	nature	of	his	faith	,
他	解释	和	这样的	清晰度	这	目的	和	这	自然	的	他的	信仰	,

他非常清晰地解释了他信仰的对象和本质，

['testifaid] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðinəs] ,

testified	so	deep	a	sense	of	his	own	unworthiness	,
作证	所以	深的	一个	感觉	的	他的	自己的	不配	,

他流露出如此深刻的自卑感，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ðæt] [ðeɪ]

and	showed	so	good	a	feeling	towards	all	his	fellow	-	creatures	,	that	they
和	显示	所以	好的	一个	感觉	向	全部	他的	同伴	-	生物	,	那	他们

[hæd; həd][nɑ:t] , ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

had	not	,	any	of	them	,
有	不是	,	任何	的	他们	,

他对所有同类都表现出如此美好的感情，以至于它们中没有一个对他有怨恨。

[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['penɪtənt]

a	doubt	of	his	fitness	to	partake	of	the	feast	prepared	for	the	penitent
一个	怀疑	的	他的	健康	到	参加	的	这	盛宴	准备	为了	这	忏悔者

['sɪnər] .

sinner	.
罪人	.

他怀疑自己是否有资格享用为忏悔的罪人准备的盛宴。

[ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə]['dʒoʊlɪn] , ['lʊkɪŋ]

This	examination	,	which	was	peculiarly	solemn	and	affecting	to	Jolin	,	looking
这	考试	,	哪个	曾是	奇特地	庄严	和	影响	到	乔林	,	寻找

,

,

,

这次考试对张依霖来说格外严肃而令人动容，他看着考官说道：

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd][du:] ,

as	most	of	the	people	of	that	island	do	,
作为	最多	的	这	人们	的	那	岛	做	,

就像岛上的大多数人一样，

[wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌvenə'reɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] ,

with	deep	veneration	on	the	high	and	sacred	office	of	the	dean	,
和	深的	崇敬	在	这	高的	和	神圣	办公室	的	这	院长	,

怀着对院长这一崇高神圣职位的深深敬意，

[wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
was **remarkably** **calculated** **to** **detect** **any** **thing** **which** **might** **be** **suspicious** **in** **his**
曾是 非常 计算 到 探测 任何 事物 哪个 可能 是 可疑的 在 他的
[vju:z] ,
views **,**
浏览 ,

他心思缜密，能察觉到自己观点中任何可疑之处。

[ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz]['ri:əl] [steɪt] .
or **in** **his** **real** **state** **.**
或者 在 他的 真实的 状态 .

或者在他实际居住的州。

[θru:'aʊt] [ðɪs] [deɪ] , ['mɪstər] . [hɔ:l] [rɪ'pɔ:rts] , [ðæt] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
Throughout **this** **day** **,** **Mr** **.** **Hall** **reports** **,** **that** **Jolin** **was** **longing** **to** **depart** **,**
自始至终 这 天 , 先生 . 大厅 报告 , 那 乔林 曾是 渴望 到 离开 ,
[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
and **to** **be** **with** **Christ** **,**
和 到 是 和 基督 ,

据霍尔先生所述，在这一天里，乔林一直渴望离世，与基督同在。

['seɪɪŋ] , “ [ðə; ði]['aʊərz] [pæs] ['sloʊli] .
saying **,** **“** **The** **hours** **pass** **slowly** **.**
说 , “ 这 小时 经过 缓慢地 .

他说：“时间过得很慢。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][weɪt]['gɑ:dz][taɪm] ,
” **It** **was** **remarked** **that** **he** **must** **wait** **God's** **time** **,**
” 它 曾是 评论 那 他 必须 等待 神的 时间 ,

有人说他必须等待上帝的安排。

[hu:] [hæd; həd] [jet] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .
who **had** **yet** **work** **for** **him** **to** **do** **in** **his** **vineyard** **.**
WHO 有 然而 工作 为了 他 到 做 在 他的 葡萄园 .

他的葡萄园里还有人等着他去做工。

[ænd; ənd][moʊst] ['feɪθfəli] [wʌz; wəz] ['evri] ['aʊər] [dɪ'voʊtɪd]
And **most** **faithfully** **was** **every** **hour** **devoted**
和 最多 忠实 曾是 每一个 小时 奉献

每一小时都无比虔诚地奉献着。

[pi:] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['kɔ:lɪŋ] .
to **the** **duties** **of** **his** **immediate** **calling** **.**
到 这 职责 的 他的 即时 呼叫 .

履行他当前职责。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] , [rɪ'bju:kt] , [ɪg'zɔ:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
He **warned** **,** **rebuked** **,** **exhorted** **,** **with** **all** **long** **-** **suffering** **and** **patience** **.**
他 警告 , 责备 , 劝勉 , 和 全部 长的 - 痛苦 和 耐心 .

他以极大的忍耐和耐心警告、责备、劝诫。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
He **said** **he** **thought** **it** **would** **be** **better** **for** **him** **to** **die** **on** **the** **scaffold** **,**
他 说 他 想法 它 会 是 更好的 为了 他 到 死 在 这 脚手架 ,

他说他觉得死在绞刑架上对他来说更好。

[ðæn; ðən]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] ['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d][baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

than	quietly	in	his	cell	,	as	he	might	thereby	glorify	God	by	his	patience	,
比	悄悄	在	他的	细胞	,	作为	他	可能	从而	荣耀	上帝	经过	他的	耐心	,

与其静静地待在牢房里，不如用他的耐心荣耀上帝。

[ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

and	be	an	example	to	all	of	the	fatal	consequences	of	indulgence	in
和	是	一个	例子	到	全部	的	这	致命的	结果	的	放纵	在

[sɪn] .

sin	.
罪	.

并以身作则，警示世人沉溺罪恶将导致的致命后果。

['mɪstər] . [d'ju:rəl][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tu:; tə]['dʒoʊlɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ]

Mr	.	Durell	has	given	an	account	of	his	last	visit	to	Jolin	on	the
先生	.	杜雷尔	有	给定	一个	帐户	的	他的	最后的	访问	到	乔林	在	这

['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

evening	of	this	day	.
晚上	的	这	天	.

杜雷尔先生讲述了他今天晚上最后一次访问乔林的情况。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

He	chose	the	same	subject	to	read	to	him	as	on	the	day	before	,
他	选择	这	相同的	主题	到	读	到	他	作为	在	这	天	前	,

他选择和前一天一样的题目给他读。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪ'vændʒəlɪst] .

but	from	another	Evangelist	.
但	从	其他	福音传道者	.

但这是另一位传道者说的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lu:k] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] [ˌkru:sə'fɪkʃn] .

It	was	Luke	xxiii	.	,	the	account	of	our	Saviour's	crucifixion	.
它	曾是	卢克	二十三	.	,	这	帐户	的	我们的	救世主的	十字架刑	.

那是路加福音23章，记载了救世主被钉十字架的事件。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] , - [ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['broʊkən]

During	the	reading	,	Jolin's	sensibility	was	greatly	excited	,	and	his	half	-	broken
期间	这	阅读	,	-	感性	曾是	非常	兴奋的	,	和	他的	一半	-	破碎的

['sɒbz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .

sobs	were	heard	.
啜泣	是	听到	.

朗读过程中，若林的情绪非常激动，不时发出断断续续的抽泣声。

['mɪstər] . [d'ju:rəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər][tu:; tə] [tʃek] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Mr	.	Durell	,	thinking	it	proper	to	check	this	state	of	mind	,
先生	.	杜雷尔	,	思维	它	恰当的	到	查看	这	状态	的	头脑	,

杜雷尔先生认为有必要检查一下这种精神状态，

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hoʊli][dʒɔɪ] ,

pointed	out	the	sufferings	of	Christ	as	a	matter	of	holy	joy	,
尖	出去	这	苦难	的	基督	作为	一个	事情	的	圣	喜悦	,

指出基督的苦难是一件充满圣洁喜乐的事，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] ,

and	threatened	to	lay	down	the	book	,	and	read	no	more	,
和	威胁	到	躺	向下	这	书	,	和	读	不	更多的	,

他威胁说要放下这本书，再也不看了。

[ɪf] ['dʒoʊlɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] .

if	Jolin	continued	to	feel	so	much	.
如果	乔林	持续	到	感觉	所以	很多	.

如果蔡依林继续有这么多感受的话。

['mɪstər] . [d'ju:rəl] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌdɪskəm'poʊz] ['dʒoʊlɪn] ,

Mr	**.**	**Durell**	**,**	**wishing**	**to**	**avoid**	**any**	**thing**	**which**	**might**	**discompose**	**Jolin**	**,**
先生	.	杜雷尔	,	祝	到	避免	任何	事物	哪个	可能	惊	乔林	,

杜雷尔先生为了避免任何可能令乔林心烦意乱的事情，

['kerfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

carefully	**omitted**	**making**	**any**	**comment**	**on**	**the**	**most**	**affecting**	**part**	**of**	**our**
小心	省略	制作	任何	评论	在	这	最多	影响	部分	的	我们的

['seɪvjərz] ['sʌfərɪŋz] .

Saviour's	**sufferings**	**.**
救世主的	苦难	.

刻意避开了对救世主苦难中最令人动容的部分发表任何评论。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sɔ:t] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**sought**	**to**	**comfort**	**him**	**by**	**an**	**application**	**of**	**the**
他	,	在	这	其他	手	,	寻求	到	舒适	他	经过	一个	应用	的	这

['prɑ:mɪs] ,

promise	**,**
承诺	,

另一方面，他试图通过兑现承诺来安慰他。

[ðæt] “ [ðeɪ] [hu:] [soʊ] [ɪn] [terz] , [ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ɪn][dʒɔɪ] ;

that	**“**	**they**	**who**	**sow**	**in**	**tears**	**,**	**shall**	**reap**	**in**	**joy**	**;**
那	“	他们	WHO	母猪	在	眼泪	,	将	收割	在	喜悦	;

“流泪撒种的，必欢呼收割；

” [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pærədaɪs][held] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] .

”	**and**	**by**	**the**	**prospect**	**of**	**paradise**	**held**	**out**	**to**	**the**	**penitent**	**thief**	**.**
”	和	经过	这	前景	的	天堂	握住	出去	到	这	忏悔者	贼	.

”以及向忏悔的窃贼许诺的天堂的前景。

[hi:; hi] [ædz] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , “ [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	**adds**	**,**	**in**	**conclusion**	**,**	**“**	**In**	**the**	**course**	**of**	**my**	**profession**	**,**
他	添加	,	在	结论	,	“	在	这	课程	的	我的	职业	,

他最后补充道：“在我的职业生涯中，

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

I	**have**	**seen**	**many**	**individuals**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**grave**	**;**
我	有	已见	许多	个人	在	这	边缘	的	这	严重	;

我见过许多人徘徊在死亡边缘；

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪd][aɪ] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [self] - [kə'mænd] — [ə; eɪ] [si:n]

but	**never**	**before**	**did**	**I**	**witness**	**such**	**coolness**	**and**	**such**	**self**	**-**	**command**	**—**	**a**	**scene**
但	绝不	前	做过	我	证人	这样的	凉爽	和	这样的	自己	-	命令	—	一个	场景

[soʊ]['hoʊli] ,

so	**holy**	**,**
所以	圣	,

但我从未见过如此冷静和如此自制——如此神圣的景象。

[soʊ] ['edɪfaɪɪŋ] , [soʊ][sə'blaɪm] .

so	**edifying**	**,**	**so**	**sublime**	**.**
所以	有益的	,	所以	升华	.

如此令人受益匪浅，如此崇高。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [blu:m] [ʌv; əv]['hju:mən][prɑ:'sperəti] ,

Had	**he**	**been**	**in**	**the**	**full**	**bloom**	**of**	**human**	**prosperity**	**,**
有	他	到过	在	这	满的	盛开	的	人类	繁荣	,

如果他正处于人类繁荣的鼎盛时期，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

and	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**adding**	**half**	**a**	**century**	**longer**	**to**	**his**	**existence**	**,**
和	和	这	前景	的	添加	一半	一个	世纪	更长	到	他的	存在	,

而且，他还有可能再活半个世纪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kə'lektɪd] .

he	could	not	have	been	more	collected	.
他	可以	不是	有	到过	更多的	集	.

他表现得非常镇定。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	myself	almost	falling	into	a	delusion	contrary	to	the	evidence	of	my
我	曾是	我	几乎	坠落	进入	一个	错觉	相反	到	这	证据	的	我的

[oʊn] ['sensɪz] .

own	senses	.
自己的	感官	.

我几乎陷入了一种与自身感官所感知相悖的错觉之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][wʌn][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][end][kʊd; kəd][rɪ'teɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ,

I	could	not	believe	that	one	so	near	his	end	could	retain	so	much	courage	,
我	可以	不是	相信	那	一	所以	靠近	他的	结尾	可以	保持	所以	很多	勇气	,

我简直不敢相信，一个即将离世的人还能保持如此大的勇气。

[ɔːr] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [deθ] .

or	such	contempt	of	ignominy	and	death	.
或者	这样的	鄙视	的	耻辱	和	死亡	.

或者说，是对耻辱和死亡的蔑视。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][wʌn][soʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

I	could	not	believe	that	one	so	gentle	,	and	now	so	well	instructed	in	religious
我	可以	不是	相信	那	一	所以	温和的	,	和	现在	所以	出色地	指示	在	宗教

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

我简直不敢相信，一个如此温柔，如今又如此精通宗教礼仪的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['evər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ][kraɪm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]

could	have	been	ever	capable	of	committing	a	crime	for	which	he	deserved
可以	有	到过	曾经	有能力的	的	提交	一个	犯罪	为了	哪个	他	应得的

[tuː; tə][daɪ] — [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

to	die	—	that	he	could	have	been	a	murderer	.
到	死	—	那	他	可以	有	到过	一个	凶手	.

他有可能犯下他应得的死刑罪行——他有可能是一名杀人犯。

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

"	On	the	night	previous	to	his	execution	,
"	在	这	夜晚	以前的	到	他的	执行	,

"在他被处决的前一天晚上，

[ðə; ði][kaɪnd] [rɪ'leɪʃn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [brɔːt]

the	kind	relation	who	had	first	visited	him	in	the	prison	,	and	brought
这	种类	关系	WHO	有	第一的	到访	他	在	这	监狱	,	和	带来

[hɪm; ɪm]

him
他

那位好心的亲戚最先去监狱探望他，并把他带了过来。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [nuː] ['testəmənt] , [ænd; ənd]

the	first	message	of	salvation	,	in	bringing	him	the	New	Testament	,	and
这	第一的	信息	的	救恩	,	在	带来	他	这	新的	遗嘱	,	和

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Gallachin	,
先生	.	-	,

救赎的第一条信息，就是把新约圣经带给他，还有加拉钦先生，

[æn; ən] ['eksələnt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

an	excellent	minister	of	the	church	,	sat	up	with	him	.
一个	出色的	部长	的	这	教会	,	卫星	向上	和	他	.

一位教会的优秀牧师陪着他坐了下来。

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

They	endeavoured	to	sing	a	hymn	,	and	,	feeling	the	imperfection	of	the
他们	努力	到	唱歌	一个	圣歌	,	和	,	感觉	这	缺陷	的	这

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他们努力唱了一首赞美诗，但感到仪式不够完美，

[hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ɪn]['veri] ['dɪfrənt] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

he	said	,	“	To	-	morrow	I	shall	join	in	very	different	singing	from	this	.
他	说	,	“	到	-	明天	我	将	加入	在	非常	不同的	歌唱	从	这	.

他说：“明天我将演唱与此截然不同的歌曲。”

” [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['doʊzɪŋ]['stuːpər]

”	At	half	-	past	one	in	the	morning	,	he	fell	into	a	kind	of	dozing	stupor
”	在	一半	-	过去的	一	在	这	早晨	,	他	跌倒	进入	一个	种类	的	打盹	昏迷

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

for	an	hour	,
为了	一个	小时	,

凌晨一点半，他陷入了一种昏昏欲睡的状态，持续了一个小时。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sliːp] .

but	did	not	sleep	.
但	做过	不是	睡觉	.

但他没睡着。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðiː]['fɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

During	that	time	he	was	heard	repeating	the	fifty	-	first	Psalm	,	and	also
期间	那	时间	他	曾是	听到	重复	这	五十	-	第一的	诗篇	,	和	还

[rɪ'piːtɪdli] [iks'kleɪmɪŋ] ,

repeatedly	exclaiming	,
反复	惊呼	,

在那段时间里，人们听到他反复诵读诗篇第五十一篇，并且反复喊叫：

“ ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ðiː] [læm] ! ['glɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] !

“	Glory	to	the	Lamb	!	glory	to	our	Lord	Jesus	Christ	!
“	荣耀	到	这	羊肉	!	荣耀	到	我们的	主	耶稣	基督	!

荣耀归于羔羊！荣耀归于我们的主耶稣基督！

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

”	and	when	he	awoke	,	he	said	that	he	had	seen	glorious	things	in	a
”	和	什么时候	他	醒来	,	他	说	那	他	有	已见	辉煌	事物	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

“他醒来后说，他在梦中看到了辉煌的景象。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , “ [ðer; ðər][ɪz] [naʊ]

He	also	said	,	between	sleeping	and	waking	,	as	it	appeared	,	“	There	is	now
他	还	说	,	之间	睡眠	和	醒来	,	作为	它	出现	,	“	那里	是	现在

,

,

,

他还说，在睡眠和醒来之间，似乎“现在有，

['ðerfɔːr] , [noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

therefore	,	no	condemnation	for	them	that	are	in	Christ	Jesus	.
所以	,	不	谴责	为了	他们	那	是	在	基督	耶稣	.

所以，那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了。

” [æt; ət] ['weɪkɪŋ] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪm] [maɪt] [biː; bi] [sʌŋ] .

”	At	waking	he	requested	that	a	hymn	might	be	sung	.
”	在	醒来	他	请求	那	一个	圣歌	可能	是	唱	.

“醒来后，他要求唱一首赞美诗。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [hɔːl] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

The	next	morning	Mr	.	Hall	went	to	him	at	half	-	past	six	o'clock	.
这	下一个	早晨	先生	.	大厅	去	到	他	在	一半	-	过去的	六	点钟	.

第二天早上六点半，霍尔先生去找了他。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [sel] , ['dʒoʊlɪn] [sed] , “ [oʊ] , ['mɪstər] . [hɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə]

When	he	entered	his	cell	,	Jolin	said	,	“	Oh	,	Mr	.	Hall	,	I	am	so	glad	to
什么时候	他	进入	他的	细胞	,	乔林	说	,	“	哦	,	先生	.	大厅	,	我	是	所以	高兴的	到

[siː] [juː; jʊ] ;

see	you	;
看	你	;

乔林走进牢房时说：“哦，霍尔先生，见到您我太高兴了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .

I	am	so	happy	.
我	是	所以	快乐的	.

我太高兴了。

[aɪ][hæv; həv] [slept] [fɔːr] ['aʊərz] ,

I	have	slept	four	hours	,
我	有	睡着了	四	小时	,

我睡了四个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	rest	of	the	night	we	have	spent	in	such	delightful	conversation	.
和	这	休息	的	这	夜晚	我们	有	花费	在	这样的	愉快	对话	.

剩下的时间我们都在愉快的交谈中度过。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] ['peɪʃntli] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [taɪm] .

I	feel	so	strong	,	but	I	will	wait	patiently	the	Lord's	time	.
我	感觉	所以	强的	,	但	我	将要	等待	耐心	这	主场	时间	.

我感觉自己很坚强，但我会耐心等候主的安排。

” [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] ,

”	The	day	before	,	I	have	observed	,	he	thought	the	hours	passed	slowly	,
”	这	天	前	,	我	有	观察到	,	他	想法	这	小时	通过了	缓慢地	,

“我观察到，前一天他觉得时间过得很慢。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

he	was	so	anxious	to	depart	and	to	be	with	Christ	.
他	曾是	所以	焦虑的	到	离开	和	到	是	和	基督	.

他非常渴望离开人世，与基督同在。

['mɪstər] . [hɔ:l] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .

Mr	.	Hall	took	occasion	to	warn	him	,	that	he	had	still	a	work	to	do	.
先生	.	大厅	采取	场合	到	警告	他	,	那	他	有	仍然	一个	工作	到	做	.

霍尔先生借此机会提醒他，他还有工作要做。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli]['glɔ:rɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

He	must	not	only	glorify	his	Saviour	by	his	conduct	,	and	by	his	patient	resignation	,
他	必须	不是	仅有的	荣耀	他的	救主	经过	他的	执行	,	和	经过	他的	病人	辞职	,

他不仅要通过自己的行为和耐心顺服来荣耀他的救主，

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

but	he	must	again	speak	a	word	of	warning	to	those	about	him	.
但	他	必须	再次	说话	一个	单词	的	警告	到	那些	关于	他	.

但他必须再次向身边的人发出警告。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

And	he	assured	him	that	he	might	be	able	to	do	more	for	the	praise	and	honour	of	his	Master	in	his	death	upon	the	scaffold	,
和	他	保证	他	那	他	可能	是	有能力的	到	做	更多的	为了	这	称赞	和	荣誉	的	他的	掌握	在	他的	死亡	之上	这	脚手架	,

他向他保证，在他临死前，或许还能为他的主人在断头台上赢得更多赞誉和荣耀。

[baɪ] ['berɪŋ] ['testɪmoʊni][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'si:dɪŋ] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] ['mɜ:rsi][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

by	bearing	testimony	to	his	own	exceeding	wickedness	,	and	to	the	unsearchable	mercy	and	love	of	Christ	,
经过	轴承	见证	到	他的	自己的	超过	邪恶	,	和	到	这	无法搜索	怜悯	和	爱	的	基督	,

通过见证他自身极其邪恶的行径，以及基督那测不透的怜悯和慈爱，

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['praɪvət] ['mænər] .

than	if	he	had	died	in	a	more	private	manner	.
比	如果	他	有	死亡	在	一个	更多的	私人的	方式	.

如果他以更低调的方式死去，那就好了。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

To	this	he	assented	,	and	took	the	resolution	of	doing	all	in	his	power	.
到	这	他	同意	,	和	采取	这	解决	的	正在做	全部	在	他的	力量	.

他对此表示同意，并决心尽其所能。

“ [greɪt] , [ɪn'di:d] , ” [sez] ['mɪstər] . [hɔ:l] , “ [wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] .

“	Great	,	indeed	,	”	says	Mr	.	Hall	,	“	were	the	grace	and	support	which	he	enjoyed	.
“	伟大的	,	的确	,	”	说道	先生	.	大厅	,	“	是	这	优雅	和	支持	哪个	他	享受	.

“的确，他所受到的恩惠和支持非常伟大，”霍尔先生说。

[hi:; hi] [felt] [sɪk] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] ,

He	felt	sick	at	breakfast	time	,	and	could	not	eat	;	but	,	to	oblige	me	,
他	毛毡	生病的	在	早餐	时间	,	和	可以	不是	吃	;	但	,	到	必须	我	,

他早餐时感到不舒服，吃不下东西；但是，为了满足我的要求，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] .

he	said	he	would	try	.
他	说	他	会	尝试	.

他说他会试试。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [hɪz; ɪz] ['aɪərnz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ɔ:f] ;
About **nine** **o'clock** **his** **irons** **were** **taken** **off** **;**
关于 九 点钟 他的 熨斗 是 已采取 离开 ;

大约九点钟，他的镣铐被解开了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ]
and **I** **could** **not** **help** **thinking** **of** **this** **as** **symbolical** **of** **that** **liberty** **which**
和 我 可以 不是 帮助 思维 的 这 作为 象征性的 的 那 自由 哪个
[su:n] ,
soon **,**
很快 ,

我不禁将此视为即将到来的自由的象征。

[wen] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [laɪf] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
when **passed** **beyond** **this** **life** **,** **he** **would** **enjoy** **for** **ever** **in** **the** **presence** **of** **his**
什么时候 通过了 超过 这 生活 , 他 会 享受 为了 曾经 在 这 在场 的 他的

当他离开人世后，他将永远与他的人同在。

[pi:] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

['seɪvjər] .
Saviour **.**
救主 .

救主。

['dʒoʊlɪn] [ɪ'mi:diətli] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [wʌt]
Jolin **immediately** **proposed** **to** **me** **to** **kneel** **down** **and** **thank** **God** **for** **what**
乔林 立即地 建议的 到 我 到 下跪 向下 和 感谢 上帝 为了 什么
[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
he **had** **done** **for** **him** **;**
他 有 完毕 为了 他 ;

乔林立刻提议让我跪下感谢上帝为他所做的一切；

['seɪɪŋ] , - [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [preɪd] [ɪn] [bed] ;
saying **,** **'** **I** **have** **always** **before** **prayed** **in** **bed** **;**
说 , - 我 有 总是 前 祈祷 在 床 ;

他说："我以前总是在床上祈祷；

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['pɑ:stʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪnər] .
now **I** **can** **go** **on** **my** **knees** **in** **the** **proper** **posture** **for** **a** **sinner** **.**
现在 我 能 去 在 我的 膝盖 在 这 恰当的 姿势 为了 一个 罪人 .

现在我可以跪下，摆出罪人应有的姿势了。

- [oʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ] [di:p] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [sɪn] , [kə'mɪtɪd] [bəuθ] [ɪn]
' **Oh** **,** **at** **this** **time** **,** **how** **deep** **were** **his** **confessions** **of** **sin** **,** **committed** **both** **in**
- 哦 , 在 这 时间 , 如何 深的 是 他的 忏悔 的 罪 , 坚定的 两个都 在
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

"哦，此时此刻，他内心深处对所犯之罪的忏悔该有多么深刻啊，无论是思想上的还是精神上的，

[wɜ:rd] , [ænd; ənd] [di:d] ; [hɪz; ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ;
word **,** **and** **deed** **;** **his** **acknowledgment** **of** **mercy** **through** **Jesus** **Christ** **;**
单词 , 和 契据 ; 他的 致谢 的 怜悯 通过 耶稣 基督 ;

言行一致；他通过耶稣基督表达了对神的怜悯；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [greɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

his	expressions	of	dependence	upon	Him	for	grace	,	to	keep	him	in	his
他的	表达式	的	依赖性	之上	他	为了	优雅	,	到	保持	他	在	他的

['faɪəri]['traɪəl] ,

fiery	trial	,
火热	审判	,

他表达了对上帝的依赖，祈求祂赐予他恩典，使他能在烈火般的考验中得以存活。

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !

and	to	open	for	him	the	kingdom	of	heaven	!
和	到	打开	为了	他	这	王国	的	天堂	!

并为他打开天国之门!

[wen] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][mɪlk] , [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ! [gɑːd] ,

When	he	drank	his	milk	,	he	said	,	'	Oh	!	God	,
什么时候	他	喝	他的	牛奶	,	他	说	,	-	哦	!	上帝	,

他喝牛奶的时候说："哦！上帝，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	thank	thee	that	thou	hast	been	so	merciful	and	good	to	me	,
我	感谢	你	那	你	哈斯特	到过	所以	仁慈	和	好的	到	我	,

我感谢你对我如此仁慈和友善。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] !

who	have	been	so	great	a	sinner	!
WHO	有	到过	所以	伟大的	一个	罪人	!

他们是多么大的罪人啊!

- [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['nevər][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['regjələr][tuː; tə][ðə; ði]

'	His	hand	was	never	cold	,	and	his	pulse	was	always	regular	to	the
-	他的	手	曾是	绝不	寒冷的	,	和	他的	脉冲	曾是	总是	常规的	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

"他的手从未冰冷，脉搏也一直规律到最后。"

[aɪ]['nevər] ['witnist] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][strɔːŋgər] [feɪθ]

I	never	witnessed	one	to	whom	the	Lord	was	pleased	to	give	a	stronger	faith
我	绝不	目击者	一	到	谁	这	主	曾是	高兴	到	给	一个	更强	信仰

,

,

,

我从未见过谁蒙主恩赐而拥有更坚定的信仰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

which	was	proved	by	his	conduct	to	the	last	.
哪个	曾是	已证实	经过	他的	执行	到	这	最后的	.

他直至去世的行为都证明了这一点。

[hiː; hi][sæt]['kɑːmli] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ə'baʊt][hæf] - [pæst] [twelv] ; [wen] [hiː; hi][left]

He	sat	calmly	speaking	and	listening	till	about	half	-	past	twelve	;	when	he	left
他	卫星	平静地	请讲	和	聆听	直到	关于	一半	-	过去的	十二	;	什么时候	他	左边

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

他平静地坐着，边说边听，直到大约十二点半；然后他离开了监狱。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . - .

leaning	on	me	and	Mr	.	Gallachin	.
倾斜	在	我	和	先生	.	-	.

依靠我和加拉钦先生。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] ,

An	immense	concourse	of	people	presented	itself	at	the	prison	gates	,
一个	巨大	大厅	的	人们	呈现	本身	在	这	监狱	大门	,

监狱门口聚集了大批人群。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rʌʃ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

and	their	rush	and	noise	were	greater	than	we	expected	.
和	他们的	匆忙	和	噪音	是	更大的	比	我们	预期的	.

他们的喧闹和嘈杂比我们预想的要大得多。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [sez] — - [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

The	newspaper	account	says	—	'	He	was	calm	and	collected	,	walked	with
这	报纸	帐户	说道	—	-	他	曾是	冷静的	和	集	,	步行	和

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

报纸上写道——“他镇定自若，步履稳健，

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [θruː'aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] ['fɜːrmnəs] .

and	evinced	throughout	the	most	decorous	firmness	.
和	表现出	自始至终	这	最多	得体	硬度	.

并始终表现出最得体的坚定。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] .

We	could	not	perceive	that	he	trembled	.
我们	可以	不是	感知	那	他	颤抖	.

我们无法察觉他颤抖了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi]

His	mind	seemed	quite	absorbed	in	religious	exercises	;	and	,	from	all	we
他的	头脑	似乎	相当	吸收	在	宗教	练习	;	和	,	从	全部	我们

[kæn; kən] [lɜːrn] ,

can	learn	,
能	学习	,

他的心思似乎完全沉浸在宗教活动中；而且，据我们所知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['penɪtənt] ,

there	was	good	and	satisfactory	evidence	that	he	was	a	true	penitent	,
那里	曾是	好的	和	令人满意的	证据	那	他	曾是	一个	真的	忏悔者	,

有充分且令人满意的证据表明他确实忏悔了。

[ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] . -

and	relied	on	the	Divine	mercy	.	'
和	依赖	在	这	神圣的	怜悯	.	-

并仰赖神的怜悯。

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [vɜːrs]

”	As	he	was	leaving	the	gaol	he	was	heard	to	repeat	the	fourth	verse
”	作为	他	曾是	离开	这	监狱	他	曾是	听到	到	重复	这	第四	诗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] ,

of	the	twenty	-	third	Psalm	,
的	这	二十	-	第三	诗篇	,

“当他离开监狱时，有人听到他重复诵读《诗篇》第二十三篇第四节。”

“ [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]

“	Yea	,	though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	will	fear	no
“	是的	,	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不

['iːv(ə)l] ;

evil	;
邪恶的	;

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðaɪ][rɑːd][ænd; ənd][ðaɪ] [stɑːf] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

for	thou	art	with	me	,	thy	rod	and	thy	staff	they	comfort	me	.
为了	你	艺术	和	我	,	你的	杆	和	你的	职员	他们	舒适	我	.

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

" ['mɪstər] . [hɔːl] [kən'tɪnjuːz] : " [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pri'ventid] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [baɪ]

"	Mr	.	Hall	continues	:	"	The	noise	of	the	people	prevented	my	being	heard	by
"	先生	.	大厅	继续	:	"	这	噪音	的	这	人们	阻止	我的	存在	听到	经过

['dʒoʊlɪn] ,

Jolin	,
乔林	,

霍尔先生继续说道："人群的喧闹声使乔林听不到我说话。"

[huː] [wɔːkt] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][maɪ'self] : [aɪ] ['ðerfɔːr] ['oʊpənd][maɪ] [hɪm] - [bʊk] ,

who	walked	as	firmly	as	myself	:	I	therefore	opened	my	hymn	-	book	,
WHO	步行	作为	牢牢	作为	我	:	我	所以	打开	我的	圣歌	-	书	,

那些与我一样坚定前行的人：于是我打开了我的赞美诗集，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

and	pointed	out	to	him	the	sufficiency	of	the	Redeemer	,
和	尖	出去	到	他	这	充足性	的	这	救世主	,

并向他指出救世主的充足性，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l] .

in	one	of	those	hymns	which	I	had	previously	chosen	for	his	perusal	.
在	一	的	那些	赞美诗	哪个	我	有	之前	选定	为了	他的	仔细阅读	.

在我之前挑选给他阅读的其中一首赞美诗中。

[ðə; ði] [hɪm] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] —

The	hymn	chosen	was	one	beginning	—
这	圣歌	选定	曾是	一	开始	—

所选的赞美诗以.....开头

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'diːmər] [laɪvz; lɪvz] !

'	He	lives	,	the	great	Redeemer	lives	!
-	他	生活	,	这	伟大的	救世主	生活	!

他活着，伟大的救赎主活着！

[wʌt] [dʒɔɪ][ðə; ði][blest] [ə'ʃʊrəns] ['gɪvz] !

What	joy	the	blest	assurance	gives	!
什么	喜悦	这	祝福	保证	给予	!

这蒙福的保证带来何等的喜乐！

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [gɑːd] ,

And	now	,	before	his	Father	,	God	,
和	现在	,	前	他的	父亲	,	上帝	,

现在，在祂的父神面前，

[pliːdz] [ðə; ði] [fʊl] ['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Pleads	the	full	merit	of	his	blood	.
恳求	这	满的	优点	的	他的	血	.

诉诸其血统的全部功德。

[ɪn] ['evri] [dɑːrk] , [dɪ'stresfəl] ['aʊər] ,

In	every	dark	,	distressful	hour	,
在	每一个	黑暗的	,	令人痛苦的	小时	,

在每一个黑暗、痛苦的时刻，

[wen] [sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] [dʒɔɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,
When sin and Satan join their power ,
什么时候 罪 和 撒但 加入 他们的 力量 ,

当罪恶和撒旦联手时，

[let] [ðɪs] [dɪr] [hoʊp] [rɪ'pel] [ðə; ði][dɑ:rt] ,
Let this dear hope repel the dart ,
让 这 亲爱的 希望 击退 这 镖 ,

愿这份珍贵的希望抵挡飞镖。

[ðæt] ['dʒi:zəs] [berz] [ˌju: 'es][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . -
That Jesus bears us on his heart . '
那 耶稣 熊 我们 在 他的 心 . -

耶稣把我们放在心上。

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊr]
“ He told me , that he did not mind the people , that they were poor
“ 他 讲述 我 , 那 他 做过 不是 头脑 这 人们 , 那 他们 是 贫穷的
[wə:mz, vɔ:rms] ;
worms ;
蠕虫 ;

“他告诉我，他不在乎那些人，他们都是些可怜的虫子；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
that he would endeavour to warn them from the scaffold ,
那 他 会 努力 到 警告 他们 从 这 脚手架 ,

他会尽力从断头台上警告他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
for they were standing on the brink of the pit .
为了 他们 是 常设 在 这 边缘 的 这 坑 .

因为他们正站在深渊边缘。

[wi:; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sti:pəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [hɪl] .
We mounted the steepest part of the gallows hill .
我们 安装 这 最陡峭 部分 的 这 绞刑架 爬坡道 .

我们爬上了绞刑架山最陡峭的一段。

[hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ʌp] ['kælvəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] ,
He said , his Saviour had toiled up Calvary with a cross ,
他 说 , 他的 救主 有 辛勤劳作向上 加略山 和 一个 叉 ,

他说，他的救主背着十字架，跋涉登上了各各他山。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [ber] ;
which he ought to be thankful that he had not to bear ;
哪个 他 应该 到 是 感恩 那 他 有 不是 到 熊 ;

他应该庆幸自己不必承受这一切；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ˌwer'æz] ,
and that Jesus Christ had done this for his sake , whereas ,
和 那 耶稣 基督 有 完毕 这 为了 他的 清酒 , 然而 ,

耶稣基督这样做是为了他自己的缘故，然而，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [du:] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'greʃn,træns'greʃn] .
he was receiving the due reward of his transgression .
他 曾是 接收 这 到期的 报酬 的 他的 越轨行为 .

这是他犯下罪行应得的报应。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [nu:] [wɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ɪn] ['presɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɑ:k] .
This reflection seemed to give new wings to his exertions in pressing up the rock .
这 反射 似乎 到 给 新的 翅膀 到 他的 努力 在 紧迫 向上 这 岩石 .

这种想法似乎为他攀登巨石的努力注入了新的动力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sent] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

I	think	that	a	worse	place	of	ascent	could	not	have	been	chosen	.
我	思考	那	一个	更糟	地方	的	上升	可以	不是	有	到过	选定	.

我认为不可能选择比这更糟糕的登顶地点了。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] ['grefiə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ə'laʊd] ,

When	we	arrived	at	the	summit	,	the	Greffier	read	his	sentence	aloud	,
什么时候	我们	到达的	在	这	首脑	,	这	格雷菲尔	读	他的	句子	大声	,

当我们到达山顶时，狱卒大声朗读了他的判决书。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [preɪd] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .

and	Mr	.	Gallachin	prayed	most	fervently	with	him	in	French	.
和	先生	.	-	祈祷	最多	热切地	和	他	在	法语	.

加拉钦先生用法语与他一起虔诚地祈祷。

['æftər][ðə; ði] [prer] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ'self] ,

After	the	prayer	,	he	ascended	the	platform	with	Mr	.	Gallachin	and	myself	,
后	这	祷告	,	他	上升	这	平台	和	先生	.	-	和	我	,

祈祷结束后，他与加拉钦先生和我一起登上了讲台。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]

and	addressed	the	people	in	French	,	as	you	will	see	by	the	account	in	the
和	已解决	这	人们	在	法语	,	作为	你	将要	看	经过	这	帐户	在	这

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

正如你在报纸上看到的那样，他用法语向人们发表了讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][wʌn][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

But	the	account	is	deficient	in	one	most	essential	point	.
但	这	帐户	是	不足	在	一	最多	基本的	观点	.

但这个说法在一个最关键的问题上存在缺陷。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kruːsəˌfaɪd] ,

He	urged	the	people	by	the	love	of	Christ	,	whom	he	had	crucified	,
他	敦促	这	人们	经过	这	爱	的	基督	,	谁	他	有	被钉在十字架上	,

他以基督的爱来劝勉人们，他已经将基督钉在十字架上。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːsəˌfaɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][sɪnz] .

and	whom	they	were	crucifying	by	their	sins	.
和	谁	他们	是	钉十字架	经过	他们的	罪孽	.

他们因自己的罪行而将他们钉在十字架上。

" [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,

"	The	substance	of	his	warning	was	on	the	subject	of	intemperance	,
"	这	物质	的	他的	警告	曾是	在	这	主题	的	放纵	,

['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] ,

Sabbath	-	breaking	,
安息日	-	打破	,

"他警告的实质是关于酗酒、违反安息日、

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

the	neglect	of	God	and	of	religion	;
这	忽视	的	上帝	和	的	宗教	;

对上帝和宗教的漠视；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	it	was	addressed	principally	to	parents	and	to	the	young	.
和	它	曾是	已解决	主要	到	父母	和	到	这	年轻的	.

它主要面向家长和年轻人。

[ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi] [twaɪs] [dɪ'lɪvərd] ; [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌns] ['æftər] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz]

These	warnings	he	twice	delivered	;	once	before	,	and	once	after	the	rope	was
这些	警告	他	两次	发表	;	一次	前	,	和	一次	后	这	绳索	曾是

['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

fastened	round	his	neck	.
系紧	圆形的	他的	脖子	.

他曾两次发出这样的警告；一次是在绳子套在他脖子上之前，一次是在绳子套在他脖子上之后。

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ækjərətli] [rɪ'membər] , ” ['mɪstər] . [hɔːl] [kən'tɪnjuːz] , “ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

“	Although	I	do	not	accurately	remember	,	”	Mr	.	Hall	continues	,	“	the	words	of
“	虽然	我	做	不是	准确	记住	,	”	先生	.	大厅	继续	,	“	这	字	的

['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ,

any	of	his	speeches	,
任何	的	他的	演讲	,

“虽然我记不清他任何演讲的具体内容，”霍尔先生继续说道，“

[aɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] ,

I	can	safely	say	,
我	能	安全	说	,

我可以肯定地说，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

that	he	expressed	his	conviction	that	the	work	which	had	taken	place	in	his
那	他	表达	他的	定罪	那	这	工作	哪个	有	已采取	地方	在	他的

[hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [noʊ] ['paʊər] [ɔːr] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

heart	had	been	effected	by	no	power	or	will	of	his	own	,
心	有	到过	受影响	经过	不	力量	或者	将要	的	他的	自己的	,

他表达了自己的信念，认为在他心中发生的这一切并非出于他自己的力量或意志。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .

but	by	a	sovereign	act	of	Divine	grace	.
但	经过	一个	主权	行为	的	神圣的	优雅	.

但这是出于神圣恩典的主权行为。

['dʒoʊlɪn] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['testəmənt] , [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli]

Jolin	then	read	aloud	some	verses	from	the	Testament	,	which	sufficiently
乔林	然后	读	大声	一些	诗句	从	这	遗嘱	,	哪个	足够

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ]

indicate	the	view	which
表明	这	看法	哪个

随后，约林朗读了《圣经》中的一些经文，这些经文足以表明他的观点。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm]

he	took	both	of	the	nature	of	his	change	,	and	of	the	source	from
他	采取	两个都	的	这	自然	的	他的	改变	,	和	的	这	来源	从

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

whence	it	sprang	.
何处	它	弹簧	.

他既接受了这种变化的性质，也接受了这种变化产生的根源。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [wʌn] [pet] .

They	are	taken	from	1	Pet	.
他们	是	已采取	从	1	宠物	.

它们取自 1 Pet。

[aɪ] . [θriː] – [faɪv] : - ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

i	.	3	–	5	:	'	Blessed	be	the	God	and	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ
我	.	3	–	5	:	-	蒙福	是	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督

,

,

,

1. 3-5:'愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神，

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] ['mɜːrsi] [hæθ] [bɪ'gɑːtn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['laɪvli]

which	according	to	his	abundant	mercy	hath	begotten	us	again	unto	a	lively
哪个	根据	到	他的	丰富	怜悯	有	所生的	我们	再次	到	一个	热闹

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他照着自己丰盛的怜悯，重生了我们，使我们有活泼的盼望。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns]

by	the	resurrection	of	Jesus	Christ	from	the	dead	,	to	an	inheritance
经过	这	复活	的	耶稣	基督	从	这	死的	,	到	一个	遗产

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

incorruptible	and	undefiled	,
廉洁奉公	和	未受污染的	,

藉着耶稣基督从死里复活，承受那不能朽坏、不能玷污的基业。

[ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɑːt] [ə'weɪ] , [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	that	fadeth	not	away	,	reserved	in	heaven	for	you	,
和	那	费德斯	不是	离开	,	预订的	在	天堂	为了	你	,

那永不衰残的，是为你预备在天上的。

[huː] [ɑːr; ər] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

who	are	kept	by	the	power	of	God	through	faith	unto	salvation	,
WHO	是	保留	经过	这	力量	的	上帝	通过	信仰	到	救恩	,

那些因信蒙神大能保守而得救的人，

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][læst] [taɪm] .

ready	to	be	revealed	in	the	last	time	.
准备好	到	是	揭晓	在	这	最后的	时间	.

准备在最后一次揭晓。

- [tuː; tə] [ðiːz] [vəːsiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l] .

'	To	these	verses	he	was	particularly	partial	.
-	到	这些	诗句	他	曾是	特别	部分的	.

他尤其偏爱这些诗句。

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	then	spoke	to	me	,
他	然后	辐	到	我	,

然后他跟我说话了，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]

and	told	me	that	he	had	full	confidence	in	the	sufficiency	of	the	blood
和	讲述	我	那	他	有	满的	信心	在	这	充足性	的	这	血

[ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] ;

of	Christ	to	blot	out	all	his	sins	;
的	基督	到	印迹	出去	全部	他的	罪孽	;

他告诉我，他完全相信基督的宝血足以洗净他所有的罪孽；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər]

and	that	He	who	had	loved	him	so	much	as	to	shed	his	blood	for
和	那	他	WHO	有	喜爱	他	所以	很多	作为	到	棚	他的	血	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那位如此爱他，甚至为他流血的主，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] , [wʊd] [rɪ'siːv]

and	had	kept	him	to	that	hour	stedfast	and	immoveable	,	would	receive
和	有	保留	他	到	那	小时	坚定不移	和	不可移动的	,	会	收到

[hɪm; ɪm]['ɪntuː]['glɔːri] .

him	into	glory	.
他	进入	荣耀	.

并且让他坚定不移地坚持到那一刻，就会接他进入荣耀。

[wen] [ðə; ðiː][kæp][wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dred] [ðə; ðiː]

When	the	cap	was	drawn	over	his	face	,	I	told	him	not	to	dread	the
什么时候	这	帽	曾是	绘制	超过	他的	脸	,	我	讲述	他	不是	到	恐惧	这

['moʊmənteri] [peɪn] ,

momentary	pain	,
瞬间	疼痛	,

当帽子罩在他脸上时，我告诉他不要害怕那短暂的疼痛。

[fɔːr; fər] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .

for	soon	he	would	be	in	the	presence	of	his	Saviour	.
为了	很快	他	会	是	在	这	在场	的	他的	救主	.

因为他很快就要见到他的救主了。

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ;

He	pressed	my	hand	,	and	said	he	was	not	afraid	;
他	按下	我的	手	,	和	说	他	曾是	不是	害怕的	;

他握住我的手，说他不害怕；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ʌntə,'ʌntu][hɪm'self] .

for	he	knew	that	He	would	take	him	unto	himself	.
为了	他	知道	那	他	会	拿	他	到	他自己	.

因为他知道上帝会接纳他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [went]

I	told	him	that	I	would	pray	that	his	sufferings	might	be	short	,	and	went
我	讲述	他	那	我	会	祈祷	那	他的	苦难	可能	是	短的	,	和	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

我告诉他我会祈祷他的痛苦能够快点过去，然后就下去了。

" ['mɪstər] . - [ðen] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː]['beriəl] ['sɜːrvɪs] , [ʌn'tɪl][ðə; ðiː]['feɪt(ə)l]['moʊmənt]

"	Mr	.	Gallachin	then	read	a	part	of	the	Burial	Service	,	until	the	fatal	moment
"	先生	.	-	然后	读	一个	部分	的	这	葬礼	服务	,	直到	这	致命的	片刻

.

:
.

“加拉钦先生随后朗读了葬礼仪式的一部分，直到致命的时刻到来。”

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] .

His	sufferings	appeared	not	to	be	great	,	and	were	of	brief	duration	.
他的	苦难	出现	不是	到	是	伟大的	,	和	是	的	简短的	期间	.

他的痛苦似乎并不严重，而且持续时间很短。

“ [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [prer] , ” ['mɪstər] . [hɔːl] [ædz] , “ [ðə; ði][drɑːp] [fel] ,

“	**Whilst**	**I**	**was**	**in**	**prayer**	**,**	”	**Mr**	**.**	**Hall**	**adds**	**,**	“	**the**	**drop**	**fell**	**,**
“	而	我	曾是	在	祷告	,	”	先生	.	大厅	添加	,	“	这	降低	跌倒	,

“我当时正在祈祷，”霍尔先生补充道，“水滴落了下来。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['brʌðər] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**our**	**poor**	**brother**	**I**	**knew**	**had**	**entered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**his**
和	我们的	贫穷的	兄弟	我	知道	有	进入	进入	这	在场	的	他的

[rɪ'diːmər] .

Redeemer	**.**
救世主	.

我认识的那位可怜的兄弟已经进入了救世主的怀抱。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [skriːmd] [aʊt] , - [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [soʊl] !

The	**women**	**around**	**me**	**screamed**	**out**	**,**	**'**	**The**	**Lord**	**have**	**mercy**	**upon**	**his**	**poor**	**soul**	**!**
这	女性	大约	我	尖叫	出去	,	-	这	主	有	怜悯	之上	他的	贫穷的	灵魂	!

我周围的妇女们尖叫道：“主啊，怜悯他可怜的灵魂吧！”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrsi] .

'	**I**	**could**	**not**	**but**	**pray**	**that**	**their**	**souls**	**might**	**find**	**the**	**same**	**mercy**	**.**
-	我	可以	不是	但	祈祷	那	他们的	灵魂	可能	寻找	这	相同的	怜悯	.

我只能祈祷他们的灵魂也能得到同样的怜悯。

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	**died**	**without**	**a**	**struggle**	**.**
他	死亡	没有	一个	斗争	.

他死得没有挣扎。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ə'laɪv] ,

I	**never**	**saw**	**him**	**after**	**I**	**pressed**	**his**	**hand**	**when**	**alive**	**,**
我	绝不	锯	他	后	我	按下	他的	手	什么时候	活	,

我生前握过他的手之后，就再也没见过他。

[æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sperd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	**I**	**ascended**	**the**	**hill**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**was**	**spared**	**seeing**	**his**
作为	我	上升	这	爬坡道	通过	这	人群	,	和	曾是	幸存	看到	他的

['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

mortal	**remains**	**.**
凡人	遗迹	.

当我穿过人群登上山丘时，我幸运地没有看到他的遗体。

” [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm]

”	**Thus**	**ended**	**the**	**course**	**of**	**a**	**young**	**man**	**,**	**whose**	**history**	**is**	**a**	**solemn**
”	因此	结束	这	课程	的	一个	年轻的	男人	,	谁	历史	是	一个	庄严

[mə'mɔːriəl] ,

memorial	**,**
纪念馆	,

“一位年轻人的生命历程就此结束，他的故事已成为一部庄严的纪念碑。”

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

not	**only**	**of**	**the**	**awful**	**effects**	**of**	**a**	**bad**	**education**	**,**	**and**	**of**	**the**
不是	仅有的	的	这	可怕	效果	的	一个	坏的	教育	,	和	的	这

['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

wretchedness	**of**	**sin**	**,**
悲惨	的	罪	,

不仅要揭露不良教育的可怕后果，还要揭露罪恶的罪恶，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	**also**	**of**	**the**	**wonderful**	**compassion**	**of**	**God**	**.**
但	还	的	这	精彩的	同情	的	上帝	.

但也体现了上帝奇妙的慈悲。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['nær,eɪtɪd] [meɪ] [ə'pɪr] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm]
Much **of** **what** **has** **been** **narrated** **may** **appear** **almost** **incredible** **to** **some**
很多 的 什么 有 到过 旁白 可能 出现 几乎 极好的 到 一些
['ri:dɚz] ;
readers **;**
读者 ;

对于一些读者来说，文中叙述的许多内容可能看起来几乎难以置信；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɪ'speʃəli] , [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒʌstli] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [deθ] - [bed]
and **many** **of** **those** **,** **especially** **,** **who** **are** **justly** **suspicions** **of** **death** **-** **bed**
和 许多 的 那些 , 尤其 , WHO 是 公正地 怀疑 的 死亡 - 床
[rɪ'pentəns] , [meɪ] [bi:; bi][led][tu:; tə] [daʊt]
repentances **,** **may** **be** **led** **to** **doubt**
悔改 , 可能 是 引领 到 怀疑

而那些，尤其是那些理所当然地怀疑临终忏悔的人，可能会因此产生怀疑。

[pi:] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz][kən'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] ['weðər] ,
how **far** **the** **work** **of** **this** **young** **man's** **conversion** **was** **complete** **,** **and** **whether** **,**
如何 远的 这 工作 的 这 年轻的 男人的 转换 曾是 完全的 , 和 无论 ,

这位年轻人的皈依过程完成了多少，以及是否……

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][hi:; hi]
if **he** **had** **been** **permitted** **to** **live** **,** **he** **would** **have** **lived** **as** **he**
如果 他 有 到过 允许 到 居住 , 他 会 有 居住地 作为 他
[hæz; həz][daɪd] .
has **died** **.**
有 死亡 .

如果他被允许活下去，他就会像他死去时那样生活下去。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [kən'vɜ:rtɪd] [ɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə][gɑ:d] ,
If **,** **however** **,** **he** **was** **really** **converted** **in** **heart** **to** **God** **,**
如果 , 然而 , 他 曾是 真的 转换 在 心 到 上帝 ,

然而，如果他真的在内心深处皈依了上帝，

[ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] [meɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] :
the **observation** **which** **he** **himself** **made** **must** **be** **applied** **to** **his** **own** **case** **:**
这 观察 哪个 他 他自己 制成 必须 是 应用 到 他的 自己的 案件 :

他自己提出的这一观点必须适用于他自己的情况：

“ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz][fɪt][tu:; tə][daɪ][ɪz][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
“ **The** **man** **that** **is** **fit** **to** **die** **is** **fit** **to** **live** **.**
“ 这 男人 那 是 合身 到 死 是 合身 到 居住 .

凡是适合赴死的人，也适合活着。

” [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kept]
” **The** **same** **grace** **which** **brought** **him** **into** **the** **fold** **of** **Christ** **would** **have** **kept**
” 这 相同的 优雅 哪个 带来 他 进入 这 折叠 的 基督 会 有 保留
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
him **in** **all** **his** **way** **;**
他 在 全部 他的 方式 ;

”那使他进入基督怀抱的恩典，也必将一路保守他；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
so **that** **the** **enemy** **of** **his** **soul** **should** **not** **have** **overpowered** **him** **.**
所以 那 这 敌人 的 他的 灵魂 应该 不是 有 实力悬殊 他 .

免得他灵魂的仇敌胜过他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

And	there	is	,	as	before	mentioned	,
和	那里	是	,	作为	前	提及	,

而且，正如前面提到的，

[ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ˈtestɪmoʊni][æz; əz][tuː; tə] - [steɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

the	most	remarkable	concurrence	of	testimony	as	to	Jolin's	state	at	the	time
这	最多	卓越	一致	的	见证	作为	到	-	状态	在	这	时间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	his	death	.
的	他的	死亡	.

关于若林去世时的身体状况，证词出现了最显著的一致。

[nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . [hɔːl] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Not	only	Mr	.	Hall	,	Mr	.	Gallachin	,	and	many	others	,	bear	witness	to	the
不是	仅有的	先生	.	大厅	,	先生	.	-	,	和	许多	其他的	,	熊	证人	到	这

[fækts] ;

facts	;
事实	;

不仅霍尔先生、加拉钦先生以及其他许多人都可以为这些事实作证；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] [hæz; həz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]

but	the	public	voice	has	acknowledged	the	wonderful	change	which	took	place	in
但	这	民众	嗓音	有	已确认	这	精彩的	改变	哪个	采取	地方	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但公众舆论已经认可了他身上发生的巨大变化。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [stʊd] [baɪ]['dʒoʊlɪn][ɑːn][ðə; ði]

One	person	,	not	a	believer	in	revelation	,	but	who	stood	by	Jolin	on	the
一	人	,	不是	一个	信徒	在	启示	,	但	WHO	站立	经过	乔林	在	这

['gæloʊz] [hɪl] ,

gallows	hill	,
绞刑架	爬坡道	,

有一个人，他不相信启示，却一直站在约林被处决的山上。

[ænd; ənd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] ,

and	witnessed	his	conduct	,	came	to	a	minister	,	and	acknowledged	,
和	目击者	他的	执行	,	来了	到	一个	部长	,	和	已确认	,

目睹了他的行为，便去见一位牧师，并承认了此事。

[ðæt] “ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈlɪdʒən][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	“	there	must	be	something	in	religion	to	support	a	man	in	such	a
那	“	那里	必须	是	某物	在	宗教	到	支持	一个	男人	在	这样的	一个

['mænər] ;

manner	;
方式	;

“宗教中一定有某种东西支持一个人以这种方式行事；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

and	that	he	had	therefore	determined	to	attend	a	place	of	worship	,
和	那	他	有	所以	决定	到	出席	一个	地方	的	崇拜	,

因此，他决定去教堂做礼拜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	bring	up	his	children	in	the	fear	of	God	.
和	到	带来	向上	他的	孩子们	在	这	害怕	的	上帝	.

并教导他的孩子们敬畏上帝。

" ['mɪstər] . [hɔːl] [sez] ,
" Mr . Hall says ,
" 先生 . 大厅 说道 ,

霍尔先生说：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
" I have never had a doubt on my mind as to the reality of the
" 我 有 绝不 有 一个 怀疑 在 我的 头脑 作为 到 这 现实 的 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

"我从未怀疑过这种变化的真实性。"

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] ['dednəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]
His conduct in the court ; his complete deadness to the things of time and
他的 执行 在 这 法庭 ; 他的 完全的 死寂 到 这 事物 的 时间 和
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

他在法庭上的行为；他对时间和感官事物的完全麻木，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [siːmd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and this even when his friends seemed so anxious to save him from
和 这 甚至 什么时候 他的 朋友们 似乎 所以 焦虑的 到 节省 他 从
[æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [deθ] ,
an ignominious death ,
一个 可耻 死亡 ,

即使他的朋友们似乎非常急切地想让他免于耻辱的死亡，他依然如此。

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['pliːzɪŋ] ['testɪməniz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,
were so many pleasing testimonies that he was really risen with Christ ,
是 所以 许多 令人愉悦 证词 那 他 曾是 真的 升起 和 基督 ,

有太多令人欣慰的见证证明他确实与基督一同复活了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər][set][əˈpɑːn] [θɪŋz] [əˈbʌv] .
and that his affections were set upon things above .
和 那 他的 情感 是 放 之上 事物 多于 .

他的心思都放在天上的事物上。

[gɑːd][dɪd] [ɪnˈdiːd] [wɜːrk] ['maɪtɪli] [ɪn][hɪm; ɪm] : [ðoʊ] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
God did indeed work mightily in him : though last , he was one of the first .
上帝 做过 的确 工作 非常 在 他 : 尽管 最后的 , 他 曾是 一 的 这 第一的 .

上帝确实在他身上动工了大能：虽然他是最后被拣选的，但他却是最早被拣选的之一。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][sɪn] ,
He seemed so convinced of sin ,
他 似乎 所以 确信 的 罪 ,

他似乎深信自己犯了罪，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][fɜːrm][faʊnˈdeɪʃ(ə)n]
and to have such simple dependence upon the truth and firm foundation
和 到 有 这样的 简单的 依赖性 之上 这 真相 和 公司 基础
[ʌv; əv] ['kraɪsts] ['prɔmisiz] ,
of Christ's promises ,
的 基督的 承诺 ,

并且如此单纯地信赖基督应许的真理和坚实基础，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ðæt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [tɔːkt] ['ɪntuː]

and	he	showed	so	abundantly	that	these	feelings	were	not	merely	talked	into
和	他	显示	所以	大量	那	这些	情怀	是	不是	仅仅	谈话	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他如此充分地表明，这些感受并非只是灌输给他的。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	I	always	returned	delighted	with	my	visit	to	him	.
那	我	总是	返回	高兴极了	和	我的	访问	到	他	.

每次拜访他回来，我都感到非常开心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] ,

I	used	to	pray	instantly	with	him	that	he	might	not	be	deceiving	himself	,
我	用过的	到	祈祷	即刻	和	他	那	他	可能	不是	是	欺骗	他自己	,

我过去常常立刻和他一起祷告，希望他不要自欺欺人。

[nɔːr][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] ['seɪtn] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

nor	be	deceived	by	Satan	,	or	any	of	us	;	and	I	can	say	,
也不	是	受骗	经过	撒但	,	或者	任何	的	我们	;	和	我	能	说	,

不要被撒旦或我们中的任何人欺骗；我可以这样说：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][wɜːrk][ʌv; əv]

as	far	as	I	was	capable	of	judging	,	that	his	was	a	real	work	of
作为	远的	作为	我	曾是	有能力的	的	评判	,	那	他的	曾是	一个	真实的	工作	的

[dɪ'vaɪn] [greɪs] .

Divine	grace	.
神圣的	优雅	.

就我所能判断的而言，这的确是神恩的体现。

" [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['nuːzpeɪpər] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	The	testimony	of	the	editor	of	the	Jersey	newspaper	,	also	,
"	这	见证	的	这	编辑	的	这	球衣	报纸	,	还	,

"泽西岛报纸编辑的证词也证实了这一点，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]

while	it	is	beyond	all	suspicion	of	enthusiasm	,	and	does	not	even	exhibit	the
尽管	它	是	超过	全部	怀疑	的	热情	,	和	做	不是	甚至	展览	这

[pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

proof	of	a
证明	的	一个

虽然它完全没有热情可言，甚至连热情的证据都没有，

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['tɑːlərəbli] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒoʊlɪn] [stʊd] ,

tolerably	distinct	view	of	the	real	foundation	on	which	Jolin	stood	,
勉强可以接受	清楚的	看法	的	这	真实的	基础	在	哪个	乔林	站立	,

对乔林所立足的真正基础有相当清晰的看法，

[ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

is	a	most	satisfactory	testimony	of	the	reality	of	this	change	.
是	一个	最多	令人满意的	见证	的	这	现实	的	这	改变	.

这是对这一变化真实性的最令人满意的证明。

[hiː; hi] [sez] ,

He	says	,
他	说道	,

他说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˈheɪstɪli] [gɪv] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs]

“	We	are	not	amongst	those	who	would	hastily	give	credence	to	the	genuineness
“	我们	是	不是	在	那些	WHO	会	草草	给	信任	到	这	真实性

[ʌv; əv][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈkrɪmənəlz] ,

of	conversion	in	the	cases	of	great	criminals	,
的	转换	在	这	案例	的	伟大的	罪犯	,

“我们不会轻易相信重罪犯皈依基督教的真实性，

[ɔːr] [huː] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n]

or	who	approve	of	religious	ecstasies	in	the	short	interval	between	the	commission
或者	WHO	批准	的	宗教	狂喜	在	这	短的	间隔	之间	这	委员会

[ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ɪˈnɔːmɪtiːz] ,

of	dreadful	enormities	,
的	可怕	巨大	,

或者那些赞同在犯下滔天罪行后短暂的宗教狂喜的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [deθ] [əˈwɔrdɪd] [baɪ] [lɔː] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] ,

and	the	violent	death	awarded	by	law	;	we	do	not	think	it	desirable	that	,
和	这	暴力	死亡	获奖	经过	法律	;	我们	做	不是	思考	它	理想	那	,

以及依法判处的暴力死刑；我们认为这并非可取之事，

[waɪl] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [men] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ɪgˈzempləri] [ˈpaɪəti] ,

while	so	many	good	men	,	after	a	long	life	of	exemplary	piety	,
尽管	所以	许多	好的	男人	,	后	一个	长的	生活	的	典范	虔诚	,

许多品德高尚的人，在经历了漫长而堪称典范的虔诚生活之后，

[əˈproʊtʃ] [ðer; ðər][læst][ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] ,

approach	their	last	hour	with	solemn	apprehensions	,
方法	他们的	最后的	小时	和	庄严	担忧	,

他们怀着沉重的忧虑走向生命的最后时刻。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈprɑːflɪgət] [vaɪs][ʃʊd; ʃəd] [boʊst][ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt]

such	as	have	lived	in	a	course	of	profligate	vice	should	boast	of	triumphant
这样的	作为	有	居住地	在	一个	课程	的	挥霍无度	副	应该	夸	的	凯

[ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər][dʒɔɪ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

feelings	and	peculiar	joy	on	their	way	to	the	scaffold	,
情怀	和	奇特	喜悦	在	他们的	方式	到	这	脚手架	,

那些长期沉溺于放荡不羁的罪恶之中的人，在走向断头台的路上，应该沾沾自喜，充满胜利的喜悦。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [kəmˈpeld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriˈeɪtər]

where	they	are	to	be	suddenly	compelled	into	the	presence	of	their	Creator
在哪里	他们	是	到	是	突然	被迫	进入	这	在场	的	他们的	创作者

[ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [dʒʌdʒ] ;

and	Divine	Judge	;
和	神圣的	法官	;

他们将被突然带到他们的创造者和神圣审判者面前；

— [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

—	but	,	in	the	instance	before	us	,
—	但	,	在	这	实例	前	我们	,

——但是，就我们眼前的这个例子而言，

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd]

we	have	much	satisfaction	in	believing	that	a	real	change	of	heart	had
我们	有	很多	满意	在	相信	那	一个	真实的	改变	的	心	有

[ˈteɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

我们非常欣慰地相信，对方确实改变了心意。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənst] .

before	**a**	**change**	**of**	**worlds**	**was**	**experienced**	**.**
前	一个	改变	的	世界	曾是	经验丰富的	.

在经历世界变迁之前。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] , ['dʒoʊlɪn] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][moʊst]

In	**his**	**last**	**days**	**,**	**Jolin**	**evinced**	**much**	**solidity**	**of**	**mind**	**on**	**the**	**subject**	**most**
在	他的	最后的	天	,	乔林	表现出	很多	固体	的	头脑	在	这	主题	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

important	**to**	**him**	**:**
重要的	到	他	:

在生命的最后阶段，若林在对他来说最重要的问题上表现出了非常坚定的信念：

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'praɪəti] ;

his	**conduct**	**was**	**marked**	**by**	**the**	**most**	**becoming**	**propriety**	**;**
他的	执行	曾是	标记	经过	这	最多	成为	礼	;

他的行为举止非常得体；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][hoʊp][ʌv; əv] [ək'septəns] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	**if**	**he**	**expressed**	**a**	**confident**	**hope**	**of**	**acceptance**	**before**	**God**	**,**	**it**	**was**
和	如果	他	表达	一个	自信的	希望	的	验收	前	上帝	,	它	曾是

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti] ,

accompanied	**with**	**humility**	**,**
伴随	和	谦逊	,

即使他表达了对蒙神接纳的坚定希望，也必然伴随着谦卑。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][mæn][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz]

and	**,**	**as**	**far**	**as**	**man**	**can**	**judge**	**,**	**with**	**sincere**	**sorrow**	**for**	**his**	**offences**
和	,	作为	远的	作为	男人	能	法官	,	和	真诚	悲哀	为了	他的	罪行

.

:

.

而且，就人所能判断的而言，他对自己的罪行怀有真诚的悔恨。

" [ðə; ði]['ræpɪd] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv]

"	**The**	**rapid**	**attainment**	**of**	**Divine**	**knowledge**	**,**	**the**	**simple**	**belief**	**of**	**the**	**truths**	**of**
"	这	迅速的	素养	的	神圣的	知识	,	这	简单的	信仰	的	这	真相	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	**Bible**	**,**
这	圣经	,

"迅速获得神圣知识，简单地相信圣经真理，

[ðə; ði] [kən'sɪstənt] [wɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	**consistent**	**walk**	**in**	**that**	**which**	**he**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**will**	**of**	**God**	**,**
这	持续的	走	在	那	哪个	他	相信	到	是	这	将要	的	上帝	,

他始终如一地遵行他认为是上帝的旨意，

[ɑ:r; ər] [fru:ts] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'skraɪbd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] .

are	**fruits**	**which**	**can**	**be**	**ascribed**	**only**	**to**	**the**	**grace**	**and**	**Spirit**	**of**	**God**	**.**
是	水果	哪个	能	是	归因于	仅有的	到	这	优雅	和	精神	的	上帝	.

这些果实只能归功于上帝的恩典和圣灵。

[wer] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənti] ,

Where	**the**	**Lord**	**of**	**all**	**power**	**and**	**might**	**is**	**pleased**	**to**	**exercise**	**his**	**sovereignty**	**,**
在哪里	这	主	的	全部	力量	和	可能	是	高兴	到	锻炼	他的	主权	,

在全能全能的主乐意行使祂主权的地方，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

who	shall	say	that	the	work	of	many	years	may	not	be	produced	in	a	few	weeks
WHO	将	说	那	这	工作	的	许多	年	可能	不是	是	生产	在	一个	很少	周

;

;

;

谁会说多年的工作成果不能在几周内完成呢?

[ɔːr] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðiː] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θiːf] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [krɔːs] , [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] ?

or	,	as	in	the	case	of	the	thief	upon	the	cross	,	in	a	much	shorter	time	?
或者	,	作为	在	这	案件	的	这	贼	之上	这	叉	,	在	一个	很多	较短	时间	?

或者，就像十字架上的盗贼一样，在更短的时间内?

[ðə; ðiː] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θiːf] [ɑːn] [ðə; ðiː] [krɔːs] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

The	case	of	the	thief	on	the	cross	is	one	in	which	the	probabilities	,
这	案件	的	这	贼	在	这	叉	是	一	在	哪个	这	概率	,

十字架上的窃贼一案，其概率.....

[bɪ'fɔːr] - [hænd] , [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [greɪt] ;

before	-	hand	,	of	repentance	,	were	not	so	great	;
前	-	手	,	的	悔改	,	是	不是	所以	伟大的	;

事前，悔恨之情并不强烈;

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ɑːr; ər] ['skersli] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,

and	the	evidences	of	his	real	conversion	are	scarcely	more	complete	,
和	这	证据	的	他的	真实的	转换	是	几乎	更多的	完全的	,

而他真正皈依基督教的证据也几乎并不充分。

[ɪk'sept] [ðə; ðiː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

except	the	incidental	circumstance	of	the	testimony	of	our	Lord	.
除了	这	偶然的	环境	的	这	见证	的	我们的	主	.

除了我主作证这一偶然因素之外。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krɪmənəlz] [felt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [sɪnz] , [kən'fest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [men] ,

Both	of	these	criminals	felt	sorrow	for	their	sins	,	confessed	them	to	men	,
两个都	的	这些	罪犯	毛毡	悲哀	为了	他们的	罪孽	,	坦白	他们	到	男人	,

这两个罪犯都为自己的罪行感到懊悔，并向人忏悔了罪行。

[əkˈnɑːlɪdʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

acknowledged	them	to	God	,	and	owned	the	justice	of	their	condemnation
已确认	他们	到	上帝	,	和	拥有	这	正义	的	他们的	谴责

; [bəuθ] ['testifaid] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

;	both	testified	the	sincerity	of	their
;	两个都	作证	这	诚意	的	他们的

他们向上帝承认了这些罪行，并承认了对他们的定罪是公正的；两人都证明了他们罪行的真诚。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[feɪθ] : [bʌt; bət] ,

faith	:	but	,
信仰	:	但	,

信仰：但是，

[ɪf] [ðə; ðiː] [θiːf] [dɪd] [ðɪs] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

if	the	thief	did	this	under	circumstances	more	trying	to	his	sincerity	than	those
如果	这	贼	做过	这	在下面	情况	更多的	尝试	到	他的	诚意	比	那些

[ʌv; əv] ['dʒoʊlɪn] ,

of	Jolin	,
的	乔林	,

如果窃贼是在比乔林更考验他诚意的情况下做出这种事的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][laɪf] ;

it	is	also	to	be	remembered	,	that	he	saw	the	Lord	of	life	;
它	是	还	到	是	记得	,	那	他	锯	这	主	的	生活	;

还需记住的是，他见到了生命之主；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]['dʒoʊlɪn][ə'loʊn] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ə'plaɪd] , “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər]

and	that	to	Jolin	alone	,	therefore	,	the	language	applied	,	“	Blessed	are
和	那	到	乔林	独自的	,	所以	,	这	语言	应用	,	“	蒙福	是

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,

they	that	have	not	seen	,
他们	那	有	不是	已见	,

因此，这句话只适用于若琳：“没有见过的人有福了，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [biˈliːvd] .

and	yet	have	believed	.
和	然而	有	相信	.

然而，我依然相信。

” [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [truː] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs]

”	I	know	of	no	mark	of	true	conversion	which	was	absent	from	the	case
”	我	知道	的	不	标记	的	真的	转换	哪个	曾是	缺席的	从	这	案件

[ʌv; əv]['dʒoʊlɪn] .

of	Jolin	.
的	乔林	.

“我从未见过任何真正皈依基督教的标志，而蔡依林身上却没有。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

His	faith	was	clear	and	strong	.
他的	信仰	曾是	清除	和	强的	.

他的信仰清晰而坚定。

[ˌaɪ ˈtiː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [rɔːt] [baɪ] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]

It	lifted	him	above	the	world	,	and	,	wrought	by	love	,	it	gave	him
它	抬起	他	多于	这	世界	,	和	,	锻	经过	爱	,	它	给予	他

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

它让他超脱尘世，并且，在爱的感召下，它给了他勇气。

[ænd; ənd] [ziːl] , [ænd; ənd] [lʌv] .

and	zeal	,	and	love	.
和	热情	,	和	爱	.

还有热情和爱。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd][ɪn][ɪmˈplɪsɪt] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][dɪˈvaɪn] [greɪs] , [ænd; ənd] [pərˈsuːd] ,

He	went	forward	in	implicit	dependence	upon	Divine	grace	,	and	pursued	,
他	去	向前	在	隐式	依赖性	之上	神圣的	优雅	,	和	追击	,

他全然依靠神的恩典前行，并不断追求。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]['hoʊli] , ['hʌmb(ə)l] , [kənˈsɪstənt] [kɔːrs]

as	was	permitted	him	after	his	change	,	a	holy	,	humble	,	consistent	course
作为	曾是	允许	他	后	他的	改变	,	一个	圣	,	谦逊的	,	持续的	课程

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他改过自新后，被允许走上一条神圣、谦卑、始终如一的道路；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ]

with	the	cap	upon	his	head	,	and	the	rope	round	his	neck	,	he	could	say
和	这	帽	之上	他的	头	,	和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,	他	可以	说

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ,

with	calmness	,
和	平静	,

他头戴帽子，脖子上套着绳子，却能平静地说：

[ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

that	“	he	was	not	afraid	,	for	he	knew	that	his	Saviour	would	take	him
那	“	他	曾是	不是	害怕的	,	为了	他	知道	那	他的	救主	会	拿	他

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“他并不害怕，因为他知道他的救主会把他接到自己身边。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [sed] ,

”	But	it	may	still	be	said	,
”	但	它	可能	仍然	是	说	,

“但或许仍然可以这样说，

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

How	do	we	know	that	Jolin	was	sincere	in	all	that	he	said	,
如何	做	我们	知道	那	乔林	曾是	真诚	在	全部	那	他	说	,

我们怎么知道蔡依林说的话都是真心的呢?

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ?

or	that	he	was	not	under	delusion	in	what	he	felt	?
或者	那	他	曾是	不是	在下面	错觉	在	什么	他	毛毡	?

或者说，他并没有因为自己的感受而产生错觉?

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæz; həz] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

To	this	question	the	reply	has	been	,	I	think	,
到	这	问题	这	回复	有	到过	,	我	思考	,

我认为，对于这个问题，答案是：

[ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] — [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

already	offered	in	these	pages	—	by	pointing	to	the	workings	of	his	mind	,
已经	提供	在	这些	页面	—	经过	指向	到	这	运作	的	他的	头脑	,

本书已经阐述过——通过指出他的思维运作方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	the	consistency	of	his	conduct	.
和	这	一致性	的	他的	执行	.

以及他行为的一致性。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [ðə; ði][læst] [greɪt] [deɪ] .

And	here	we	must	leave	the	case	till	the	last	great	day	.
和	这里	我们	必须	离开	这	案件	直到	这	最后的	伟大的	天	.

这件事我们只能留待最终的审判日再议了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [let][ˌjuː 'es] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

In	the	meanwhile	,	let	us	learn	from	this	history	,
在	这	同时	,	让	我们	学习	从	这	历史	,

与此同时，让我们从这段历史中吸取教训。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] .

some	of	the	lessons	which	it	is	calculated	to	teach	.
一些	的	这	课程	哪个	它	是	计算	到	教	.

它旨在传授的一些教训。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] .

The	first	of	these	is	,	the	misery	and	danger	of	a	state	of	sin	.
这	第一的	的	这些	是	,	这	苦难	和	危险	的	一个	状态	的	罪	.

首先，罪恶状态带来的痛苦和危险。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] , [sez] ,

St	.	Paul	,	in	describing	the	consequences	of	a	state	of	sin	,	says	,
英石	.	保罗	,	在	描述	这	结果	的	一个	状态	的	罪	,	说道	,

圣保罗在描述罪恶状态的后果时说：

[ɪn][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [kən'vəːts] , (['vaɪ, 'viː] . - ,

in	an	appeal	to	the	Roman	converts	,	(	vi	.	21	,
在	一个	上诉	到	这	罗马	转换	,	(	六	.	-	,

在向罗马皈依者发出的呼吁中，（vi. 21,

) “ [wʌt] [pɑːrt][hæd; həd][jiː; ji] [ðen] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wer'ʌv] [jiː; ji][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] ;

)	“	What	part	had	ye	then	in	those	things	whereof	ye	are	now	ashamed	;
)	“	什么	部分	有	是的	然后	在	那些	事物	其中	是的	是	现在	羞愧	;

“你们当时在那些你们现在感到羞耻的事情中扮演了什么角色呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪz] [deθ] .

for	the	end	of	those	things	is	death	.
为了	这	结尾	的	那些	事物	是	死亡	.

因为这一切的最终结果都是死亡。

” [ðæt] [ɪz] , [sɪn] [jiːldz] [noʊ]['riːəl] [fruːt] ; [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ʃeɪm] ;

”	That	is	,	sin	yields	no	real	fruit	;	it	produces	shame	;
”	那	是	,	罪	产量	不	真实的	水果	;	它	产	耻辱	;

也就是说，罪恶不会结出真正的果实；它只会带来羞耻；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] .

and	the	end	of	it	will	be	death	.
和	这	结尾	的	它	将要	是	死亡	.

而它的结局将是死亡。

['evri] ['krɪstʃən] [fiːlz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

Every	Christian	feels	the	truth	of	this	statement	,	as	respects
每一个	基督教	感觉	这	真相	的	这	陈述	,	作为	尊重

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

每个基督徒都能从自身经历中感受到这句话的真谛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [men] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	it	is	the	case	with	all	other	men	,	although	they	know	it	not	.
和	它	是	这	案件	和	全部	其他	男人	,	虽然	他们	知道	它	不是	.

其他所有男人也是如此，尽管他们自己并不知道。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][fruːt][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ?

What	,	for	instance	,	is	the	usual	fruit	of	drunkenness	?
什么	,	为了	实例	,	是	这	通常	水果	的	酒醉	?

例如，醉酒通常会结出什么果实?

[dɪ'ziːz] , ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .

disease	,	quarrelling	,	and	loss	of	one	kind	or	another	.
疾病	,	争吵	,	和	损失	的	一	种类	或者	其他	.

疾病、争吵以及各种各样的损失。

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd]['kruːəl] ,

The	drunkard	is	usually	a	blasphemer	,	hard	-	hearted	,	and	cruel	,
这	酒鬼	是	通常	一个	亵渎者	,	难的	-	心地	,	和	残忍的	,

醉汉通常是亵渎神明者、铁石心肠、残忍的人。

[æz; əz][hi:; hi] [pru:vz] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

as	he	proves	himself	to	his	wife	and	children	,
作为	他	证明	他自己	到	他的	妻子	和	孩子们	,

当他向妻子和孩子证明自己时

['stɑ:rvɪŋ] [ɔ:r] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌst] .

starving	or	ill	-	treating	them	to	gratify	his	own	lust	.
饥饿	或者	患病的	-	治疗	他们	到	满足	他的	自己的	欲望	.

为了满足自己的欲望，他让孩子们挨饿或遭受虐待。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][tʃaɪld] , [ə; eɪ][bæd] ['neɪbər] , [ə; eɪ]

His	habits	of	drunkenness	make	him	a	bad	child	,	a	bad	neighbour	,	a
他的	习惯	的	酒醉	制作	他	一个	坏的	孩子	,	一个	坏的	邻居	,	一个

[dɪs'greɪs] [ɪn][hɪm'self] ,

disgrace	in	himself	,
耻辱	在	他自己	,

他酗酒的习惯使他成为一个坏孩子、坏邻居，也让他自己蒙羞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪg] [tu:; tə] ['ʌðər] .

and	a	plague	to	others	.
和	一个	瘟疫	到	其他的	.

对另一些人来说，却是一种灾难。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

So	it	is	more	or	less
所以	它	是	更多的	或者	较少的

所以差不多就是这样

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] ['evri] [sɪn] . [sɪn] , [ðen] , [brɪŋz] [noʊ]['ri:əl][fru:t] ,

with	the	followers	of	every	sin	.	Sin	,	then	,	brings	no	real	fruit	,
和	这	追随者	的	每一个	罪	.	罪	,	然后	,	带来	不	真实的	水果	,

与各种罪恶的追随者为伍。因此，罪恶本身并不能带来任何真正的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deθ] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

and	the	end	of	it	will	be	eternal	death	;	for	it	is	written	,
和	这	结尾	的	它	将要	是	永恒	死亡	;	为了	它	是	书面	,

而它的结局就是永死；因为经上记着说：

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [hel] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [fər'get][gɑ:d] . ”

“	The	wicked	shall	be	turned	into	hell	,	and	all	the	people	that	forget	God	.	”
“	这	邪恶	将	是	转向	进入	地狱	,	和	全部	这	人们	那	忘记	上帝	.	”

“恶人必下地狱，所有忘记上帝的人也必下地狱。”

“ [æz; əz] ['ʃʊrli] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [səuz] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ri:p] ;

“	As	surely	,	therefore	,	as	a	man	sows	,	so	shall	he	also	reap	;
“	作为	一定	,	所以	,	作为	一个	男人	母猪	,	所以	将	他	还	收割	;

“所以，正如人种的是什么，收的也必是什么；

[hi:; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ri:p] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

he	that	soweth	to	the	flesh	,	shall	of	the	flesh	reap	corruption	.
他	那	播种	到	这	肉	,	将	的	这	肉	收割	腐败	.

顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏。

” [haʊ] ['ɔ:f(ə)l][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ['fɑ:ðər] !

”	How	awful	is	the	history	of	Jolin's	father	!
”	如何	可怕	是	这	历史	的	-	父亲	!

“蔡依林的父亲的过往经历真是太可怕了！ ”

[hɪz; ɪz][laɪf] [haʊ] [dɪs'greɪsfl] , [hɪz; ɪz] [deθ] [haʊ] ['dredf(ə)l] !

His	life	how	disgraceful	,	his	death	how	dreadful	!
他的	生活	如何	可耻	,	他的	死亡	如何	可怕	!

他的一生多么可耻，他的死多么可怕!

[wʊd] [ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [riːdz] [ðɪs] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ?

Would	the	sinner	who	reads	this	be	content	to	come	to	such	an	end	?
会	这	罪人	WHO	阅读	这	是	内容	到	来	到	这样的	一个	结尾	?

读到这篇文章的罪人，会甘愿落得这样的下场吗?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['evri] ['moʊmənt]['laɪəb(ə)l] .

But	to	this	,	in	his	present	state	,	he	is	every	moment	liable	.
但	到	这	,	在	他的	展示	状态	,	他	是	每一个	片刻	容易	.

但就他目前的状态而言，他每时每刻都对此负有责任。

[let] [ðə; ði] ['sɪnər] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][æt; ət]

Let	the	sinner	remember	,	that	he	who	called	this	poor	wretch	to	judgment	at
让	这	罪人	记住	,	那	他	WHO	称为	这	贫穷的	可怜虫	到	判断	在

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ,

a	moment's	warning	,
一个	瞬间	警告	,

让罪人记住，那位在临阵脱逃之际就将这可怜的罪人召来审判的主，

[meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [ðiː] .

may	say	to	himself	,	“	This	night	thy	soul	is	required	of	thee	.
可能	说	到	他自己	,	“	这	夜晚	你的	灵魂	是	必需的	的	你	.

他可能会对自己说：“今夜，你的灵魂将被收回。”

” [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [ðʌs] ['daɪɪŋ] [ɪz] ['kɑːmənli] [pæst] ['oʊvər] ;

”	The	probability	of	thus	dying	is	commonly	passed	over	;
”	这	可能性	的	因此	垂死	是	通常	通过了	超过	;

“这种死亡的可能性通常被忽略;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'pent] ,

and	it	is	the	hope	of	a	sinner	that	he	shall	still	live	to	repent	,
和	它	是	这	希望	的	一个	罪人	那	他	将	仍然	居住	到	悔改	,

罪人最大的希望就是活着的时候还能忏悔。

[æz; əz]['dʒoʊlɪn][dɪd] .

as	Jolin	did	.
作为	乔林	做过	.

就像蔡依林那样。

[jet] [haʊ] [greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ðɪs] !

Yet	how	great	are	the	chances	against	this	!
然而	如何	伟大的	是	这	机会	反对	这	!

然而，这种可能性有多大呢!

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Many	a	man	has	been	deluded	by	such	a	hope	,	and	perished	in	his
许多	一个	男人	有	到过	妄想	经过	这样的	一个	希望	,	和	遇难	在	他的

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

transgression	.
越轨行为	.

许多人曾被这样的希望蒙蔽，最终在罪恶中丧命。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][sʌm; səm] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði]

He	has	looked	to	some	case	like	this	,	or	like	that	of	the	thief	on	the
他	有	看起来	到	一些	案件	喜欢	这	,	或者	喜欢	那	的	这	贼	在	这

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

他曾研究过类似的案例，或者像十字架上的强盗那样的案例。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [tɪl] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lʊkt]

and	delayed	his	repentance	,	till	,	in	an	hour	when	he	has	not	looked
和	延迟	他的	悔改	,	直到	,	在	一个	小时	什么时候	他	有	不是	看起来

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他迟迟不肯悔改，直到在他意想不到的时刻，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] “ ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .

he	has	been	“	driven	away	in	his	wickedness	.
他	有	到过	“	驱动	离开	在	他的	邪恶	.

他因作恶而被驱逐。

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['raɪtər] ,

”	But	in	this	,	as	it	is	said	by	an	old	writer	,
”	但	在	这	,	作为	它	是	说	经过	一个	老的	作家	,

但正如一位古代作家所说，

“ [ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [keɪs] ,

“	The	perverseness	of	our	nature	may	be	seen	,	in	that	this	one	case	,
“	这	反常	的	我们的	自然	可能	是	已见	,	在	那	这	一	案件	,

“我们本性的悖谬之处，或许可以从这个例子中看出，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] , ['sɜːrvɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['luːsnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

that	of	the	penitent	thief	,	serveth	us	to	looseness	of	life	,	in	hope	of	the
那	的	这	忏悔者	贼	,	服务	我们	到	松弛	的	生活	,	在	希望	的	这

[laɪk] :

like	:
喜欢	:

悔改的窃贼的悔改之心，使我们放纵生活，并寄希望于同样的悔改之心：

[ˌwer'æz] , [wiː; wi] [maɪt] ['betər] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

whereas	,	we	might	better	reason	,	that	is	but	one	,	and	that	extraordinary	;
然而	,	我们	可能	更好的	原因	,	那	是	但	一	,	和	那	非凡的	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌn] ,

and	besides	this	one	,
和	除了	这	一	,

然而，我们或许可以更好地推断，这只是其中之一，而且非同寻常；除此之外，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [sped] ,

there	is	not	one	more	in	all	the	Bible	;	and	that	for	this	one	that	sped	,
那里	是	不是	一	更多的	在	全部	这	圣经	;	和	那	为了	这	一	那	加速	,

整本圣经中再也没有第二个了；而对于这个迅速离世的人来说，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [mɪst] .

a	thousand	thousands	have	missed	.
一个	千	数千	有	错过	.

成千上万的人错过了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv]

And	what	folly	it	is	to	put	ourselves	in	a	way	in	which	so	many	have
和	什么	蠢事	它	是	到	放	我们自己	在	一个	方式	在	哪个	所以	许多	有

['mɪsˌkæriːd] ;

miscarried	;
流产	;

我们何等愚蠢，竟然让自己陷入了许多人都曾失败的境地；

[tuː; tə][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæθ] ['məːdəd] [soʊ] ['meni] ,

to	put	ourselves	in	the	hands	of	a	physician	,	that	hath	murdered	so	many	,
到	放	我们自己	在	这	双手	的	一个	医生	,	那	有	被谋杀	所以	许多	,

把自己交到一位已经杀害了那么多人的医生手中，

['goʊɪŋ] [kliːn] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] !

going	clean	against	our	own	sense	and	reason	!
去	干净的	反对	我们的	自己的	感觉	和	原因	!

违背我们自己的理智和感觉，彻底干净！

[ˌwer'æz] , [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [liːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] ,

Whereas	,	in	other	cases	we	always	lean	to	that	which	is	most	ordinary	,
然而	,	在	其他	案例	我们	总是	倾斜	到	那	哪个	是	最多	普通的	,

然而，在其他情况下，我们总是倾向于最普通的事物。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [nɑːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['swɑːloʊ] .

and	conclude	not	the	spring	from	one	swallow	.
和	结束	不是	这	春天	从	一	吞	.

不要从一只燕子身上得出春天的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spɜːr] [hɪz; ɪz] [æs] [tɪl] [hiː; hi] [spiːk] ,

It	is	as	if	a	man	should	spur	his	ass	till	he	speak	,
它	是	作为	如果	一个	男人	应该	刺	他的	屁股	直到	他	说话	,

这就像要用马刺踢驴直到它开口说话一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bəlɑːmz] [æs] [dɪd] [wʌns] [spiːk] ; [soʊ] ['groʊsli] [hæθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [bɪ'wɪtʃt] [ˌjuː 'es] !

because	Balaam's	ass	did	once	speak	;	so	grossly	hath	the	devil	bewitched	us	!
因为	巴兰的	屁股	做过	一次	说话	;	所以	粗略地	有	这	魔鬼	着迷	我们	!

因为巴兰的驴曾经说话；魔鬼也曾如此严重地迷惑我们！

" [let] ['sɪnərz] , [ðen] , ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [steɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðə; ði]

"	Let	sinners	,	then	,	meditate	upon	their	own	state	,	and	remember	,	at	the
"	让	罪人	,	然后	,	幽思	之上	他们的	自己的	状态	,	和	记住	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

"那么，罪人应当反思自己的罪孽，同时也要记住，

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

the	appeal	of	the	Almighty	to	them	to
这	上诉	的	这	全能者	到	他们	到

全能者向他们发出呼吁

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pent] .

turn	again	and	repent	.
转动	再次	和	悔改	.

再次悔改吧。

“ [hæv; həv] [aɪ] ['eni] ['pleʒər] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

“	Have	I	any	pleasure	at	all	that	the	wicked	should	die	?
“	有	我	任何	乐趣	在	全部	那	这	邪恶	应该	死	?

我岂喜悦恶人死亡吗?

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] : [ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd]

saith	the	Lord	God	:	and	not	that	he	should	return	from	his	ways	and
赛斯说	这	主	上帝	:	和	不是	那	他	应该	返回	从	他的	方式	和

[lɪv; laɪv] ?

live	?
居住	?

主耶和华说：难道不是要他回头离开所行的道，得以存活吗?

[rɪ'pent] [ænd; ənd][tɜːrn] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər] [trænzg'reʃnz] , [soʊ][ɪ'nɪkwəti][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
Repent **and** **turn** **yourselves** **from** **all** **your** **transgressions** **,** **so** **iniquity** **shall** **not**
悔改 和 转动 你们自己 从 全部 你的 过错 , 所以 罪恶 将 不是
[biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn] .
be **your** **ruin** **.**
是 你的 废墟 .

你们当悔改，离弃一切罪过，免得罪孽成为你们的毁灭。

[kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt]
Cast **away** **from** **you** **all** **your** **transgressions** **,** **and** **make** **you** **a** **new** **heart**
投掷 离开 从 你 全部 你的 过错 , 和 制作 你 一个 新的 心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ;
and **a** **new** **spirit** **;**
和 一个 新的 精神 ;

你们要弃绝一切过犯，使自己有新心新灵；

[fɔːr; fər] [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] , [oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ?
for **why** **will** **ye** **die** **,** **O** **house** **of** **Israel** **?**
为了 为什么 将要 是的 死 , 哦 房子 的 以色列 ?

以色列家啊，你们为何要死呢?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪɛθ] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd]
For **I** **have** **no** **pleasure** **in** **the** **death** **of** **him** **that** **dieth** **,** **saith** **the** **Lord** **God**
为了 我 有 不 乐趣 在 这 死亡 的 他 那 死亡 , 赛斯说 这 主 上帝
:
:
:

主耶和华说：“我断不喜悦人死亡，人若死了，我就不喜悦。”

['werfɔːr] [tɜːrn] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][jiː; ji] .
wherefore **turn** **yourselves** **,** **and** **live** **ye** **.**
因此 转动 你们自己 , 和 居住 是的 .

所以你们当悔改，得享永生。

” (['iːzɛk] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
” (Ezek . xviii .)
” (以西结 . 十八 .)

（以西结书 18）

[ðæt] [tekst] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] ['dʒoʊlɪn][tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['evri]
That **text** **which** **first** **appeared** **to** **move** **Jolin** **to** **repentance** **,** **may** **speak** **to** **every**
那 文本 哪个 第一的 出现 到 移动 乔林 到 悔改 , 可能 说话 到 每一个
['ʌðər] ['sɪnər] — “ [kʌm] [naʊ] ,
other **sinner** **—** **“** **Come** **now** **,**
其他 罪人 — “ 来 现在 ,

那段最初促使若林悔改的文字，或许也能对其他所有罪人产生影响——“来吧，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [tə'geðər] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .
and **let** **us** **reason** **together** **,** **saith** **the** **Lord** **.**
和 让 我们 原因 一起 , 赛斯说 这 主 .

主说：“让我们彼此辩论吧。”

[ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;
Though **your** **sins** **be** **as** **scarlet** **,** **they** **shall** **be** **white** **as** **snow** **;**
尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 , 他们 将 是 白色的 作为 雪 ;

你们的罪虽像朱红，必变成雪白；

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [red] [laɪk]['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [wʊl] .
though **they** **be** **red** **like** **crimson** **,** **they** **shall** **be** **as** **wool** **.**
尽管 他们 是 红色的 喜欢 赤红 , 他们 将 是 作为 羊毛 .

虽红如朱红，却如羊毛般柔软。

" (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [aɪ] . - .)
" (**Isa** . **i** . **18** .)
" (伊萨 . 我 . - .)

（以赛亚书 1:18）

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ]
The 这 **same** 相同的 **words** 字 **of** 的 **encouragement** 鼓励 **may** 可能 **also** 还 **speak** 说话 **to** 到 **us** 我们 , **in** 在 **the** 这 **language** 语言
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈseɪvjər] ,
of 的 **a** 一个 **merciful** 仁慈 **Saviour** 救主 ,

同样的鼓励之语，或许也能以一位慈悲救主的语言对我们产生影响。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] , [bʌt; bət] [ˈsɪnərz] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] .
" **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **come** 来 **to** 到 **call** 称呼 **the** 这 **righteous** 正义 , **but** 但 **sinners** 罪人 **to** 到 **repentance** 悔改 .

"我来不是要召义人悔改，而是要召罪人悔改。"

" ([mæt] . [ˌaɪˈɛks] . - .)
" (**Matt** . **ix** . **13** .)
" (马特 . 九 . - .)

（马太福音 9:13）

[ðə; ði] [seɪm] [ˈprɔmisiz] , " [gɑːd] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] - [bɪˈgɑːtn]
The 这 **same** 相同的 **promises** 承诺 , " **God** 上帝 **so** 所以 **loved** 喜爱 **the** 这 **world** 世界 , **that** 那 **he** 他 **gave** 给予 **his** 他的 **only** 仅有的 - **begotten** 所生的
[sʌn] ,
Son 儿子 ,

同样的承诺是："神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [bɪˈliːvɪθ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈperɪʃ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] : "
that 那 **whosoever** 无论谁 **believeth** 相信 **on** 在 **him** 他 , **should** 应该 **not** 不是 **perish** 沦 , **but** 但 **have** 有 **everlasting** 永恒 **life** 生活 : "
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and 和 **again** 再次 ,

凡信他的人，不至灭亡，反得永生；"他又说，

" [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ˈoʊvər] [wʌn] [ˈsɪnər] [ðæt]
" **There** 那里 **is** 是 **joy** 喜悦 **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **the** 这 **angels** 天使 **of** 的 **God** 上帝 **over** 超过 **one** 一 **sinner** 罪人 **that** 那
[rɪˈpɛntɪθ] ,
repenteth 悔改 ,

"一个罪人悔改，在神的使者面前也是这样为他欢喜，

" ([luːk] ['ɛksˈviː] . - .)
" (**Luke** 卢克 **xv** 十五 . **10** . - .)

（路加福音 15:10）

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðen] , [əˈgen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] , " [rɪˈpent] [jiː; ji] [ˈðerfɔːr] ,
I 我 **would** 会 **say** 说 **then** 然后 , **again** 再次 , **in** 在 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **Peter** 彼得 , " **Repent** 悔改 **ye** 是的 **therefore** 所以 ,

那么，我再次用彼得的话来说："所以你们要悔改，

[ænd; ənd] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] , [ðæt] [jʊr; jər] [sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] ,
and 和 **be** 是 **converted** 转换 , **that** 那 **your** 你的 **sins** 罪孽 **may** 可能 **be** 是 **blotted** 印迹 **out** 出去 ,

悔改吧，好使你的罪孽得以涂抹。

[wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] .

when	the	times	of	refreshing	shall	come	from	the	presence	of	the	Lord	.
什么时候	这	时代	的	令人耳目一新	将	来	从	这	在场	的	这	主	.

那时，复兴的时刻将从主的同在临到。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ðə; ði] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] -

"	A	second	point	of	consideration	in	this	history	is	the	conversion	of	Jolin's
"	一个	第二	观点	的	考虑	在	这	历史	是	这	转换	的	-

[maɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

mind	to	a	sense	of	religion	,
头脑	到	一个	感觉	的	宗教	,

"这段历史的第二个值得考虑的点是约林思想向宗教信仰的转变，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

and	the	nature	of	his	conversion	.
和	这	自然	的	他的	转换	.

以及他转变的本质。

- ['ɜ:rli] [,edʒu'keɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn]

Jolin's	early	education	,	as	far	as	reading	and	writing	,	had	not	been
-	早期的	教育	,	作为	远的	作为	阅读	和	写作	,	有	不是	到过

[,ɔ:ltə'geðər] [nɪ'glektɪd] ;

altogether	neglected	;
共	被忽视的	;

就阅读和写作而言，若林的早期教育并没有完全被忽视；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪzəri] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

and	the	daily	misery	his	sins	brought	with	them	was	not	without	its
和	这	日常的	苦难	他的	罪孽	带来	和	他们	曾是	不是	没有	它是

[ɪ'fekt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

effect	on	his	mind	.
影响	在	他的	头脑	.

他的罪孽给他带来的每日痛苦，也对他的心灵产生了影响。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æftər]

But	it	is	evident	the	work	of	regeneration	,	the	first	step	in	his	after
但	它	是	明显	这	工作	的	再生	,	这	第一的	步	在	他的	后

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

但显而易见的是，他皈依基督教后的第一步，是重生的过程。

[hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] ['prɪzn] .

had	not	taken	place	before	he	came	into	prison	.
有	不是	已采取	地方	前	他	来了	进入	监狱	.

这件事在他入狱前并没有发生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [brɔ:t] [hoʊm] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

But	when	the	Holy	Spirit	brought	home	the	word	of	God	to	his	heart	,
但	什么时候	这	圣	精神	带来	家	这	单词	的	上帝	到	他的	心	,

但当圣灵将神的话语带入他的心中时，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

the	change	was	rapidly	effected	.
这	改变	曾是	快速	受影响	.

这一变化迅速发生。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd]['hæbɪts][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

A	conviction	of	the	sinfulness	of	his	nature	and	habits	was	at	once
一个	定罪	的	这	罪恶	的	他的	自然	和	习惯	曾是	在	一次

['di:pli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ;

deeply	impressed	upon	his	conscience	;
深	印象深刻	之上	他的	良心	;

他立刻深刻地意识到自己本性和习惯的罪恶性；

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

he	waited	to	see	the	way	of
他	等待	到	看	这	方式	的

他等待着看路如何

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

['pɑ:rd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kru:sə,faɪd] [rɪ'di:mər] ,

pardon	by	a	crucified	Redeemer	,
赦免	经过	一个	被钉在十字架上	救世主	,

被钉在十字架上的救赎者的赦免

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪ'mi:diətli] [prə'du:st] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	influence	of	the	Holy	Ghost	immediately	produced	that	change	in	his
和	这	影响	的	这	圣	鬼	立即地	生产	那	改变	在	他的

[wɪl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendz] ['ri:əl][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

will	and	affections	which	always	attends	real	conversion	.
将要	和	情感	哪个	总是	参加	真实的	转换	.

圣灵的影响立即使他的意志和情感发生了改变，而这种改变总是伴随着真正的皈依。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [tʃeɪndʒd] :

His	whole	state	of	mind	seemed	almost	miraculously	changed	:
他的	所有的	状态	的	头脑	似乎	几乎	奇迹般地	已更改	:

他的整个精神状态似乎奇迹般地发生了改变：

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,

so	that	between	the	twenty	-	third	and	the	twenty	-	sixth	of	the	same	month	,
所以	那	之间	这	二十	-	第三	和	这	二十	-	第六	的	这	相同的	月	,

因此，在当月的23日至26日之间，

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][əd'vaɪzər][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n]

in	the	judgment	of	his	legal	adviser	and	others	,	a	complete	renovation
在	这	判断	的	他的	合法的	顾问	和	其他的	,	一个	完全的	翻新

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

在他的法律顾问和其他人看来，房子已经彻底翻新过了。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [steɪt] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

In	the	former	state	he	is	described	as	in	a	distracted	condition	of	mind	,
在	这	以前的	状态	他	是	描述	作为	在	一个	愣	状况	的	头脑	,

在前一种状态下，他被描述为精神状态恍惚。

['sʌfərɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] ; [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [deθ] ['bi:ɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] :

suffering	unutterable	anguish	;	the	dread	of	death	being	uppermost	in	his	thoughts	:
痛苦	难以言喻	痛苦	;	这	恐惧	的	死亡	存在	最上层	在	他的	想法	:

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

in	the	latter	,
在	这	后者	,

他承受着难以言喻的痛苦；对死亡的恐惧占据了他的全部思绪：在后者中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , ['plæsɪd] , [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . [

he	was	calm	,	placid	,	resigned	,	and	he	had	not	one	wish	to	live	.	[
他	曾是	冷静的	,	平静	,	辞职	,	和	他	有	不是	一	希望	到	居住	.	[

-]

45]

-]

他平静、安详、顺从，没有丝毫活下去的愿望。[45]

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækts][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][seɪ]

Although	it	would	be	contrary	to	the	facts	and	spirit	of	Scripture	to	say
虽然	它	会	是	相反	到	这	事实	和	精神	的	圣经	到	说

,

,

,

虽然这样说违背了圣经的事实和精神，

[ðæt] [noʊ] [kən'vɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər]['riːəl][ænd; ənd] [kəm'pliːt] , ['evri] [wʌn][mʌst; məst]

that	no	conversions	of	this	kind	were	real	and	complete	,	every	one	must
那	不	转换	的	这	种类	是	真实的	和	完全的	,	每一个	一	必须

[ək'nɑːlɪdʒ] ,

acknowledge ,

承认 ,

每个人都必须承认，这类转变没有一个是真正彻底的。

[ðæt] [æz; əz][kən'vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['grædʒuəl][wɜːrk] ,

that	as	conversion	is	ordinarily	a	gradual	work	,
那	作为	转换	是	按说	一个	逐渐地	工作	,

因为皈依通常是一个渐进的过程，

[tuː] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi] ['eksəd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz]['ræpɪdli]

too	much	caution	cannot	be	exercised	as	to	a	change	accomplished	as	rapidly
也	很多	警告	不能	是	锻炼	作为	到	一个	改变	完成	作为	快速

[æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

as	this	may	appear	to	have	been	.
作为	这	可能	出现	到	有	到过	.

对于看似发生得如此迅速的变化，我们再怎么谨慎也不为过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi]['truːli] [sed] ,

It	may	,	however	,	be	truly	said	,
它	可能	,	然而	,	是	真的	说	,

然而，可以这样说：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [laɪk][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt]

that	there	was	a	remarkable	absence	of	any	thing	like	enthusiasm	in	his	state
那	那里	曾是	一个	卓越	缺席	的	任何	事物	喜欢	热情	在	他的	状态

.

:

.

他所在州的气氛中明显缺乏任何热情之类的东西。

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kɔːrs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

A	dream	which	occurred	in	the	commencement	of	his	religious	course	will	not	be
一个	梦	哪个	发生	在	这	开始	的	他的	宗教	课程	将要	不是	是

[kən'siːvd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

conceived	to	indicate	a	disordered	imagination	.
构思	到	表明	一个	混乱	想像力	.

在开始宗教课程时所做的梦，不应被视为想象力紊乱的迹象。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .

For	some	nights	he	had	been	dreadfully	agitated	,	and	could	not	rest	.
为了	一些	夜晚	他	有	到过	极其糟糕	激动	,	和	可以	不是	休息	.

有好几个晚上，他都烦躁不安，无法入睡。

“ [aɪ] [driːmd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['oʊvər] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪsiz] ,
“ I dreamed , ” he said , “ that I was dragged over frightful precipices ,
“ 我 梦见 , ” 他 说 , “ 那 我 曾是 拖拽 超过 可怕 悬崖 ,

“我梦见，”他说，“我被拖过可怕的悬崖。”

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
till at last I was brought , as it were , into the presence of our
直到 在 最后的 我 曾是 带来 , 作为 它 是 , 进入 这 在场 的 我们的
['seɪvjər] ,
Saviour ,
救主 ,

直到最后，我仿佛被带到了救世主面前。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [əb'teɪnd] ['mɜːrsi] .
and there obtained mercy .
和 那里 获得 怜悯 .

并在那里蒙受了怜悯。

” [ðɪs] [driːm] [soʊ] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv]
” This dream so harmonized with the spirit of many passages of
” 这 梦 所以 协调 和 这 精神 的 许多 段落 的
['skrɪptʃər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Scripture pointed out to him ,
圣经 尖 出去 到 他 ,

“这个梦与圣经中许多经文所指出的精神如此契合，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .
that it was not unlikely to occur .
那 它 曾是 不是 不太可能 到 发生 .

这件事并非不太可能发生。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] , [ðə; ði] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz]
In his case , as in every other , the first touch of religion on the soul was
在 他的 案件 , 作为 在 每一个 其他 , 这 第一的 触碰 的 宗教 在 这 灵魂 曾是
[ɪ'miːdiət] ;
immediate ;
即时 ;

对他而言，就像对其他人一样，宗教对灵魂的第一次触动是立竿见影的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æftər] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [wɜːr; wər] ['grædʒuəl] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] ['meni]
but the after stages of conversion were gradual — far more so than many
但 这 后 阶段 的 转换 是 逐渐地 — 远的 更多的 所以 比 许多
['ʌðər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;
others recorded in Scripture ;
其他的 记录 在 圣经 ;

但皈依之后的几个阶段是渐进的——比圣经中记载的许多其他皈依过程都要渐进得多；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['regjələr] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪn] [greɪs] .
and there was time to perceive the regular progress of growth in grace .
和 那里 曾是 时间 到 感知 这 常规的 进步 的 生长 在 优雅 .

并且有时间去感知恩典中规律性的成长过程。

[ðɪs] [keɪs] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [kɔːld]
This case , therefore , should not be confounded with what are commonly called
这 案件 , 所以 , 应该 不是 是 令人困惑 和 什么 是 通常 称为
[ˌɪnstən'teɪniəs] [kən'vɜːʃnz] ,
instantaneous conversions ,
瞬间 转换 ,

因此，这种情况不应与通常所说的瞬时转换混淆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:l'ðoʊ] [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] ['evri] [step][ʌv; əv]['skrɪptʃərəl]
because **although** **compressed** **into** **a** **short** **period** **every** **step** **of** **scriptural**
因为 虽然 压缩 进入 一个 短的 时期 每一个 步 的 圣经
[kən'vɜ:rʒ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
conversion **may** **be** **traced** **in** **it** **.**
转换 可能 是 追踪 在 它 .

因为尽管时间跨度很短，但圣经中记载的皈依过程的每一步都可以在其中找到踪迹。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , ['dʒoʊlɪn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
From **first** **to** **last** **,** **Jolin** **was** **able** **to** **give** **a** **reason** **for** **the**
从 第一的 到 最后的 , 乔林 曾是 有能力的 到 给 一个 原因 为了 这

从始至终，蔡依林都能给出理由。

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[hoʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
hope **which** **was** **in** **him** **,**
希望 哪个 曾是 在 他 ,

他心中的希望

[ænd; ənd] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
and **these** **reasons** **corresponded** **with** **the** **feelings** **and** **convictions** **described** **in**
和 这些 原因 对应 和 这 情怀 和 定罪 描述 在
[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .
the **word** **of** **God** **.**
这 单词 的 上帝 .

这些理由与上帝的话语中所描述的情感和信念相符。

[hi:; hi] [felt] [ðoʊz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][sɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] ['skrɪptʃər] [in'sists] .
He **felt** **those** **convictions** **of** **sin** **on** **which** **Scripture** **insists** **.**
他 毛毡 那些 定罪 的 罪 在 哪个 圣经 坚持 .

他感受到了圣经中强调的那种罪的谴责。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ə'gri:əbli] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['skrɪptʃər] ,
He **found** **,** **agreeably** **also** **to** **Scripture** **,**
他 成立 , 欣然 还 到 圣经 ,

他的发现也与圣经相符：

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
nothing **in** **his** **own** **state** **upon** **which** **he** **could** **depend** **for** **salvation** **;** **and** **,**
没有什么 在 他的 自己的 状态 之上 哪个 他 可以 依赖 为了 救恩 ; 和 ,

他自身所处的国家中没有任何可以依靠的救赎；而且，

[rɪ'laɪŋ] [ɪn'taɪərli][ɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][kraɪst] , [hi:; hi][faʊnd] [pi:s] [ænd; ənd]
relying **entirely** **on** **the** **merits** **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **he** **found** **peace** **and**
依靠 完全 在 这 优点 的 这 主 耶稣 基督 , 他 成立 和平 和
[dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] .
joy **in** **believing** **.**
喜悦 在 相信 .

他完全依靠主耶稣基督的功德，在信仰中找到了平安和喜乐。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ɪf] [hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [prə'si:did] ['ræpɪdli] ,
In **this** **manner** **,** **if** **his** **conversion** **proceeded** **rapidly** **,**
在 这 方式 , 如果 他的 转换 继续 快速 ,

这样一来，如果他的皈依过程进展迅速，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['evidənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd]

it	was	not	wanting	in	any	of	those	evidences	which	are	the	unquestioned
它	曾是	不是	想要	在	任何	的	那些	证据	哪个	是	这	毋庸置疑

[fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

fruits	of	the	teaching	of	God	.
水果	的	这	教学	的	上帝	.

它丝毫不缺乏那些无可置疑的上帝教诲的成果。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fæktəri] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]

His	conduct	is	the	best	,	and	indeed	the	only	satisfactory	commentary	on	the
他的	执行	是	这	最好的	,	和	的确	这	仅有的	令人满意的	评论	在	这

[hoʊl] [wɜːrk] .

whole	work	.
所有的	工作	.

他的行为是对整部作品最好的，也是唯一令人满意的评价。

[ə; eɪ][θɜːrd] [pɔɪnt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊlɪn] , [ɪz] ,

A	third	point	worthy	of	consideration	in	the	history	of	Jolin	,	is	,
一个	第三	观点	值得	的	考虑	在	这	历史	的	乔林	,	是	,

关于乔林的历史，还有第三点值得考虑，那就是：

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ;

the	means	by	which	it	pleased	God	to	open	this	young	man's	mind	;
这	方法	经过	哪个	它	高兴	上帝	到	打开	这	年轻的	男人的	头脑	;

上帝开启这位年轻人心智的方式；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

and	this	,	I	may	venture	to	affirm	,	was	the	Holy	Scriptures	.
和	这	,	我	可能	风险投资	到	确认	,	曾是	这	圣	经文	.

我可以大胆断言，这就是圣经。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] [sɑːm] ,

It	was	the	simple	exhibition	of	the	fifty	-	first	Psalm	,
它	曾是	这	简单的	展览	的	这	五十	-	第一的	诗篇	,

这是一场对诗篇第五十一篇的简单展示，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	at	first	seemed	to	expose	his	real	state	to	him	.
哪个	在	第一的	似乎	到	暴露	他的	真实的	状态	到	他	.

这起初似乎暴露了他的真实状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

It	was	the	promises	of	the	New	Testament	,	and	the	types	of	the	Old
它	曾是	这	承诺	的	这	新的	遗嘱	,	和	这	类型	的	这	老的

,

,

,

这是新约的应许，以及旧约的预表。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] ,

which	gave	him	his	first	clear	notion	of	faith	,
哪个	给予	他	他的	第一的	清除	概念	的	信仰	,

这让他第一次清晰地理解了信仰的概念。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

and	which	conveyed	to	his	mind	a	hope	of	pardon	.
和	哪个	传递	到	他的	头脑	一个	希望	的	赦免	.

这让他心中燃起了获得赦免的希望。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	Scripture	then	became	the	subject	of	his	meditation	day	and	night	.
这	圣经	然后	成为	这	主题	的	他的	冥想	天	和	夜晚	.

此后，他日夜默想圣经。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] “ [læmp]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][pæθ] ;

It	was	as	a	“	lamp	unto	his	feet	,	and	a	light	unto	his	path	;
它	曾是	作为	一个	“	灯	到	他的	脚	,	和	一个	光	到	他的	小路	;

它如同“他脚前的灯，他路上的光”。

[ə; eɪ] ['treʒər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][goʊld] , [jeɪ] , [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [faɪn][goʊld] ;

a	treasure	more	to	be	desired	than	gold	,	yea	,	than	much	fine	gold	;
一个	宝藏	更多的	到	是	想要的	比	金子	,	是的	,	比	很多	美好的	金子	;

比黄金更值得珍视的宝物，是的，比许多精金更值得珍视的宝物；

[swiːtər] ['ɔːlsoʊ][ðæn; ðən] ['hʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] .

sweeter	also	than	honey	,	and	the	honeycomb	.
更甜	还	比	蜂蜜	,	和	这	蜂窝	.

比蜂蜜和蜂巢还要甜。

” [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['klɪrnəs] , [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ɪts][pɪ'kjuːliər]

”	The	value	of	Scripture	arising	from	its	clearness	,	authority	,	and	its	peculiar
”	这	价值	的	圣经	产生	从	它是	清晰度	,	权威	,	和	它是	奇特

['paʊər] ,

power	,
力量	,

“圣经的价值源于其清晰性、权威性和独特的力量，

['ʌndər][gɑːd] , [tuː; tə] ['fæsn] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] ,

under	God	,	to	fasten	truth	on	the	soul	,
在下面	上帝	,	到	系	真相	在	这	灵魂	,

在上帝的庇佑下，将真理铭刻于灵魂之上。

[ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] .

are	remarkably	conspicuous	in	the	case	of	this	guilty	person	.
是	非常	显眼的	在	这	案件	的	这	有罪的	人	.

在这个罪犯的案例中，这些特征显得格外突出。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [mɑːrkt] , ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒestɪd][ɪts][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] ,

He	heard	,	marked	,	learned	,	and	inwardly	digested	its	all	-	important	truths	,
他	听到	,	标记	,	学习	,	和	内心	消化	它是全部	-		重要的	真相	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪz]['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	they	made	him	wise	unto	salvation	.
和	他们	制成	他	明智的	到	救恩	.

他聆听、铭记、学习，并将其中至关重要的真理铭记于心，这些真理使他获得了得救的智慧。

[bʌt; bət][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] ,

But	in	connexion	with	this	,	and	every	other	means	employed	,
但	在	连接	和	这	,	和	每一个	其他	方法	受雇	,

但就此而言，以及所采用的所有其他手段，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] .

is	to	be	noticed	the	influence	of	Divine	grace	.
是	到	是	注意到	这	影响	的	神圣的	优雅	.

应当注意到神恩的影响。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] [ænd; ənd] ['sɑːvrənti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eksəd] , [wʌz; wəz]

The	Almighty	power	and	sovereignty	with	which	this	was	exercised	,	was
这	全能者	力量	和	主权	和	哪个	这	曾是	锻炼	,	曾是

['friːkwəntli] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

frequently	acknowledged	,
频繁地	已确认	,

人们经常承认，这是全能的权力和主权在行使。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [felt][baɪ]['dʒoʊlɪn] .

and	continually	felt	by	Jolin	.
和	持续	毛毡	经过	乔林	.

而蔡依林也一直深有体会。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs]

He	perceived	it	in	all	the	remarkable	circumstances	of	his	life	—	in	his	various
他	感知	它	在	全部	这	卓越	情况	的	他的	生活	—	在	他的	各种各样的

[isˈkeips] [frʌm; frəm] [deθ] — [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'lɑːtmənt] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn]

escapes	from	death	—	in	his	final	allotment	—	in	the	events	which	occurred	in
逃脱	从	死亡	—	在	他的	最终的	分配	—	在	这	活动	哪个	发生	在

[ðə; ði] ['prɪzn] .

the	prison	.
这	监狱	.

他在自己一生中所有非凡的经历中都体会到了这一点——在他多次死里逃生中——在他最后的分配中——在监狱里发生的事件中。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['mɜːrsi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	whilst	all	this	distinguishing	mercy	was	shown	towards	him	,	he	could
和	而	全部	这	区别	怜悯	曾是	所示	向	他	,	他	可以

[dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm'self]

discover	nothing	in	himself
发现	没有什么	在	他自己

尽管他蒙受了如此特殊的恩惠，他却在自己身上找不到任何东西。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'membrəns] [æt; ət]['gɑːdz][hænd] .

which	deserved	any	such	remembrance	at	God's	hand	.
哪个	应得的	任何	这样的	纪念	在	神的	手	.

值得上帝如此铭记。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Why	was	he	called	,	and	not	his	father	,
为什么	曾是	他	称为	,	和	不是	他的	父亲	,

为什么叫来的不是他父亲，而是他?

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [fɜːrst] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	one	of	the	points	which	first	struck	his	attention	on	the	visit	of	his
曾是	一	的	这	积分	哪个	第一的	击	他的	注意力	在	这	访问	的	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这是他朋友来访时，最先引起他注意的一点。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iləstreitɪŋ] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ,

But	to	those	around	him	some	other	circumstances	,	illustrating	this	influence	,
但	到	那些	大约	他	一些	其他	情况	,	图示	这	影响	,

但对于他身边的人来说，还有一些其他情况可以说明这种影响:

[wɜːr; wər][pər'hæps] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

were	perhaps	more	obvious	than	even	to	himself	.
是	也许	更多的	明显的	比	甚至	到	他自己	.

或许比他自己意识到的还要明显。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

The	manner	in	which	he	was	enabled	to	receive	the	truths	of	the	gospel	;
这	方式	在	哪个	他	曾是	已启用	到	收到	这	真相	的	这	福音	;

他接受福音真理的方式;

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [səb'duːd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

the	gift	of	spiritual	understanding	;	the	willing	heart	;	the	subdued	spirit	,	and
这	礼物	的	精神	理解	;	这	愿意的	心	;	这	低沉的	精神	,	和

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [hɑːrt] ,

sanctified	heart	,
圣化	心	,

属灵理解的恩赐；甘心乐意的心；谦卑的灵，以及圣洁的心。

[wɜːr; wər][ɔːl]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [greɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

were	all	circumstances	to	be	referred	only	to	the	sovereign	grace	of	Him
是	全部	情况	到	是	指	仅有的	到	这	主权	优雅	的	他

[huː] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] .

who	worketh	in	his	people	to	will	and	to	do	of	his	good	pleasure	.
WHO	工作	在	他的	人们	到	将要	和	到	做	的	他的	好的	乐趣	.

一切境况都应归因于那位在祂子民心中动工、使他们立志行事、成就祂美意的主宰的恩典。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	O	,	the	depth	of	the	riches	both	of	the	wisdom	and	knowledge	of	God	!
“	哦	,	这	深度	的	这	财富	两个都	的	这	智慧	和	知识	的	上帝	!

“哦，神的智慧和知识何等丰富深不可测！”

[haʊ] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] !

How	unsearchable	are	his	judgments	,	and	his	ways	past	finding	out	!
如何	无法搜索	是	他的	判决	,	和	他的	方式	过去的	寻找	出去	!

他的判断多么难以捉摸，他的方法多么令人费解！

” [ə; eɪ] [fɪfθ] ['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

”	A	fifth	lesson	to	be	learned	from	this	history	,	is	the	benefit	of
”	一个	第五	课	到	是	学习	从	这	历史	,	是	这	益处	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

从这段历史中可以学到的第五个教训是教育的好处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][moʊst] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

Here	was	a	young	man	most	unlikely	to	profit	from	the	early	instruction
这里	曾是	一个	年轻的	男人	最多	不太可能	到	利润	从	这	早期的	操作说明

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

he	had	received	;
他	有	已收到	;

这位年轻人极不可能从他早年接受的教育中受益；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə'kaʊnt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ?

and	to	what	account	did	it	turn	?
和	到	什么	帐户	做过	它	转动	?

而它最终产生了什么结果呢?

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

In	his	worst	times	he	was	enabled	to	read	the	word	of	God	,
在	他的	最差	时代	他	曾是	已启用	到	读	这	单词	的	上帝	,

在他最艰难的时刻，他得以阅读上帝的话语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] ['wɑːtʃɪz] .

and	this	he	was	led	to	do	in	the	tediousness	of	his	sea	watches	.
和	这	他	曾是	引领	到	做	在	这	乏味	的	他的	海	手表	.

而这正是他在枯燥乏味的海上值班中被迫做出的举动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbl] .

In	his	imprisonment	,	the	blessings	of	his	previous	learning	was	incalculable	.
在	他的	监禁	,	这	祝福	的	他的	以前的	学习	曾是	不可估量	.

在他被监禁期间，他之前所学的知识给他带来的益处是无法估量的。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
In **his** **last** **exhortations** **on** **the** **scaffold** **,**
在 他的 最后的 劝勉 在 这 脚手架 ,

在他临终前的最后演说中，

[hiː; hi] [prest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['ɔːdɪtəz] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
he **pressed** **upon** **his** **youthful** **auditors** **the** **advantages** **of** **attendance** **upon** **a**
他 按下 之上 他的 青春 审计员 这 优势 的 出席 之上 一个
['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Sunday **school** **,**
星期日 学校 ,

他向年轻的听众们强调了参加主日学校的好处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
and **the** **public** **means** **of** **instruction** **.**
和 这 民众 方法 的 操作说明 .

以及公共教育方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈpærətɔːri] [wɜːrk][ʌv; əv]
It **is** **impossible** **to** **say** **how** **much** **,** **or** **if** **any** **of** **the** **preparatory** **work** **of**
它 是 不可能的 到 说 如何 很多 , 或者 如果 任何 的 这 预备 工作 的
[rɪˈlɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

无法确定宗教的准备工作究竟有多少，或者是否有任何准备工作，

[hæd; həd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] - [maɪnd] .
had **,** **by** **means** **of** **education** **,** **been** **going** **on** **in** **Jolin's** **mind** **.**
有 , 经过 方法 的 教育 , 到过 去 在 在 - 头脑 .

通过教育，这种想法一直在蔡依林的脑海中酝酿。

[bʌt; bət][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] — [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
But **information** **had** **been** **given** **—** **a** **desire** **for** **instruction** **had** **been**
但 信息 有 到过 给定 — 一个 欲望 为了 操作说明 有 到过
[ɪmˈplæntɪd] — [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] — [ðə; ði]
implanted **—** **the** **wretchedness** **of** **a** **sinful** **course** **had** **been** **taught** **—** **the**
植入式 — 这 悲惨 的 一个 罪恶的 课程 有 到过 教授 — 这
['skrɪptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] — [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,
Scriptures **had** **been** **read** **—** **the** **scaffolding** **,**
经文 有 到过 读 — 这 脚手架 ,

但是，信息已经传授——求知的渴望已经种下——罪恶之路的悲惨境地已经教导——圣经已经诵读——脚手架，

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [təˈgeðər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['edɪfɪs] [maɪt] [biː; bi] [iˈrektid] .
in **fact** **,** **had** **been** **put** **together** **,** **by** **which** **the** **future** **edifice** **might** **be** **erected** **.**
在 事实 , 有 到过 放 一起 , 经过 哪个 这 未来 大厦 可能 是 竖立 .

事实上，它们已被组合在一起，未来的大厦或许就此建成。

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
How **striking** **is** **the** **lesson** **of** **encouragement** **derived** **from** **this** **history** **,**
如何 引人注目 是 这 课 的 鼓励 衍生的 从 这 历史 ,

从这段历史中汲取的鼓励教训多么令人振奋啊！

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .
to **those** **who** **are** **labouring** **in** **the** **school** **or** **in** **the** **prison** **.**
到 那些 WHO 是 劳动 在 这 学校 或者 在 这 监狱 .

致那些在学校或监狱里辛勤劳作的人们。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kənˈsɜːrnd] ['dʒoʊlɪn] ,
Who **could** **have** **thought** **that** **in** **either** **case** **,** **as** **it** **concerned** **Jolin** **,**
WHO 可以 有 想法 那 在 任何一个 案件 , 作为 它 担心的 乔林 ,

谁能想到，无论哪种情况，就蔡依林而言，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
the **event** **would** **have** **been** **what** **it** **was** **?**
这 事件 会 有 到过 什么 它 曾是 ?

这件事本来就会是那样吗?

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'træktəbl] [tʃaɪld] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] ,
But **who** **knows** **what** **the** **most** **untractable** **child** **may** **yet** **become** **,**
但 WHO 知道 什么 这 最多 难以解决 孩子 可能 然而 变得 ,

但谁知道最难管教的孩子将来会变成什么样呢?

[ɔːr] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊn] , [meɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hens] ,
or **how** **far** **the** **seed** **which** **is** **sown** **,** **may** **,** **even** **a** **long** **time** **hence** **,**
或者 如何 远的 这 种子 哪个 是 播种 , 可能 , 甚至 一个 长的 时间 因此 ,

或者说，播下的种子，即使在很久以后，可能会产生多么深远的影响。

[prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [fruːt] .
produce **the** **desired** **fruit** **.**
生产 这 想要的 水果 .

产出所需的果实。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ðaɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ **In** **the** **morning** **sow** **thy** **seed** **,** **and** **in** **the**
“ 在 这 早晨 母猪 你的 种子 , 和 在 这

“早晨要播种，晚上要播种。”

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

['iːvnɪŋ] [wɪð'hoʊld][nɑːt] [ðaɪn] [hænd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] ['weðər] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] ['iːðər]
evening **withhold** **not** **thine** **hand** **,** **for** **thou** **knowest** **not** **whether** **shall** **prosper** **either**
晚上 扣压 不是 你的 手 , 为了 你 最了解 不是 无论 将 繁荣 任何一个
[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,
this **or** **that** **,**
这 或者 那 ,

夜幕降临，不要收回你的手，因为你不知道这件事或那件事会成功。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ə'laɪk] [gʊd] .
or **whether** **they** **shall** **both** **be** **alike** **good** **.**
或者 无论 他们 将 两个都 是 同样 好的 .

或者它们是否都同样优秀。

” [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
” **We** **may** **,** **in** **our** **efforts** **to** **instruct** **,** **meet** **with** **many** **disappointments** **,**
” 我们 可能 , 在 我们的 努力 到 指示 , 见面 和 许多 失望 ,

“我们在教导的过程中可能会遇到许多失望，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [proʊ'siːd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ker] [ɪn'diːd] ,
but **it** **is** **plainly** **our** **duty** **to** **proceed** **,** **with** **becoming** **care** **indeed** **,**
但 它 是 显然 我们的 责任 到 继续 , 和 成为 关心 的确 ,

但我们显然有责任继续推进，而且要格外谨慎。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [bəuθ][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
but **in** **the** **remembrance** **both** **of** **God's** **almighty** **power** **to** **teach** **the** **heart** **,**
但 在 这 纪念 两个都 的 神的 全能的 力量 到 教 这 心 ,

但要记住上帝全能的力量能够教导人心，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['instənsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli]

and	of	instances	,	such	as	this	,	in	which	that	power	has	been	so	remarkably
和	的	实例	,	这样的	作为	这	,	在	哪个	那	力量	有	到过	所以	非常

[ig'zə:tid] .

exerted	.
施加	.

以及像这样的实例，在这些实例中，这种权力得到了非常显著的运用。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [in'vaits] ,

The	state	of	prisoners	is	one	which	invites	,
这	状态	的	囚犯	是	一	哪个	邀请	,

囚犯的处境令人担忧，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

as	it	has	in	general	received	the	peculiar	commiseration	of	our
作为	它	有	在	一般的	已收到	这	奇特	怜悯	的	我们的

['kʌntri:mɪn] :

countrymen	:
同胞们	:

它普遍受到了我们同胞的特殊同情：

[men][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn] - [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

men	are	often	to	be	found	there	in	Jolin's	state	of	mind	.
男人	是	经常	到	是	成立	那里	在	-	状态	的	头脑	.

经常可以看到男人处于蔡依林的这种心境。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][fɜ:rst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

The	prison	is	,	perhaps	,	their	first	resting	-	place	in	a	career	of	ignorance	,
这	监狱	是	,	也许	,	他们的	第一的	休息	-	地方	在	一个	职业	的	无知	,

[ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	sin	,	and	misery	.
和	罪	,	和	苦难	.

监狱或许是他们漫长无知、罪恶和苦难生涯中的第一个安息之地。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [meɪ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz]['mɪstər] . [pɪ'nɛl]

The	visitor	may	too	often	,	in	his	researches	,	discover	the	man	,	as	Mr	.	Pinel
这	游客	可能	也	经常	,	在	他的	研究	,	发现	这	男人	,	作为	先生	.	皮内尔

[dɪd]['dʒoʊlɪn] ,

did	Jolin	,
做过	乔林	,

参观者在研究过程中，可能常常会发现这个人，就像皮内尔先生发现乔林一样。

“ [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld][ɔ:r][ðə; ði][nekst] , ” [ænd; ənd] [meɪ] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

“	without	hope	for	this	world	or	the	next	,	”	and	may	lead	him	to
”	没有	希望	为了	这	世界	或者	这	下一个	,	”	和	可能	带领	他	到

[dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [wʌt] ,

discoveries	of	what	,
发现	的	什么	,

“对今世和来世都毫无希望”，这或许会引导他发现什么，

[pər'hæps] , ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

perhaps	,	never	entered	his	imagination	.
也许	,	绝不	进入	他的	想像力	.

或许，这从未进入过他的想象。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [moʊst]

At	all	events	,	the	circumstances	of	trial	and	affliction	are	those	most
在	全部	活动	,	这	情况	的	审判	和	痛苦	是	那些	最多

['feɪvərəbl] [tu:; tə] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

favourable	to	seriousness	of	reflection	;
有利	到	严肃	的	反射	;

无论如何，考验和苦难的环境最有利于认真反思；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz][moʊst]['ɔːf(ə)n][led] ,

and	this	is	the	course	by	which	the	sinner	is	most	often	led	,
和	这	是	这	课程	经过	哪个	这	罪人	是	最多	经常	引领	,

这就是罪人最常走的路。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

by	the	grace	of	God	,	to	turn	from	the	error	of	his	ways	,
经过	这	优雅	的	上帝	,	到	转动	从	这	错误	的	他的	方式	,

蒙上帝恩典，悔改归正，离开他所行的错误道路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][hoʊp] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	to	seek	the	hope	offered	in	the	Gospel	.
和	到	寻找	这	希望	提供	在	这	福音	.

并寻求福音所带来的希望。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [di'rekts] [ðə; ði] [hɑːrt] .

The	event	is	always	in	the	hand	of	Him	who	directs	the	heart	.
这	事件	是	总是	在	这	手	的	他	WHO	导演	这	心	.

一切的走向始终掌握在主宰人心的那位手中。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

But	,	under	all	circumstances	,	we	work	with	the	blessing	of	the	Almighty	,
但	,	在下面	全部	情况	,	我们	工作	和	这	祝福	的	这	全能者	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

and	with	his	promise	,
和	和	他的	承诺	,

但是，无论在任何情况下，我们都是在全能者的祝福和他的承诺下工作的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][veɪn] .

that	our	labour	shall	not	be	in	vain	.
那	我们的	劳动	将	不是	是	在	徒劳	.

愿我们的努力不至于白费。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菲利普·乔林因谋杀其父于1(An account of the Death of Philip Jolin who)

[ə; eɪ][sɪksθ]['les(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

A	sixth	lesson	to	be	learned	from	this	history	,
一个	第六	课	到	是	学习	从	这	历史	,

从这段历史中可以吸取第六个教训:

[ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekts] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .

is	the	happy	effects	produced	by	the	possession	of	true	religion	.
是	这	快乐的	效果	生产	经过	这	拥有	的	真的	宗教	.

是拥有真正宗教信仰所带来的快乐效果。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒoʊlɪn] , [haʊ] ['spi:dəli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['trænkwəlaɪz][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

In	the	case	of	Jolin	,	how	speedily	did	it	tranquillize	and	cheer	his	mind	.
在	这	案件	的	乔林	,	如何	迅速地	做过	它	镇静	和	欢呼	他的	头脑	.

以蔡依林为例，它如何迅速地安抚并振奋了他的心情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ɪts]['hoʊli] ['ɔ:θər] , [wen] [hi:; hi] [sed] , “ [pi:s] ,

It	was	like	the	word	of	its	holy	author	,	when	he	said	,	“	Peace	,
它	曾是	喜欢	这	单词	的	它是	圣	作者	,	什么时候	他	说	,	“	和平	,

这就像其圣作者所说的话：“和平，

[bi:; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] .

be	still	,	and	there	was	a	great	calm	.
是	仍然	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	.

安静下来，一片祥和。

” [ðoʊz] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [wer] [hi:; hi] [dwelt] ,

”	Those	who	visited	the	chamber	of	death	,	where	he	dwelt	,
”	那些	WHO	到访	这	房间	的	死亡	,	在哪里	他	居住	,

“那些曾到访过他居住的死亡之室的人，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,

could	not	but	feel	a	degree	of	surprise	at	their	own	feelings	,
可以	不是	但	感觉	一个	程度	的	惊喜	在	他们的	自己的	情怀	,

他们不禁对自己的感受感到有些惊讶。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd]

when	they	remembered	that	they	were	with	one	who	had	been	a	drunkard
什么时候	他们	记得	那	他们	是	和	一	WHO	有	到过	一个	酒鬼

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] .

and	a	murderer	.
和	一个	凶手	.

当他们想起自己身边的人曾是酒鬼和杀人犯时。

[bʌt; bət][rɪ'lɪdʒən][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['dʒenjuɪn]

But	religion	had	softened	his	character	,	and	created	in	him	those	genuine
但	宗教	有	软化	他的	特点	,	和	创建	在	他	那些	真的

[fru:ts] [wɪtʃ] ,

fruits	which	,
水果	哪个	,

但宗教软化了他的性格，并在他身上结出了那些真正的果实:

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] , [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

as	we	are	taught	,	spring	from	the	work	of	the	Holy	Spirit	.
作为	我们	是	教授	,	春天	从	这	工作	的	这	圣	精神	.

正如我们所受的教导，万物都源于圣灵的工作。

“ [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['i:dn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] [laɪk][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]

“	The	wilderness	had	become	like	Eden	,	and	the	desert	like	the	garden	of
“	这	荒野	有	变得	喜欢	伊甸园	,	和	这	沙漠	喜欢	这	花园	的

[ðə; ði][lɔ:rd] .

the	Lord	.
这	主	.

“旷野变得像伊甸园，沙漠变得像耶和华的园子。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] ,

Instead	of	the	thorn	had	come	up	the	fir	-	tree	,
反而	的	这	刺	有	来	向上	这	冷杉	-	树	,

刺却长在了杉树上，

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['mɜ:rtl] - [tri:] ; [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]

and	instead	of	the	briar	had	come	up	the	myrtle	-	tree	;	to	be	for
和	反而	的	这	荆棘	有	来	向上	这	桃金娘	-	树	;	到	是	为了

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

荆棘丛中长出了桃金娘树；以此为名，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [saɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][kʌt] [ɔ:f] .

and	for	an	everlasting	sign	that	should	not	be	cut	off	.
和	为了	一个	永恒	符号	那	应该	不是	是	切	离开	.

并作为永不磨灭的记号。

” ['læstli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [soʊlz] .

”	Lastly	,	there	is	a	lesson	of	application	to	our	own	souls	.
”	最后	,	那里	是	一个	课	的	应用	到	我们的	自己的	灵魂	.

最后，这其中也蕴含着对我们自身灵魂的启示。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] ,

It	may	be	asked	,
它	可能	是	问	,

可能会有人问：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

What	is	the	intimate	acquaintance	which	we	have	had	with	the	experience
什么	是	这	亲密的	熟人	哪个	我们	有	有	和	这	经验

[wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [pæst] [θru:] ?

which	this	poor	dying	criminal	passed	through	?
哪个	这	贫穷的	垂死	刑事	通过了	通过	?

我们对这个可怜的垂死罪犯的经历究竟有多么切身的了解?

[hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [meɪ] [spi:k] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [hu:] [hæv; həv] ,

He	,	being	dead	,	may	speak	to	many	of	his	own	age	,	who	have	,
他	,	存在	死的	,	可能	说话	到	许多	的	他的	自己的	年龄	,	WHO	有	,

他虽然已经去世，但或许能对许多与他同龄的人有所启发，他们.....

[pər'hæps] , [hæd; həd][fɑ:r] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ;

perhaps	,	had	far	greater	advantages	of	education	and	example	;
也许	,	有	远的	更大的	优势	的	教育	和	例子	;

或许，他们拥有更大的教育和榜样优势；

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] ['jɪrz] ,

or	he	may	speak	to	those	who	have	seen	more	years	,
或者	他	可能	说话	到	那些	WHO	有	已见	更多的	年	,

或者他可能会和那些阅历更丰富的人交谈，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nɑːt] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fʊl]
and **yet** **have** **not** **attained** **to** **that** **ripeness** **of** **faith** **,** **and** **that** **full**
和 然而 有 不是 已达到 到 那 成熟度 的 信仰 , 和 那 满的
[əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hoʊp] ,
assurance **of** **hope** **,**
保证 的 希望 ,

然而，他们尚未达到那种成熟的信心，以及那种完全的盼望确信。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈdʒoʊlɪn][klaɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈiːgərnəs] [ðə; ðɪ] [ˈgæloʊz] [hɪl] ,
which **made** **Jolin** **climb** **with** **such** **eagerness** **the** **gallows** **hill** **,**
哪个 制成 乔林 爬 和 这样的 渴望 这 绞刑架 爬坡道 ,

这使得若林如此渴望地攀登绞刑架山。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] .
and **long** **for** **the** **time** **when** **he** **should** **be** **with** **Christ** **.**
和 长的 为了 这 时间 什么时候 他 应该 是 和 基督 .

他渴望与基督同在的那一天。

[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈplaɪz] [moʊst] [ɪmˈfætɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ; [ˈtiːtʃɪŋ]
This **history** **applies** **most** **emphatically** **to** **the** **case** **of** **young** **men** **;** **teaching**
这 历史 适用 最多 强调地 到 这 案件 的 年轻的 男人 ; 教学
[ðem; ðəm][tuː; tə][əˈvɔɪd][sɪn] ,
them **to** **avoid** **sin** **,**
他们 到 避免 罪 ,

这段历史对年轻男子来说尤其适用；教导他们远离罪恶，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l] .
even **when** **it** **may** **have** **the** **sanction** **of** **parental** **example** **.**
甚至 什么时候 它 可能 有 这 制裁 的 父母 例子 .

即使有父母的榜样作为佐证。

[ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈembər] , [ænd; ənd][nɑːt][men] , [ɪˈspeʃəli] [ʌnˈgɑːdli] [men] ,
The **Bible** **,** **they** **must** **remember** **,** **and** **not** **men** **,** **especially** **ungodly** **men** **,**
这 圣经 , 他们 必须 记住 , 和 不是 男人 , 尤其 不敬神的 男人 ,
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
should **be** **their** **direction** **.**
应该 是 他们的 方向 .

他们必须记住，应该以《圣经》为指引，而不是以人，尤其是不敬虔的人为指引。

[baɪ] [ðɪs] [lɔː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl] .
By **this** **law** **we** **shall** **all** **be** **judged** **,** **and** **must** **stand** **or** **fall** **.**
经过 这 法律 我们 将 全部 是 评判 , 和 必须 站立 或者 落下 .

根据这条法则，我们所有人都将受到审判，要么成功，要么失败。

[ɪn] - [læst] [əˈdres] , [hiː; hi] [sed] , “ [əˈvɔɪd] [bæd] [ˈkʌmpəni] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪts] , [ˈvɪʃəs] [ˈhæbɪts] .
In **Jolin's** **last** **address** **,** **he** **said** **,** **“** **Avoid** **bad** **company** **,** **drinking** **spirits** **,** **vicious** **habits** **.**
在 - 最后的 地址 , 他 说 , “ 避免 坏的 公司 , 喝 烈酒 , 恶毒 习惯 .
”
〃
〃

在约翰·约林的最后一次演讲中，他说：“远离不良朋友、饮酒作乐、不良嗜好。”

“ [aɪ] [ɪgˈzɔːrt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ˈvaɪəleɪt][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈfriːkwənt] [tʃɜːrtʃ] ,
“ **I** **exhort** **young** **people** **not** **to** **violate** **the** **Sabbath** **,** **but** **to** **frequent** **church** **,**
“ 我 劝勉 年轻的 人们 不是 到 违反 这 安息日 , 但 到 频繁 教会 ,

"我劝告年轻人不要违背安息日，而要经常去教堂，

[ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːtiz] .
and **attend** **to** **their** **religious** **duties** **.**
和 出席 到 他们的 宗教 职责 .

并履行他们的宗教义务。

[wʊd] [ðæt] [ðɪs] [trə'mendəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [liːd] ['evri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

Would	that	this	tremendous	example	of	punishment	might	lead	every	young	person
会	那	这	巨大的	例子	的	惩罚	可能	带领	每一个	年轻的	人

[huː] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] ,

who	hears	it	to	inquire	into	his	own	state	,
WHO	听到	它	到	查询	进入	他的	自己的	状态	,

但愿这个严厉的惩罚案例能够促使每一个听到它的年轻人反思自己的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [suːn] [wʌn][ækt][ʌv; əv][sɪn] [meɪ] [brɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

and	to	remember	how	soon	one	act	of	sin	may	bring	judgment	upon	him	;
和	到	记住	如何	很快	一	行为	的	罪	可能	带来	判断	之上	他	;

要记住，一次犯罪行为很快就会给他带来审判；

[ænd; ənd] [haʊ] [trə'mendəs] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] , ['æftər] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'perd] .

and	how	tremendous	will	be	his	judgment	,	if	,	after	this	warning	,	he	is	found	unprepared	.
和	如何	巨大的	将要	是	他的	判断	,	如果	,	后	这	警告	,	他	是	成立	毫无准备	.

如果经过这次警告后，他仍然毫无准备，那么他将受到多么严厉的惩罚啊！

" [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɔːlsoʊ] [spiːks] [moʊst] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [tuː; tə] ['perənts] .

"	This	history	also	speaks	most	loudly	and	awfully	to	parents	.
"	这	历史	还	说话	最多	高声	和	非常	到	父母	.

"这段历史对父母来说也最具震撼力，也最令人痛心。"

" [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] , " ['dʒoʊlɪn] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] , " [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][bæd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	You	see	in	me	,	"	Jolin	said	from	the	scaffold	,	"	the	effect	of	bad	education	and	example	.
"	你	看	在	我	,	"	乔林	说	从	这	脚手架	,	"	这	影响	的	坏的	教育	和	例子	.

"你们在我身上看到了，"乔琳站在舞台上说，"糟糕的教育和榜样的影响。"

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .

From	early	youth	I	have	been	addicted	to	intemperance	.
从	早期的	青年	我	有	到过	上瘾	到	放纵	.

我从少年时期就沉迷于酗酒。

[maɪ]['duːti][tuː; tə][gɑːd][wʌz; wəz]['nevər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	duty	to	God	was	never	pointed	out	to	me	.
我的	责任	到	上帝	曾是	绝不	尖	出去	到	我	.

从来没有人告诉我我对上帝的责任。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] ['regjələrli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

Those	who	have	children	committed	to	their	care	,	I	beseech	to	send	them	regularly	to	church	,
那些	WHO	有	孩子们	坚定的	到	他们的	关心	,	我	恳求	到	发送	他们	经常	到	教会	,

那些有子女托付他人照看的人，我恳请你们定期送孩子去教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][gɑːd] [ænd; ənd][mæn] . " [let] [ðoʊz] ,

and	to	the	Sunday	-	school	,	and	teach	them	their	duty	to	God	and	man	.	"	Let	those	,
和	到	这	星期日	-	学校	,	和	教	他们	他们的	责任	到	上帝	和	男人	.	"	让	那些	,

并去主日学校，教导他们对上帝和人应尽的义务。" 让那些人，

[ðen] , [huː] [ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] , ['swerɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] , ['hæbɪts][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ]

then	,	who	are	teaching	Sabbath	-	breaking	,	swearing	,	passion	,	habits	of	drinking
然后	,	WHO	是	教学	安息日	-	打破	,	咒骂	,	热情	,	习惯	的	喝

[ænd; ənd][vaɪs] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and	vice	,	to	their	children	,
和	副	,	到	他们的	孩子们	,

那么，那些教导孩子违背安息日、咒骂、沉迷情欲、酗酒和作恶的人呢?

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

by	their	own	example	,
经过	他们的	自己的	例子	,

以身作则

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪs]

look	at	the	horrible	instance	of	sin	and	its	consequences	,	which	this	case
看	在	这	可怕	实例	的	罪	和	它是	结果	,	哪个	这	案件

['prez(ə)nts] — [ə; eɪ]['perənt] ,

presents	—	a	parent	,
礼物	—	一个	父母	,

看看这个案例所展现的罪恶及其后果的可怕例子——一位家长，

['mɜːdəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [hæŋd] !

murdered	,	and	a	son	hanged	!
被谋杀	,	和	一个	儿子	绞刑	!

被谋杀，儿子被绞死!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] !

from	the	effects	of	a	father's	example	!
从	这	效果	的	一个	父亲的	例子	!

受父亲榜样的影响!

[ðə; ði] [keɪs] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] :

The	case	speaks	for	itself	:
这	案件	说话	为了	本身	:

案件本身就说明了一切:

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] .

and	may	the	Holy	Spirit	enable	us	to	learn	the	lesson	which	it	teaches	.
和	可能	这	圣	精神	使能够	我们	到	学习	这	课	哪个	它	教导	.

愿圣灵使我们能够领悟它所教导的教训。

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [huː] [riːd] [ɔːr] [hɪr] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ə'plai] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

May	we	all	who	read	or	hear	this	account	,	apply	its	lessons	to	ourselves	.
可能	我们	全部	WHO	读	或者	听到	这	帐户	,	申请	它是	课程	到	我们自己	.

愿所有读到或听到这个故事的人，都能从中汲取教训，运用到自己身上。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['aʊtkæst] ['sɪnər]

Let	us	adore	the	astonishing	love	of	God	in	the	case	of	this	poor	outcast	sinner
让	我们	崇拜	这	惊人	爱	的	上帝	在	这	案件	的	这	贫穷的	被排斥者	罪人

;
;
;

让我们赞美上帝对这个可怜的、被遗弃的罪人的惊人之爱;

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['mɜːrsi] , [hɪz; ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] .

His	sovereign	power	,	His	boundless	mercy	,	His	all	-	sufficient	grace	.
他的	主权	力量	,	他的	无边无际	怜悯	,	他的	全部	-	充足的	优雅	.

祂至高无上的权能，祂无尽的慈悲，祂丰盛的恩典。

[meɪ] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sækrɪfaɪs]
May we seek to lay all the burden of our transgressions upon that Sacrifice
可能 我们 寻找 到 躺 全部 这 负担 的 我们的 过错 之上 那 牺牲
[ɪn] [huːm] ['dʒoʊlɪn] ['trʌstɪd] .
in whom Jolin trusted .
在 谁 乔林 可信 .

愿我们把所有罪孽的重担都卸给约林所信赖的那位牺牲者。

[meɪ] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [faɪnd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
May we , with him , find the Holy Spirit making us as fit to live ,
可能 我们 , 和 他 , 寻找 这 圣 精神 制作 我们 作为 合身 到 居住 ,

愿我们与他一同蒙受圣灵的恩典，使我们也能胜任生活。

[æz; əz] , [wiː; wi] [trʌst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][daɪ] : [soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði]
as , we trust , he was fit to die : so that when we have fought the
作为 , 我们 相信 , 他 曾是 合身 到 死 : 所以 那 什么时候 我们 有 战斗 这
[gʊd] [faɪt] ,
good fight ,
好的 斗争 ,

我们相信，他配得上牺牲：这样，当我们打完那美好的仗之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːri] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] ,
we shall receive the crown of glory , which , we may trust ,
我们 将 收到 这 王冠 的 荣耀 , 哪个 , 我们 可能 相信 ,

我们必将获得荣耀的冠冕，对此我们深信不疑。

[ðɪs] [bɪ'liːvɪŋ] ['penɪtənt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
this believing penitent has been called to wear in the presence of Him who
这 相信 忏悔者 有 到过 称为 到 穿 在 这 在场 的 他 WHO
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
gave him the victory ,
给予 他 这 胜利 ,

这位虔诚的悔改者蒙召来到赐予他胜利的主面前，

[θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
through his own blood .
通过 他的 自己的 血 .

用他自己的血。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] - [ə'kaʊnt] .
[45] Durell's account .
[-] - 帐户 .

[45] 杜雷尔的叙述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神